

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v

Praze

Ústav germánských studií



Bakalářská práce

Michaela Müllerová

Germanismen im Roman Vom Ende des Punks in Helsinki von Jaroslav Rudiš

Germanismy v románu Konec punku v Helsinkách od Jaroslava Rudiše

Germanisms in the novel The End of Punk in Helsinki by Jaroslav Rudiš

30.4. 2024

Doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí své práce doc. PhDr. Marii Vachkové, Ph.D. za všestrannou pomoc, ochotu a podnětné návrhy ke zpracování této práce.

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 30. 4. 2024

Podpis

Abstrakt:

Tato práce se zabývá analýzou germanismů nalezených v Rudišově románu „Konec punku v Helsinkách“. Cílem bylo popsat jednotlivé germanismy z hlediska jejich funkce v textu, srozumitelnosti a subjektivnímu vnímání užití v dnešní češtině. Následně byly vybrané germanismy zkoumány i v českém jazykovém korpusu InterCorp, příp. SYN, kde byla ověřena jejich četnost výskytu a přiřazení stylových příznaků nalezených ve slovnících. Analýzou i rešerší v korpusu byla ve většině případů doložena shoda stylových příznaků uvedených ve slovnících s těmi v románu či korpusu, stejně tak jako stylistických efektů, které mj. dopomáhají k bližší charakteristice mluvčího z hlediska regionálního či sociálního.

Abstract:

Die vorliegende Arbeit analysiert die Germanismen im Rudišs Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“. Ihr Ziel ist, die einzelnen Germanismen hinsichtlich ihrer Funktion im Text, ihrer Verständlichkeit und der subjektiven Wahrnehmung ihrer Verwendung im heutigen Tschechisch zu beschreiben. Anschließend wurden die ausgewählten Germanismen auch im tschechischen Sprachkorpus InterCorp bzw. SYN untersucht, wobei ihre Trefferanzahl und die Zuordnung der in den Wörterbüchern gefundenen stilistischen Merkmale überprüft wurden. Die Analyse und die Korpusrecherche zeigten in den meisten Fällen eine Übereinstimmung der in den Wörterbüchern aufgeführten stilistischen Merkmale mit denen im Roman bzw. im Korpus sowie stilistische Effekte, die u. a. dazu beitragen, den Sprecher regional oder sozial näher zu charakterisieren.

Abstract:

This thesis analyzes the Germanisms in Rudiš's novel "The End of Punk in Helsinki". The aim is to describe the individual Germanisms in terms of their function in the text, their comprehensibility, and the subjective perception of their use in contemporary Czech. Subsequently, some Germanisms were also analyzed in the Czech language corpus InterCorp and SYN, whereby their frequency and the stylistic markers found in the dictionaries were verified. The analysis and the corpus research showed in most cases the correspondence of the stylistic markers found in the dictionaries with those in the novel or the corpus, as well as stylistic effects that, among others, contribute to a closer characterization of the speaker from the regional or social point of view.

INHALTSVERZEICHNIS

1. EINLEITUNG	1
2. DEFINITION DES BEGRIFFS UND FORMEN DER ENTLEHNUNG.....	3
2.1. LEHNWORT	3
2.1. FREMDWORT	4
3. GERMANISMEN IN DER TSCHECHISCHEN SPRACHE.....	6
3.1. GEBRAUCHSVERÄNDERUNG DER GERMANISMEN	7
4. JAROSLAV RUDIŠ UND SEIN WERK	9
4.1. VOM ENDE DES PUNKS IN HELSINKI	10
4.1.1. <i>Inhalt</i>	11
4.2. STILISTIK.....	13
4.2.1. <i>Syntax</i>	14
4.2.2. <i>Erzählform</i>	14
4.2.3. <i>Lexik: Stileffekte</i>	15
4.2.4. <i>Morphologie</i>	18
5. GERMANISMEN IM TEXT. ANALYSEMETHODE	20
6. GEFUNDENE GERMANISMEN IM KONTEXT	22
7. BESCHREIBUNG DER GERMANISMEN	48
7.1. LISTE DER GERMANISMEN	50
8. GERMANISMEN IM TSCHECHISCHEN NATIONALKORPUS	77
8.1. INTERCORP	77
8.2. METHODIK.....	78
8.3. ERGEBNISSE	79
9. FAZIT.....	236
LITERATURVERZEICHNIS	238

1. Einleitung

Für die Übernahme von deutschen Wörtern in die tschechische Sprache ist der jahrhundertelange Sprachkontakt auf unserem Gebiet von großer Bedeutung. Die ersten deutschen Wörter wurden zwischen der Mitte des 8. und dem 10. Jahrhundert übernommen, wobei es sich hauptsächlich um religiöse Wörter handelte. Beispiele für diese Wörter sind *oltář* (Altar), *mnich* (Mönch) und *almužna* (Almosen). Weitere Übernahmen aus dem Deutschen in die tschechische Sprache erfolgten ab dem 13. Jahrhundert, als sich der Wortschatz auf weitere Bereiche erweiterte. Es ging nicht mehr nur um religiöse Themen, sondern auch um das Heerwesen, das Rittertum, das höfische Leben und feudale Verwaltung. (vgl. Newerkla, 2001) Die Jahrhunderte des Sprachkontakts brachten also viele deutsche Entlehnungen in die tschechische Sprache. Einige von ihnen sind bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts so heimisch geworden, dass sie nicht mehr als Germanismen wahrgenommen wurden. Beispiele dafür sind Wörter wie *barva* (Farbe) oder *hřbitov* (Friedhof). Andererseits gab es auch viele Wörter, die diesen Prozess der Domestizierung nicht durchlaufen haben und daher stilistisch als Substandard wahrgenommen wurden. Dies sind zum Beispiel Wörter wie *kunsthistorik* (Kunsthistoriker) oder *handl* (Handel). (Nekula, 1997: S. 155) Andere Übernahmen, die mit den Ereignissen des Zweiten Weltkriegs in Verbindung gebracht wurden, haben spezifische Konnotationen. Im Laufe der Zeit sind einige Germanismen allmählich aus der tschechischen Sprache verschwunden oder werden nur noch in geringem Umfang verwendet (z. B. regional oder nur von der älteren Generation), während andere bis heute geblieben sind. Germanismen werden heute vor allem bei der jüngeren Generation zu Lasten von Anglizismen in den Hintergrund gedrängt. Sie sind oft in verschiedenen stilistischen Schichtungen zu finden und können daher nicht nur in der Umgangssprache, sondern auch in der Literatur angetroffen werden.

Das Ziel dieser Bachelorarbeit ist die Identifizierung und Analyse von Germanismen, einschließlich einer Beschreibung ihrer Funktion im künstlerischen Text von Jaroslav Rudiš *Vom Ende des Punks in Helsinki*. Weil Germanismen in der Belletristik vorkommen, ist ein Teil der Arbeit auch dem Inhalt des Buches und der Stilistik des Textes gewidmet. So wird der Text u.a. aus der Perspektive der Makro- und Mikrostilistik beschrieben. Daher beschäftigt sich der erste Teil der Arbeit mit der

Theorie, in der das Werk von Jaroslav Rudiš und der Begriff des Germanismus näher erläutert werden. Auch die Arten von Lehnwörtern, zu denen der Germanismus gehört, werden näher beschrieben. Um nicht nur die Funktion des Germanismus zu verstehen, ist es auch wichtig, die Geschichte dieser Entlehnungen zu beleuchten. Eine kurze Geschichte der Germanismen in der tschechischen Sprache ist ebenfalls enthalten.

Der zweite, praktische Teil der Arbeit konzentriert sich auf die konkrete Verwendung und Beschreibung einzelner Germanismen in *Vom Ende des Punks in Helsinki*. Sie werden hier also im Kontext und einzeln beschrieben. Die ausgewählten Germanismen werden dann im Tschechischen Nationalkorpus quantifiziert. Die Arbeit versucht somit, die Frage zu beantworten, welche Germanismen im künstlerischen Text von J. Rudiš vorkommen und welche Funktion sie in diesem Text haben?

2. Definition des Begriffs und Formen der Entlehnung

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Analyse von Germanismen in künstlerischen Texten, daher ist das Konzept des Lehn- und Fremdwortes von zentraler Bedeutung. Es gibt mehrere Arten von Entlehnungen, und es ist oft schwierig, zwischen ihnen zu unterscheiden. Zum Beispiel besteht die Abgrenzung zwischen Lehnwort und Fremdwort im Grad der Integration in der Sprache. Bevor die einzelnen Arten von Entlehnungen näher untersucht werden, ist es angebracht, zunächst den Begriff des Germanismus selbst einzuführen. Glück und Rödel definieren ihn in ihrem Lexikon wie folgt:

„**Germanismus** Mehr oder wenig integrierte Entlehnung aus dem Dt. in eine andere Spr., z.B. engl. *angst* (›existenzielle Angst‹), *weltanschauung*, frz. *leitmotiv*, *lied* (›Kunstlied‹), ndl. *eigentor*, *männerfreundschaft*, poln. *ratusz* (›Rathaus‹), russ. *šlagbaum*. Oft werden auch Lehnübersetzungen als G. bezeichnet, wie it. *giardino d’infanzia* ›Kindergarten‹“ (Glück, Rödel 2016)

Wenn Sprecher von zwei verschiedenen Sprachen miteinander in Berührung kommen, beeinflussen sie sich gegenseitig. Aus diesen Kontakten ergeben sich vor allem Entlehnungen im Wortschatz, die die beiden Sprachen bereichern. Ihre formale Form (Fonetik, Morphologie vor allem) kann dann an die Zielsprache angepasst werden.

T. Schippan unterscheidet zwischen direkten und indirekten Entlehnungen. Die *direkten Entlehnungen* erfolgen „meist auf dem Weg der Sachentlehnung, der literarischen und kontaktiven Übernahme.“ (Schippan, 1992: 263) Sie werden also von einer Sprache direkt in die andere übernommen. Die *indirekten Entlehnungen* in Gegenteil werden durch eine andere Sprache oder Land vermittelt. Das ist zum Beispiel bei Wörtern wie *Meeting* oder *Festival* der Fall, die über das Russische aus dem Englischen ins Deutsche kamen. (Schippan, 1992)

2.1. Lehnwort

Ein Fremdwort, das im Sprachsystem völlig inkorporiert ist und sich angeglichen hat, bezeichnet man als Lehnwort. Von den Sprechern wird dieses Wort auch nicht mehr als fremd erkannt. Dies entspricht auch der folgenden Definition von Glück und Rödl:

„**Lehnwort** (engl. loanword, borrowing, frz. emprunt) Lexikal. Entlehnung, die (im Unterschied zum Fremdwort) weitgehend in das phonol., morpholog. und graphemat. System der Nehmerspr. integriert ist. Die fremdsprachige Abstammung ist für den Laien oft nicht mehr erkennbar, vgl. dt. Stiefel aus ital. stivale. Da Integration graduell verläuft, ist die Abgrenzung zwischen L. und Fremdwort häufig schwierig oder unmögl. Über das Verwendungspotential und die Frequenz eines Ausdrucks wird allein durch den Verweis auf die Herkunft eines Wortes nichts ausgesagt“ (Glück, Rödel 2016)

Solche Wörter sind im deutschen Wortschatz Wörter wie *Abenteuer* oder *Promenade*, die aus romanischen Sprachen übernommen wurden. Ihre Herkunft kann dann nur die Etymologie aufhellen, weil bei den Fremdwörtern meistens der Akzent, die Aussprache, die Orthographie und die Morphologie den deutschen Regeln entsprechen. Solche Wörter wurden also dem Regelsystem angepasst. Als Kriterien gelten: morphematische Struktur und damit die Eingliederung in Wortbildungsparadigmen; Lautung und Akzentuierung, Graphematik und die Geläufigkeit. Nicht alle Wörter erfüllen alle diese Kriterien und können daher nicht als Lehnworte gelten. (vgl. Schippan, 1992: 264)

2.1. Fremdwort

Im Gegensatz zu Lehnwort, bei dem von Schippan das Wort *Banner* als Beispiel verwendet wird (und das den oben genannten deutschen Regeln folgt – d. h. Akzent, Morphologie, Aussprache und Orthographie wurden an das Deutsche angepasst), gibt Schippan das Wort *Café* an. An diesen zwei Wörtern demonstriert sie den Unterschied zwischen Fremdwort und Lehnwort. Neben der Form *Café* wurde eine Parallelförmigkeit *Kaffee* entwickelt. Zwischen diesen Varianten gibt es einen Bedeutungsunterschied – eine bezeichnet ein Getränk, andere eine Pflanze. Das *Café* jedoch hemmt den Eindeutschungsprozess. (Schippan, 2002:264) Es entspricht nicht den deutschen Regeln. Die Definition von Fremdwort wird auch von Glück und Rödel angeboten. Sie lautet wie folgt:

“**Fremdwort** (engl. foreign word, borrowed word, borrowing, frz. mot étranger) Lexikal. Entlehnung aus einer fremden Spr., die nicht oder nur sehr gering in das phonolog., morpholog. und graphemat. System der Nehmersprache integriert ist. F. gelten (im Dt.) zumeist als akzeptiert, wenn sie einer Fachsprache zuzurechnen sind. Insbes. Latinismen und Gräzismen werden als ›gebildete‹ Ausdrucksweisen geschätzt. Dagegen werden alltagsprachl. F. (z.B. aus

dem Engl., Anglizismus) seit einigen Jahren wieder stärker negativ belegt, da sie in den Augen mancher das Deutsche »überfremden«, lächerlich wirken oder nicht verständlich sind.“ (Glück, Rödel 2016)

Laut Schippan stellen die Wörter *Banner* und *Café* zwei Gegenpole dar. Zwischen diesen Gegenpolen gibt es eine Masse entlehnten Wortgutes, die fremde Merkmale neben deutschen besitzen. (Schippan, 1992: 264)

Ein Wort kann dem Regelsystem nur zum Teil angepasst werden. Dann geraten sie in ein Übergangsfeld, in dem es nicht klar ist, ob es sich um ein Fremd- oder Lehnwort handelt. Solche Wörter folgen dann einer hybriden Bildung – d. h. sie sind eine Kombination aus deutschen und fremden Morphemen. (Schippan, 1992:264)

3. Germanismen in der tschechischen Sprache

Die ersten Entlehnungen aus dem Deutschen ins Tschechische stammen aus dem 8. Jahrhundert n. Chr., wobei es sich vor allem um Wörter aus dem Bereich der Religion handelte. Die massive Übernahme von Wörtern aus dem Deutschen erfolgte jedoch zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert, als die tschechische Sprache um viele Wörter aus verschiedenen Bereichen bereichert wurde. Dabei handelt es sich nun nicht mehr nur um die Religion, sondern auch um die Bereiche Rittertum, Heerwesen, Stadtrecht oder Handwerk und Gewerbe, wie schon in der Einleitung dieser Arbeit bereits erwähnt wurde (vgl. Newerkla, 1997: 65). Doch schon im nächsten Jahrhundert gab es dann mehrere historische Ereignisse, darunter die Hussitenkriege, die die Übernahmen deutlich einschränkten. In diesem Zeitraum erlangte die tschechische Sprache gegenüber dem Deutschen ein gewisses Prestige. Im 16. und 17. Jahrhundert erfolgte die Übernahme wiederum hauptsächlich durch die gesprochene Sprache. In späteren Zeiten ist es jedoch aufgrund der zahlreichen deutschen Bevölkerung im heutigen Böhmen und der deutschen Sprache als Lingua franca schwierig, die Entlehnungen zu verfolgen. Dennoch kommt es trotz aller Bemühungen um Purismus zu neuen Entlehnungen. In der Folge, bis zum Zusammenbruch der Habsburgermonarchie, ist auch die vermittelnde Rolle Wiens als Reichshauptstadt und ihrer Sprache von Bedeutung. Sie vereinte Elemente aus verschiedenen Gebieten der Monarchie. Ebenso spielte es eine wichtige Rolle bei der Kodifizierung zur Zeit der Einführung der *Allgemeinen Schulordnung*. Wien gewann im Laufe der Zeit auch zunehmend an gesellschaftlichem und sprachlichem Einfluss und beeinflusste die anderen Sprachen der Monarchie. In dieser Zeit wurden auch Wörter aus dem Italienischen, Französischen und später Englischen übernommen, wobei das Deutsche als Vermittler für weitere Entlehnungen fungierte. (vgl. Newerkla, 1997: 69)

Die Einstellung gegenüber den Deutschen hat sich jedoch im Laufe der Jahre geändert. Im 19. Jahrhundert begann das ehemals reibungslose Zusammenleben von Tschechen und Deutschen, aufgrund der Entstehung der neuen Republiken und damit verbundenen Frage der Nationalität, zu gegenseitigen Konflikten zu führen. Diese verschärften sich noch nach dem Zweiten Weltkrieg, als der Hass auf die deutsche Sprache erheblich zunahm. Diese Situation ging so weit, dass einige Tschechen ihre ursprünglich

deutschen Nachnamen in tschechischen umwandeln ließen. (vgl. Nekula, 1997: 147) Nekula stellt in seinem 1997 erschienenen Werk *Sprache, Wirtschaft, Kultur: Deutsche und Tschechen in Interaktion* fest, dass seiner Meinung nach Germanismen zu dieser Zeit nicht nur wegen des Kommunikationsbedarfs verwendet wurden, sondern auch wegen des Prestiges, das die deutsche Sprache zu dieser Zeit brachte. Westliche Produkte, also auch deutsche Produkte, galten als qualitativ hochwertig und hatten daher eine gute Marktposition. (Nekula, 1997: 150)

Die Entlehnungen deutscher Wörter sind also in der tschechischen Sprache schon seit Jahrhunderten zu finden. Aber erst später, ab dem 19. Jahrhundert, begann man in der Literatur, „nur“ lexikalische Entlehnungen zu beschreiben, ohne puristische Absichten zu verfolgen (vgl. Němec, 1968:149), so lassen sich im tschechischen Lexikon eine Reihe von Ausdrücken aus verschiedenen Bereichen beobachten.

In der heutigen Zeit ist das Thema Germanismen nicht in Vergessenheit geraten, und es lässt sich feststellen, dass es in letzter Zeit immer mehr an Popularität gewinnt. So ist eine Reihe von Publikationen, Werken und Artikeln erschienen, die sich mit diesem Thema befassen. Die bisher umfangreichste Publikation zu diesem Thema stammt jedoch von S. Newerkla in *Sprachkontakte Deutsch - Tschechisch - Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen* (s. Literatur).

3.1. Gebrauchsveränderung der Germanismen

Gegenwärtig werden weiterhin neue Entlehnungen aus dem Deutschen übernommen, wenngleich nicht mehr in demselben Umfang wie in der Vergangenheit. Diese Entlehnungen umfassen Realien, die mit dem deutschen Sprachraum verbunden werden, Modewörter oder Internationalismen (*pendler, knäckebrot, kurzarbeit, gastarbeiter* oder *bundesliga*). Solche Entlehnungen sind in einer Vielzahl von Wortarten zu beobachten, nicht nur bei Substantiven. Als Beispiele seien das Adverb „fajn“ und „ekelhaft“ sowie das Adjektiv „nóbl“ genannt, die auch dadurch typisch sind, dass sie nicht dekliniert werden. Neben ihrer fehlenden Flexion weisen sie Merkmale wie die Beibehaltung phonologischer Kombinationen (*ks-*, *kš-*, *št-*, *šm-*, *pš-* usw.) auf und werden als expressiv

charakterisiert. Ein beträchtlicher Anteil der Germanismen wird nur noch von älteren Generationen verwendet, die einen engeren Kontakt zum Deutschen pflegten (vgl. <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20%C4%8CESK%C3%89M%20LEXIKU>). Entlehnungen aus dem Deutschen werden zunehmend durch Anglizismen verdrängt, die im Gegensatz zu den meisten Germanismen von der jüngeren Generation verstanden werden und umgekehrt. Sofern Entlehnungen nicht von der vorherigen Generation weitergegeben wurden, sind sie für junge Menschen oft unverständlich. Dennoch sind im tschechischen Substandard oder in bestimmten Bereichen, wie dem Bauwesen, zahlreiche umgangssprachliche Ausdrücke anzutreffen, die auch gegenwärtig noch Verwendung finden.

Es lässt sich somit feststellen, dass Germanismen im Laufe der Zeit verschiedenen Veränderungen unterworfen waren. Viele sind verschwunden, während andere neu entstanden sind oder bereits als domestiziert gelten. In dem Roman von Jaroslav Rudiš finden sich zahlreiche Beispiele für solche Germanismen. Sie werden auch in der vorliegenden Arbeit behandelt.

4. Jaroslav Rudiš und sein Werk

Jaroslav Rudiš, geboren 1972 in Turnov, ist ein renommierter Schriftsteller, Dramatiker, Publizist und Musiker. Sein akademischer Werdegang umfasst Studien der Germanistik, Geschichte und Journalistik, die er nicht nur an Universitäten in Liberec und Prag absolvierte, sondern auch ins Ausland nach Berlin, wo er an der Universität als Gastprofessor im Siegfried-Unseld-Professur-Programm tätig war. Im Jahr 2021 bekam er den Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland für „Brücken bauen“ zwischen Tschechen und Deutschen. Außerdem wurde er mit zahlreichen Literaturpreisen ausgezeichnet. Im Jahr 2002 erhielt er den Jiří-Orten-Preis, fünf Jahre später Magnesia Litera, 2014 wurde Rudiš mit dem internationalen Usedomer Literaturpreis ausgezeichnet und 2018 erhielt er den Preis der Literaturhäuser. Ein Jahr später wurde er auch mit dem deutschen Literaturpreis Chamisso-Preis/Hellerau ausgezeichnet.

Er ist Autor zahlreicher tschechischer und deutscher Romane, Theaterstücke, Hörspiele und Essays. Zudem hat er die Bands Jaromír 99 & The Bombers sowie die Kafka Band gegründet, welche die Werke von Franz Kafka vertonen. Jaroslav Rudiš schreibt selbst einige Musiktex te für die Band.

In seinem Werk befasst er sich mit der Geschichte Europas und Auswirkungen vergangener Ereignisse. Dieses Motiv erscheint auch in dem Roman *Vom Ende des Punks in Helsinki*. Seine Romane wurden u.a. ins Deutsche, Polnische, Serbische, Schwedische, Ukrainische, Französische oder Niederländische übersetzt und wurden zur Grundlage für verschiedene Adaptionen von Theaterstücken, Hörspielen und Filmen.

Jaroslav Rudiš ist derzeit nicht nur in der Tschechischen Republik, sondern auch in Deutschland tätig. Er schreibt seine Bücher hauptsächlich auf Tschechisch, und in Deutschland werden sie in Übersetzung veröffentlicht. Einige der Ausnahmen sind *Gebrauchsanweisung fürs Zugreisen* und *Winterbergs letzte Reise*, die ursprünglich auf Deutsch geschrieben wurde. Seine Werke sind oft von dem inspiriert, „was er hört“, aber auch von seinen eigenen Erfahrungen oder Hobbys. (Respekt, 2021. <https://www.respekt.cz/rozhovor/muj-nejtenejsi-clanek-v-nemeckych-novinach-byl->

o-ceskem-jidelnim-voze.) Sein Buch *Alois Nebel* zum Beispiel ist von seinem Großvater Alois und dessen Vorliebe für Eisenbahn, und insbesondere für Fahrpläne, inspiriert. Auch der Roman *Der Himmel unter Berlin* spiegelt seine Wahrnehmung von Berlin wider, wo er zurzeit lebt. In seinen Romanen verwendet er oft die tschechische Umgangssprache (den Substandard), die mit Germanismen angereichert ist. Die Vermischung nicht nur der tschechischen und der deutschen Kultur, sondern auch der beiden Sprachen ist somit eines der typischen Elemente in seinem Werk. Er selbst sagt über das Deutsch und die Germanismen Folgendes: „*Das Deutsche ist im Tschechischen klar präsent und hat seine Spuren hinterlassen. Ich denke nicht nur an die ganzen Germanismen, aber auch daran, wie die Sprache aufgebaut ist, wie wir mit Nachsilben und Präpositionen arbeiten, oder all diese Redewendungen und Vergleiche; das wurde alles vom Deutschen abgeleitet.*“ (Respekt, 2017. <https://www.goethe.de/ins/cz/de/kul/the/igm/21147505.html>.2023-09-15). Diese Arbeit soll seine Behauptungen präzisieren und auf einer linguistischen Grundlage erklären.

4.1. Vom Ende des Punks in Helsinki

Vom Ende des Punks in Helsinki ist Rudišs vierter Roman, der 2010 in tschechischer Sprache veröffentlicht wurde. Er wurde ins Finnische, Französische, Polnische und Ukrainische übersetzt. Im Jahr 2014 wurde er auch auf Deutsch veröffentlicht.

Der Roman erzählt die Geschichte einer Punk-Generation, deren Hauptprotagonisten Ole und Nancy sind. Eine Bar namens Helsinki in einer namenlosen deutschen Stadt, in der sich der Großteil des Romans abspielt, gibt einen Einblick in die Erlebnisse und Schicksale der Mitglieder dieser Generation von Punkern. Die gesamte Romanhandlung ist vom Lebensstil der Punks geprägt, der sich auf den gesamten Charakter des Romans auswirkt – er zeigt sich in der Art und Weise, wie die Story erzählt wird, in den Handlungen der Figuren, in ihrem Kleidungs- und Sprachstil sowie in der Umgebung, in der sie sich befinden.

Der Autor bezieht sich im Roman auch auf historische Fakten, wie zum Beispiel auf das Konzert der Band *Die Toten Hosen* in Pilsen im Jahr 1978. Auf diese Weise hält Rudiš die Atmosphäre von Punkkonzerten und diesem für die meisten Menschen unbekanntem

Lebensstil fest. Die Geschichte wird von zwei Handlungssträngen durchkreuzt. Eine der Hauptfiguren ist der vierzigjährige Ole, dessen Geschichte mit dem Leben von Nancy verwoben ist, einem sechzehnjährigen Mädchen aus Jesenik im Jahr 1987.

Interessant an diesem Roman ist auch die Überschneidung der verschiedenen Stilebenen. Insbesondere gibt es zwei Haupterzähler, einen auktorialen Autor und Nancy, deren Sprech- bzw. Ausdrucksweisen sich voneinander diametral unterscheiden. Ole, ein Mann mittleren Alters, spricht ruhig und verwendet (meistens) keine fremden Ausdrücke. Im Gegensatz dazu ist das Tagebuch der jungen Nancy voll von ausdrucksstarken Ausdrücken und Lehnwörtern. Weil sie in Ostsudeten lebt und deutsche Verwandte hat, ist ihr häufiger Gebrauch von Germanismen verständlich. Auch in ihrem fiktiven Tagebuch finden sich zahlreiche Argot-Ausdrücke, denn sie ist ein Mitglied einer jungen Punk-Generation.

4.1.1. Inhalt

Der Roman erzählt hauptsächlich von den Schicksalen der beiden Hauptprotagonisten der Punk-Generation, Ole und Nancy. Er ist jedoch in mehrere Zeitebenen unterteilt – Jahr 1987, als Nancy ihr Tagebuch schreibt, Oles Vergangenheit und Gegenwart, die Oles Reise in den Böhmerwald und ein Manifest von Oles Tochter Eva, die sich im Laufe der Erzählung zu verflechten beginnen.

Den größten Teil des Buches bildet Oles Geschichte. Die Geschichte eines Mannes in den Vierzigern, der eine Bar namens Helsinki in einer nicht näher benannten deutschen Stadt betreibt. Helsinki wurde zu einem Zufluchtsort für alle Freunde und Bekannten von Ole. Als letzte Bar ihrer Art in der Stadt widersetzt sie sich neuen ("Bio")-Trends und bewahrt ihre besondere Beisel-Atmosphäre, die alle diese Stammgäste lieben.

Ole ist ein Punker, allerdings nicht so wie er früher war. In seiner Jugend hatte er auch eine eigene und ganz berühmte Band namens Automat, die er mit seinem besten Freund Frank leitete. Frank ist auch ein Stammgast in seiner Bar, ebenso wie Lena, die ebenfalls eine Freundin von Ole ist. Oles Vergangenheit ist gespickt mit vielen Rückschlägen, die dazu geführt haben, dass er derzeit ohne Frau ist, die ihn wegen seiner zahlreichen Untreue verlassen hat. Er hat auch eine Tochter Eva aus seiner ersten Ehe, die aber

keinen Kontakt zu ihm haben will. Oles Bar prosperiert, bis ein Beamter kommt, um sie zu kontrollieren. Während seines Besuchs stößt er auf die beschädigten Wände, die mit dem laufenden Bau eines Tunnels unter der Stadt zusammenhängen und das gesamte Bauwerk abgerissen werden muss. Dieser Tunnelbau stört nicht nur Ole, sondern auch andere Aktivisten in der Stadt. Ole (und seine Freunde) müssen sich nun mit der Schließung von Helsinki auseinandersetzen. Lena organisiert daher eine Party zur Unterstützung der Eröffnung des neuen Helsinki, die im alten Marinedock stattfindet und zu der alle Stammgäste eingeladen werden. Schließlich gelingt es ihnen, die Bar an einem neuen Ort wiederzueröffnen. Dann verschwindet Ole, ohne dass jemand von seinen Freunden oder Bekannten etwas über ihn weiß. Er wagt sich in die Wälder des Böhmerwaldes, an den Ort, wo er Nancy zuletzt gesehen hat. Mit ihr hängen auch Oles Rückschläge der Vergangenheit zusammen. Ole lernt sie 1987 in Pilsen bei einem Konzert der Band „Die Toten Hosen“ kennen, das nicht für alle gut ausgeht.

Nancy hält alle ihre Erlebnisse in einem Tagebuch fest, das uns Einblick in ihre Liebes- und Familienbeziehungen gibt. Nancy wächst bei ihrer Mutter, ihrem Zwillingbruder und ihrem Stiefvater auf. Sie besucht auch oft ihre Großmutter, die Deutsche ist. Nancy ist stolz auf ihr deutsches Erbe und verbringt gerne Zeit mit ihr. Jedoch entspricht ihr Leben nicht den Erwartungen ihrer Familie und verläuft anders, als sie es sich wünscht. Die sechzehnjährige Nancy hat sich mit einer Gruppe lokaler Punks angefreundet. Dies kann als ein Akt waghalsiger Rebellion betrachtet werden, der an diesem Ort zu jener Zeit nicht unbestraft blieb. Obwohl Nancy zu Hause und in der Schule Probleme hat und sich mit der sowjetischen Besatzung sowie gesundheitlichen Problemen nach dem Unfall in Tschernobyl auseinandersetzen muss, wird sie sich nicht davon abhalten lassen, ihr Leben so zu leben, wie sie es sich wünscht. Nachdem sie von der Schule geflogen ist, findet sie einen Job in der Küche, der ihr keinen Spaß macht. Dank ihrer Freunde gelingt es ihr jedoch, ihr Leben zu genießen. Eines Tages beschließen sie, zu einem Konzert ihrer Lieblingspunkband „Die Toten Hosen“ in Pilsen zu fahren, das an ihrem 17. Geburtstag stattfindet. Doch niemand aus ihrer Gruppe taucht am Bahnhof auf, und sie muss allein fahren. Auf dem Weg dorthin freundet sie sich mit zwei Deutschen, Ole und Frank, an. Das Konzert in Pilsen geht jedoch schief, und sie müssen alle vor der Polizei fliehen. Nancy beschließt daraufhin, mit Ole und Frank über die Grenze nach Deutschland zu fliehen, wo sie bleiben will. Sie stellt sich vor, dass ihr Leben dort besser sein wird und sie mehr Freiheit haben wird. Während ihrer Flucht

über die Grenze stoßen sie auf eine Hütte in den Wäldern des Böhmerwaldes, in der ein Ehepaar lebt. Dieses gewährt ihnen eine Unterkunft. Als die Polizeibeamten sie jedoch nachts vor Ort finden, wird Nancy bei ihrem Fluchtversuch von einem Auto geprallt.

Die Geschichte enthält auch einen kurzen Auszug aus einem Manifest. Diesmal handelt es sich um die Aufzeichnungen von Oles Tochter Eva. Sie gehört zu einer kleinen Gruppe von Öko-Aktivisten, die sie anführt. Sie kämpft gegen den Bau des Tunnels, die Nutzung von Autos und "Bio"-Produkten durch verschiedene Proteste, bei denen sie unter anderem Blumen auf öffentlichen Plätzen pflanzt oder Autos in Brand setzt. Ihre Aktionen werden der Öffentlichkeit durch die Nachrichten bekannt gemacht. Die Polizei versucht seit Langem, den Schuldigen zu fassen, jedoch ohne Erfolg. Während einer ihrer Proteste wird ihr Vater Ole verhaftet, der sich zufällig an dem Ort aufhält, an dem das Auto in Brand gesteckt wurde. Doch niemand, auch Ole nicht, ahnt, dass seine Tochter die Täterin ist. Eva wird jedoch erst später bei ihrem nächsten gescheiterten Versuch verhaftet, als sie nach der Explosion unter einem Rohr eingeklemmt ist und nicht vom Tatort fliehen kann.

Am Ende des Buches wird deutlich, dass sowohl das Schicksal von Nancy als auch das von Eva mit dem von Ole verwoben ist, was den ausgeklügelten Plan des Autors enthüllt.

Es ist möglich zu sagen, dass sich der Roman auf die Ausdrucksweise der jugendlichen Proteste konzentriert. Der erste Protest spielt in der Vergangenheit, wo sich die Rebellion in der Zugehörigkeit zu einer Punkband und im Überschreiten von Grenzen manifestiert. Der zweite Protest findet in der Gegenwart statt und wird an den manchmal gefährlichen Protesten von Eva deutlich, die versucht, auf ihre Sichtweise der vielen Probleme der heutigen Welt hinzuweisen.

4.2. Stilistik

Jeder Autor hat seinen eigenen Stil. Im lexikalischen Bereich ist Jaroslav Rudiš für seinen Gebrauch von Germanismen bekannt. Er kombiniert oft die Schriftsprache (den Standard) und den tschechischen Substandard, was man auch in dem hier analysierten

Roman häufig erkennen kann, vgl. z. B.; *Každěj má svou vizi, příběh a svoji pravdu, každěj to myslel dobře.* (KPH. S 79)

4.2.1. Syntax

In Oles Teilen findet man meist einfache Sätze oder kürzere zusammengesetzte Sätze. Die einfachen Sätze überwiegen in der direkten Rede, die hier häufig vorkommt und die gesprochene Alltagssprache präsentiert:

„*Vanilkovou zmrzlinu.*“

„*Není.*“

„*Tak citronovou.*“

„*Až v létě.*“

„*Tak zmrzlinovou zmrzlinu.*“

A pak se ozve zacinkání kola a Ole konečně zvedne od novin oči. Lena.

„*Pojď ven.*“

„*Já jsem venku, jestli sis náhodou nevšimla.*“

„*Zvu tě na vejlet.*“ (KPH. S 179)

Už dávno opustili jejich čtvrti. Ted' procházejí parkem podél řeky zmrzačené umělým korytem. Na lavičce před zavřenou výletní restaurací se povalují dvě zapomenuté lahve od piva. Nikdo tu není. Dřív sem Ole často chodil s Connie a malou. Když tedy byla ještě malá a všichni tři byli spolu. Když to ještě fungovalo, když ji podváděl jen občas a ona o tom nic netušila. (KPH. S 183)

4.2.2. Erzählform

Die Erzählform variiert je nachdem, um welchen Teil des Romans es sich handelt. Die Passagen von Ole sind in der Er-Form geschrieben, jedoch wird dabei oft die direkte Rede verwendet. Die Teile, die Ole nicht direkt betreffen (d. h. Nancys Tagebuch und Evas Manifest), sind in der Ich-Form geschrieben. Nur Oles Reise in den Böhmerwald, die sowohl am Anfang als auch am Ende des Romans zu finden ist, wird ebenfalls in der Ich-Form erzählt, wobei Ole selbst als Erzähler fungiert. In diesem Fall wirkt hier also kein auktorialer Erzähler wie bei anderen Kapiteln, die Ole gewidmet sind.

Im Gegensatz zu Passagen über Ole verwendet Nancy in ihrem Tagebuch meist längere Sätze, meist ohne Interpunktion: *Jsem řekla že jdu k Maruně dělat úkol z matiky ale šla jsem na barák za Helmutem. Neřekla jsem mu že mám angst že jsem v tom protože jsem měla angst co by řek on.* (KPH. S. 30) Nancys Tagebucheinträge stehen also im Einklang mit ihrer Sprechweise. Auf diese Weise versucht der Autor, sich der Authentizität dieses fiktiven Tagebuchs anzunähern, in dem der Schreibstil der Figur ihrer sozialen Situation entspricht. Trotzdem ist der Text fließend und nachvollziehbar. Wo es allerdings gelegentlich zu „Kommunikationsstörungen“ bei der Lektüre kommen kann, ist der Abschnitt von Oles Tochter Eva. Dieser Teil des Buches ist das Manifest „Schmucke Leute“, das in einem einzigen langen Satz geschrieben ist. Anders als in Nancys Tagebuch gibt es hier jedoch Interpunktionszeichen. Dieser Teil ist auch in der Alltagssprache verfasst und enthält Germanismen. Darüber hinaus weist dieser Text auch Anglizismen auf (*iksajtyd, drímujou*), die der tschechischen phonetischen Schreibweise entsprechen. Diese ungewohnte Schreibart („Transkription“) kann etwas störend sein und für jemanden, der keine Englischkenntnisse hat, sogar etwas unverständlich. In Evas Manifest sind auch einige Kurzwörter wie z.B. *cigy*, die stehen für *cigarety* (Zigarette) oder *net*, eine Abkürzung für Internet zu finden.

Der Roman besteht aus kurzen Kapiteln, deren Titel immer der erzählten Situation entsprechen. Im Kapitel „The Best of Helsinki“ finden wir noch mehrere Unterkapitel, die mit einer Nummer am Anfang versehen sind und die Namen der Personen tragen, von denen sie handeln (z.B. 01. Tom, 02. Ramone, usw.). Nancys Tagebuch ist dann immer mit „Údolí dutých hlav“ (Tal der Höhlköpfe) und Evas Abschnitt mit „Hezký lidi Manifest“ (Schmucke Leute Manifest) gekennzeichnet.

4.2.3. Lexik: Stileffekte

Was die Lexik betrifft, werden im Roman Wörter mit verschiedenen stilistischen Merkmalen in großer Zahl verwendet. Stileffekte werden durch die Benutzung von expressiven, oft derben Ausdrücken, Vulgarismen usw. erreicht. In diesem Sinne gilt, was Eroms 2014 sagt:

„Wörter, die in allen Funktionalstilen uneingeschränkt vorkommen können, also einzig durch das System bedingt sind, sind stilistisch **neutral**. Alle Wörter, die in mindestens einem Funktionalstil nicht vorkommen können, geben einen **Stilwert** ab, und zwar

genau in dem Funktionalstil, in dem sie vorkommen können. Wenn ein solcher Ausdruck in einem Funktionalstil begegnet, in dem er nicht beheimatet ist, führt dies zu einem **Stileffekt**.“ (Eroms, 2014: 62)

Im Nancys Tagebuch sind oft vulgäre Ausdrücke zu finden. Dies lässt sich zum Beispiel an folgenden Beispielen erkennen:

*Matika za čtyři a čeština taky ale to je tím že mě ta **píčoúča** taky nesnáší. (KPH. S 34)*

*Ale vedle nás tam bylo taky mnohem víc diskařů a blondatejch **pipin** s jejich **honibrkama** a rodinek se škeblema co přišli na Jandu a Majkla **Nonstopíču** Davida. (KPH. S 247). – In diesem Fall treten neben Vulgarismen auch andere ausdrucksstarke Begriffe wie "pipina" oder "honibrk" auf.*

*[...] ale je fakt že ta jeho bejvalá hadice už od pohledu působí jako namyšlená **píča** co nikoho nezdraví takže ho trochu chápu že šel. (KPH. S 27)*

*[...] a ten její chlap ji pak bude uklidňovat a dvojbrudr mi bude říkat že jsem blbá **píča**. (KPH. S. 31)*

***Průser** a taky zákaz všeho na světě a mlčení u oběda ale on stejně nejed a když máma nalila polívku musel jít zvracet a my to slyšeli protože v paneláku slyšíš úplně všechno [...] (KPH. S 35)*

*[...] že se brudr porval s ožralým synáčkem tajemníka KSČ co se montoval do jeho spolužačky takže další **průser** a modlení aby z toho nic nebylo [...] (KPH. S. 35)*

*Poslala jsem ho do **prdele** a pak mi to bylo líto co když mě ještě trochu miluje. (KPH. S 243)*

*Jinak je konec prázdnin což mi je u **prdele** protože já do školy už dávno nechodím. (KPH. S 233)*

*Všchno je v **prdeli**. (KPH. S 231)*

*Zejtra pracovní sobota takže páteční večer na **hovno**. (KPH. S 109)*

*Hovno trvá a **dvojbrudr** si nad postel vylepil **plakát** Depeche Mode z Bravička hned vedle Gagarina a americkéjch a rusáckejch stíhaček. (KPH. S 75)*

*Vyjdeš ven a taky **hovno** leda potkáš nasmraděný rusácký paničky [...] (KPH. S 75)*

*Na **hovno** všechno. (KPH. S 232)*

*Neděle na **hovno** ale šnicl od mámina chlapa dobrej. (KPH. S. 33)*

*Chlap mojí mámy je taky **nasranej** ale zároveň je i rád protože do loňska těch sobot bylo dvojnásobek [...] (KPH. S 109)*

*Slaví se únor ale mámin chlap je **nasranej** protože jeho fotrovi komouši ukradli statek někde u Nymburka [...] (KPH. S 51)*

Die vulgären Ausdrücke treten jedoch auch in Oles Passagen auf:

*„Franku, **kurva**, Franku, vylez, ty **kreténe**,“ řval pohlčený Ole v tlamě dlouhých černých tunelů, ale Frank se neozýval. „Tohle není **prdel**. Kde seš?“ (KPH. S 57)*

*V okamžiku, kdy se z kapel začaly stávat projekty a z písniček tracky, jsem pochopil, že to je všechno v **prdeli**. (KPH. S 97)*

*Musíš bejt občas **svině**. (KPH. S 99)*

*A major řekl, že ho nemusí poučovat, že vystudoval sovětskou literaturu, na rozdíl od Franka a Oleho, co vystudovali leda tak dlouhý hnědý **hovno**. (KPH. S 67)*

*Punk – což četl jako pjung – je přeloženo do němčiny **hovno** nebo odpad a že punk se pozná podle špinavého, rozdrbaného, počmáraného nebo obarveného oblečení a indiánského účesu [...] (KPH. S 68)*

„Tenhle recept po mně chtěl ve vlaku do Moskvy i generální tajemník. Ale já mu ho nedala,“ řekla Gabi. „Byl děsně nasranej. [...] (KPH. S 120)

Bei Nancy finden wir auch einige expressive Ausdrücke, die auch als Slangausdrücke bezeichnet werden können, denn aus onomasiologischer Sicht werden bei der Bildung dieser Wörter die Wortbildungsprozesse, d. h. die denominative Ableitung, angewendet (Czechency, 2017. <https://www.czechency.org/slovník/SOCIOLEKT>): *Měla jsem obsluhovat ale šéfka mě na plac nepustila abych s čírem nepobuřovala tlustý a nadržžený **lázeňačky** co sem stejně jen přijely skrz píchání s pilotama z Albatrosu nebo řeckejma **travolt'ákama**. (KPH. S 74)*

*Bylo tam narváno hodně mániček a trempíků a normálních lidí a dokonce pár **travolt'áků** co sem asi šli lovit **lázeňačky** ale byli marný protože **lázeňačky** na Mišika házej bobek a jinak vydejchanej luft ale gut. (KPH. S 108)*

*Jesenický **esesemáci** slušňáci **tesiláci** udělali rockovej koncert v Katovně a pozvali z Prahy Mišika. (KPH. S 108)*

Darüber hinaus finden sich in dem Roman auch grobe und expressive Ausdrücke, wie z. B.:

[...] vsadil o pivo s Helmutem že si **prorve** sichrhajcku skrz tvář a tak otevřel **hubu** a prorval si ji skrz a normálněji zapnul že to tak bude nosit a ne v uchu jako ji nosím třeba já. (KPH. S 108)

„Ty seš **sračka** a hra na punkera. Tak drž **hubu**,“ (KPH. S 143)

„Nemůžu chrápat, můj **čokl** taky ne, tak chodíme ven,“ oprašuje se a pes štěká a vrčí někam za zmizelou koulí. „**Kurvafix**...Drž **hubu**, Ole!“ (KPH. S 216)

„To má každéj v tomhle městě. Tam navíc **chcíp** pes.“ „Fajn, tak můžem ty **chcíp**ly psi místa spočítat.“ (KPH. S 146)

Jdeme starejma německejma **vychcípanejma** vesnicema kde od války nikdo nežije a z baráků zbyly jen základy. (KPH. S 169)

[...] a pokud bys nad tím fakt chtěla přemejšlet do hloubky, což vůbec nemusíš, tak jim tím chceš prostě říct, že příroda nakonec stejně zvítězí a všechno si jednou vezme zpátky, až lidstvo **chcípne**, a to bude brzo, že oni sou mimo a že tě trochu jako **sere**, že na místě zahrádkářskejch kolonií, [...] (KPH. S 202)

Auch diese finden sich hauptsächlich in Nancys Tagebuch, obwohl einige auftreten wieder auch bei Oles Passagen, vor allem in direkte Rede. Einige treten auch in Evas Manifest auf. Hier kann man auch die vulgären Ausdrücke wie „srát“ finden.

4.2.4. Morphologie

Aus morphologischer Sicht kommen im Roman häufig ungrammatische Endungen und Formen von Pronomen, Verben und Adjektiven vor, wie *-jou* statt *-jí*, *-ej* statt *-ý*, *-ý/-oje* statt *-é*, die vor allem in der direkten Rede und in den Tagebüchern oder im Manifest vorkommen. Aufgrund des häufigen Vorkommens von gesprochenen Ausdrücken ist auch die Veränderung des Stammvokals zu beobachten. Die Verwendung einiger dieser Endungen bzw. die Veränderung der Stammvokale wird in den folgenden Beispielen gezeigt:

[...] *i* když si nikoho neterorizovala a jenom zahradničila, protože si chtěla, aby město bylo trochu víc zelený, byla v něm sranda a aby si inženýři, co všude vylejvaj vany s betonem a tunelujou město, nebyli s tím betonem a tunelama tak úplně jistý, a pokud bys nad tím fakt chtěla přemejšlet do hloubky [...] (KPH. S 202)

Nebo ještě líp. **Tvý** nejoblíbenější místo ve městě je nacistická stavba.“ „Nedostavěná stavba. To se mi na tom líbí, že si ji ve **svý** fantazii můžeš dostavět sám, dotáhnout do

konce ty nenaplněný plány konstruktérů, co byly taky jen taková onanie, jako ty tvoje ostrovy.“ (KPH. S 190)

„Jestli vůbec život není jenom takovej pokus. [...] (KPH. S 191)

Odpoledne po práci jsme byly s omou na hrobě v Adolfovicích a oma se už uklidnila skrz ty ukradený prachy bulela a říkala že můj fotr má krásnej hrob protože je odsud vidět na Praděd a hory. Jeho hrob je hned vedle samejch německejch hrobů co jsou rozpadlý a špinavý a jediný kdo na ně občas přijde dát kytku je moje oma protože ta ty lidi všechny znala. (KPH. S 173)

Da einige Germanismen zu Lehnwörtern geworden sind, ist ihre tschechische Flexion selbstverständlich. Nach der Definition im Glück- und Redl-Lexikon (s.o.) können aber auch bei Fremdwörtern in geringem Umfang morphologische Veränderungen auftreten. Nach T. Schippan können diese Germanismen dann als hybride Bildungen bezeichnet werden. In dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ geschieht dies vor allem bei den von Nancy in ihrem Tagebuch verwendeten Germanismen, die verwandtschaftliche Beziehungen bezeichnen. Flexionsformen solcher Ausdrücke sind aus folgenden Beispielen ersichtlich: *omin fotr* (KPH. S 130), *jme byly s omou na hrobě v Adolfovicích* (KPH. S 173), *opův fotr* (KPH. S 107), *a radši jsem vandrovala do mýho brudra* (KPH. S 49), *řekla jsem to večer brudrovi* (KPH. S 50), *brudra zabiju* (KPH. S 52).

Zu den stilistischen Markern und der in dieser Arbeit verwendeten Terminologie vgl. das Kapitel 7.

5. Germanismen im Text. Analysemethode

Germanismen, die im Buch vorkommen, wurden im Text recherchiert. Ihre Herkunft wurde im *Akademický slovník cizích slov* (Akademisches Fremdwörterbuch), im *Slovník spisovného jazyka českého* (Wörterbuch der tschechischen Schriftsprache) und im *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (Wörterbuch der tschechischen Schriftsprache für Schule und Öffentlichkeit) überprüft. Bei einigen Wörtern ist die Herkunft jedoch fraglich, denn es handelt sich um eine indirekte Entlehnung, d. h. dass die Entlehnung nicht direkt aus dem Deutschen stammt. Dies ist z. B. bei dem Wort *Musik* der Fall, das laut den genannten Wörterbüchern aus dem Lateinischen stammt. Abgesehen vom *Wörterbuch der tschechischen Schriftsprache* erwähnt das Akademische Fremdwörterbuch Entlehnung aus dem Deutschen. Die Angaben zur Herkunft der gefundenen Wörter mussten in einem etymologischen Wörterbuch überprüft werden. Zu diesem Zweck wurde das *Tschechische etymologische Wörterbuch* (Rejzek, 2012) verwendet.

Wörter, die ursprünglich aus dem Deutschen stammen, aber laut Rejzeks etymologischem Wörterbuch bereits im Altböhmischen verwendet werden, wie z. B. *čínže*, *papír*, *flusat* oder *trefit*, wurden nicht als Germanismen berücksichtigt. Diese Wörter sind bereits in einem längeren Zeithorizont in Gebrauch, der dann mit bereits domestizierten Wörtern wie „barva“ verschmelzen könnte, bei denen der deutsche Ursprung des Wortes nicht mehr sichtbar ist. Es werden also nur Wörter beschrieben, bei denen dieser Hinweis auf das Altschechische nicht vorkommt und die als direkte oder indirekte Entlehnungen aus dem Deutschen in das heutige Tschechisch übernommen werden.

In einigen wenigen Fällen ist es jedoch nicht möglich, die Wörter in diesen oben genannten Wörterbüchern zu finden. In diesem Fall wurden andere Wörterbücher verwendet, insbesondere das *Plzeňsko-český slovník* (*Das Pilsener-Tschechische Wörterbuch*), dessen Wortbestand sich nur wenig von dem ostböhmischen Sudetengebiet unterscheidet, in dem Nancys Tagebuch geschrieben wurde. Aufgrund der historischen Gegebenheiten und einer großen deutschen Bevölkerung kommen hier viele deutsche Begriffe und Germanismen vor. Immer wenn es notwendig war, ein

anderes als das oben genannte Wörterbuch zu benutzen, wird der Titel dieses Wörterbuchs oder einer anderen Quelle nach der Beschreibung der einzelnen Wörter angegeben. Einige Wörter sind auch im entstehenden *Akademický slovník současné češtiny* (Akademisches Wörterbuch des Gegenwartstschechischen) verzeichnet. In den folgenden Kapiteln werden für alle oben erwähnten Wörterbücher die folgenden Abkürzungen von tschechischen Namen verwendet: ASCS (Akademický slovník cizích slov), SSJČ (Spisovný slovník jazyka českého), SSČ (Slovník spisovné češtiny), ČES (Český etymologický slovník), PČS (Plzeňsko-český slovník) und ASSČ (Akademický slovník současné češtiny). Für den Zugriff auf das *Akademische Fremdwörterbuch*, das *Wörterbuch der tschechischen Schriftsprache* und das *Wörterbuch der tschechischen Schriftsprache für Schule und Öffentlichkeit* wurde in den meisten Fällen das *Internetová jazyková příručka* (Internet-Sprachhandbuch) verwendet, das diese Wörterbücher zusammenfasst. Die stilistischen Marker in den Wörterbüchern werden dann mit dem Stand im Korpus verglichen. Zur Problematik der stilistischen Markierung vgl. Kapitel 7.

6. Gefundene Germanismen im Kontext

In diesem Kapitel werden die gefundenen Germanismen im Kontext von Roman herausgeschrieben. Es handelt sich nur um eine Bestandaufnahme. Auf eine detaillierte Beschreibung der Germanismen wird an dieser Stelle verzichtet. Eine solche Beschreibung folgt im nächsten Kapitel, an deren Anfang auch die Problematik der stilistischen Markierung kommentiert wird

Může mu být přes osmdesát, ale kosu drží v ruku pevně a jistě, stejně jako tehdy, když nám nabídl vodu, a jeho žena chleba, **špek** a pivo. (KPH. S 8)

Pořád bych dal dva roky života za **cigaretu**. (KPH. S 9)

Krabičky **cigaret** (KPH. S 10)

Jde, jednu ruku v kapse, v druhé **cigaretu** a dívá se na ostré špičky svých okopaných kožených bot. (KPH. S 10)

Jsou to tři **fleky** od červené barvy, co na nové fasádě nedávno přistály. (KPH. S 12)

S trochu unaveným **ksichtem** chlápka se baví asi třicetiletá hezká čerstvá bioholka s čerstvým a hezkým biomiminem v kočárku, kterých je teď jeho čtvrť plná. (KPH. S 12)

Ole jde dál, zapálí si ještě jednu **cigaretu** a ví, že po ní ucítí jemný tlak na plicích, jako by mu někdo šlápnul na hrudník. (KPH. S 13)

Někdy ho napadne, že jeho čas neurčují hodiny, ale **cigarety**. Krabičky **cigaret**. (KPH. S 13)

Kartony vyhulených **cigaret** jedné staré značky, která existuje od války. (KPH. S 13)

A když se ohlédne, nevidí za sebou hlavní třídu, ale hromadu prázdných zmačkaných krabiček od **cigaret**, na kterou se marně snaží vyšplhat slunce a prokousnout mraky. (KPH. S 13)

Ještě přejít široký bulvár, dát si **bacha** na tramvaje a už je tam. (KPH. S 13)

Čeká, až se **mašina** nažhaví, a mezitím vykouří další **cigaretu**. (KPH. S 13)

A seš taky pěkně pohublej v **ksichtě**. (KPH. S 14)

„Co tvý dějiny světa, **furt** se válej?“ (KPH. S 14)

Nejen **cigarety**, ale i podzemní výbuchy mu vyměřují čas. (KPH. S 15)

Pustí **muziku**. (KPH. S 15)

Vezme oba **šálky** a položí je na bar, jeden před sebe, druhý přistrčí k Frankovi. (KPH. S 15)

Mezi ně šoupne popelník, nabídne mu **cigaretu** a připálí. (KPH. S 15)

Obě si objednájí **kafe** a soljanku, nic jiného taky dneska k jídlu není. (KPH. S 16)

Možná má Lena **recht**. (KPH. S 16)

Ale kde pořád ty **fóry** brát? (KPH. S 17)

Vrátí se s krabičkou lehkých **cigaret**, ale nejde ke stolu. (KPH. S 18)

Ole lešší skleničku a přemýšlí. **Muzika?** (KPH. S 18)

A pak si natočí **šnyt**, napije se, podívá se na ni a neřekne nic. (KPH. S 19)

Vybavuje se mi to jenom v takovejch tichejch náznacích a já vždycky musím dávat **bacha**, abych tu vzpomínku neztratila, abych ji vytáhla celou,“ začíná Lena, když před ni postaví druhou skleničku rosé. (KPH. S 19)

Pak **cigaretu** típne, přesně v polovině, tak jako vždycky, protože má úplně ujetý pocit, že takhle to má pod kontrolou, není závislá a neumře tak brzo. (KPH. S 19)

„Ale jo, **furt**.“ (KPH. S 21)

Lena si zapálí další **cigaretu** a on zase musí myslet na to, že pořád neví, jestli ji měl, nebo ne. (KPH. S 22)

Vezme do ruky popelník plný **cigaret** dokouřených jen do poloviny a dívá se do jejích velkých šedomodrých očí [...] (KPH. S 23)

Zapálí si další **cigaretu**, kouřový paprsek se prudce napne ke stropu, praskne, rozplyne se. (KPH. S 23)

Jsou tu Ramone, Tom a Cindy, všichni chtějí pivo a **kafe** a víno a taky Gabinu soljanku. (KPH. S 23)

Vzala si dvě stovky, dala si **kafe** a zase odešla. (KPH. S 25)

Jde k oknu, zapálí si **cigaretu** a chvíli se dívá jen tak do tmy. (KPH. S 26)

To všechno ty pitomé **koncerty**. (KPH. S 26)

Tohle je můj tajnej deník a já mám **angst** že jsem v tom a jestli jo tak Helmuta zabiju protože si nedal **bacha** i když říkal že si **bacha** dává vždycky což nevím protože už jednu malou fazoli má i když říká že ji tenkrát mít chtěl ale když **fotr** se svým dítětem není tak ho asi nechtěl ale je fakt že ta jeho bejvalá hadice už od pohledu působí jako namyšlená píča co nikoho nezdraví takže ho trochu chápu že šel. (KPH. S 27)

A jestli fakt jsem v tom tak to budu mrtvá taky protože mě **mutr** na **fleku** zabije takže z toho jsem dost na nerva. (KPH. S 27)

Dost kocovina a taky napadlo **hafo** sněhu. (KPH. S 27)

Byl to můj druhej Silvestr u něj na baráku a **mutr** jsem řekla že jsme na chatě v Horní Lipový s Marunou a dalšíma holkama ze školy a že tam budou rodiče Maruny takže žádněj **angst**. (KPH. S 27)

Byli tam taky Chaos Tyfus Karla Špekovka Funus a Hlína a ještě **hafo** lidí co jsem moc neznala asi ze Zlatejch a taky někdo z Písečný a někdo dokonce až z Prahy. (KPH. S 27)

Byli jsme den před Silvestrem na návštěvě u **omy** v Adolfovicích. (KPH. S 28)

Oma mi dala kilo a teď už jsem unavená a jdu spát. (KPH. S 29)

Tak to tak nechám a jestli mi do něj poleze **dvojbrudr** uříznu mu koule. (KPH. S 29)

Napadnul další sníh a jsou ještě prázdniny a **brudr** šel s máminým chlapem na běžky na Šerák a tak jsem se **brudrovi** trochu podívala do šuplíku a do věcí ale nic zajímavýho jsem nenašla jen holky v podprsenkách vytržený z Quelle uložený v sešitě s obrázky letadel. (KPH. S 30)

Šla bych za Helmutem hned ale **mutr** mě hlídá a chce abych s ní uklízela po Vánocích. (KPH. S 30)

Neřekla jsem mu že mám **angst** že jsem v tom protože jsem měla **angst** co by řek on. (KPH. S. 30)

Brudrovi to je pekáč čte si ty svý knížky o letadlech a kosmonautech a válkách a je v klidu. (KPH. S. 30)

Furt jsem to nedostala. (KPH. S. 30)

Furt jsem to nedostala a tak se dost nervuju a Maruna mi poradila horkou koupel tak jsem z vany vylezla až po hodině celá rudá a všude pára ale ani potom jsem to nedostala. (KPH. S. 30)

Maruna mi poradila svařený víno tak jsem si ho tajně doma udělala než přišla **mutr** z práce a byla jsem pěkně zmaštěná a **mutr** na mě řvala a šermovala zákazama takže porušila svý novoroční předsevzetí že se k sobě budem chovat celej rok hezky ale i tak letos trhla rekord. (KPH. S. 31)

Ale hlavně **furt** nic. (KPH. S. 31)

Helmut maká někde v lese a stejně by mu to určitě bylo **ganc egál** kdyby to věděl že jsem v tom protože už jedno dítě přece má a taky mu to je **ganc egál**. (KPH. S. 31)

Furt nic. (KPH. S. 31)

Pomáhala jsem **mutr** odstrojit pařez a ona se ptala co mi je že jsem tak protivná tak jí říkám že na mě asi leze chřipka. (KPH. S. 31)

Taky jsem nechala vyvolat fotky u fotografa i když **správnej** fotograf si to všechno dělá sám a něco je mázlý ale jinak **gut**. (KPH. S. 31)

Maruna mi u nich doma vyholila po stranách hlavu protože mi to zarůstalo a Helmut to má taky vyholený ale **mutr** je nasraná protože jsem jí slíbila že kohouta už nosit nebudu. (KPH. S. 31)

Takže scéna a **mutr** tasí zákazy že s pankáčema se tahat nebudu nebo ať si táhnu z domu tak jsem se šla sbalit že táhnu ale věděla jsem že až budu na chodbě že za mnou poběží a ten její chlap ji pak bude uklidňovat a **dvojbrudr** mi bude říkat že jsem blbá píča. (KPH. S. 31)

A že to na něj prásknu naší mutr. (KPH. S. 32)

Takže jsme se mazlili a pak mi bylo smutno když šel pryč a byl to jen sen a já doufám že **brudr** spal a nedíval se při tom na mě jinak ho zabiju. (KPH. S. 32)

A Helmut mi řekl že se k němu můžu nastěhovat jestli chci a že si mě klidně vezme a naštěká mi do boudy jestli chci protože šestnáct už mi bylo tak do toho můj **mutr** je hovno. (KPH. S. 32)

A já mu řekla že ho miluju a že dítě s ním chci a tak jsme si to udělali ale já doufám že si **fakt** dal **bacha**. (KPH. S. 32)

Neděle na hovno ale **šnicl** od mámina chlapa dobrej. (KPH. S. 33)

V celým Jeseníku se už asi tejdén nedá dejchat takže jestli neumřem na Černobyl tak se udusíme protože fabriky čuděj a baráky taky a jedině když vylezeš nahoru do lázní tak tam je vzduch lepší a taky pěkně vidíš ten tlustej **dekl** pod kterým tvý město hnije. (KPH. S. 33)

Oma si vzpomněla že dneska to je tolik a tolik let co někde na rusácký frontě padnul její mladší **brudr** což je vlastně můj skoro strejda. (KPH. S. 33)

Vytáhla **weltatlas** a to místo mi ukázala abych to taky věděla až tady nebude a bylo to docela blízko Černobylu kterej všechno ozářil včetně nás. (KPH. S. 33)

Jenže mně jsou tyhle řeči **egál**. (KPH. S. 33)

Pak ale přišli cajti a on rychle vypil můj **bír** a půllitr schoval pod stůl aby nebyl průser takže občanky ven což je na hlavu protože cajti jsou taky z Jesu a jeden chodil s Chaosem na základku a už nás dávno všechny znaj. (KPH. S. 33)

Nevím proč se Helmuta ptaj kde maká a bydlí a jestli dneska byl v práci což nebyl ale jim to může bejt **egál**. (KPH. S. 34)

Jediná jednička je z němčiny protože deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und oma deutsche bin a taky po **opovi** kterej umřel ve stejným roce jako jsem se narodila já na prasklou **hercnu** u F. L. Věka co běžel v televizi a když nad tím tak přemýšlím tak **deutsch** umím asi o dost líp než naše úča. (KPH. S. 34)

Doma kecy a řev a zákazy všeho co snad ani neexistuje takže je na čase **fakt vzít kramle**. (KPH. S. 34)

Dvojbrudr samozřejmě samý jedničky takže mistr světa a šel na Kapradí na dydžinu což mu **fakt** přeju protože z diska bleju a stejně si to neužije protože bude pít s těma svejma gympláckejma slečinkama jenom kolu. (KPH. S. 34)

Herrbrudr návrat až ve čtyři ráno a úplně poblitej takže nepil jen kolu a z toho mám radost a taky jsem mu řekla že je konečně chlap konečně můj právoplatnej **dvojbrudr**. (KPH. S. 34)

Kámoši ho postavili ke dveřím a pak zazvonili a zdrhli takže **brudr** se svalil do chodby jako podřatej když mámin chlap otevřel dveře. (KPH. S. 35)

A večer se **mutr** ještě od kamarádky dozvěděla že se **brudr** porval s ožralým synáčkem tajemníka KSČ co se montoval do jeho spolužačky takže další průser a modlení aby z toho nic nebylo ale já jsem mu před spaním řekla že je hrdina socialistický práce a pankáč a že jsem na něj hrdá. (KPH. S. 35)

Ole si natočí **šnyt**. (KPH. S. 38)

Vyholilo si hlavu a teď ten **parchant** sedí za vypálený arabský obchod. (KPH. S. 41)

Mám **hafo** volnýho času. (KPH. S. 42)

Kdyby na to přišel, mohl by si otevřít nějakou speciální jazykovou školu a vydělal by **majlant**. (KPH. S. 45)

Všichni si prohlíželi fotografie z té slavné společné dovolené, která je spojila, a potom zpívali české i německé lidové písně, zařizli **špek** jako malý zákusek, otevřeli ještě jednu láhev žitné a máma s paní Alenou si vzaly kabáty a šly raději nakupovat vánoční dárky. (KPH. S. 45)

Mrzne a všichni si přejou aby byly uhelný prázdniny což by bylo **gut**. (KPH. S. 48)

Prohmatala mi ho tak že mě bolí ještě víc slíbila nový prášky ze západního Německa a poslala mě na rentgen a krev a tvářila se vážně a taky to napsala v dopise **mutr** ale já tam půjdu až bude zase hrozit nějaká písemka. (KPH. S. 48)

V čekárně jsem potkala Marunu a Evu který měly z ruštiny taky **lufta**. (KPH. S. 48)

Krk mě bolí **furt** ale to možná všechny. (KPH. S. 48)

Brudr čumí s našima na německej krimiseriál na Polácích a její chlap říká že bez Poláků by člověk televizi nemusel ani mít což platí i o rádiu protože já v pokojíčku ladím Trujku a zrovna hrajou Dezerter a myslím si že Poláci jsou šťastnější než my i když mají taky komunismus. (KPH. S. 49)

V Polsku jsem nikdy nebyla i když to je do Glucholaz jen kousek protože hranice jsou z naší strany **zalfigrovaný** a může se tam jen na pozvání ale my tam žádný příbuzný nemáme takže tam nemůžem. (KPH. S 49)

Naši příbuzný po **omě** jsou zasunutý v západním Německu ale tam jet taky nemůžem a oni na nás stejně házej bobek. (KPH. S 49)

A **dvojbrudr** furt nejde tak se přikreju dekou a myslím na Helmuta. (KPH. S 49)

Nuda nuda nuda takže mě nebavilo nic psát a radši jsem **vandrovala** do mého **brudra** proč chce jít na vojenskou školu jestli není máklej. (KPH. S 49)

Potkala jsem u výtahu naši sousedku z patra a měla ji jak z praku a z tašky jí čouhal bochník chleba a **flaška** vodky. (KPH. S 50)

Tak jsem jí řekla ať mi dá pokoj a stará se o sebe a nevím jestli mi vůbec rozuměla protože se sotva domotala ke dveřím a klíč strkala na druhou stranu než je zámek a **furt** se po mně otáčela a něco mlela skrz ty své nahníly zuby. (KPH. S 50)

Všechny filmy dabuje jeden hlas jako robot a když někdo někoho **odkrágluje** tak to řekne úplně stejně jako když někdo někoho právě miluje. (KPH. S 50)

Řekla jsem to večer **brudrovi** ale ten řek že tohle je píčovina. (KPH. S 50)

[...]a já vidím jak nějaká ženská stará asi jako moje **mutr** v natáčkách a županu nosí věci na balkon a hází je ze třetího patra dolů[...] (KPH. S 50)

Šla jsem v noci na záchod a přistihla **dvojbrudra** jak sedí u bedny a čumí na Polácích na zrnění a bylo mi jasné na co asi čeká tak jsem čekala s ním ale nic nepřišlo. (KPH. S 51)

Slaví se únor ale mámin chlap je nasranej protože jeho **fotrovi** komouši ukradli statek někde u Nymburka co už není protože si tam Rusáci udělali vojenskej prostor a házej tam bomby a **mutr** říká ať o tom nemluví nahlas protože věčně ožralá sousedka je vdova po cajtovi a únor slaví ne jako my. (KPH. S 51)

A pak si mámin chlap s **mutr** otevřeli **flašku** vína a lehce se na ten únor ztřískali a já bych si dala taky. (KPH. S 51)

Mámin chlap poslouchal Svobodnou Evropu a **mutr** mi řekla ať to nikde neříkám což říká vždycky. (KPH. S 51)

Všechno si to nahrává na magneták a pak s tím prudí a chce abysme to poslouchali a **furt** řve to je vono slyšel si to to je vono přesně takhle se to musí hrát. (KPH. S 51)

Brudr prásknul **mutr** že mě viděl u hospody s Helmutem a že jsme byli ožralí což byl jen Helmut protože v Besedě seděl už od osmi a já měla jen jedno pivo a malej rum. (KPH. S 51)

Projela jsem **brudrovi** věci a našla další vytržený stránky z Quelle. (KPH. S 52)

Mutr si toho všimla večer když šla pro něco do skříně. (KPH. S 52)

Dvojbrudr se zrovna vrátil ze schůze SSM a byl rudej a koktal a to má všechno za to a pak hajzl řek že s Helmutem se nejen tahám ale že s ním i spím což nevím odkud ví a možná že to ani neví ale mutr hned dala v kuchyni výslech a dost jsme po sobě řvaly. (KPH. S 52)

Brudra zabiju. (KPH. S 52)

Jen tu a tam se mezi nimi mihla zelená, a když se to stalo, vždycky si dali pauzu a zapálili si cigaretu. (KPH. S 54)

Ole s Frankem během **šichty** často vyráželi na výpravy do podzemí. (KPH. S 57)

A Ole s Frankem tím **randálem** byli nadšení a přáli si, aby všechno právě teď skončilo. (KPH. S 59)

A tak jim spolu bylo v té špíně, zimě, prázdnotě a **randálu** dobře. (KPH. S 61)

První **koncert** byl jen pro pár kamarádů, které byli ochotni pustit k sobě na ostrov. (KPH. S 61)

Měl to být první a taky poslední **koncert**. (KPH. S 61)

Byla tu Fena, které policajti natrhli jednou při výslechu ucho, když jí chtěli vyrvat **sichrhajcku** a ona je pokousala. (KPH. S 62)

Nejvychrtlejší, ale taky nejchytřejší člověk v tomhle městě bez přítomnosti, protože **fízlům** při výsleších vždycky citoval Marxe. (KPH. S 62)

Byla tu Pracka, co jí chyběly dva prsty na levé ruce, jak si ji ve fabrice strčila do **mašiny**, aby nemusela makat, a půl roku kvůli tomu seděla. (KPH. S 62)

Vidí jejich pokroucené řvoucí tváře a hrozící ruce s cigaretami. (KPH. S 62)

Hráli to, co složili během **šicht** u pásu. (KPH. S 63)

Lahve **flašky** lahve (KPH. S 63)

Valíš prázdný **flašky** (KPH. S 63)

Furt na tebe řvou (KPH. S 65)

Ne uhlí, chemie nebo nabušení atleti, ale čas byl hlavní exportní **šlágr** jeho země. (KPH. S 66)

Prašný letní **hic**, co vysává město, a když si čichnete k ruce, nic necítíte, a když se bodnete, není to o moc lepší. (KPH. S 66)

Byl spíš gotik než punk, trochu odulý **ksicht** a natupírované vlasy. (KPH. S 66)

Chodil celý v kůži a všem po **koncertě** vnucoval Joy Division, Bauhaus, DAF, The Sisters of Mercy, The Cure a Siouxi and the Banshees. (KPH. S 66)

„Myslím, že by se s tím dalo něco dělat,“ řekl po **koncertě**, nabídl jim **cigarety** a podal ruku. (KPH. S 66)

„Tohle byl první a poslední **koncert**,“ dodal Ole. (KPH. S 67)

Hrát jako první a poslední **koncert** v životě!“ (KPH. S 67)

Vytáhnul je do nádražní **knajpy**, které říkali Tunel, protože měla dva vchody, pípu uprostřed a nad hlavami projížděly vlaky. (KPH. S 67))

Zaplatil **rundu** a za dva týdny jim přinesl nabídku na první **koncert** na malém soukromém punkovém festivalu v jedné neoficiální galerii. (KPH. S 67)

Sehnal kožené kalhoty, bundy, černé **brýle** a trička. (KPH. S 67)

Jednou jim **fízlové** vybrali zkušebnu. (KPH. S 67)

Sehnal studio, nechal udělat **plakáty**, rozmnožil kazety a půjčil někde starou sanitku, s níž vyrazili na první **koncerty**. (KPH. S 69)

Všude se v pátek nebo v sobotu večer chtějí lidi na **koncertech** bavit, opít, úplně se ztřískat a zapomenout, odkud jdou, proč a kam. (KPH. S 70)

Na kulturní stránce úplně dole našel docela malý článek o morálce, rocku a **fízlování** (KPH. S 72)

Dvojbrudr si fakt příští rok podá přihlášku na vojenskou školu a už teď chodí na nějaký přípravy a testy nebo co. (KPH. S 73)

Brudr je kokot. (KPH. S 73)

Ale **dvojbrudr** nic jinýho dělat nechce. (KPH. S 73)

Bolí mě **furt** v krku a **brudra** taky. (KPH. S 73)

V bedně běží Magion a já u toho **bifluju** rusácký slovíčka. (KPH. S 73)

Mámim chlap přišel až o půlnoci se zlomeným karafiátem v kapse bundy a s'atej a mimo jak polární liška na rovníku takže hádka a facka a on ji chtěl mý **mutr** vrátit tak jsme na něj s **brudrem** vystartovali ať na ni nešahá tak ji nechal. (KPH. S 73)

Mámin chlap se všem děsně omlouval a **mutr** dneska koupil velkou kytku a slíbil že už chlastat nebude. (KPH. S 74)

Není **hajzlpapír** tak **mutr** nastříhala na **hajzl** noviny. (KPH. S 74)

Takže **danke** Mladá fronto. (KPH. S 74)

Helmut říkal že Čechoslovák říkal že v Polsku **hajzlpapír** je ale že zase nemaj v krámech maso. (KPH. S 74)

Měla jsem obsluhovat ale šéfka mě na **plac** nepustila abych s čírem nepobuřovala tlustý a nadržený [...]. (KPH. S 74)

Mutr vadí že kouřím i když ona taky hulí a její chlap to samý. (KPH. S 74)

Vyjdeš ven a taky hovno leda potkáš nasmraděný rusácký paničky co za nima s nákupama cupitaj ty jejich vojenský poskoci nebo vidíš shnilý **ksichty** sousedů. (KPH. S 75)

Hovno trvá a **dvojbrudr** si nad postel vylepil **plakát** Depeche Mode z Bravíčka hned vedle Gagarina a americkéjch a rusáckejch stíhaček. (KPH. S 75)

Furt ho bolí v krku a mě taky. (KPH. S 75)

Ale **gut** jsou taky Poláci jako Moskwa Dezerter Armia a Siekiera co má Helmut na kazetách který mu z Polska propašoval Čechoslovák a pak to nahrál celýmu Jesu myslím nám všem. (KPH. S 75)

Bicí ale zatím nemá tak má jen jeden buben z dechny po **fotrovi** a jinak má jenom umělohmotný **kýble**. (KPH. S 75)

První oficiální **koncert** bude u Helmuta na baráku na čarodějnici. (KPH. S 75)

Ne já ale Hlína je v tom a už prej v třetím měsíci a **fortrem** asi bude Chaos co nikdy neví která bije a proto se mu tak říká. (KPH. S 76)

A tak už plánujou kdy bude svatba a už asi **fofrem** protože Chaos má jít v létě na vojnu kam měl jít už na podzim ale hrál to na astma ale jak se ukazuje tak je marnej a taky měkkej na to aby se máznul a šel přes pakárnu na svobodu jako to udělal Černej co má teď papíry na hlavu a je v trapu. (KPH. S 76)

Ještě že nejsem kluk a můj **dvojbrudr** je normální kokot že na vojnu chce jít dobrovolně a na **furt**. (KPH. S 76)

Doktorka si nějak dlouho prohlížela můj krk a nový rentgenový snímky **furt** se na něco ptala že jsem dostala docela **angst** a pak mi dala nový prášky co jsou ze západního Německa řekla že jsou jen pro nás a dost drahý přímo na štítnou žlázu a já mám brát každěj den jeden. (KPH. S 76)

[...] a tak jsem se jí zeptala jestli fakt všichni chcípnem na raka jak se říká a ona mi řekla že každý tělo funguje jinak a že spouště lidem se vůbec nic nestalo a nestane a že tyhle prášky jsou **gut**. (KPH. S 76)

Ukázala jsem ty prášky Helmutovi a ten blbec mi je hned ukrad a vyměnil v hospodě za dvě **flašky** rumu protože stejně no future a jednu mi dal a Chaos řek že stejně chcípnem všichni dřív nebo pozděj s práškama nebo bez nich. (KPH. S 77)

Takže no future protože můj táta umřel když ještě Černobyl nebyl takže tahle země je divná a Helmutův **fotr** už taky raka má a to je komunista a tak jsme jednu láhev v parku vyjeli na tu naši smrt co přijde a nám to je jedno jak řek Helmut a já jsem nakonec přespala u něho na baráku a dala si ještě jednu alpskou vodku s pivem a musím si dávat **bacha**

protože nevím jestli se mnou spal nebo jo protože jsem byla zduněná a připadám si jako kráva že to nevím. (KPH. S 77)

Takže **danke** všem. (KPH. S 77)

Danke danke. (KPH. S 77)

Byl tu zabetonovaný **bunkr** a obří zeď. (KPH. S 78)

K baru si sedne Lena, objedná si kafe. (KPH. S 79)

Choděj za mnou někdy i ve dne, po krajích ulic, nemaj tváře, místo **ksichtů** jen odřený talíře, ale já vím, že to jsou oni. (KPH. S 79)

Ole stojí před Helsinkami a zapálí si **cigaretu**. Vidí, jak si to Frank **šněruje** prostředkem bulváru. (KPH. S 80)

Vedle **vraků** parkuje policejní dodávka. (KPH. S 80)

Ty **vraky** jsou černé stejně jako ústa stařeny, která bydlí ve starém oprýskaném domě naproti, jednom z posledních, co v téhle čtvrti ještě zůstal. (KPH. S 81)

„Už to nebude dlouho trvat, můj tatínek vždycky říkal, tohle město jednou dostanou.

To bude pomsta za ty **lágry**. (KPH. S 81)

Zapálí si **cigaretu**, a když se na chvíli otočí, vidí, jak se ptáci zase snášejí na zem a vrhají na kousky chleba, co jimi stařena bombarduje chodník, ulici, kapoty i střechy aut. A ještě zahlédne, jak pro vypálené **vraky** přijíždí odtahovka. (KPH. S 82)

Lena vytáhne z **tašky** tři knížky a malý počítač. (KPH. S 82)

„Dám si pořádný velký **kafe**.“ Ole se na ni dívá, jak si čte a tipe cigaretu přesně v polovině, protože je přesvědčená, že smrtící látky jsou až v části před filtrem. (KPH. S 82)

Kousky motoru ležely vyrovnaný na **dece** jako maso u řezníka. (KPH. S 83)

„Protože má pocit, že auto a politici jsou **ksichtem** doby.“ (KPH. S 83)

Udělej si sám se lekl a kladivem netrefil hlavu, ale **vanu**. (KPH. S 89)

Není **štamgast**, ale je členka posádky, protože dělá v kuchyni. (KPH. S 90)

Gabi má na krku vytlačený rudý **šlinc**, jako by jí tady někdo odříznul starou hlavu a nasadil novou. (KPH. S 90)

V bytě ho tak trpí z jediného důvodu: jako ochranu před všemi těmi krásnými a průsvitnými holkami, co by se mu tam mohly jednoho krásného dne třeba zase **nakvartýrovat** a pokoušet se mu měnit život. (KPH. S 91)

Když Olemu bylo dvacet, začínal den masturbací a **cigaretou**. Ve třiceti k tomu přidal **kafe**. (KPH. S 92)

Přestal jíst maso, pít, masturbovat, chodit na **koncerty**, do kina a číst romány (KPH S 93)

Zahulili si a Ole najednou všechno viděl zase v jasně špinavých barvách a dostal chuť na **cigaretu, kafe** a pivo. (KPH S 93)

„Za brufen by se měla udělit Nobelova cena míru,“ říká Frankovi, který se právě teď opírá o bar a má před sebou **kafe** a nekonečně zívá. (KPH. S 94)

„Máš **recht**. (KPH. S 94)

Zapálili si, vytáhli košťata a lopaty a potom všechny mrtvé holuby shrabali a naházeli na **korbu** auta k dalšímu městskému bordelu. (KPH. S 96)

Udělal dvě **kafe**, nalil dva malé panáky vodky a vše donesl ke stolu u okna. (KPH. S 96)

Mezi **šálky** postavil popelník. (KPH. S 96)

„Tak se **furt** nerozčiluj, poštolko.“ (KPH. S 98)

Ole mlčel a natočil si **šnyt**. (KPH. S 100)

Jeho kapela Zamořeno **furt** zkouší u něj na baráku co je po Němcích a kde se staval Čechoslovák kterej bydlí ve starým **bunkru** v lese a orgáni ho nechávaj bejt protože on pašuje z Polska a oni od něj taky berou. (KPH. S 103)

Helmuth se nalil a zčadil a pak si oblíknul německou uniformu a vytáhnul starou pistoli kterou našel na půdě a chodil po baráku a hajloval a dělal Hitlera a nakonec z tý pistole vystřelil do lesa a Chaos s Tyfusem se s ním porvali protože měli **angst** že přijedou cajti co našťestí nepřijeli a hlavně proto že oni nejsou vyholený fašouni s patkou jako on ale pankáči. (KPH. S 104)

Tyfus by byl stejně možná lepší chlap protože by byl jen můj a neměla bych pořád **angst** že se vrátí ke svý bývalý raketě. (KPH. S 104)

Takže **danke** vy telecí borovice to se fakt mám. (KPH. S 105)

U chaty na Šeráku našli zmrzlýho **luft'áka** byl úplně ožranej od lišek. (KPH. S 105)

Furt nic. (KPH. S 105)

Ukázalo se že ten ožranej od lišek je náš Čechoslovák a že ho nepoznali skrz ty lišky v **ksichtě**. (KPH. S 105)

Takže pak muchlení a **gut**. (KPH. S 106)

Brudr tvrdí že nejlepší kapela jsou Depeche Mode a Erasure který taky hrajou na Trujce. (KPH. S 106)

Někdy si myslím že **brudr** nebude jenom kosmonaut ale taky buzerant. (KPH. S 106)

Stavila jsem se za **omou** a hodila před ní kolena a byla děsně hodná a milá a poprosila ji aby napsala tý svý nejlepší kamarádce do Norimberku aby mi poslala z Německa jednu desku a napsala jsem jí na papírek Die Toten Hosen. (KPH. S 106)

Oma slíbila že to pošle i když se toho názvu asi trochu lekla ale ona taky poslouchá jen dechnu a šmidli fidli z respíria a čte si u toho starý ošahaný **hajmatromány** co jí posílaj všechny její bejvalý spolužačky a kamarádky a přitom jí bulej do dopisů jak se jim stejská po jejich rodným městě. (KPH. S 106)

Oma měla tu **kliku** že její **fotr** byl zavřenej německej komunista a **opův fotr** zase tajnej sociální demokrat takže tady mohli zůstat a **oma** jednou mojí **mutr** řekla že to bylo všechno spíš za trest než za odměnu a že válku vyhráli ty co odsud odešli a ne ty co tu zůstali nebo sem pak přišli z celýho světa i z Rumunska Ukrajiny a Řecka. (KPH. S 107)

Oma byla hodná a tak jsem jí ani nešahala do tašky do peněženky a nepůjčila si od ní dneska žádný prachy protože jsem měla radost. (KPH. S 107)

Marunu by její **fotr** přerazil protože jeho rodině ukradli fabriku na likéry. (KPH. S 108)
Bylo tam narváno hodně mániček a trempíků a normálních lidí a dokonce pár travolťáků co sem asi šli lovit lázeňačky ale byli marný protože lázeňačky na Mišíka házej bobek a jinak vydejchanej **luft** ale **gut**. (KPH. S 108)

Zdrátovanej Tyfus kterej se tak jmenuje protože měl snad všechny nemoci světa už když byl malej se vsadil o pivo s Helmutem že si prorve **sichrhajcku** skrz tvář a tak otevřel hubu a prorval si ji skrz a normálněji zapnul že to tak bude nosit a ne v uchu jako ji nosím třeba já. (KPH. S 108)

A někdo objednal rum na dezinfekci protože mu po **ksichtě** tekla na stůl krev. (KPH. S 108)

Mutr našla sousedku ležet ožralou na chodbě před jejímá dveřma a v tu chvíli výpad proud tak jsme ji s baterkou v ruce s **mutr** natlačily k ní do bytu kde byl všude takovej divnej těžkej pomalej smrad. (KPH. S 109)

Potkala jsem Tyfuse a **sichrhajcku** už v ksichtě nemá má ji zpátky v uchu protože mu to vadilo když jed. (KPH. S 109)

Ale tu díru tam má **furt**. (KPH. S 109)

Mutr mi řekla že jsem náměsíčná že jsem včera večer stála v tričku v otevřenejch dveřích do chodby a zírala z bytu ven že mě viděla když šla čurat. (KPH. S 111)

Zas mě bolí v krku tak jsem **mutr** slíbila že půjdu na ten rentgen a nechám si u doktorcky napsat prášky. (KPH. S 111)

Dneska je čtvrtek a jsou čarodějnice takže mizím k Helmutovi na barák s **flaškou** rumu co jsem šlohla ve sklepě. (KPH. S 111)

Bulvárem duní tramvaje a těžké náklad'áky vozí vytěženou hlínu, písek a **šutry** na kraj města (KPH. S 112)

A než se na ni podíval podruhé, její kabát už ležel vedle přes židli a Lena si zapalovala **cigaretu**, kterou dokouří zase jen do poloviny. (KPH. S 112)

Naplní páku dvěma porcemi kávy, zacvakne ji, přisune dva **šálky** a zmáčkne tlačítko. (KPH. S 112)

A když je káva hotová, vezme oba **šálky** a postaví je na stůl. (KPH. S 113)

Frank vezme **kufr** a položí ho na stůl. (KPH. S 114)

„Dějiny světa v tomhle **kufru** po dědovi.“ (KPH. S 114)

Frank otevře **kufr** a ukazuje docela malé figurky uvnitř. (KPH. S 114)

Jednu chvíli tu dokonce byly tři fotbálky, ale pak Olemu začal ten **randál** vadit, a tak zůstal jen jeden. (KPH. S 114)

Ted' ale září a vykládá, jak mu figurky vysoustružil jeden starý **fachman**, šikovný strejda, co dřív dělal ve fabrice na minomety. (KPH. S 115)

Frank všem ukazuje, jak jdou úplně jednoduše nasadit do každého fotbálku, a vypráví, jak jim po večerech maloval barvičkami **ksichtíky**. (KPH. S 116)

„A to není všechno,“ září dál Frank, usrkne **kafe** a vytahuje dvaadvacet školních sešitů.

Každý nadepsaný jménem jedné z jeho fotbalových postaviček. (KPH. S 116)

A pak se země pod Helsinkami zase zachvěla, skleničky v **regále** si spolu zatančily a Frank si **kufr** sbalil. (KPH. S 118)

Někdo mu řekl, že severani milují minimalismus, a tak to taky udělal: kafe, pivo, víno, deset značek vodky, ještě trochu jiných panáků, nějaké nealko. (KPH. S 119)

Udělej si sám pak oprášil promítačku, natáhl kabel, předělal **dráty** a jeden z těch filmů pustil. (KPH. S 121)

A všechny **štamgasty**, co sem chodí, zapřísahal, aby o tom nikde nemluvili, jinak už žádné kino nebude. (KPH. S 121)

Rozvalí se v křesle, pije **šnyt** a kouří. (KPH. S 121)

„No asi kafe.“ (KPH. S 123)

Jenže ona usnula na **furt**, což jsem zjistil až v Budapešti. (KPH. S 124)

„Nic není v hajzlu,“ řekne Ole a natočí si **šnyt**. (KPH. S 126)

Ale včera večer ještě pravý jesenický čarodějnice kdy se otevíraj hroby a první **koncert** Zamořeno! (KPH. S 128)

Bylo mi čtrnáct a jemu osmnáct a kdyby to věděla **mutr** tak mě zabije ještě dneska. (KPH. S 128)

Ale Černež je někde v **luftě** a já mám Helmuta co mě zase asi miluje. (KPH. S 128)

[...] a strhnul mi z ramene somradlo a dupnul mi na něj jak byl vzteklej a kluci dostali do kebulí pořádně a jeden **fízl** Helmutovi zlámal transparent s mírem a holubicí a mně vytáhnul z foťáku film. (KPH. S 129)

Měla jsem **angst** že mi se zenitem sekne o zem což ale nakonec neudělal asi proto že to je rusáckej foťák. (KPH. S 129)

[...] cajt v uniformě a jeden chlápek v civilu určitě **fízl** a ještě kluk co na škole vede SSM a je to takovej ten hodnej šlušňák s pukama a beďarama[...] (KPH. S 129)

Mluvila jen zástupkyně a **fízl** a moje třídní a cajt se ptal jak mi jde škola a zástupkyně řekla že jsem sabotovala chemický cvičení ale já řekla že z toho se známky snad nedávaj a taky jsem řekla že mám dobrý známky z němčiny a on se zeptal co třeba ruština ale tam dobrý známky nemám a **fízl** řekl že to potvrzuje že pankáči jsou nacisti když uměj lip německy než rusácky tak jsem mu řekla že jsem Němka po **mutr** a **omě** a že si to člověk nevybere že není zrovna Rusák a on řekl ještě tohle! (KPH. S 130)

A tak jsem mu řekla že **omin fotr** byl německý komunista a byl v koncentráku a taky co vím od Helmuta že pankáči jsou dělnická třída co trpí a že dělnická třída trpí na celým světě a že včera slavila svý osvobození. (KPH. S 130)

Ale co je off už neřekla a **fízl** v civilu najednou mluvil o vysokejch vojenskejch botách že jsme šlapali po hrobech dělníků[...] (KPH. S 130)

A já si navíc dobře všimla že ty pupkatý **fotři** milicionáři v průvodu měli úplně podobný boty jako my taky vojenský takže oni teda po hrobech taky šlapali. (KPH. S 131)

Přímo ze školy mě odvezli na **fízlárnu** kde mi ukázali **fízlácký** fotky nějakejch pankáčů a dalších lidí třeba mániček a podobně jestli je znám a já dva nebo tři znala někde z akcí ale řekla jsem že je neznám že asi nebudou místní. (KPH. S 131)

Cajti nasraný a jeden mi dal facáka když si druhej šel udělat **kafe**. (KPH. S 131)

Dvojbrudr si stěžuje **mutr** že smrdím že se nemeju. (KPH. S 132)

Mutr se mě ptá co to jako znamená a já jí říkám že to je můj protest proti všemu a ona se rozbulela a říkala ať se na sebe podívám kam jsem to doprotestovala že se nikdy nevdám že je ze mě nešťastná. (KPH. S 132)

Oma mi řekla že Damenwahl je dámská volenka což jsem nevěděla. (KPH S 132)

Oma se taky ptala jestli mám kluka. (KPH. S 133)

[...] a já si pamatuju jak nám úča na dějepis říkala že Němci do Československa přišli až s nacistama takže podle ní moje **oma** a její předci a předci mýho **opy** sem asi spadli z vesmíru nebo co. (KPH. S 133)

Podle ní byl Jes vždycky český město ale když jsem se jí zeptala proč se teda jmenovalo Freiwaldau a řekla o **omě** tak zrudla a napuchly jí oči tak se vždycky pozná že ji chytá vztek a pak řekla ať zas neprovokuju a jsem zticha. (KPH. S 133)

To neříká jenom Helmut ale taky mámin chlap a moje **oma** takže to asi bude pravda. (KPH. S 133)

Furt se nemeju tak **brudr** spí v obýváku. (KPH. S 134)

A **mutr** je nasraná a říká ať táhnu k cikánům když se nechci mejt ale ona je nasraná i skrz jejího chlapa co v poslední době nějak moc chlastá a tak po sobě dost štěkaj. (KPH. S 134)

Nebudu vyučená kuchna a číšnice s maturitou takže se nevdám takže doma kravál a **mutr** má **angst** že kvůli mně nevezmou **dvojbrudra** na vojenskou školu protože se to určitě napíše do papírů a vlastně mě to kvůli **dvojbrudrovi** štve. (KPH. S 134)

Mutr bulí a její chlap ji utěšuje že se to nějak určitě vyřeší že se přeptá kam bych mohla jít na jinou školu nebo do práce a pak jde do hospody a **mutr** ho prosí ať nechodí ale on jde. (KPH. S 134)

Takže doma průser radši jsem vypadla z baráku že jedu k **omě** do Adolfovic **mutr** neměla sílu mi něco říct a já přespala u Helmuta na baráku kde jsme si zašukali. (KPH. S 134)

A cestou přes park jsem se ještě zastavila u desky cti kde dřív stála německá socha rytíře jak mi řekla **oma** a naflusala jsem všem těm lidem do **ksichtu**. (KPH. S 135)

Byla jsem dva dny u **omy**. (KPH. S 135)

Ukazovala ještě další fotky kde byl její **brudr** Otmar **onkel** Heinz a **tante** Hildegarde co je neviděla od konce války a oni už jí ani nepíšou ani nevolaj protože si asi myslěj že **oma** je mrtvá že my tady jsme všichni mrtví anebo na nás prostě zapomněli. (KPH. S 135)

Takže **oma** nakonec jen mlčela a fotky si prohlížela sama a trochu bulela a já musela myslet na to jestli taky budu bulet až si budu prohlížet jako stará bačkora fotky z teď a tady z mého zenitu kde je Helmut a Chaos a další kluci a jenom Černej chybí protože je pryč a já ho nestihla vyfotit. (KPH. S 135)

Večer si pro mě k Helmutovi přijela **mutr** a její chlap a scéna jak z italskýho filmu před vchodem. (KPH. S 136)

Takže řev vyhrožování polepšovnou a já zklamaná že se mě Helmut nezastal.

Neřek vůbec nic a nechal mě jít s **mutr** domů. (KPH. S 136)

Mutr mě nechtěla pustit ale já prostě šla. (KPH. S 137)

Sousedí pěkně čuměli ale cajty nakonec nikdo nezavolal asi měli sami **lufta** že bysme jim zrajtovali zahrádku. (KPH. S 137)

Chaos říká že cajti ve Zlatejch maj **lufta** protože jednou tady jeden pankáč po zábavě jednoho píchnul a cajt byl na **fleku** tuhej a nikdy nepřišli na to kdo to byl ale říkalo se že to byl Černej. (KPH. S 137)

Doktorka mi dala nový západoněmecký prášky a zase se tvářila vážně takže mám **angst**. Mám jít na ten novej rentgen a napsala taky **mutr**. (KPH. S 137)

No jo **furt**. (KPH. S 137)

Moc se mi tam nechce ale musím jinak mě prej **zhaftnou** protože všichni musej makat ale zase budu mít vlastní prachy i když ne moc. (KPH. S 137)

Mutr mě prosí ať se chovám slušně a slušně se oblíkám a **brudr** z toho má prdel že budu makat jenže neví co všechno si koupím za prachy až si vydělám. (KPH. S 138)

A to by měl po každé desce jen krátkou pauzu na záchod, **kafe** a **cigaretu** a vůbec by nespál. (KPH. S 139)

Ole si jen propálil svetr, který dostal od mámy, protože ve svém kině vypil půl lahve pravé ruské vodky, kterou dostal od táty, a na chvíli usnul s **cigaretou** v ruce. (KPH. S 140)

Většina lidí se smála, jen Lena s Ulrike si něco špitaly a Lena pak řekla, že ji to vlastně trochu **rajcuje**, a hodila do vzduchu otázku, jaké by to bylo, točit dneska takovýchle filmy, kde je všechno tak, jak to je. (KPH. S 141)

Jenže vysvětlíte lidem, že slavit pomíjivost a fakt, že zase o rok zestárnete, je úchylnost. A navíc: **kšeft** je **kšeft** a půjčky se musí splácet. (KHP. S 142)

„Hlavně u kořenů, aby to drželo, pak to **vyfěnuj**, aby to bylo tvrdý, a pak zase postříkej a zase **vyfěnuj** a máš to (KPH. S 142)

Ole si s Lenou venku zapálí **cigaretu**. (KPH. S 145)

Najednou jsou ztuhlí a zasnění, v rukou piva a **cigarety**. (KPH. S 147)

„To si uklidíte, **kýbl** je v komoře,“ řekne klidně Ole, ale všichni se jen chechtají a chtějí pivo a taky si honit číro. (KPH. S 144)

Přišlo první pondělí v novém roce a dveře Helsinek jsou **zalígrované**. (KPH. S 148)

A Utopenej se všem omlouvá za to, co jim udělal během Silvestra, i když neudělal nikomu nic, jen všem prostě nadával do sluhů, poskoků a **nímandů**. (KPH. S 148)

Vstávala jsem v pět stejně jako mámin chlap a moje **mutr** která chodí do Moravolenu kde dělal i můj táta. (KPH. S 150)

On byl mistr a měl na starosti její tkalcovskej stav a jednou ji pozval na **kafe** do lázní a byla z toho velká láska a **mutr** byla v jináči a narodili jsme se já a můj **dvojbrudr**. (KHP. S 150)

Takže mě Helmut asi **furt** miluje a tak jsem mu ho venku na zastávce autobusu vykourila i když nevím jestli to dělám dobře ale on říká že jo a někdy mám **angst** že se mu to nejvíc líbí jenom takhle. (KPH. S 151)

Řekla jsem **mutr** že se chci k Helmutovi na **furt** přestěhovat ale ta o tom nechce nic slyšet. (KPH. S 151)

Jinak v práci **furt** dršky asi mi z toho jebne. (KPH. S 151)

A jako svatební dar od nás dostali **fungl** nový somradlo pro jejich tresku v břiše co taky bude určitě pankáč s krásným rudým nápisem Sex Pistols co jsem napsala já. (KPH. S 153)

A v somradle dvě **flašky** kahana a trochu hulení z Helmutovy zahrádky jenom pro ně. (KPH. S 153)

Má **angst** že je v tom protože něco měla s jedním džínovým idiotem z gymplu. (KPH. S 153)

Dneska jsem zase prala dršky do polívky a dost mně z toho natahovalo a ostatní kuchny se mi tlemily do **ksichtu** prostě jsem si ještě nezvykla. (KPH. S 153)

Já si řekla co kdyby ty dršky byly zkažený to by se ty držky těch lidí za chvíli kroutily i držka toho **fízla** co mi při výslechu dal dva facáky a seděl úplně vzadu a tiše si žral. (KPH. S 153)

Ale šéf mě pochválil že jsem je vyprala **gut** a že teď budu prát **furt** když jsem tak šikovná. (KPH. S 153)

Takže **danke**. (KPH. S 153)

Z Maruny vypadlo že s idiotem z gymplu co je jen tak mimochodem spolužák mého **dvojbrudra** se jenom cucala na diskotéce na Kapradí [...] (KPH. S 153)

Tak se šla léčit do Bílý Vody ale chlastá **furt**. (KPH. S 154)

Funus se probral až druhý den a **furt** jen blil a taky se podělal. (KPH. S 155)

Oma má narozky takže návštěva kytky dort **kafe** a **šnaps**. (KPH. S 155)

Mámin chlap si dal trochu moc panáků tak **mutr** doma nasraná vylila doma ve vzteku všechno chlast do záchodu a já šla k Helmutovi a ona neměla sílu mě zastavit. (KPH. S 155)

Pár dobrých košil, co nosí vždycky volně přes kalhoty, aby zakryl **špeky**, značkové trenýrky a sako. (KPH. S 157)

Jde zpátky k sobě do pokoje, zapálí si **cigaretu** a trochu se rozkašle. (KPH. S 157)

Co čárka, to jeden **koncert** Automatu. (KPH. S 157)

Na krku najde místo, kde byla zlomená, když s ní švihnul ve finále hraní v jednom podzemním **bunkru** v Berlíně z doby třetí říše. (KPH. S 157)

„**Kafe**.“ (KPH. S 158)

„**Cigarety**.“ (KPH. S 159)

Ole ho viděl jen jednou, když mu podával klíče od té **budky** dvakrát dva metry. (KPH. S 159)

„Ten **flek** máš jen proto, že Frank je můj starej kámoš,“ řekl mu Vladan. (KPH. S 159)

Stojí před rozbitým čínžákem a zahazuje nedokouřenou **cigaretu**. (KPH. S 160)

Dal by si cigaretu. (KPH. S 162)

„Kam já s věcma, když on má všude jen ty svý **krámy**?“ (KPH. S 162)

To snad bylo lepší, když dřív byl **furt** v tý garáži. (KPH. S 162)

Každý neměl **kliku** jako on a sestra. (KPH. S 164)

„Já teď piju nejradši **šnyt**.“ (KPH. S 165)

„**Šnyt**?“ (KPH. S 165)

„Ne, **šnyt**.“ (KPH. S 165)

Mámy s dětma nemaj kam pořádně chodit na **kafe** bez kofeinu a dobrý mléčný koktejly.“ (KPH. S 166)

Jen **brudr** se asi zabouchnul do jedny buchy ze Šumperka a chodí jí volat do **budky** a píše jí dlouhý dopisy a já začala víc spát na baráku u Helmuta a řekla jsem **mutr** že si ho chci jednou vzít a ona je z toho na nerva ale nic s tím dělat nemůže. (KPH. S 169)

Taky **vandr** s partou do Rychleb. (KPH. S 169)

Helmut udělal turka a oni ho vypili a dědek říkal že lepší **kafe** ještě nepil a dal mu dvacet!!! západních marek [...] (KPH. S 170)

Mutr a její chlap a taky **dvojbrudr** odjeli na Slovensko na dovolenou na Zemplínskou Šíravu co je dost daleko takže plán na velké mejdan u nás v paneláku. (KPH. S 171)

Mutr to vyčíhla tak jsem jí musela odpřísáhnout že všechno bude cajk a že budu chodit do práce a budu hodná. (KPH. S 171)

Jsem sama doma a fakt mi nikdo nechybí takže **danke** všem. (KPH. S 171)

Helmut před chvílí odešel a sousedka ho na chodbě zmerčila ona vidí všechno i když se skrz ty vypitý **flašky** sotva drží na nohách. (KPH. S 171)

Takže to asi práskne **mutr**. (KPH. S 171)

U **omy**. (KPH. S 172)

Oma mě přistihla jak si od ní z peněženky půjčuju prachy protože mi došly protože život je náročněj. (KPH. S 172)

Oma se pak rozklepala a brečela že tohle si nezasloužila a že jí praskne **hercna** a to mi přišlo blbý. (KPH. S 172)

Mutr volala k sousedce jestli je všechno cajk. (KPH. S 172)

Oči měla úplně vodnatý a když mluvila nebylo jí rozumět tak ani nevím jak s ní moje **mutr** mluvila ale pochopila jsem nějak že mě pozdravuje a že se maj dobře že tam je teplo a velbloudi. (KPH. S 172)

Sousedka má jako jediná v baráku telefon protože její starej byl u cajtů než se předloni před Vánoce oběsil dole u nás ve sklepě na trubce od topení skrz raka v žaludku protože se podle **mutr furt** přežíral bůčkem a chlatal. (KPH. S 172)

Odpoledne po práci jsme byly s **omou** na hrobě v Adolfovích a **oma** se už uklidnila skrz ty ukradený prachy bulela a říkala že můj **fotr** má krásnej hrob protože je odsud vidět na Praděd a hory. Jeho hrob je hned vedle samejch německejch hrobů co jsou rozpadlý a špinavý a jediný kdo na ně občas přijde dát kytku je moje **oma** protože ta ty lidi všechny znala. (KPH. S 173)

Já bych asi utekla do **rajchu** ale do toho opravdovýho ne východního protože umím německy a mohla bych tam vařit nebo mejt nádobí ale hlavně si dělat co chci [...] (KPH. S 173)

Chaos odjel se **zafačovanou** rukou do války a my jsme ho s Hlínou a ostatníma vyprovodili na nádr odkud jel někam do vidlákovský prdele na východní Slovensko. (KPH. S 174)

Tak jsem mu říkala že tam je **mutr** právě na dovolený že to tam je prej hezký a jsou tam velbloudi [...] (KPH. S 174)

Pozejtří se má podle kalendáře **mutr** vrátit z dovolený takže zítra velkej mejdan.

[...] tak jsem jí řekla ať si dá panáka a vrazila jí do ruky půl **flašky** rumu a viděla jak ještě ve dveřích bytu z tý lahve pije a tak nikoho nezavolala. Nakonec chlást došel takže sázka Funuse že vypije láhev vokeny mý **mutr** a taky že ji vypil a pak to všechno vyhodil z balkonu a lidi odnaproti to viděli a něco na nás řvali. (KPH. S 175)

Naši se vrátili ze Slovenska o den dřív a **mutr** otevřela dveře do koupelny zrovna když se tam sprchoval nahatej Funus zeblitej po vokeně. (KPH. S 175)

[...] a ještě odspoda že jim někdo poblil balkon takže **danke** Funus seš pěkněj kokot já to musela jít všechno utřít. (KPH. S 176)

Všichni tlustý **fotři** v trenýrkách a nátělníkách mejou navečer před panelákama svý škodovky trabanty [...] (KPH. S 176)

Pojedem už pozejtří a já to budu fotit a Hlína by chtěla jet taky ale má **angst** skrz toho měkkohlavce ve svém břiše. (KPH. S 176)

A jak jsem šla pod těma panelákama tak jsem najednou cejtla ty **ksichty** co se na mě dívaj. (KPH. S 177)

[...] ale i tak se Helmutovi líbím protože **furt** chce abysme šli kousek stranou a šukali ale teď se tam muchlí Karla s Tyfusem. (KPH. S 178)

Ole vypnul vodu s párky, strčil si do kapsy krabičku **cigaret** a pak k ní přidal ještě jednu. (KPH. S 180)

Jednou k nim Ole vyrazil na kole na výlet a zpátky málem nedojel, zkrátka to neudýchal, asi ty jeho **cigarety**. (KPH. S 180)

Mohl by jet třeba z jednoho konce města na druhej, co ho vyhodili z práce, má **hafo** času, ale on krouží pořád jen ty osmičky, ty svý nekonečna. (KPH. S 181)

„Maj tam **kafe**? **Kafe** s rumem?“ (KPH. S 182)

„Pak se nediv, že ti je zima, když **furt** stojíš.“ (KPH. S 183)

Vytáhl **cigarety** a Lena mu připálila. (KPH. S 186)

Obešli ji dokola a Lena svou **cigaretu** dokouřila jen do poloviny. (KPH. S 186)

Lena típe v pŕlce **cigaretu** a na chvíli si strčí ruce do kapes kabátu, aby si po pár krocích zapálila další. (KPH. S 186)

Zahnuli ulicí do čtvrti plné stejných dělnických činžáků, postavených ještě před válkou podle jednoho **mustru**. (KPH. S 188)

I když štěstí: na prázdných a dřevavých ulicích parkuje jen pár aut a mezi nimi několik nepojízdných **vraků**. (KPH. S 188)

Ole si zapálí **cigaretu** a rozhlíží se. (KPH. S 189)

Kafe si dali na benzínce. (KPH. S 194)

Řekl, že Torsten možná rozumí reklamě, ženským a prachům, ale o fotbale nemá ani **šajna** a o dějinách už teprve ne. (KPH. S 195)

Olemu to zavolal Vladan, který to viděl, protože zrovna ve stánku domlouval nový **kšeft**. (KPH. S 195)

Díval se na fotbalové figurky, zapálil si další **cigaretu** a najednou se mu před očima rozehrál fotbalový zápas. (KPH. S 196)

Jak plivou na **koncertech** na lidi. (KPH. S 196)

Jak **šturmuje**. (KPH. S 196)

[...] nechceš se sejít třeba na **kafe** nebo tak [...] (KPH. S 198)

[...] ráno sedíš v kuchyni, srkáš **kafe**, máš kruhy pod očima, [...] (KPH. S 201)

[...] kde si v noci s kámošema vysázela zahrádku, a tipuješ, kolik dní na tom betonovým **fleku** vydrží, než ji smetou uklízeči [...] (KPH. S 202)

[...] a aby si inženýři, co všude vylejvaj vany s betonem a tunelujou město, nebyli s tím betonem a tunelama tak úplně jistý [...] (KPH. S 202)

[...] a mluvíš o tom, co by se dalo všechno dělat, úplně tě to dostane a **rajcne**, strašně tě to vymejšlení baví, [...] (KPH. S 203)

[...] chvíli přemejšlet a srkat **kafe** a drbat u toho svýho psa [...] (KPH. S 203)

[...] dáš **bacha** na kamery a zvědavý **ksichty** za oknoma, co by mohly hrozit mobilama na poliše [...] (KPH. S 203)

[...] doma naplníš barvou sáčky a dáš si **bacha**, aby ses nezasvinila, [...] (KPH. S 203)

[...] a opatrně je naskládáš do **tašky**, [...] (KPH. S 203)

[...] pak vyrazíš a čekneš pro **sichr** ještě jednou ulici, jestli je fakt v klíru, [...] (KPH. S 203)

[...] pak si představuješ lidi, co tvůj **flek** právě objevili, našli tvý umělecký dílo [...] (KPH. S 204)

[...] dáš si **kafe** a podrbeš svýho psa, cos ho našla loni v zimě přivázanýho a vyhladovělýho u stromu v parku [...] (KPH. S 204)

[...] na všechny navštívený koncerty u **kafe** bez kofeinu, protože kofein momentálně není zdravej [...] (KPH. S 205)

[...] díváš se na ty strejce a **fotry** a to jejich sebedojímání ti přijde psycho, stačilo ti ty ospalce jednou vidět v baru u tvýho **fotra** a všechno ti bylo jasný [...] (KPH. S 205)

[...], a víš, že si musíš dát velkýho **majzla**, abys nikdy neskončila jako oni, protože o všem se dá dneska pochybovat [...] (KPH. S 206)

[...] a tak sou teď tady, **furt** přibejvaj a berou ti tvý město, tvoji čtvrť, tvou ulici [...] (KPH. S 206)

[...], protože to by ses jednou ráno sjela v zrcadle a musela by ses na **fleku** poblít, nechceš chodit do jejich skleněnejch kanceláří [...] (KPH. S 207)

[...] protože ty o svý cestě nepochybuješ, stejně jako nepochyboval tvůj **fotr**, když opustil tebe a tvoji matku, kterou si pak opustila taky [...] (KPH. S 209)

[...] a musíš dávat **bacha**, aby ti to neřachlo pod rukama [...] (KPH. S 209)

[...] vezmeš černej sprej a nastříkáš jí to pěkně do **ksichtu**, ale uděláš to z boku a fast, aby tě na poslední chvíli nezabrala a tvůj **ksicht** nepřistál na hard disku všech polišů světa [...] (KPH. S 210)

[...] jen musíš bejt hodně rychlá a dávat **bacha** a hned zdrhat, jinak ti to řachne ještě v ruce a seš ded [...] (KPH. S 211)

[...], a když máš mega **kliku**, bouchne ti před očima ještě jedna kára [...] (KPH. S 211)

[...] teď potřebuješ mít s kámošema **kliku**, za chvíli budou polišové pročešávat každou ulici [...] (KPH. S 211)

[...], leháš si na chodník těsně k jednomu autu, čicháš **ksichtem** k pneumatice, a kdyby ses uměla modlit, tak se asi teď k tý pneumatice modlíš [...] (KPH. S 211)

[...], ale ty tu **kliku** nakonec máš, takže ran ran ran touhle ulicí [...] (KPH. S 212)

[...] byla to z prdele **klika**, ste tady ale nakonec všichni, [...] (KPH. S 212)

[...] o něco víc a u **kafe** se hádáš s kámošema, jestli líp hořej bavoráci, audiny nebo ty velký terénní volva, ale ty hodíš do **placu** svůj poznatek, že víc řachaj auta na benzin než na naftu [...] (KPH. S 212)

[...] a drbeš nervózně svýho psa, srkáš **kafe** [...] (KPH. S 213)

[...] kecáš s nima o blbostech, **muzice** a filmech a tak [...] (KPH. S 213)

On je to jediný, co mi zbylo po starý, když vzala **kramle**. (KPH. S 217)

Pitomý **cigarety**. (KPH. S 217)

Dech se mu zrychluje, ale nohy zpomalují a všechny roky, holky a vykouřené **cigarety** se mění v nože, které bodají zevnitř do trupu jeho těla. (KPH. S 217)

Má strašnou chuť na **cigaretu**. (KPH. S 218)

Klíče, zmačkaná krabička **cigaret**, zapalovač a slzný plyn. (KPH. S 218)

A Ole ukáže na **cigarety**. (KPH. S 219)

Ale možná jste už viděl, že kolem něco **neštymuje**.“ (KPH. S 219)

„Nikomu jsem s ním do **ksichtu** nestříkal. (KPH. S 220)

„Všechno **fungl** nové modely: (KPH. S 220)

Ty auta stejně **zacáluje** pojišťovna.“ (KPH. S 221)

Musí si dát **bacha**. (KPH. S 221)

„Ale nejvíc psycho bylo, jak mi dneska zavolal ten **fízl**.“ (KPH. S 223)

Ole objímal její kotníky a všiml si dvou malých tmavých **fleků** na levé noze. (KPH. S 223)

Všechny války, všechny ty **krachující** burzy, všechny podělaný vztahy. Za svý problémy si chlapi můžou sami.“ (KPH. S 225)

„Jenže chlapi si na rozdíl od nás hrajou na mistry světa a pak jedna drobná rána a **šlus**.“ (KPH. S 225)

Lena típla **cigaretu** přesně v polovině, vstala a šla za ním. (KPH. S 226)

Taky mě **furt** bolí v krku ale není to nachlazení to je jasný protože nikoho jinýho v krku nebolí. (KPH. S 227)

Stojím sama na břehu ostrova a dívám se přes hladinu a když si šáhnu na krk tak mě tam **furt** bolí. (KPH. S 228)

Tohle město jsou jen paneláky nuda a smrt kde se nic neděje a kde všichni chcípnu na Černobyl nebo na něco jinýho co visí v **luftě**. (KPH. S 228)

Teď už ležím v posteli a čumím na **dvojbrudra** kterej je smutnej protože ta buchta ze Šumperka mu nepíše tak to se mnou řeší a je to poprvý co spolu mluvíme o takovejch věcech a je to poprvý co spolu možná vůbec nějak mluvíme a neřveme po sobě a neděláme **ksichty**. (KPH. S 228)

Mutr už to vzdala a já si můžu dělat co chci. (KPH. S 228)

Takže **danke** ti ČSSR za tuhle budoucnost. (KPH. S 229)

Tyfus byl v Praze a přivez zprávu roku že se v Plzni chystá za měsíc festival kde maj vystoupit pankový kapely taky Die Toten Hosen a možná i Sex Pistols protože to má bejt velkej světověj **koncert** na oslavu míru tak se možná daj dohromady. (KPH. S 229)

Danke všem už teď. (KPH. S 229)

Tři Rusáci v parku potkali Tyfuse a dostal do **budky** v křoví za deskou hnusu kam ho odtáhli. (KPH. S 230)

Vyrvali mu z ucha **sichrhajeku** i s kusem ucha protože jeden z nich byl ten hajzl z Bobrajsu. (KPH. S 230)

Dvojbrudra nakonec na vojenskou leteckou školu nevezmou ne kvůli mně a ostudě a panku nebo že by se málo učil ale kvůli Černobylu protože má zvětšenou štítnou žlázu [...] (KPH. S 230)

Byl na velkým vyšetření s **mutr** až v Praze v jedný nemocnici co je jinak jen pro papaláše a spali tam jednu noc v hotelu. (KPH. S 230)

A **mutr** chce abych do Prahy jela na vyšetření taky. (KPH. S 230)

Brudr neví co bude dělat a tak sem mu nabídla že může po matuře jít se mnou mejt nádobí do bufáče haha. (KPH. S 230)

V práci **gut**. (KPH. S 230)

Helmut je někde v trapu a **mutr** mi ještě předtím řekla že to mám pěkný kamarády co fetujou. (KPH. S 231)

Dala jsem **brudrovi** mý zapadoněmecký prášky od doktorky protože mi ho je najednou líto jak je ztuhlej a smutnej a jak má naše **mutr** o něj **angst**. (KPH. S 231)

Dvojbrudr je fakt smutnej protože pilot a kosmonaut chtěl bejt od první třídy. (KPH. S 231)

Hlína je hotová nejen z Funuse ale má **angst** aby se něco nestalo taky Chaosovi protože jí zatím napsal jen dvakrát a prej už nemá vlasy a třikrát dostal do držky od mazáků. (KPH. S 232)

Randál nikomu nevadil, protože kolem nikdo nebydlí. (KPH. S 235)

„Já jsem v klidu,“ řekl Ole a natočil si **šnyt**. (KPH. S 237)

Jedna z náloží, kterou chystala, chytla o trochu dřív, než stačila zmizet. Měla nakonec **kliku**. Pouze otřes mozku, pohmožděniny, trubka na ni nepadla celou vahou a zachytila se o auto. (KPH. S 241)

Harantům začíná škola a na přechodech stojej cajti a já jsem fakt ráda že do školy nemusím a zejtra v pět vstávám normálně do **fachy** stejně jako dneska ale umím si představit jak k zblití první školní den je. (KPH. S 242)

Odpoledne jsem potkala na náměstí **omu**. (KPH. S 243)

A taky říká že prcek **furt** rve ale jistý je že když má člověk fakana tak no future už asi není úplně no future. (KPH. S 244)

Hlína se někdy hádá se svou matkou která jí do všeho kecá jak má škebli mejt a tak a hlavně jí nadává že je blbá kráva když má dítě s takovým **nýmandem** jako je Chaos. (KPH. S 244)

Besedě taky nebyl a Tyfus udělal debilní **fórek** že Helmut zas už rodinkaří. (KPH. S 244)

Furt mě bolí krk takže žádná simulace a doktorka mě poslala na vyšetření do tý nejlepší nemocnice do Prahy jako mýho **dvojbrudra** a já tam asi vážně pojedu. (KPH. S 244)

Danke nechci. (KPH. S 245)

A pak řek že to je hodně vážný že napíše dopis **mutr** že budu muset do Prahy na delší dobu do nemocnice. (KPH. S 245)

[...] tak jsem jim řekla že jsem přece Němka po mojí **mutr** a **omě** že jsem větší **deutsche** než ten hajzl Helmut co si na Němce hraje [...] (KPH. S 245)

Die Toten Hosen hráli a byl to ten nejlepší **koncert** na světě co jsem viděla. (KPH. S 247)

Jedno jestli německý pankáči nebo český všichni pogovali dohromady prostě **freundschaft**. (KPH. S 247)

Šutry bláto kelímky to všechno na Nonstopiču a ten utek do zákulisí a já už bokem viděla jak se chystaj cajti a řekla jsem Sidovi že taky **scheisse** že musíme **weg** ale kam když jsou všude a na scénu vylez ten buzna moderátor a uklidňoval nás a mluvil o toleranci fanoušků rockový muziky a byl posranej **angstem**. (KPH. S 248)

A cajti šli do toho a já vzala Sida za ruku a táhla ho prostředkem mezi lidma nahoru co na to čuměli jako **oma** na svatý zjevení takže jsme dostali jen pár ran ale Rotten to schytral pěkně přes záda a nakonec se k nám taky dostal z obočí mu trochu chcala krev ale jedna ženská mu dala svůj kapesník takže **danke**. (KPH. S 248)

Ani se moc nedivil že ji mám asi mu to přišlo normální že někdo přijde na **koncert** s deskou a podepsali se mi i všichni ostatní z kapely [...] (KPH. S 249)

[...] a Sid mě chytal za ruku a začal bejt něžnej a chtěl se se mnou **küssen** a zase mi trochu šahal na kozy i když žádný nemám ale jemu to nevadilo. (KPH. S 249)

Najednou ale přišel dědek s páskou a začal nám říkat česky že tam nemáme co dělat že to je prostor jen pro účastníky **koncertu** a nikdo mu nerozuměl protože tam byli samí Němci. (KPH. S 249)

a celá kapela to klidnila že je to v pohodě že my jsme jejich vážený hosti a fanoušci a že kvůli nám a ne kvůli nim sem přijeli hrát a že to přece je mírovej festival Olofa Palmeho kterýho sice neznám ale jeho festival to je takže **frieden** jo. Ale dědek místo **frieden** zavolal cajty a najednou strkačka (KPH. S 249)

Cajti nás vytlačili pryč a pak jsem viděla jak Tótny i tu druhou německou kapelu **štosujou** do autobusů jak je mlátěj v uličce tak se to rozkřiklo [...] (KPH. S 250)

A já jsem najednou cejtla že pode mnou něco křuplo a když jsem se pak podívala tak jsem zjistila že deska v **tašce** je na sračky a začala jsem bulet [...] (KPH. S 250)

Dneska nás málem **zhaftli** pohraničníci ale měli jsme kliku a byli zalezlí ve křoví když jeli kolem v gaziku ale bylo to jen o fous. (KPH. S 251)

jak mě táhne někam pryč jak mě vede lesem jak chce abych šla **furt** za ním a když jsem se probudila tak mě Sid objímal [...] (KPH. S 252)

Spíme u jedněch hodnejch lidí ve stodole co nás taky vyfotili na můj zenit a my jim řekli že jsme jen tak na výletě že se vracíme z **koncertu** a trochu jsme zabloudili a oni to úplně chápali protože tady přej lidi hodně blouděj. (KPH. S 252)

A víme taky že když přejdem tak že budeme moc jezdit na všechny **koncerty** Die Toten Hosen a že to bude skvělý. (KPH. S 252)

Brzy budem v tom opravdovým **rajchu** se Sidem a Rottenem a vlastně ani nevím jak se jmenuje hlavní město západního Německa asi West Berlin. (KPH. S 252)

Slibuju že Helmutovi a **mutr** i jejímu chlapovi a **omě** a **dvojbrudrovi** pošlu hned čumkartu aby neměli **angst** a **dvojbrudrovi** seženu nějakěj časopis o letadlech a kosmonautech a pošlu mu ho aby měl něco na památku. (KPH. S 252)

Takže **aufvídrzén** ČSSR. **Aufvídrzén** údolí dutých hlav. (KPH. S 252)

Nechal jsem ho vyprávět, poslouchal jsem a naučil ho pít **šnyt**. (KPH. S 253)

Ještě uvažuju, že se v baru přestane kouřit, ale staří **štangasti** se pořád bouří. (KPH. S 255)

Má **kliku**, není ještě plnoletá a policajti jí stejně nejsou schopní všechno dokázat. (KPH. S 255)

Mám strašnou chuť na **cigaretu**. (KPH. S 257)

„Tam, jak lítaj ty ptáci, jsou bažiny,“ říká stařec a pokládá na stůl chléb, **špek** a láhev piva, jako tenkrát. (KPH. S 257)

Celej život jsem se živil němčinou, co jsem se za ty roky v **rajchu** naučil. (KPH. S 257)

Napil se piva a ukrojil si kus **špeku**. (KPH. S 258)

Podává mi **tašku** a já se podívám dovnitř. (KPH. S 258)

Starý ruský foťák, zavírací špendlík, školní sešit, barevná propiska, z půlky vykouřená pomačkaná krabička **cigaret** bez filtru, sirky, tričko [...] (KPH. S 258)

Zapálím si jednu z těch starých **cigaret** ze žluté krabičky. (KPH. S 259)

Na krabičce **cigaret** je nápis Start. (KPH. S 259)

Die hier exzerpierten Sätze belegen, dass auch im Kontext von Germanismen die im dritten Kapitel genannten stilistischen Phänomene zu beobachten sind – z.B. die Verwendung tschechischer Suffixe bei Fremdwörtern, ungrammatische Endungen sowie die Vermischung von höheren und niedrigeren stilistischen Ebenen. Sie treten sowohl in der direkten als auch in der indirekten Rede auf und werden von allen „Haupt“-Figuren des Romans, einschließlich des Erzählers, verwendet. Für einige Germanismen gibt es auch mehrere Lexeme, deren Bedeutung sich oft aus dem Kontext erschließen lässt. Die meisten der hier gefundenen Germanismen weisen zudem stilistische Effekte auf.

7. Beschreibung der Germanismen

In diesem Kapitel werden die einzelnen Germanismen, die im Buch vorkommen, hinsichtlich ihrer Herkunft und ihrer Stellung im heutigen Tschechisch beschrieben. Weil es sich um Germanismen handelt, die in einem künstlerischen Text verwendet werden, ist es notwendig, die Funktion dieser Germanismen im Text zu bestimmen. Einige Germanismen kommen im Text wie erwartet wiederholt vor. Daher wurde eine Liste von Germanismen erstellt: mit Angaben zu ihrem Merkmalscharakter (z. B. Expressivität), zu deren Verständlichkeit und zu ihrer Funktion im Text (z. B. Evozierung einer bestimmten Umgebung).

Bei den gefundenen Germanismen sind in tschechischen Wörterbüchern meistens die folgenden stilistischen Marker zu finden: *expresivní (expressiv)*, *obecněčeský (Substandard)*, *zhruběle (grob)*, *hanlivý (abwertend)*, *zastarale (veraltet)*, *hovorový (umgangssprachlich)*. Jedes Wörterbuch verwendet jedoch unterschiedliche stilistische Marker, denn jedes Wörterbuch hat sein eigenes System der stilistischen Markierung, das Stilschichten und Stilfärbungen unterscheidet. Daher ist es im *Akademický slovník současné češtiny* auch möglich einen anderen Marker „kolokviální“ zu finden (auch in verschiedenen Kombinationen mit anderen Markern) und der wird im Wörterbuch folgendermaßen beschrieben *Als kolloquial werden Wörter und Bedeutungen bezeichnet, die typisch für die Alltagssprache sind und gleichzeitig in der Alltagssprache nicht grob erscheinen. Traditionell werden sie als nicht standardsprachlich bezeichnet*¹. Diese Definition entspricht also dem Marker „hovorový“ (umgangssprachlich), der in anderen Wörterbüchern gewöhnlich zu finden ist.

In dem Enzyklopädischen Wörterbuch CzechEncy ist auch eine Skala der stilistischen Marker zu finden: *(archaický) knižní – neutrální – hovorový – (nespis.: obecný, regionální, nářeční)*, die mehr oder weniger der im Duden angegebenen Skala

¹ Übersetzt von *Akademický slovník současné češtiny*. Online. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, 2017–2024. URL: <https://slovníkcestiny.cz>: „Jako kolokviální označujeme slova a významy, které jsou typické pro každodenní vyjadřování a zároveň v něm nepůsobí zhruběle. Tradičně se označují jako nespisovné.“

entspricht: *dichterisch – literarisch geprägt – gehoben – normalsprachlich – umgangssprachlich – salopp – derb – vulgär.*

Bei der Beschreibung der Germanismen werden in dieser Arbeit aufgrund des Charakters von dem zu analysierenden Roman nur einige stilistischen Markierungen verwendet, die sich eher im rechten Teil der Skala befinden (sowohl nach Czechency als auch nach dem Online-Duden) – d. h., dass es sich um Ausdrücke handelt, die nicht dem Standard der tschechischen Sprache entsprechen, sondern eher umgangssprachlich, salopp oder vulgär sind. Die tschechischen Bezeichnungen der stilistischen Marker werden daher bei der Beschreibung der einzelnen Germanismen wie folgt übersetzt:

Expresivně	expressiv
Hanlivě	abwertend
Kolokviálně/hovorově	umgangssprachlich
Obecněčeský, obecný jazyk	der Substandard
Slang	slang
Vulgárně	vulgär
Zastarale	veraltet
Zhruběle	derb

Ein Problem ergibt sich jedoch bei der Bezeichnung „obecná čeština“ (tschechischer Substandard) (Gemeinschechisch) oder auch nur einer allgemeinen Sprache, die in tschechischen Wörterbüchern – wie beispielsweise hier verwendeten SSJČ, SSČ und ASCS – vorkommt, jedoch nicht in deutschen Wörterbüchern zu finden ist. In diesem Fall lässt sich kein deutsches Äquivalent finden, das dieser Bezeichnung entspricht. Oft tritt als Synonym für die Alltagssprache die Umgangssprache auf (hovorový jazyk), wobei die Grenze zur Umgangssprache sehr vage ist. Für die Übersetzung dieser Bezeichnung wird daher in dieser Arbeit der deutsche Begriff für „obecná čeština“, d. h.

Substandard

verwendet.

(<https://www.czechency.org/slovník/OBECNÁ%20ČEŠTINA>, 1.3.2024)

Der Begriff „obecná čeština“ kann auch aus zwei Perspektiven betrachtet werden. Die linguistische Perspektive berücksichtigt die geografische Verteilung und die Entwicklungstendenzen. Die soziolinguistische Sichtweise konzentriert sich vor allem auf die Schichtung der Nationalsprache und die kommunikative Belastung ihrer Bestandteile

(<https://www.czechency.org/slovník/OBECNÁ%20ČEŠTINA>,

26.3.2024). Das Gemeinschechisch (Substandard) wird in dieser Arbeit aus soziolinguistischer Sicht betrachtet.

Die Abschnitte, in denen die meisten Germanismen vorkommen, befinden sich im fiktiven Tagebuch von Nancy, die beide Sprachen, d. h. sowohl Tschechisch als auch Deutsch, verwendet. In diesen Teilen des Textes kommt es auch häufig zu einer Mischung dieser beiden Sprachen – Deutsch und Tschechisch. Auf diese Weise wird Nancys Fähigkeit, von einer Sprache in eine andere zu wechseln, dargestellt. Diese Übergänge drücken auch die Funktion der Sprache in einer bestimmten historischen und sozialen Situation sowie die Verbindung zur Nationalität aus. Hier dienen die Germanismen in ihrem Tagebuch also als Zeichen der Identifizierung mit der jeweiligen Nation. Diese Behauptung wird durch die folgenden Aussagen der Figur selbst bestätigt, die sich als Deutsche identifiziert. Mit dem Tschechischen identifiziert sie sich jedoch in keiner Weise.

1. Eine einzige Eins und zwar in Deutsch, weil *deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und oma deutsche bin*, [...] (KPH S. 34)
2. [...] also hab ich gesagt, dass ich eine Deutsche bin, wegen Mutti und Oma und Opa [...] (KPH S. 130)

Bei diesen Germanismen (d. h. den von Nancy verwendeten Fremdwörtern) ist es problematisch, stilistische Markierungen zu erkennen. Daher können in den meisten Fällen tschechische Wörterbücher für diese Wörter nicht verwendet werden, weil sie solche Wörter nicht enthalten. Zur Bestimmung dieser stilistischen Merkmale wurde das deutsche DWDS-Wörterbuch verwendet, mit dessen Hilfe stilistische Marker ermittelt wurden.

7.1. Liste der Germanismen

Im Folgenden werden die einzelnen Germanismen aufgeführt. Bei jedem Wort werden zunächst Wörterbuchinformationen gegeben, die den Ursprung des Wortes und seine Bedeutung im Deutschen beschreiben. Wenn die Bedeutung des Lehnwortes unverändert geblieben ist, wie im Fall des Germanismus „Angst“, wird der deutsche Ausdruck nur einmal erwähnt. Außerdem wird bei jedem Wort die Stellung der Germanismen im heutigen Tschechisch erwähnt, wobei die in den Wörterbüchern

vorkommenden stilistischen Markierungen angegeben sind. Hierfür wurden alle in dem fünften Kapitel aufgeführten Wörterbücher verwendet. Wenn einige Entlehnungen nicht in den tschechischen Wörterbüchern zu finden sind, wird für das Wort die stilistische Markierung des deutschen Ausdrucks angegeben, die im DWDS-Wörterbuch zu finden ist. Zum Beispiel wird für das Wort „bír“, aus dem deutschen „Bier“ stammt, die stilistische Markierung des deutschen Ausdrucks angegeben.

Die stilistischen Marker werden dann mit dem Kontext, in dem sie im Text vorkommen, verglichen. Außerdem wird die Funktion der Germanismen im Romantext beschrieben, d. h. ihre Merkmale, ihre Ausdruckskraft, ob sie als Mittel zur Charakterisierung von den Romanfiguren dienen, ob sie eine bestimmte Umgebung evozieren oder inwieweit sie für den Tschechen überhaupt nachvollziehbar sind. Die Verständlichkeit der Germanismen wird aus der individuellen Perspektive der Autorin dieser Arbeit bewertet.

Bei einigen Germanismen lässt sich eine stilistische Markierung finden, die auch im entsprechenden deutschen Ausdruck vorhanden ist. Falls ein entsprechender Ausdruck mit denselben oder mindestens ähnlichen stilistischen Merkmalen gefunden wurde, wurde dieses als entsprechende Bedeutung des Ausdrucks benutzt. Dies ist beispielsweise beim Germanismus „fotr“ zu beobachten, wo aufgrund des stilistischen Merkmals in der tschechischen Sprache das entsprechende Übersetzungsäquivalent nicht das neutrale „Vater“, sondern das ebenfalls mit dem stilistischen Merkmal „Alter“ behaftet ist. Falls ein bestimmter Germanismus mehrere Bedeutungen hat, wurden nur diejenigen berücksichtigt, die sich von der Bedeutung des Germanismus im Roman unterscheiden und möglicherweise ein anderes stilistisches Attribut tragen. In diesen Fällen ist es also wichtig, zwischen den verschiedenen Bedeutungen und stilistischen Merkmalen zu unterscheiden, weil sie sonst zu Fehlinterpretationen führen könnten. Wenn es sich um Ausdrücke handelt, die sich nicht als Germanismen, sondern als Fremdwörter interpretieren lassen, weil sie auf die Zweisprachigkeit der Romanfigur hindeuten, wird das in dem jeweiligen Kommentar immer erwähnt.

Die Kommentare können stellenweise von dem Idiolekt der Autorin dieser Arbeit, die aus der Pilsner Region stammt, beeinflusst werden.

Angst – aus dt. *e Angst*. In tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Wort benutzt von Nancy. Weist auf ihre Zweisprachigkeit hin. Obwohl es kein allgemein gebräuchliches Wort ist, ist es aufgrund der Kenntnisse der deutschen Sprache nicht schwierig, diesen Ausdruck zu verstehen. Ohne diesen Kenntnisse könnte der Leser vielleicht Schwierigkeiten haben. Es kann deswegen eher als Fremdwort bezeichnet werden.

Bacha – aus dt. *Obacht geben*, Obacht wird als Vorsicht verstanden. Ugs., expr. (ASSČ) Der Ausdruck ist meiner Erfahrung nach im allgemeinen Sprachgebrauch als feste Wortverbindung bzw. Phrasem verbreitet (*dát si bacha*) und ist leicht verständlich. Das Segment „bacha“ wird als unikales Morphem betrachtet, manchmal kommt die volksetymologische Deutung vor, in dem das Element „bacha“ auf den Ministerpräsidenten Alexander Bach (1849–59), bezogen.

Biflovat (se) – aus dt. *büffeln*. Studentenjargon (SSJČ, ASSČ). In dem hier untersuchten Roman wird dieser Germanismus ausschließlich im Tagebuch der Protagonistin Nancy verwendet. Er verweist auf ihren Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe. In der Umgangssprache wird der Ausdruck ebenfalls häufig verwendet. Daher stellt die Aneignung seiner Bedeutung keine besondere Schwierigkeit dar.

Bír – aus dt. *s Bier*. Herkunft dieses Wortes im Deutschen ist ungeklärt (vgl. W. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Bruder>) In den tschechischen Wörterbüchern wurde es nicht gefunden. Stilistisch neutral (DWDS). Das Wort wird von Nancy verwendet und weist auf ihre Zweisprachigkeit hin. Deswegen kann es im Romantext als aus dem Deutschen kommendes Fremdwort charakterisiert werden. Obwohl der Ausdruck in der Umgangssprache nicht weit verbreitet ist, kann davon ausgegangen werden, dass die meisten Leser keine Probleme haben sollten, ihn zu verstehen. Es ist ein Ausdruck, der in den meisten europäischen Sprachen verwendet wird und dank des Tourismus in der Gastwirtschaft vorkommt.

Brudr – aus dt. *r Bruder*. Im Deutschen ein Lehnwort (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/Bruder>). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Im Deutschen ein stilistisch neutrales Wort (DWDS), das von Nancy benutzt wird, und ihre Zweisprachigkeit illustriert. Deswegen wird es aus der Sicht des tschechischen Muttersprachlers als Fremdwort

wahrgenommen. Es lässt sich nicht mit Sicherheit sagen, ob Nancys Verwendung dieses Begriffs in Bezug auf ihren Bruder negativ oder positiv gemeint ist. Wie bei den anderen deutschen Begriffen, die sie für ihre Familienmitglieder verwendet, scheint dieser jedoch eher neutral gemeint zu sein. Das Verständnis dieses Ausdrucks bereitet keine Probleme, wohl auch deswegen, weil die Ähnlichkeit mit „brother“ auffällig ist.

Brýle – aus dem dt. *e Brille* (vgl. Rejzek). Ein stilistisch neutrales Lehnwort aus dem Italienischen (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/Brille>). In dem Roman werden diese Germanismen nur vom Erzähler verwendet. Aufgrund ihrer neutralen Form entfalten sie keine stilistische Wirkung. Wegen der Ähnlichkeiten mit der tschechischen Form ist das Wort ohne Probleme zu verstehen. In der tschechischen Sprache kommt auch eine andere Form des Wortes vor, „brejle“, die ebenfalls als neutral bezeichnet wird und in Wörterbüchern zu finden ist. In dem Roman befindet sich diese Variante jedoch nicht.

Budka – aus dt. *e Bude* (mhd. *buode*) (vgl. Rejzek). In der tschechischen Sprache ein stilistisch neutraler Ausdruck. Auch in der Bedeutung „Kopf“ in Phrasemen „dát někomu na budku“ (jmd. verprügeln) oder „dostat na budku“ (verprügelt sein), ugs., expr. (ASSČ). In Bezug auf diesen Germanismus lassen sich zwei Lexeme im Roman identifizieren. Einerseits ist dies das bereits erwähnte Phrasem, andererseits ein neutrales Lexem mit der Bedeutung „e Bude“. Dieses wird einmal für den Verkaufsstand und das zweite Mal für die Telefonzelle verwendet. Als neutrales Lexem wird es sowohl im Fall des Erzählers als auch bei Nancy verwendet. Das Phrasem ist nur in Nancys Tagebuch aufgeführt. Aufgrund seiner relativ häufigen Verwendung im tschechischen Sprachraum kann der Germanismus als stilistisch neutraler Begriff und als Phrasem keine Verständnisschwierigkeiten verursachen.

Bunkr – aus dt. *r Bunker* (vgl. Rejzek). Im Deutschen ein Lehnwort von engl. *bunker* (vgl. Rejzek, 2012). Im Tschechischen stilistisch neutral (SSČ). In seiner Funktion als neutraler Ausdruck weist er im Roman keine besondere stilistische Wirkung auf und stellt somit keine Verständnisprobleme für den Leser dar. Dies ist wahrscheinlich auch auf die Ähnlichkeit des Wortes und seiner Aussprache nicht nur im Deutschen, sondern auch im Englischen

zurückzuführen. Die Verwendung dieses Germanismus ist nicht nur im alltäglichen Sprachgebrauch zu beobachten, sondern lässt sich auch in literarischen Werken finden. Dabei ist anzunehmen, dass der Germanismus häufiger in der Fachliteratur zu finden ist, beispielsweise in der Literatur aus dem Bereich des Militärs.

Cálovat – aus *dt. zahlen* (vgl. Rejzek), die Herkunft ist in deutscher Sprache ungeklärt ist (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/zahlen>). Ugs., expr. (ASSČ). Innerhalb des Romans stellt dieser Germanismus die Umgangssprache dar. Damit wird der Eindruck von Unmittelbarkeit und „volkstümlichem“ Ausdruck erweckt. Diesbezüglich sei angemerkt, dass der Germanismus in Form der direkten Rede verwendet wird. In der Umgangssprache ist der Germanismus ein geläufiger Bestandteil, weshalb davon auszugehen ist, dass das Verständnis des Germanismus für die Leser keine Schwierigkeiten bereiten dürfte.

Cigaretta – aus *dt. e Zigarette*, im Deutschen auch ein Lehnwort (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Zigarette>) In der tschechischen Sprache stilistisch neutraler Ausdruck (ASCS, SSČ, SSJČ). Innerhalb des Romans kommt die Verwendung dieses Germanismus nicht nur in der neutralen Form vor, sondern auch in der Form der Slangausdrücken, die sich aufgrund der Stellen im Roman, an denen sie vorkommen, ableiten lassen. Diesbezüglich sind insbesondere die gekürzte Form „cigy“ zu nennen, die lediglich in Evas Manifest verwendet wird, sowie die Form „cigáro“, die vornehmlich in Nancys Tagebuch zu finden ist (und einmal auch bei dem Erzähler). Es handelt sich folglich um die Formen, die häufig von Jugendlichen verwendet werden und auch in diesem als weit verbreitete Germanismen gelten. Es kann daher angenommen werden, dass das Verständnis für die Leser keine Schwierigkeiten bereiten wird.

Danke – aus *dt. danke*. Dieses Wort wird ausschließlich von Nancy verwendet und verweist auf ihre Zweisprachigkeit. Auch aufgrund ihrer deutschen Herkunft lässt sich zudem annehmen, dass es sich um ein Fremdwort handelt. Eine ironische Verwendung des Wortes lässt sich aus dem Kontext ableiten, in dem es im Roman vorkommt. Obwohl der Ausdruck in der Umgangssprache keine

weite Verbreitung findet, lässt sich davon ausgehen, dass die meisten Leser keine Verständnisschwierigkeiten haben sollten.

Deka – aus dt. *e Decke*. In dieser Bedeutung wird der Germanismus als stilistisch neutral betrachtet (ASCS, SSČ, SSJČ). Abwertende stilistische Marker erwirbt er in dem Phrasem „leze to z někoho jak z chlupaté deky“ (langsam sprechen) (SSJČ). Die stilistische Neutralität des Ausdrucks führt im Roman zu keiner stilistischen Wirkung. Als Phrasem ist er im Roman nicht zu finden. Der Germanismus wird im Tschechischen sowohl als stilistisch neutraler Begriff als auch als Phrase verwendet, was zu keinen Verständnisproblemen führt.

Deutsche – aus dt. *e Deutsche*. In den tschechischen Wörterbüchern wird dieses Fremdwort nicht bearbeitet. Das Wort wird im Deutschen neutral verwendet (DWDS). Es handelt sich um ein Wort, das von Nancy verwendet wird, um ihre Zweisprachigkeit zum Ausdruck zu bringen und ihren Stolz auf ihre Herkunft zu zeigen. In dem Roman findet sich das Wort in Nancys Tagebuch, wo es allerdings klein geschrieben wird als „deutsche“. Der Ausdruck sollte auch für Leser ohne Kenntnisse der deutschen Sprache verständlich sein. Falls er dennoch unverständlich sein sollte, kann seine Bedeutung aus dem Kontext erschlossen werden.

Drát – aus dt. *r Draht*. Im Tschechischen stilistisch neutral (SSČ). Im Roman wird auch von dem Erzähler das Diminutiv verwendet. Nancy verwendet das Adjektiv „zdrátovaný“, das „betrunken“ bedeutet. Obwohl dieses Adjektiv in den tschechischen Wörterbüchern nicht zu finden ist, kann es als Slang betrachtet werden. In dem Roman steht es nur im Nancys Tagebuch, was zur Evozierung der gesprochenen Sprache und teilweise auch der Jugendsprache beiträgt. Bei dem stilistisch neutralen Ausdruck werden keine Verständnisprobleme vorausgesetzt. Er ist nicht nur in der Umgangssprache gebräuchlich, sondern findet sich auch in der Literatur, wo er aus stilistischen Gründen verwendet wird. Als Slangausdruck kann er jedoch möglicherweise schwieriger zu verstehen sein, da es in der gesprochenen Sprache mehrere Synonyme für „betrunken“ gibt, die in unterschiedlichen Regionen häufiger verwendet werden.

Dvojbrudr – aus tsch. *dvoj-* und dt. *Bruder*. Dieses Kompositum trägt die Bedeutung „r Zwillings“. Es handelt sich um eine Teilentlehnung, die ausschließlich von Nancy verwendet wird. Es scheint keinen signifikanten Unterschied zwischen den Begriffen „brudr“ und „dvojbrudr“ zu geben. Sie verwendet beide Begriffe, um ihren Bruder zu bezeichnen, und wie der Begriff „brudr“ scheint auch dieser stilistisch neutral zu sein. Vielmehr bezeichnet der Begriff die zweisprachigen Kenntnisse eines Individuums. Falls der Leser dem Germanismus „brudr“ versteht, sollte auch dieser zusammengesetzte Ausdruck verständlich sein.

Egál – aus dt. *egal*. Auch im Deutschen handelt es sich um ein Lehnwort. In den tschechischen Wörterbüchern wurde es nicht gefunden. In der deutschen Sprache wird es umgangssprachlich gebraucht (vgl. DWDS). Das Wort wird ausschließlich von Nancy verwendet. In dem Roman wird es auch zusammen mit einem anderen Lehnwort „ganc“ als „ganc egál“ verwendet. Obwohl der Ausdruck manchmal in der Umgangssprache zu hören ist, ist er nicht üblich. Für manche Leser, insbesondere jüngere, könnte es aufgrund seiner Ungewöhnlichkeit zu Verständnisproblemen führen, hauptsächlich in Westböhmen.

Fačovat – aus mhd. *fasch* (*Fasche*), dieses Wort stammt aus dem lateinischen „fascia“ und bedeutet „umbinden“ (vgl. Rejzek). Im Tschechischen wird er als umgangssprachlicher Ausdruck verwendet (SSČ, ASCS). Das ist möglicherweise einer der Gründe, warum es nur in Nancys Tagebuch auftritt. In dem Roman wird es jedoch nur einmal erwähnt. Daher ist es schwierig, diesen Ausdruck aus der Sicht seiner Stellung im Kontext eingehender zu bewerten. Er tritt nicht häufig auf und für manche, vor allem die jüngsten Leser, dürfte er zu Verständnisschwierigkeiten führen.

Facha – aus dt. *s Fach* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen in den Bedeutungen: *e Arbeit*, *e Schinderei*. Betrachtet als ugs. und expr. (ASSČ) In dem Roman kommt es nur einmal vor, und zwar in Nancys Tagebuch. In diesem Kontext weist das Wort auf die hier angeführten Merkmale hin. Auch dieser Ausdruck ist nicht sehr verbreitet. Seine Bedeutung lässt sich jedoch aus dem relativ häufigen Verb „fachat“ (funktionieren, arbeiten) ableiten. Das Verb wird weder in SSJČ noch in ASCS inventarisiert.

- Fachman – aus dt. *r Fachmann*. (vgl. Rejzek) Substandard (ASCS), Slang (SSJČ). Das Wort wird nur einmal in dem Roman von dem Erzähler erwähnt und durch den Marker „Substandard“ identifiziert, was dem Kontext, in dem er vorkommt, entspricht. Der Ausdruck ist manchmal auch in der gesprochenen Sprache zu hören. Es sollte für die Leser kein Problem sein, ihm zu verstehen.
- Fénovat – aus dt. *föhnen*. (vgl. Rejzek). In dem tschechischen Wörterbuch ASCS als stilistisch neutral bezeichnet. Innerhalb des Romans wird das Wort lediglich in der direkten Rede im Gespräch der jungen Punks verwendet. In Anbetracht des Kontextes kann es den Eindruck eines eher umgangssprachlichen Ausdrucks vermitteln. Als stilistisch neutraler Ausdruck keine Verständnisprobleme aufwirft. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur.
- Fízl – aus mhd. *visel* bzw. dt. Dialekt *Fiesel* (vgl. Rejzek) und trägt die Bedeutung „Angehöriger der Polizei“ oder „r Bulle“. Es wird im Tschechischen als derb und ugs. wahrgenommen (vgl. ASSČ). Auf ähnliche Weise können auch im vorliegenden Roman diese Wörter betrachtet werden. Im Roman wird der Germanismus auch als Verbalsubstantiv verwendet, wie in folgendem Beispiel: *Na kulturní stránce úplně dole našel docela malý článek o morálce, rocku a fízlování* (KPH S. 72). Der Ausdruck ist in der gesprochenen Sprache recht häufig zu hören. Der Leser sollte keine Schwierigkeiten haben, den Ausdruck zu verstehen.
- Flaška – aus mhd. *vasche* (heute Flasche). Die germanische Herkunft dieses Wortes ist jedoch umstritten (Rejzek, 2012: 76). Ugs. (ASSČ). Es wird im Nancys Tagebuch benutzt. In Kapiteln, die Nancy nicht betreffen, d. h. Kapiteln, die sich zu Ole beziehen, ist eher die stilistisch neutrale Bezeichnung „láhev“ zu finden: *Když Ole potřeboval na záchod, podali mu láhev*. (KPH. S. 53). Der Gegensatz zwischen láhev und flaška ist in dem Roman jedoch nicht klar unterscheiden. Aus diesem Grund kommen die beiden Begriffe bei allen Figuren in unterschiedlichen Situationen vor. In dem Roman ist auch ein Kontrast in Nancys Tagebuch zu sehen, wenn in einander folgenden Kapiteln Nancy beide Ausdrücke benutzt: *„Ukázala jsem ty prášky Helmutovi a ten blbec mi je hned ukrad a vyměnil v hospodě za dvě flašky rumu protože stejně no future a jednu mi dal a Chaos řek že stejně chcípnu všichni dřív nebo*

pozdějc s práškama nebo bez nich. Takže no future protože můj táta umřel když ještě Černobyl nebyl takže tahle země je divná a Helmutův fotr už taky raka má a to je komunista a tak jsme jednu láhev v parku vyjeli na tu naši smrt co přijde [...] (KPH. S 77). Dieser Germanismus ist oft in der gesprochenen Sprache zu hören, wahrscheinlich sogar häufiger als der stilistisch neutrale Begriff „lahev“. Er ist also sehr gut verständlich.

Flek¹ – aus dt. *r Fleck*, r Fleck. Ugs. (ASSČ)

Flek² - aus dt. *r Fleck*, r Platz. Ugs. expr. (ASSČ)

Flek³ - aus dt. *r Fleck*, e Arbeitsstelle. Substandard, übertragend (ASSČ, SSJČ)

In dem Roman wurden drei Lexeme des Germanismus „Flek“ gefunden. Zwei Bedeutungen tragen das stilistische Marker ugs., aber die Bedeutung „r Platz“ wird zusätzlich als expressiv bezeichnet. Dieses Lexem kommt in dem Roman bei Nancy, Eva und dem Erzähler vor und evoziert die diesen Figuren entsprechende Substandardsprache. Das Lexem mit der Bedeutung „e Arbeitsstelle“ wird dann als Substandard und übertragend bezeichnet, was auch den in dem Roman gefundenen Wortbedeutungen entspricht. Es kommt hier allerdings nur einmal in der direkten Rede vor. Alle Lexeme werden in der gesprochenen Sprache häufig verwendet. Der Leser sollte daher keine Schwierigkeiten haben, sie zu verstehen.

Fofr – aus dt. *Focher*, *Fächer* (heute Fächer) (vgl. Rejzek). Dieser Germanismus trägt die Bedeutung „e Eile“. Substandard, expr. (ASCS). In dem Roman taucht er nur einmal im Nancys Tagebuch auf und beide stilistischen Merkmale sind hier erkennbar. Dieses Wort wird in der gesprochenen Sprache oft verwendet und sollte daher für den Leser leicht verständlich sein.

Fór – aus dt. Verben mit Präfix *vor-* (vorgeben, vormachen) (vgl. Rejzek), trägt die Bedeutung „r Witz“. Ugs. expr. (ASSČ). In dem Roman tritt dieser Germanismus bei dem Erzähler auf und drückt dort die für ihn typische Umgangssprache aus. Das Wort wird auch als Diminutiv von Nancy verwendet. Hierbei wird vor allem die Expressivität betont. Es handelt sich um einen häufig verwendeten Ausdruck in der gesprochenen Sprache und ist daher leicht verständlich.

Fotr – aus dt. *r Vater* (vgl. Rejzek). Diese Bedeutung lässt sich jedoch treffender mit dem Ausdruck „r Alter“ umschreiben. Im Tschechischen als ugs., oft

abwertend (ASSČ) und Substandard, expr., oft abwertend (SSJČ) betrachtet. In dem Kontext [...] *ale když fotr se svým dítětem není tak ho asi nechtěl* [...] (KPH. S 27), kann man davon ausgehen, dass es sich nicht um einen abwertenden Begriff handelt. Nancy verwendet viele ausdrucksstarke Begriffe, beispielsweise auch um ein Kind zu bezeichnen. Nur wenn sie sich auf den Vater bezieht, verwendet Nancy Germanismen. Auf andere Familienmitglieder bezieht sie sich direkt mit dem deutschen Wort (oma, brudr, mutr). Obwohl sie sich in ihren Aussagen nicht auf ihren Vater bezieht, ist es wahrscheinlich, dass der Begriff abwertend gemeint ist. Der Germanismus ist hier also eindeutig ausdrucksstark. Auch die weitere Verwendung des Germanismus in dem Kontext [...] *protože jeho fotrovi komouši ukradli statek* [...] (KPH. S 51) zeigt eine abwertende Bedeutung. Im Gegensatz zu anderen Familienmitgliedern verwendet Nancy für ihren Vater Ausdruck „táta“, der nicht abwertend gemeint ist (z.B. *Dneska to je osm let co tady táta není. Nechci psát že umřel protože chci napsat že tady není i když vím že se nevrátí jak jsem si jako malá dlouho myslela.* (KPH. S 150). Der Ausdruck ist in der gesprochenen Sprache relativ häufig zu vernehmen, allerdings wird er zumeist mit einer abwertenden Konnotation verwendet. Der Ausdruck ist leicht zu verstehen.

Freundschaft – aus dt. *s Freundschaft* (vgl. Rejzek). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. In der deutschen Sprache ein stilistisch neutraler Ausdruck (vgl. DWDS). Das Wort wird von Nancy benutzt und weist auf ihre Zweisprachigkeit hin. In der tschechischen Sprache ein Fremdwort. In diesem Fall erfordert das Verständnis des Ausdrucks wahrscheinlich Kenntnisse der deutschen Sprache, da es sich nicht um einen häufig verwendeten Ausdruck handelt.

Fungl (nový) – aus dt. *funkel(nagel)neu*. Als alleinstehendes Lexem trägt die Bedeutung „ganz“ (vgl. <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=fungl>, 15.4.2024). Substandard in der Verbindung „fungl nový“ (nagelneu) (ASCS). In dieser Verbindung auch als Slang betrachtet (SSJČ). Auch als Substandard und expr. (ESJČ) bezeichnet. In dem Roman ist es nur in dieser Kollokation zu finden und wird lediglich von Nancy, Eva und Ole verwendet. Der Germanismus ist in der gesprochenen Sprache ganz häufig zu hören. Sie zu verstehen, sollte kein Problem sein.

Furt – aus dt. *fort* (*in einem fort*) (vgl. Rejzek). Das Adverb ist im Deutschen nicht belegt (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/fort>). Dieser Germanismus trägt die Bedeutung „immer“ und wird im Tschechischen als ugs. (ASSČ) und veraltend (SSJČ) wahrgenommen. Ein Begriff, der in dem Roman von Nancy häufig verwendet wird und der die Umgangssprache evoziert. Es tritt jedoch auch bei Ole und Eva auf, wo er dieselbe Funktion wie bei Nancy hat. Es ist jedoch nicht ungewöhnlich, ihn in der Alltagssprache zu hören. Für den Leser ist er so gut verständlich.

Gut – aus dt. *gut* (vgl. Rejzek). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. In der deutschen Sprache ein stilistisch neutraler Ausdruck (DWDS). Wort von Nancy benutzt und wie einige andere Fremdwörter weist auf ihre Zweisprachigkeit hin. In diesem Fall kann von einer guten Verständlichkeit auch ohne Deutschkenntnisse ausgegangen werden. Der Ausdruck wird in der gesprochenen Sprache nicht oft verwendet, sollte aber dennoch ohne Schwierigkeiten verstanden werden.

Hafó – Eine Recherche im Internet-Sprachhandbuch (*Internetová jazyková příručka*) hat ergeben, dass das gesuchte Wort ohne stilistische Markierung aufgeführt ist. Eine Suche in den Wörterbüchern blieb ohne Ergebnisse. Herkunft vermutlich aus dt. *Hanfel*, *Handvoll* (vgl. Mareš, 2003) und trägt die Bedeutung „viel“. Das Wort wird von Ole und Nancy verwendet und erweckt einen Eindruck der Umgangssprache. Der Ausdruck ist im Alltagssprachgebrauch sehr häufig zu hören. Er sollte für den Leser verständlich sein.

Hajmatromán – aus dt. *r Heimatroman* (vgl. Rejzek). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Im Deutschen als stilistisch neutral oder als ein Begriff, der in Literaturwissenschaft benutzt wird (vgl. DWDS). Dieses Fremdwort wird ausschließlich von Nancy benutzt und weist in dem Roman auf ihre Zweisprachigkeit hin. Denn es sich nicht um einen üblichen Begriff handelt, erfordert in diesem Fall das Verständnis des Ausdrucks wahrscheinlich Kenntnisse der deutschen Sprache.

Hajzl – aus dt. *s Häusel*. Im Tschechischen gibt es zwei Lexeme: „s Scheißhaus“ und „s Arschloch“. Als vulgär (SSJČ, ASSČ) betrachtet. In dem Roman tritt das Wort in beiden Bedeutungen auf. Auch in Kompositionen mit „papír“ (Papier)

als Bezeichnung für Toilettenpapier (hajzlpapír). Vulgärer Ausdruck ist ein in der gesprochenen Sprache häufig verwendetes Schimpfwort als Bezeichnung für eine Person, deren Charakter oder Verhalten man ablehnt oder verabscheut. Beide Lexeme sind nicht schwer zu verstehen. Auch in dem gesprochenen Substandard wird die zusammengesetzte Bezeichnung „hajzlpapír“ verwendet und deshalb leicht verstanden.

Hercna – aus dt. *s Herz* (vgl. Rejzek). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Das Wort ist nur von Nancy verwendet. Es handelt sich eher um einen regionalen Ausdruck, dank dessen die Protagonistin besser charakterisiert wird. In Gebieten, in denen dieses Wort nicht gebräuchlich ist, kann es für den Leser ohne Deutschkenntnisse schwierig sein, es zu verstehen.

Herrbrudr – Komposition von zwei Fremdwörter – r Herr und r Bruder. Es handelt sich um einen Okkasionalismus mit der lexikalischen Bedeutung „r Bruder“. Dieser Germanismus ist in den tschechischen Bedeutungswörterbüchern nicht zu finden. Das Wort wird in dem Roman ausschließlich von Nancy verwendet. In diesem Fall weist auf einen salopp bis scherzhaft benutzten Ausdruck zur Bezeichnung ihres Bruders hin. Ohne Kenntnisse der deutschen Sprache könnte der Leser Nancys beabsichtigte Stilmittel bei der Erwähnung ihres Bruders übersehen. Dass es sich jedoch um eine Bezeichnung für ihren Bruder handelt, wird deutlich, wenn man den Germanismus „brudr“ versteht. Die Bedeutung lässt sich dann möglicherweise aus dem Kontext des Buches erschließen. Die tschechische Form „bratr“ ist jedoch auch nicht so unterschiedlich, sodass es für den Leser möglich ist, auch von diesem Ausdruck die Bedeutung abzuleiten.

Hic – aus dt. *e Hitze* (vgl. Rejzek). Ugs. (ASCS). Ein Ausdruck, der in der gesprochenen Sprache recht häufig zu hören ist. Es sollte für den Leser kein Problem sein, ihn zu verstehen. In dem Roman findet sich eine einzige Erwähnung des Wortes in der Erzählers-Passage. In dem Kontext, in dem es sich hier befindet, scheint es der am besten passende Ausdruck zu sein, nicht zuletzt wegen des Synonyms „horko“ in dem vorherigen Satz. „Hic“ scheint jedoch auch besser geeignet, die beschriebene Situation zu charakterisieren und kann einen etwas intensiveren Eindruck vermitteln.

Kafe – aus dt. *r Kaffe* (vgl. Rejzek). Im Deutschen auch ein Lehnwort von fr. *café* (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Kaffee>). Als Substandard (SSČ) betrachtet. Obwohl es sich um einen nicht stilistisch neutralen Ausdruck handelt, ist er weit in der Umgangssprache verbreitet und daher keine Verständnisprobleme aufwirft. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur. Dieser Germanismus kommt in dem Roman relativ häufig vor. Seine Verwendung ist insbesondere in den Passagen des Erzählers zu beobachten, jedoch auch bei allen übrigen Figuren des Romans. In der direkten Rede erweckt er die Atmosphäre der Umgangssprache. Im Falle des Erzählers wäre die Verwendung des neutralen Begriffs „káva“ angesichts des Kontextes, der oft auch viele umgangssprachliche Wörter enthält, unangemessen.

Klika – als Germanismus nur in der Bedeutung „Glück haben“. Von diesem deutschen Phrasem auch der tschechischer „mít kliku“ stammt. Ugs., expr. (SSČ), Slang (SSJČ). Der Germanismus ist lediglich in dem Roman als Phrasem zu finden. Es kommt in allen Figuren vor und ist in den meisten Sätzen umgangssprachlich und ausdrucksstark. Eine Identifizierung als Slang ist hier nicht erfolgt. Als Phrasem wird der Germanismus häufig in der gesprochenen Sprache verwendet, weshalb er für das Verständnis der Leser überhaupt nicht problematisch ist.

Knajpa – aus dt. *e Kneipe* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen handelt es sich um einen Slangausdruck (SSJČ). In dem Roman tritt er nur einmal beim Erzähler auf. Es ist hier aber nicht als Slang identifiziert. Der Ausdruck ist verständlich, auch wenn er in der gesprochenen Sprache nicht mehr so häufig verwendet wird.

Koncert – aus dem dt. *s Konzert* (von it. *concerto* und lat. *Concertāre*) (vgl. Rejzek). Stilistisch neutrales Wort, das in dem Roman ganz häufig auftritt und von allen Figuren verwendet wird. Ist deswegen mit keinen Verständnisproblemen verbunden. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur.

Korba – aus it. *corba*, wahrscheinlich aus dt. *r Korb* (ESJČ) übertragend und trägt die Bedeutung „Landefläche“. Andere Wörterbücher, d. h. ASCS, SSČ und SSJČ geben jedoch den deutschen Ursprung des Wortes an. In den tschechischen

Wörterbüchern als stilistisch neutral betrachtet und als solches erscheint es auch in dem Roman. Verwendet nur einmal von dem Erzähler. Als stilistisch neutraler Ausdruck aufwirft keine Verständnisprobleme. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur.

Krác – aus dt. *r Krach* (vgl. Rejzek). In der deutschen Sprache auch ein Lehnwort von eng. (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Krach>). Im Tschechischen als ugs. und expr. (SSČ) betrachtet. In dem Roman nur als Adjektiv „krachující“. Es lässt sich jedoch keine stilistische Wirkung hier feststellen. Der Begriff wird nicht nur in der gesprochenen Sprache, sondern auch im Bereich des Journalismus häufig zu finden. Er ist daher leicht zu verstehen.

Krám – aus mhd. *r Kram*. (vgl. Rejzek). Im Tschechischen als expressiver Ausdruck bewertet (SSJČ). Auch in der Bedeutung „s Geschäft“, Substandard (SSJČ). Ein nur aus dem Deutschen und Niederländischen stammendes Wort (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Kram>). In dem Roman tritt dieses Wort nur bei Nancy und Oles Mutter auf. Leider gibt es in dem Roman nicht genügend Beispiele, um genauere Schlussfolgerungen zu ziehen. Anhand dieser beiden Beispiele lässt sich lediglich feststellen, dass es ausschließlich in der gesprochenen Sprache vorkommt, was auf sein expressives Merkmal hinweist. Es handelt sich um einen häufig verwendeten Ausdruck in der gesprochenen Sprache, und deshalb ist es nicht für den Leser schwer, ihn zu verstehen.

(Vzít) kramle – aus dt. *e Klammer* (vgl. Rejzek). Das selbständige Wort trägt die Bedeutung „Zimmermannsklammer“. Substandard (ESJČ, SSČ, ASCS). Häufiger als Phrase mit dem Verb „vzít“ verwendet. Die Phrase „vzít kramle“ bedeutet „weglaufen“ und hängt mit dem Namen der Klammer zusammen, die U-förmig ist und somit „um die Ecke biegen und verschwinden“ suggeriert (vgl. nur bei Stěpanová 2022), in den tschechischen Bedeutungswörterbüchern kommt diese Wendung nicht vor. Dieser Germanismus wird nur als Phrasem von Nancy und Ole verwendet und ist ganz häufig in der gesprochenen Sprache zu hören. Aufgrund seiner relativ häufigen Verwendung in der Alltagssprache sollte die Verständlichkeit für den Leser kein Problem

darstellen. (Das kann die Autorin auf der Basis ihres Idiolekts behaupten. Die aktuelle allgemeine Verbreitung der Wendung dürfte jedoch fraglich sein.)

Ksicht – aus dt. *s Gesicht* (vgl. Rejzek). Substandard, expr. (ASCS), Substandard, derb (SSJČ). In dem Roman kommt häufig bei allen „Hauptfiguren“ vor. Damit wird die Authentizität der gesprochenen Sprache suggeriert und auf die lockere und ungezwungene Ausdrucksweise der Figuren verwiesen. Es handelt sich um einen häufig verwendeten Ausdruck in der gesprochenen Sprache. Er verursacht deshalb keine Verständigungsprobleme.

Kšeft – aus dt. *s Geschäft*. (vgl. Rejzek). Substandard, veraltend im Sinne „s Geschäft“ oder „r Handel“. Substandard, expr. als „gewinnbringende Arbeit“ oder „unehrliches Verhalten“ (SSJČ). In dem ganzen Roman kommt das Wort nur dreimal vor. Zwei davon sind im folgenden Satz zu finden, wo sie wahrscheinlich die Bedeutung „der Handel“ tragen: *Jenže vysvětlete lidem, že slavít pomíjivost a fakt, že zase o rok zestárnete, je úchylnost. A navíc: kšeft je kšeft a půjčky se musí splácet.* (KPH. S 142). Das Wort, das nur von Ole verwendet wird, weist auf Umgangssprache hin. Der Germanismus ist in der gesprochenen Sprache ziemlich häufig zu hören. Daher sollte es für den Leser kein Problem sein, ihn zu verstehen.

Kufr – aus dt. *Kuffer* (r *Koffer*). Im Deutschen auch ein Lehnwort aus Latein. Ursprünglich in der Bedeutung „Kiste“, „Truhe“, „Geldkasten“. Noch später setzte sich die Bedeutung „Reisebehälter, -gepäck“ (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Koffer>) durch, die auch ins Tschechische übernommen wurde. Im Tschechischen erscheint sie als stilistisch neutral (ASČ, SSČ, SSJČ). Da das Wort neutral ist, hat es in dem Roman keine stilistische Wirkung. Als stilistisch neutraler Ausdruck stellt er kein Verständnisproblem dar. Er ist nicht nur in der Umgangssprache gebräuchlich, sondern findet sich auch in der Literatur.

Kvartýr – aus dt. *s Quartier* (von fr. *quartier*) (vgl. Rejzek), als „e Wohnung“ zu verstehen ist. In der tschechischen Sprache mit einem stilistischen Marker „Substandard“ (SSČ) zu finden. Diese Bedeutungen entsprechen teilweise dem Germanismus, mit dem Unterschied, dass das Wort im Tschechischen eher negativ verstanden wird. In dem Roman ist es nur als Verb

„nakvartýrovat“, d. h. einziehen, benutzt. Der Begriff ist heutzutage nicht gebräuchlich, aber er sollte für den Leser verständlich sein.

Kýbl – aus dt. *r Kübel* (vgl. Rejzek). In der deutschen Sprache auch ein Lehnwort (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/K%C3%BCbel>). In der tschechischen Sprache als Substandard betrachteter Ausdruck (SSJČ). Das Wort wird von Nancy und Ole verwendet. In beiden Fällen weist es auf die informelle Ausdrucksweise der Figuren. Ein oft genutzter Ausdruck in der gesprochenen Sprache, der keine Verständnisprobleme für den Leser verursacht.

Lágr – aus dt. *s Lager*. (vgl. Rejzek). Im Tschechischen als Substandard und ugs. (SSJČ) betrachtet. In dem Roman wird das Wort nur einmal in der direkten Rede verwendet. Ein Begriff, der hauptsächlich im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg verwendet wird. Er ist dennoch weit verbreitet und wird daher gut verstanden.

Luft – aus dt. *e Luft* (vgl. Rejzek). Substandard, veraltend (SSJČ). Meistens in expr. Bedeutung „weg zu sein“ oder „unterwegs zu sein“ benutzt. (SSJČ) In dem Roman nur von Nancy benutzt, auch in der Bedeutung „Angst haben“. Es weist nicht nur auf ihre Zweisprachigkeit, sondern auch auf die sprachlich niedrigere Ausdrucksweise, die zu ihr passt. Der Ausdruck „weg zu sein“ ist in der gesprochenen Sprache meiner Meinung nach etwas gebräuchlicher als „Angst haben“. Der zweite Ausdruck setzt in gewisser Weise Kenntnisse der deutschen Sprache voraus, denn er entspricht der tschechischen Phrase „mít vítr“, die dieselbe Bedeutung trägt.

Luft'ák – aus dt. *e Luft* in der Bedeutung „jmd., der am Wochenende aufs Land/ in die Natur fährt“. Als Substandard und expr. (ASCS) oder veraltend und Substandard (SSJČ) gesehen. In dem Roman wird dank dieses Wortes die Atmosphäre der 1980er Jahre evoziert, in der der Ausdruck verwendet wurde. Es wird auf die Ungezwungenheit des Ausdrucks hingewiesen, da er in Nancys Tagebuch vorkommt. In der tschechischen Sprache wird dieser Ausdruck heute fast nicht mehr verwendet. Es handelt sich wahrscheinlich um einen regionalen Ausdruck oder – wie er im Wörterbuch angeführt ist – um einen veraltenden Ausdruck. Dadurch kann er für einige Leser Verständnisprobleme verursachen.

- Majlant – aus dt. *s Mailand* (vgl. Rejzek), das bedeutet „r Reichtum“ oder „eine Menge Geld“. Im Tschechischen als expr. (ESJČ) Ausdruck. In dem Roman tritt das Wort nur einmal bei dem Erzähler auf und weist auf die informelle Ausdrucksweise hin, die der Kontext auch evoziert. Ein häufig verwendeter Ausdruck in der gesprochenen Sprache. Keine Verständigungsprobleme.
- Majzl, dát si majzla – In den etymologischen Wörterbüchern nicht zu finden. Wird jedoch im *Plzeňsko-český slovník* (Hajšman, 2022) gefunden. Wahrscheinlich aus dt. *r Massel*, was *sei vorsichtig, aufmerksam* bedeutet. Im Tschechischen als ugs. und expr. (ASSČ) gesehen. Obwohl er nicht in den Wörterbüchern zu finden ist, handelt es sich wahrscheinlich ursprünglich um einen regionalen Begriff. Dennoch ist es in verschiedenen Regionen gelegentlich in der gesprochenen Sprache zu hören. Es zu verstehen, sollte keine große Schwierigkeit darstellen.
- Mašina – aus dt. *e Maschine* (von fr. *machine* und lat. *māchina*) (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Maschine>). Veraltend, Substandard, expr. (SSJČ). Im Deutschen auch eine indirekte Entlehnung. In dem Roman wurde nur ein Lexem dieses Wortes identifiziert, das der Bedeutung oben entspricht. Ein Ausdruck, der in der gesprochenen Sprache recht häufig zu hören ist. Es sollte für den Leser kein Problem sein, das Wort zu verstehen.
- Mustr – aus dt. *s Muster*. Veraltend, Substandard (ASCS, SSJČ). Dieser Germanismus tritt in dem Roman nur einmal auf. Er wird von dem Erzähler verwendet und weist auf die Umgangssprache hin. Jedoch wirkt er nicht veraltend. Der Ausdruck ist verständlich, auch wenn er in der gesprochenen Sprache nicht mehr so häufig verwendet wird, der Gebrauch ist generationsbedingt.
- Mutr – aus dt. *e Mutter*. In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Im Deutschen ein stilistisch neutraler Ausdruck (vgl. DWDS). Mit diesem Wort bezeichnet Nancy ihre Mutter. Als Jugendliche hat sie kein gutes Verhältnis zu ihr, was vor allem auf ihren derzeitigen Lebensstil zurückzuführen ist. Es kann also davon ausgegangen werden, dass dieser Ausdruck eher expressiv/abwertend gemeint ist und nicht die Zweisprachigkeit von Nancy widerspiegelt. Dies lässt sich jedoch nicht mit Sicherheit sagen, weil sie die Markierung auch dann auf Deutsch verwendet, wenn sie sich an ihre Großmutter wendet, mit der sie laut den Tagebuchaufzeichnungen keineswegs

ein schlechtes Verhältnis hat. Andererseits verwendet sie keine anderen Bezeichnungen für ihre Mutter, die andere stilistische Markierungen aufweisen. Ob die Anrede in dem Roman also abwertend gemeint ist, ist fraglich. Obwohl die Bezeichnung „mutr“ in Tschechischer Sprache nicht üblich ist, sollte sie für den Leser dennoch verständlich sein, auch dank der ähnlichen englischen Form „mother“. (Die ältere tschechische Generation verwendete z. B. den Ausdruck *mutra* als eine distanzierende oder ironische Bezeichnung für die *Mutter*. Dieser Germanismus ist der Generation der Autorin dieser Arbeit aus dem gegenwärtigen Gebrauch nicht bekannt.)

Muzika – aus dt. *e Musik* (vgl. Rejzek). Ursprünglich von lat. *mūsica* und aus gr. *mousikē* (téchnē) (vgl. Pfeifer u. <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Musik>). In der deutschen sogar tschechischen Sprache eine indirekte Entlehnung. Im Tschechischen einer ugs. (ASCS) Ausdruck. Das Wort tritt bei allen Figuren auf und weist auf die Umgangssprache, die für die Figuren sowie für den Erzähler typisch ist. Ein Ausdruck, der in der gesprochenen Sprache recht häufig zu hören ist. Stellt also keine Verständnisprobleme dar.

Nýmand – aus dt. *niemand* (vgl. Rejzek), trägt die Bedeutung „eine unwichtige, unbedeutende Person“. Im Tschechischen ugs. und expr. (ASCS) Wort. In dem Roman wird auch mit einer anderen Schreibweise „nímand“ aufgeführt: *A Utopenej se všem omlouvá za to, co jim udělal během Silvestra, i když neudělal nikomu nic, jen všem prostě nadával do sluhů, poskoků a nímandů.* (KPH. S 148). Es evoziert die Umgangssprache. Ein selten verwendeter Ausdruck. Dennoch sollte er für den Leser verständlich sein.

Odkráglovat - aus dt. *abkrageln* (vgl. Rejzek). Das Wort heißt „umbringen“. Im Tschechischen vulg. (ESJČ). Das Wort tritt nur in Nancys Tagebuch ein und weist auf ihre niedrige sprachliche Ausdrucksweise, die für sie typisch ist. Ein selten verwendeter Ausdruck. Für einige (wahrscheinlich jüngere) Leser könnte er zu Verständnisproblemen führen.

Oma – aus dt. *e Oma* (vgl. Rejzek). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Im Tschechischen ein Fremdwort, das ausschließlich von Nancy benutzt wird und das auf ihre Zweisprachigkeit hinweist. Im Deutschen mit stilistischem Merkmal „familiär“ zu finden (vgl. DWDS). Wie bei anderen Familienmitgliedern verwendet Nancy deutsche Begriffe, um sie zu

bezeichnen. Im Fall der Großmutter kann man jedoch davon ausgehen, dass diese Bezeichnung eher dem stilistischen Merkmal des deutschen Begriffs, nämlich familiär, entspricht, denn aus dem Kontext des Buches wird deutlich, dass Nancy eine sehr positive Beziehung zu ihrer Großmutter hat. In der tschechischen Sprache ist dieser Ausdruck nicht gebräuchlich. Kenntnisse der deutschen Sprache sind daher Voraussetzung für das Verständnis.

Onkel – aus dt. *r Onkel* (vgl. Rejzek). In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Auch dieses Wort ist nur bei Nancy zu finden. Wie andere Familienmitgliederbezeichnungen weist auf die Zweisprachigkeit hin. Fremdwort. Im Deutschen stilistisch neutraler Ausdruck. Im Gegensatz zu anderen Verwandtschaftsbezeichnungen wird diese Bezeichnung nur einmal erwähnt. Es ist daher nicht möglich zu beurteilen, wie diese Bezeichnung von Nancy gemeint ist. Es kann jedoch vermutet werden, dass es sich wie bei einigen anderen Verwandtschaftsbezeichnungen um eine neutrale Bezeichnung für ihre Onkel handelt. In der tschechischen Sprache ist dieser Ausdruck nicht gebräuchlich. Kenntnisse der deutschen Sprache sind daher Voraussetzung für das Verständnis.

Opa – aus dt. *r Opa* (vgl. Rejzek). Wie die vorherigen Verwandtschaftsbezeichnungen ist auch dieses in tschechischen Wörterbüchern nicht aufgeführt. Wort ausschließlich von Nancy benutzt, das auf die Zweisprachigkeit weist. Im Tschechischen ein Fremdwort. Im Deutschen familiär betrachtet (vgl. DWDS). Auch bei dieser Bezeichnung handelt es sich für Nancy wahrscheinlich nur um eine stilistisch neutrale Bezeichnung ihres Großvaters. In der tschechischen Sprache ist dieser Ausdruck nicht gebräuchlich. Kenntnisse der deutschen Sprache sind daher Voraussetzung für das Verständnis.

Panchart, parchant – aus mhd. *banchart* (vgl. Rejzek), trägt die Bedeutung „r Bastard“. Im Tschechischen als *derb* (ASCS). bzw. *vulg.* (SSJČ) wahrgenommen. Das Wort wird von dem Erzähler als Ausdruck einer genaueren Beschreibung einer Person verwendet und ist auch *derb* gemeint. Ein bekannter Ausdruck, dessen Verständnis keine Probleme bereiten wird.

Plac – aus dt. *r Platz* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen in mehreren Bedeutungen: *r ständiger Arbeitsplatz*, *r Ort*, *r Platz*, üblicherweise auch die Bezeichnung

eines Restaurants als ein Raum, in dem ein Kellner die Gäste bedient. Etwas veraltet (SSJČ). In dem Roman auch als eine Phrase „hodit něco do placu“ (etw. erzählen, sagen), die expr. ist (SSJČ, ASSČ): [...] *ale ty hodiš do placu svůj poznatek, že víc řachaj auta na benzin než na naftu* [...] (KPH. S 212). Ein häufig verwendeter Ausdruck in allen Bedeutungen. Er stellt kein Verständnisproblem dar.

Plakát – aus dt. *s Plakat* (von Mittelfranzösisch *Placard*) (vgl. Rejzek). Im Tschechischen als stilistisch neutraler Ausdruck betrachtet. Auch im Deutschen eine indirekte Entlehnung. Das Wort wird von Erzähler und Nancy verwendet und hat keinen stilistischen Effekt. Als stilistisch neutraler Ausdruck, bereitet keine Verständnisprobleme. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur, nur die gesprochene Form variiert (k, g), vgl. ASCS).

Rajcovat – aus dt. *reizen* (vgl. Rejzek), ist als „geil machen“ verstanden. Im Tschechischen vulg. (ASCS, SSJČ). Der Ausdruck wird nur von dem Erzähler und Eva verwendet. Ein allgemein bekannter Ausdruck, der keine Verständnisprobleme verursachen sollte.

Rajch – aus dt. *s Reich* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen als Substandard betrachtet und trägt die Bedeutungen „Deutsches Reich“ oder „Nazistisches, sog. Drittes Reich“, kann das als abwertend (SSJČ) wahrgenommen werden. Wort von Nancy und Ole benutzt. In dem Roman kann es auch als abwertend gesehen werden. In der tschechischen Sprache ist heutzutage dieser Ausdruck nicht gebräuchlich. Kenntnisse der deutschen Sprache oder Geschichte sind daher Voraussetzung für das Verständnis.

Randál – aus dt. *r Randal* (vgl. Rejzek), trägt die Bedeutung „Randale“. Im Tschechischen als expr. (ESJČ) betrachtet. Benutzt nur von Erzähler, wobei auch das expr. stilistische Merkmal hier mit dem Wort evoziert wird. Heutzutage ein wenig verwendeter Ausdruck. Für einige (wahrscheinlich jüngere) Leser könnte er zu Verständnisproblemen führen. Soweit die individuelle Bewertung der Autorin.

Regál – aus dt. *s Regal* (vgl. Rejzek). Stilistisch neutraler Ausdruck im Tschechischen (SSČ, SSJČ) sowie in dem Roman. Als stilistisch neutraler Ausdruck ist er mit

keinen Verständnisproblemen verbunden. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur.

Recht – aus dt. *s Recht*. Die tschechische Bedeutung des Wortes ist „Recht haben“. In den Wörterbüchern wird das Wort als veraltet (SSJČ) und Substandard (ASCS) bezeichnet. Das Wort wird sowohl vom Erzähler als auch in direkter Rede verwendet. Obgleich das Wort aufgrund des Kontextes etwas veraltet erscheinen mag, lässt es doch deutlich auf die Umgangssprache schließen. Es handelt sich um einen selten verwendeten Ausdruck. Es besteht die Möglichkeit, dass dieser Ausdruck bei einigen Lesern, insbesondere jüngeren, zu Verständnisproblemen führt.

Runda – aus dt. *e Runde*. Im Tschechischen wird in der Bedeutung „ein gespendetes Glas für jeden eines bestimmten Kreises“ gesehen und wird als ugs. (ASCS) bewertet. Laut SSJČ dagegen stilistisch neutral. In dem Roman ist das Wort nur beim Erzähler zu finden. In Anbetracht des Kontextes, in dem es vorkommt, kann es als ein eher neutraler Ausdruck eingestuft werden. Der Ausdruck ist allgemein bekannt. Diesbezüglich sei angemerkt, dass er keine Schwierigkeiten bei der Verständlichkeit bereitet.

Scheisse – aus dt. *e Scheiße*. In den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Fremdwort benutzt von Nancy. Im Deutschen als derb und abwertend wahrgenommen (vgl. DWDS). Das Wort wird in Situationen verwendet, in denen Nancy andere Deutsche trifft. Bezieht sich nur auf ihre Zweisprachigkeit und die Situation, in der sie mit ihr spricht – sie beschreibt die Situation und übersetzt. Es ist ein bekanntes Schimpfwort. Das sollte es nicht schwer machen, es zu verstehen. Deswegen als Fremdwort bewertet.

Sichr – aus dt. *sicher* (von mhd. *sehkur*) (vgl. Rejzek), bedeutet „Sicherheit“ oder „sicher“. Substandard (ASCS). Der Ausdruck wird ausschließlich von Eva verwendet. Dies deutet auf die umgangssprachliche Bedeutung des Wortes hin. Es handelt sich um einen bekannten Ausdruck, dessen Verständnis keine Probleme bereiten wird.

Sichrhajcka – aus dt. *e Sicherheitsnadel* (vgl. Rejzek). Veraltend, Substandard (SSJČ). Da dieses Wort nur im Nancys Tagebuch auftritt, können die stilistischen Merkmale auch dieser Verwendung entsprechen. Trotzdem handelt es sich

heutzutage um einen bekannten Ausdruck, dessen Verständnis keine Probleme bereiten wird.

Šajn – aus dt. *r Schein* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen als Substandard betrachtet. Mit stilistischem Merkmal expr. nur als Phrasem „(ne)mít o něčem zdání/šajn“ ((keine) Ahnung haben) (SSJČ). In dem Roman kommt diese Wortverbindung nur beim Erzähler vor. Das Wort wird dann in Evas Manifest verwendet. Angesichts der anderen Wörter, die sie benutzt, handelt es sich hierbei eher um einen Anglizismus. Es handelt sich um einen eher selten verwendeten Ausdruck, dessen Verständnis bei einigen Lesern (insbesondere jüngeren) möglicherweise Schwierigkeiten bereiten könnte.

Šálek – aus dt. *e Schale* (vgl. Rejzek). Das Wort bedeutet „eine Tasse“ und wird als stilistisch neutral betrachtet. In dem Roman ist es nur beim Erzähler zu finden und hat keine stilistischen Auswirkungen. Da es ein stilistisch neutraler Ausdruck ist, wirft es keine Verständnisprobleme auf. Es ist nicht nur in der Umgangssprache gebräuchlich, sondern findet sich auch in der Literatur.

Šichta – aus dt. *e Schicht* (vgl. Rejzek). Substandard (SSČ, SSJČ, ASCS). Expressiv benutzt auch in der Bedeutung „Schinderei“. (SSČ, ASCS, SSJČ). In dem Roman wird der Ausdruck nur vom Erzähler verwendet. Er weist auf Oles subjektive Bewertung seiner Arbeit hin. Der Ausdruck ist bekannt und sollte keine Verständnisprobleme bereiten.

Šlágr – aus dt. *r Schlager* (vgl. Rejzek). In der Bedeutung „Schlager“ ist der Begriff stilistisch neutral. Es gibt jedoch auch andere Bedeutungen, wie beispielsweise „erfolgreiche Modeneuheit“, die expr. und ugs. ist, oder derb „ansprechender Slogan, ansprechendes Argument“ (ASCS). In dem Roman tritt das Wort nur einmal auf. Die Bedeutung im Satz „*Ne uhli, chemie nebo nabušení atleti, ale čas byl hlavní exportní šlágr jeho země.*“ (KPH. S. 66) entspricht eher einer stilistisch neutralen Bedeutung als „populäres Produkt“. Der Ausdruck ist als neutraler Begriff bekannt, wird jedoch in anderen Bedeutungen nicht so häufig verwendet. Die Bedeutung lässt sich jedoch aus dem Kontext ableiten, sodass sein Verständnis nicht als schwierig erachtet wird.

Šlinc - Das Wort ist in keinem der oben genannten Wörterbüchern zu finden. Es wird jedoch in *Plzeňsko-český slovník* (Hajšman, 2022) als „šlic“ aufgeführt, das

aus dt. *r Schlitz* stammt und die Bedeutung *e Narbe* oder *e Schramme* trägt. Jedoch findet sich das Wort „šlic“ lediglich im ASCS, welches nur Slangbegriffe aus dem Handwerk (Kerbe im Kopf einer Schraube) oder der Schneiderei (Schlitz) aufführt. Es ist daher anzunehmen, dass es sich um einen regionalen Begriff mit einer anderen Schreibweise handelt. Dies könnte für manche Leser unverständlich sein.

Šlus – aus dt. *r Schluss* (vgl. Rejzek). Substandard, expr. (SSJČ) In dem Roman kommt der Ausdruck nur einmal in der direkten Rede vor. Das expressive Merkmal ist bei diesem Wort deutlich erkennbar. Es weist auch auf die Umgangssprache hin. Der Ausdruck wird in der Umgangssprache verwendet und kann für die Leser kein Problem darstellen.

Šnaps – aus dt. *r Schnaps* (vgl. Rejzek). Veraltend, Substandard (SSJČ). Das Wort wird ausschließlich von Nancy verwendet. Da es hier nur einmal auftritt, ist es schwierig zu bewerten, ob es sich um einen veraltenden Ausdruck handelt. Es kann jedoch eindeutig als Substandard betrachtet werden. Ein bekannter Ausdruck, dessen Verständnis keine Probleme bereiten wird.

Šněrovat – aus dt. *schnüren* (vgl. Rejzek). In dem Roman ist nur die Bedeutung „taumeln“ zu identifizieren, die eine expressive Bedeutung ausweist. (SSČ) Diese Bedeutung wird in der Umgangssprache selten verwendet, weshalb sie möglicherweise nicht vollständig klar ist. Allerdings lässt sie sich leicht ableiten.

Šnici – aus dt. *s Schnitzel*. In Wörterbüchern mit einer anderen Schreibweise, nämlich „šnycl“, aufgeführt. In dem Roman tritt das Wort nur in Nancys Tagebuch auf, weshalb eine „falsche“ Schreibweise durchaus verständlich ist. Es stellt die Umgangssprache und Nancys Zweisprachigkeit dar. Das Wort wird als veraltet und umgangssprachlich betrachtet (SSJČ). Im Tschechischen handelt es sich um einen bekannten Ausdruck, dessen Verständnis keine Probleme bereiten wird.

Šnyt – aus dt. *r Schnitt* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen bezeichnet ein kleines Bier (1/3 l), das in einer Halbliterglass serviert wird. Substandard (ASCS). Die Bezeichnung kann noch als veraltet (SSJČ) betrachtet werden. In dem Roman nur von dem Erzähler und Ole verwendet. Das Wort wird ausschließlich zur Beschreibung dieser Art von Fassbier verwendet und wirkt weder veraltet

noch umgangssprachlich. Dieser Germanismus ist in den tschechischen Gaststätten weit verbreitet, daher sollte die Bedeutung klar sein.

Špek - aus dt. *r Speck* (vgl. Rejzek). Diese Bedeutung wird als Substandard betrachtet (SSJČ). Expressiv wird das Wort in der Bedeutung „r Fett“ verwendet, wobei in der Regel Fett beim Menschen gemeint ist (SSJČ). In dem Roman wurde noch ein anderes Lexem gefunden, das eine Slangausdruck für eine Marihuana-Zigarette ist. Dieses wird nur von Eva und Nancy verwendet. Der Ausdruck verweist also auf einen Slang, der vor allem von den jungen Leuten verwendet wird. Die beiden anderen Lexeme werden von dem Erzähler verwendet. Im Fall von „Speck“ handelt es sich um einen substandarden Begriff, der im Roman auch auf diese Weise verwendet wird. Die Verwendung von „Fett“ (in diesem Kontext als menschliches Fett definiert) lässt auf die Umgangssprache schließen. Alle Lexeme sind in der Umgangssprache verwendet. Wahrscheinlich sollten sie, außer dem Slangausdruck, für die Leser verständlich sein.

Štamgast – aus dt. *r Stammgast*. Das Wort wird im Tschechischen als ugs., express. und veraltend (SSJČ) betrachtet. Es wird ausschließlich von dem Erzähler verwendet. Die Verwendung des Wortes im Roman erweckt den Eindruck, dass der Erzähler mit der Bar *Helsinki* vertraut ist, mit der es in Verbindung gebracht wird. Zudem weist das Wort eine gewisse Expressivität auf. Es handelt sich um einen bekannten Ausdruck, dessen Verständnis keine Probleme bereiten soll.

Štimovat – aus dt. *stimmen*. Substandard (SSJČ). In Wörterbüchern mit unterschiedlicher Schreibweise „štymovat“ gefunden. Der Ausdruck wird lediglich einmal in der direkten Rede verwendet und weist auf die Umgangssprache hin. Es handelt sich um einen sehr häufig verwendeten Ausdruck in der gesprochenen Sprache, der keine Verständigungsprobleme verursacht.

Štosovat – Das Bedeutungswörterbuch (ASCS) gibt lediglich eine Bedeutung des Wortes an, nämlich „etw. zu einem Stapel schichten“, die jedoch nicht mit der Bedeutung des Wortes in dem Roman übereinstimmt, da sich diese lediglich auf Gegenstände und nicht auf Personen bezieht. In dem etymologischen Wörterbuch wurde nur das Substantiv „štos“ gefunden, das aus dem dt. *Stoss*

stammt und die Bedeutung „r Haufen“ trägt (vgl. Rejzek). Von ihm wurde das Verb abgeleitet, das „stapeln“ bedeutet. In dem Roman wird das Wort ausschließlich von Nancy verwendet. Aufgrund des Charakters des Tagebuchs sowie Nancys Ausdrucksweise lässt sich eine gewisse Umgangssprachlichkeit des Ausdrucks ableiten. Aus subjektiver Sicht ermöglicht das Wort, eine chaotische Situation etwas detaillierter auszudrücken als sein rein tschechisches Äquivalent „nahromadit“. Es wird als Substandard (ASCS) betrachtet. Im Tschechischen handelt es sich um einen selten verwendeten Ausdruck. Dennoch sollte er für den Leser verständlich sein.

Šturmovat – aus dt. *stürmen*, das Wort bedeutet „jmd., etw. eilt, jagt“, „drängen auf j-n/etw.“ Substandard, expr. (SSJČ). In dem Roman ohne genaueren Kontext. Es ist daher möglich auch andere Bedeutungen dieses Germanismus zu berücksichtigen, wie z. B. etw. heftig angreifen - veraltend, expr. (SSJČ), oder eine Aufgabe in letzter Minute zu erledigen – Ugs., expr. (SSJČ). Ein selten verwendeter Ausdruck. Für einige (wahrscheinlich jüngere) Leser könnte er zu Verständnisproblemen führen.

Šutr – aus dt. r *Schotter* (vgl. Rejzek). Das Wort wird als „r Stein“ verstanden. Substandard (ASCS, SSČ, SSJČ). Innerhalb des Romans wird dieses Wort lediglich vom Erzähler sowie von Nancy verwendet. Dabei lässt sich feststellen, dass diese Germanismen auf Umgangssprache hindeuten. Bei Nancy erscheint dieser Ausdruck in Bezug auf ihre allgemeine Ausdrucksweise passender, während er beim auktorialen Erzähler nicht unbedingt überraschend ist, da auch seine Sprache nicht immer standardsprachlich ist. Im Tschechischen handelt es sich um einen bekannten Ausdruck, dessen Verständnis keine Schwierigkeiten bereitet.

Tante – aus dt. *e Tante*. Eine Recherche in den tschechischen Wörterbüchern hat keine Ergebnisse ergeben. Das Wort wird von Nancy verwendet und weist auf ihre Zweisprachigkeit hin. Im Tschechischen handelt es sich um ein Fremdwort, das einige stilistische Effekte evoziert. Im Deutschen dagegen ist es stilistisch neutral (vgl. DWDS). Nancy verwendet diesen Begriff auch zur Beschreibung einer verwandtschaftlichen Beziehung. Er kommt jedoch nur einmal im Roman vor, sodass nicht sicher festgestellt werden kann, wie er genau gemeint ist. Wie bei anderen ähnlichen Bezeichnungen (z. B. Onkel, Opa) kann jedoch

auf eine neutrale Bezeichnung geschlossen werden. In der tschechischen Sprache ist dieser Ausdruck nicht gebräuchlich. Kenntnisse der deutschen Sprache sind daher Voraussetzung für das Verständnis.

Taška – aus dt. *e Tasche* (vgl. Rejzek), wird als stilistisch neutrales Wort betrachtet. In dem Roman ruft es ebenfalls keine stilistischen Effekte hervor. Der stilistisch neutrale Ausdruck wirft keine Verständnisprobleme auf. Der Ausdruck wird nicht nur in der Umgangssprache verwendet, sondern findet sich auch in der Literatur.

Vana – aus dt. *e Wanne* (vgl. Rejzek). In tschechischer Sprache wird dieser Ausdruck stilistisch neutral verwendet (ASCS, SSČ, SSJČ). Auf diese Weise wurde er auch im Roman identifiziert. Der stilistisch neutrale Ausdruck führt zu keinen Verständnisproblemen und ist sowohl in der gesprochenen Sprache als auch in der Literatur üblich.

Vandr, vandrovat – aus dt. *wandern* (vgl. Rejzek). aus dt. *wandern* (vgl. Rejzek). In dem Roman wird der Ausdruck von Nancy als Verb in der expr. Bedeutung „auf jmdm. herumhacken“ verwendet (SSJČ). Das Wort findet sich in dem Roman bei Nancy ebenfalls als Substantiv, wobei es sowohl als Substandard als auch expr. wahrgenommen wird (SSJČ). Auch diese stilistische Markierung entspricht dem Effekt, den das Wort in dem Roman hervorruft. Im Tschechischen handelt es sich um einen selten verwendeten Ausdruck. Dennoch sollte er für den Leser verständlich sein.

Vrak – aus dt. *s Wrack* (vgl. Rejzek). Im Tschechischen und im Roman wird es als stilistisch neutrales Wort betrachtet. Dieser Germanismus wirft keine Verständnisprobleme auf. Er ist nicht nur in der Umgangssprache zu hören, sondern findet sich auch in der Literatur.

Weg – aus dt. *weg*. Das Wort wurde in tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden. Es handelt sich um ein Fremdwort, das von Nancy verwendet wird und auf ihre Zweisprachigkeit hinweist. Es wird in Situationen verwendet, in denen Nancy auf andere Deutschen trifft. Das Wort beschreibt die Situation und wird verwendet, um Nancys Zweisprachigkeit zu betonen. Dieser Ausdruck ist in der tschechischen Sprache nicht gebräuchlich. Ohne Kenntnisse der deutschen Sprache könnte die Bedeutung unverständlich sein.

Weltatlas – aus dt. *r Weltatlas*. Das Wort wurde in den tschechischen Wörterbüchern nicht gefunden und wird ausschließlich von Nancy verwendet. Wie einige andere Fremdwörter weist auch dieses auf ihre Zweisprachigkeit hin. Im Gegensatz zum Tschechischen handelt es sich im Deutschen um einen stilistisch neutralen Ausdruck (vgl. DWDS). In der tschechischen Sprache ist dieser Ausdruck nicht gebräuchlich. Kenntnisse der deutschen Sprache sind daher Voraussetzung für das Verständnis.

Zalígrovat – In keinem der oben genannten Wörterbücher ist das Wort zu finden. Wird jedoch im Plzeňsko-český slovník (Hajšman, 2022) gefunden. Es stammt aus dt. *r Riegel* und trägt die Bedeutung „sorgfältig abschließen“ oder „(das Haus) nicht zu verlassen“. Kein stilistischer Marker ist hier aufgeführt. Die Verfügbarkeit des Wortes in tschechischen Wörterbüchern deutet jedoch darauf hin, dass es sich vor allem um einen regionalen Ausdruck handelt. In dem Roman wird das Wort sowohl von Nancy als auch vom Erzähler verwendet. In Bezug auf Nancy lässt sich diese regionale Verwendung vermuten. Im Falle des Erzählers hingegen könnte es sich um einen umgangssprachlichen Ausdruck handeln, da er sich auf die „beschlagene Tür von Helsinki“ bezieht, die Ole wahrscheinlich selbst benutzt hätte. In der tschechischen Sprache ist es ein selten verwendeter Ausdruck, der für einige Leser zu Verständnisproblemen führen könnte.

Zhaftnout – aus dt. *(ver)haften* (vgl. Rejzek). Das Wort bedeutet „einsperren“ oder „einlochen“ und wird als vulgär betrachtet (SSJČ). Es erscheint ausschließlich in Nancys Tagebuch im Roman. Es lässt sich vermuten, dass es lediglich ihre Zweisprachigkeit widerspiegelt. Obwohl es sich um einen in der tschechischen Sprache selten verwendeten Germanismus handelt, der zu Verständnisproblemen führen könnte, vermittelt es nicht entweder in dem Roman oder im Tschechischen den vulgären Eindruck, der im Wörterbuch als stilistisches Merkmal angegeben wird.

8. Germanismen im Tschechischen Nationalkorpus

Nicht alle in diesem Roman verwendeten Germanismen sind im Tschechischen gebräuchlich. Es handelt sich meistens um die Fremdwörter wie z.B. *oma*, *opa*, *dvojbrudr*, *weltatlas* oder *freundschaft*. Einige von oben gefundenen Germanismen kommen aber in der gesprochenen Sprache häufig vor – *fór*, *flek*, *panchart*, *plakát*. Daher ist es interessant, die Häufigkeit des Auftretens der Germanismen im Text mit den Ergebnissen im Korpus zu vergleichen.

Für die Analyse im tschechischen Nationalkorpus wurde das letzte Intercorp-Korpus Version 16 gewählt. Es handelt sich um ein Referenzkorpus, d. h. seine Ergebnisse ändern sich nicht im Laufe der Zeit und sind auch zurückverfolgbar (vgl. Cvrček)

8.1. InterCorp

Das InterCorp-Korpus ist ein paralleles, synchrones Korpus. Es ist ein Teil des tschechischen Nationalkorpus, eines vom Ministerium für Bildung, Jugend und Sport unterstützten Projekts. Ziel des InterCorp-Projekts, zu dem auch das gleichnamige Korpus gehört, ist es, ein großes paralleles synchrones Korpus aufzubauen, das möglichst viele Sprachen abdeckt. InterCorp dient als Datenquelle nicht nur für theoretische Studien, sondern auch für die Lexikographie, die Computerverarbeitung natürlicher Sprache, Übersetzer und den Fremdsprachenunterricht.

Das Korpus ist online über die Schnittstelle des Tschechischen Nationalen Korpus KonText zugänglich und wird in der Regel einmal pro Jahr aktualisiert, wenn eine neue Version von InterCorp veröffentlicht wird. Dabei werden auch die Anzahl der Sprachen und der Umfang der Annotation aktualisiert. Alle früheren Versionen sind jedoch weiterhin verfügbar.

Das Korpus besteht aus zwei Teilen – dem Kern (core) und der Kollektion (collection). Das Kernkorpus besteht größtenteils aus belletristischen Texten mit manueller Korrektur von Alignements. Bei der Kollektion handelt es sich um mehrsprachige Texte, die automatisch bearbeitet und ausgerichtet werden. Jeder fremdsprachige Text hat im

Korpus seine eigene tschechische Version. Die tschechische Version des Textes (Original oder Übersetzung) wird mit einer oder mehreren fremdsprachigen Versionen abgeglichen.

In der vorherigen Version des InterCorp-Korpus (Version 15) aus dem Jahr 2022 umfasste die Datenbank der deutschen Texte insgesamt 89.776 Wörter. Die tschechischen Texte umfassten insgesamt 210.114 Wörter. Für die neueste Version des InterCorp-Korpus liegen zur Zeit der Verfassung dieser Arbeit noch keine neueren Daten vor.

8.2. Methodik

Die gefundenen Germanismen vom Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ mit einem stilistischen Merkmal wurden im Korpus InterCorp weiter recherchiert. Die Häufigkeit der gefundenen Germanismen in InterCorp soll quantifiziert bzw. überprüft werden. Darüber hinaus soll versucht werden, sie hinsichtlich ihrer Häufigkeit zu differenzieren.

Im Rahmen dieser Untersuchung wurde die Applikation des Tschechischen Nationalkorpus „KonText“ verwendet, welche die InterCorp-Korpora umfasst. Als Parallelkorpus zur tschechischen Version wurde die deutsche Entsprechung ausgewählt, um eine komparative Analyse zwischen Texten in diesen verschiedenen Sprachen zu ermöglichen. Für die Recherche wurde der Kontext der Suche nicht spezifiziert. In der Applikation „KonText“, die für die Suche in einzelnen Korpora dient, wurde *Lemma* ausgesucht, eben als auch alle möglichen Typen der Dokumente. Die Groß- und Kleinschreibung wurde auch nicht beachtet, weil einige Wörter am Anfang des Satzes auftreten können. Es ist daher notwendig, so viele Belege wie möglich detailliert zu analysieren. Bei den Germanismen, die im Korpus häufiger vorkommen, wurde nur eine Stichprobenanalyse von möglichst vielen Belegen durchgeführt.

Bei einigen Wörtern ist eine höhere Zahl der Belege als bei den anderen zu erwarten. Als Beispiel wurde deswegen ein repräsentatives Muster der Ergebnisse gewählt, wobei

die Anzahl dieser Belege auf 12 limitiert wurde. Belege, die keinen Germanismus enthalten, werden nicht aufgeführt.

Falls einer der Germanismen im Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ keine hohe Anzahl von Belegen in InterCorp aufweist, wird eine weitere Suche nach dem Germanismus auch im SYN_v11-Korpus durchgeführt, um die Objektivität der Untersuchung zu wahren.

8.3. Ergebnisse

Im Folgenden werden gefundene Ergebnisse präsentiert. Sie enthalten die Anzahl der Belege, die im Korpus aufgefunden wurde und einige Belege. In einem nächsten Schritt erfolgt ein Vergleich der in den Wörterbüchern aufgeführten stilistischen Merkmale mit der Wahrnehmung von stilistischen Effekten, wie sie sich aus den im Korpus gefundenen Belegen ableiten lassen.

Angst

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: angst

Výskytů: 25 i.p.m.: 0,05

Insgesamt wurden im InterCorp 25 Belege gefunden. Die meisten von ihnen kommen aus dem hier analysierten Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“. Bei einigen Belegen handelt es sich nicht um die Germanismen, sondern um englische Wörter wie z.B. „[...] *pro různé stupně strachu a úzkosti: worry, concern, apprehension, unease, disquietude, inquietude, angst, misgiving* [...]“ oder deutsche Termine „*Zmíněné dva německé pojmy Angst a Lust [strach a slast] jsou nám v anglosaském světě dobře známy.*“ Diese Ergebnisse wurden also hier nicht aufgeführt. Wegen der hohen Anzahl der Ergebnisse, die aus dem Roman kommen, wurde auch eine andere Korpusrecherche in Korpus SYN v_11 durchgeführt, weil es auf diese Weise möglich ist, ein mehr treffendes Beispiel für die Verwendung des Germanismus zu präsentieren.

Rud is- Hel sin ki	Byl to můj druhej Silvestr u něj na baráku a mutr jsem řekla že jsme na chatě v Horní	angst	.	Rudis - Helsi nki	Mein zweiter Silvester mit ihm . Mutti hab ich erzählt , ich fahr mit Maruna und den anderen aus meiner Klasse nach
--------------------------------	---	-------	---	----------------------------	---

	Lipový s Marunou a dalšíma holkama ze školy a že tam budou rodiče Maruny takže žádněj				Weißbach zu Marunas Eltern , die würden ja aufpassen , also brauchte ich null angst zu haben .
Rudis-Helsinki	Husák teda dál husákoval a mně bylo dost šoufl tak jsem si šla lehnout a neřekla mutr že jsem možná v tom protože tenhle můj	angst	jsem jí neřekla ještě nikdy .	Rudis-Helsinki	Der Husák laberte weiter und mir drehte sich der Magen , also hab ich mich hingelegt . Hab Mutti nicht gesagt dass da vielleicht ein Ableger am Start ist , von dieser meiner angst erzähle ich ihr nie .
Rudis-Helsinki	Neřekla jsem mu že mám	angst	že jsem v tom protože jsem měla angst co by řek on .	Rudis-Helsinki	Hab ihm nicht gesagt dass ich angst hab wegen Kind im Bauch , weil ich angsthatte was er dazu sagen würde .
Rudis-Helsinki	Doktorka si nějak dlouho prohlížela můj krk a nový rentgenový snímky furt se na něco ptala že jsem dostala docela	angst	a pak mi dala nový prášky co jsou ze západního Německa řekla že jsou jen pro nás a dost drahý přímo na štítnou žlázu a já mám brát každej den jeden .	Rudis-Helsinki	Die Ärztin hat stundenlang meinen Hals und die neuen Röntgenbilder studiert und immer wieder was gefragt , so dass mir ganz mulmig wurde , dann hat sie mir neue Pillen gegeben und gesagt , die wären ganz schön teuer und man hätte sie nur für uns aus Westdeutschland importiert , sie würden gezielt auf die Schilddrüse wirken und ich müsste jeden Tag eine nehmen .
Rudis-Helsinki	Tyfus by byl stejně možná lepší chlap protože by byl jen můj a neměla bych pořád	angst	že se vrátí ke svý bývalý raketě .	Rudis-Helsinki	Typhus wäre wahrscheinlich besser für mich , den hätte ich nur für mich und müsste nicht ständig Nerven haben , dass er zu seiner Echse zurück will .
Rudis-Helsinki	Doktorka mi dala nový západoněmecký prášky a zase se tvářila vážně takže mám	angst	.	Rudis-Helsinki	Die Ärztin hat mir ne neue Packung von den westdeutschen Pillen gegeben und schon wieder ganz ernsthaft auf mich eingeredet , dass mir richtig mulmig war .

Rudis-Helsinki	Má	angst	že je v tom protože něco měla s jedním džínovým idiotem z gymplu .	Rudis-Helsinki	Sie hat angst , dass es sie nun auch erwischt hat , wie sie mit einem der Jeansangeber vom Gymnasium rumgemacht hat .
Rudis-Helsinki	Pojedem už pozejtří a já to budu fotit a Hlína by chtěla jet taky ale má	angst	skrz toho měkkohlavce ve svém břiše .	Rudis-Helsinki	Übermorgen wollen wir los , ich werde Fotos machen , Ulknudel möchte auch mitkommen aber sie hat Schiss wegen dem Keimling , der sich in ihrem Bauch breitmacht .
Styron-Sofina_vo_lba	(Už před dávnou dobou jsem spoustu těchto výronů své mladé duše zničil a ponechal si jen asi sto stránek , které pro mne měly nostalgickou vzpomínkovou hodnotu , mezi nimi i poznámky o Leslii s traktátem o devíti stech slov , až překvapivě vtipným na deník jinak silně zatížený pocitem	Angst	a přehlubokými myšlenkami - traktátem o relativních přednostech , zřetelných koeficientech tření , vůní a dalších vlastností různých mazání , jichž jsem užíval , když jsem praktikoval Tajnou neřest , přičemž u mě na celé čáře vítězily mýdlové vločky značky Slonová kost rozpuštěné ve vodě teploty lidského těla .)	Styron-Sofina_vo_lba	(Einen Großteil dieser Ergüsse meiner jugendlichen Psyche habe ich längst vernichtet ; nur etwa hundert Seiten von sentimentalem Wert habe ich behalten , darunter das Material über Leslie und eine Abhandlung von neunhundert Worten - erstaunlich witzig für ein ansonsten mit Angst und tiefen Gedanken so überladenes Tagebuch - über die relativen Vorteile wie wahrnehmbarer Reibungskoeffizient , Wohlgeruch und dergleichen der verschiedenen Gleitmittel , die ich beim Praktizieren des » geheimen Lasters « verwendet hatte , wobei Ivory-Flakes , gut emulgiert in Wasser von Körpertemperatur , mein überlegener Favorit war .)
Styron-Sofina_vo_lba	V té mé morbidní nervózní náladě mě ty obrázky veselého chiropraktika a jeho přátel uvrhly do takového bezedného zoufalství , jaké	Angst	.	Styron-Sofina_vo_lba	In der überempfindlichen , nervösen Verfassung , in der ich mich befand , versetzten mich die Fotos des fröhlichen Chiropraktikers mit seinen Freunden in eine so bodenlose

	jsem dlouho nepocítil , a jen jsem se modlil , kdyby už Sophie dorazila a sňala ze mne můj				Verzweiflung wie nie zuvor , und ich betete darum , daß Sophie endlich kommen und meine Ängste von mir nehmen möge .
_P R E S S E U R O P _2 011	Zmíněné dva německé pojmy	Angst	a Lust [strach a slast] jsou nám v anglosaském světě dobře známy ;	_P R E S S E U R O P _2 011	Die Mahner zum Schweigen bringen
_S U B T I T L E S	Je to starý makléřský syndrom , je to předměstská fin - de - siecle ennui ,	angst	, weltchmerz , říkejte tomu , jak chcete .	_S U B T I T L E S	Es handelt sich dabei um das alte Börsenmakler-Syndrom . Eine Art vorstädtischer Lebensüberdruss . Angst , Weltchmerz , wie Sie es auch nennen möchten .

Korpus: syn_v11

Dotaz: angst

Výskytů: 167 | i.p.m.: 0,03

Bei den meisten Belegen handelt es sich nicht um Germanismen, sondern nur um Namen oder Zitate aus dem Deutschen. Obgleich das Wort nicht in tschechischen Wörterbüchern zu finden ist und somit keine stilistischen Merkmale verglichen werden können, wird es in den Korpora anders verwendet als in dem hier beschriebenen Roman und kann daher unterschiedliche stilistische Wirkungen hervorrufen.

Hospodářské noviny	Idée je hlavním zdrojem ekonomická úzkost bytí , všudypřítomný niterný	angst	moderního člověka . " Už delší dobu víme , že
Mládí	, nenachází ve svém srdci nic , co by jako	Angst	identifikoval . Zdá se , že Angst je evropská ,
Mladá fronta DNES	problém se nicméně táhne už od prvních stránek . Onen	Angst	, který Passmore sužuje a jehož definici si musel najít
Pátý syn	chce naznačit , že její momentální Liebchen nesmí zakoušet žádný	Angst	. Jenomže strachu mám , že bych jej mohl prodávat
Deníky Bohemia	jepořád nových kvalifikovaných pracovníků nedostatek . Pod heslem " Kajne	Angst	fór dér čechišn Špráche " (nemějte strach z češtiny
Euro	Obezřetnost Němců je přímo legendární . Pokud jde o „	Angst	“, tedy o obavy z budoucího vývoje , dokážou

Mládí	Vlastně to vůbec není úzkost , nýbrž něco hlubšího :	Angst	, strach . Rád by Angst ochutnal , jen proto
Mládí	nýbrž něco hlubšího : Angst , strach . Rád by	Angst	ochutnal , jen proto , aby věděl , jaký je
Lidové noviny	nýbrž něco hlubšího : Angst , strach . Rád by	Angst	ochutnal , jen proto , aby věděl , jaký je
Deníky Bohemia	Ajeschtje njezo k abacadje a obráceně pro Čechy – Kajne	angst	fór dér čechišn šrift . Klienty to moc baví .
Adelheid	se chvěješ . - A pozorně se zeptal : -	Angst	? - Adelheid se předklonila , odložila hrnek , pak

Bacha

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: bacha

Výskytů: 3 326 | i.p.m.: 6,42

Auch bei diesem Germanismus wurden einige Belegen von „*Vom Ende des Punks in Helsinki*“ gefunden. In diesem Fall handelt es sich aber nur um eine geringe Anzahl. 10 Belege kommen aus dem Roman *Vom Ende des Punks in Helsinki*. Übrige Belege kommen meistens aus anderen Romanen oder Untertiteln. Die gefundenen Belege entsprechen dem in Wörterbüchern festgestellten stilistischen Merkmal. Diese Behauptung wird durch die Tatsache unterstützt, dass der Germanismus häufig in der direkten Rede verwendet wird und Untertitel eine häufige Quelle darstellen.

_SUBTITLES	Dávejte	bacha	na ty injekce .	_SUBTITLES	Stieve , pass gut auf mit den Spritzen . - Ja .
buchheim-ponorka	„ Dávejte pořádně	bacha	! "	buchheim-ponorka	" Jetzt ja scharfen Ausguck halten ! "
remarque-cesta_zpatky	„ Dej si	bacha	, ať nedostaneš sardel z mravů ! " křikne na mě .	remarque-cesta_zpatky	„ Paß auf , daß du in Betragen keine Vier kriegst , " ruft er mir nach .
_SUBTITLES	Petersi , dávej	bacha	.	_SUBTITLES	Peters , sei vorsichtig !
dawkins-bozi_blood	Takže jen klid , vy všichni buzeranti , a dávejte si	bacha	, protože až to budete nejmíň čekat , bůh vás dostane ...	dawkins-bozi_blood	Also ihr Schwulis und Lesben , nehmt 's leicht und passt auf , wo ihr hingehet , denn Gott erwischt euch , wenn ihr 's am

					wenigsten erwartet ...
_SUBTITLES	Dávejte si	bacha	.	_SUBTITLES	Passt auf euch auf .
_SUBTITLES	Na státní policii	bacha	.	_SUBTITLES	Behalten Sie die Polizisten im Auge .
Topol-Sestra	Ale	bacha	!	Topol-Sestra	Aber Obacht !
Lenz-Hodina_nemciny	Dávej	bacha	, prcku : musíme se dostat na člun .	Lenz-Hodina_nemciny	Kurtchen : Paß auf , Kleiner : wir müssen auf die Barkasse kommen .
_SUBTITLES	Dávej si	bacha	.	_SUBTITLES	Passen Sie auf die Treppe auf .
_SUBTITLES		Bacha	na jazyk , Opruzačko .	_SUBTITLES	Hey , Buzzkill , Wortwahl .
larsson-hnizdo	„ Jestli si nedáš	bacha	, tak tou holkou budeš posedlý .	larsson-hnizdo	» Wenn du nicht aufpasst , wächst sich das noch zur Besessenheit aus .
_SUBTITLES	Který tu asi něco zanechal , tak	bacha	, kam šlapete .	_SUBTITLES	Der eine Visitenkarte hinterlassen hat , also passen Sie auf Ihre Schritte auf .
_SUBTITLES	Dej na něj	bacha	.	_SUBTITLES	Pass auf ihn auf .

Biflovat (se)

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: biflovat

Výskytů: 10 | i.p.m.: 0,02

Die Recherche hat ergeben, dass das Wort „biflovat“ insgesamt zehn Mal in dem untersuchten Korpus vorkommt. Dabei wurde kein einziger Beleg aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ identifiziert. Die Belege lassen darauf schließen, dass das Wort sowohl in den Romanen als auch in den Untertiteln verwendet wird.

In dem Wörterbuch zum Germanismus wird das Merkmal „studentenjargon“ angeführt. Allerdings kann diese Angabe weder bestätigt noch widerlegt werden, da die Belege in dem begrenzten Kontext keine eindeutigen Rückschlüsse zulassen.

grass-jako_rak	Nezbývalo mi nic jiného než pilné	biflovat	.	grass-jako_rak	Mir blieb nichts übrig , als fleißig zu büffeln .
Grass-potkanka	Člověk se musel násobilku	biflovat	, pokaždé znovu a znovu , a my ne !	Grass-potkanka	Sein Einmaleins , der Mensch mußte es büffeln

					immer aufs neue , wir nicht !
Grass-Sire_pole	Vůbec měla jiné plány , chtěla se dát přeškolit , chodit do večerních kurzů , pilně	biflovat	a posléze být učitelkou v učňovské škole ... "	Grass-Sire_pole	Hatte überhaupt andere Pläne : wollte sich umschulen lassen , Abendkurse belegen , fleißig büffeln und schließlich Berufsschullehrerin werden ... «
Konsalik-Extaze	To jsem měl dneska	biflovat	.	Konsalik-Extaze	Das hätte ich heute pauken sollen .
Konsalik-Extaze	Pro maturitní zkoušky hodlá	biflovat	až do úmoru .	Konsalik-Extaze	Für diesen Abschluß wollte er büffeln bis zum Umfallen .
_SUBTITLES	Běž se	biflovat	.	_SUBTITLES	Lernen Sie die !
_SUBTITLES	Mohla bych se	biflovat	na francouzštinu .	_SUBTITLES	Ich konnte nicht schlafen und habe noch Französisch auf .
_SUBTITLES		Biflovat	chabé domněnky nicotných smrtelníků !	_SUBTITLES	Mit dem Pauken haltloser Vermutungen von elend Sterblichen !
_SUBTITLES	Ještě musíte	biflovat	, jestli chcete tuto debatu přežít .	_SUBTITLES	Sie müssen sich schließlich gut auf die Debatte vorbereiten .
_SUBTITLES	Musim	biflovat	do školy , promiň	_SUBTITLES	- Äh , ja , wenn ich Zeit hab , komm ich mal vorbei .

Bír

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: bír

Výskytů: 4 | i.p.m.: 0,01

Es wurden vier Belege gefunden, von denen einer aus Rudišs Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ stammt. Einer der Belege ist ein Name des Clubs. Bei einem Beleg ist nicht möglich zu bestätigen, ob es sich um einen Germanismus oder einen Eigennamen handelt.

Onda atje-Anglicky_Paci	Místa , kam přišla a kterých se dotkla voda ... ajn ,	bír	, wádí , foggára , chattára , šadúf .	Onda atje-Anglicky_Paci	Die Stellen , wohin das Wasser kam und hinreichte ...
-------------------------	---	-----	---------------------------------------	-------------------------	---

Rudis - Helsi nki	Pak ale přišli cajti a on rychle vypil můj	bír	a půllitr schoval pod stůl aby nebyl průser takže občanky ven což je na hlavu protože cajti jsou taky z Jesu a jeden chodil s Chaosem na základku a už nás dávno všechny znaj .	Rudis - Helsi nki	Dann aber sind die Bullen gekommen und er hat schnell mein Bier runtergezischt und das Glas unterm Tisch versteckt , damit wir keine Scherereien kriegten . Wir mussten unsere Ausweise zeigen , obwohl die Bullen alle von hier stammen , der eine ist sogar mit Chaos in die Grundschule gegangen , außerdem kennen die uns ja .
Topo l- Sestra	byl to ten samej ... a usmíval se ... pivo , vychraptěl jsem ,	bír	... uklonil se a odtáh , nakonec proč ne , vždyť je vlak prázdněj , tak to stihne , má pak větší žold , uklidňoval jsem se celkem bezúspěšně ... podal mi igelitku s lahve a když jsem mu podal prachy , zas se tak usmíval a nad drobnějma kroutil hlavou ...	Topo l- Sestra	Halts Maul , du schadest dir nur selbst , sagte ich mir ... aber schließlich fand ich den Speisewagen , der war auch leer ... auf den Tischen Vasen und Plastikblumen und Salzstreuer , hinten am Tresen machte sich ein Kellner zu schaffen , mit dem Rücken zu mir , ich ging zu ihm hin und hüstelte artig , er drehte sich um , und ich spürte , wie mein Herz anfang , rasend zu klopfen ... derselbe Typ ... und lächelte ... Bier , röchelte ich , pivo ... er verneigte sich und zischte ab , letztendlich , warum denn nicht , der Zug ist doch leer , das kann er schaffen , so kriegt er wenigstens ' n höheren Sold , beruhigte ich mich ohne wesentlichen Erfolg ... er gab mir die Plastiktüte mit den Flaschen rüber , und als ich ihm die Knete gab , hat er wieder so gelächelt und über dem Kleingeld den Kopf geschüttelt ... ich sah zu , daß ich mich von ihm so weit wie möglich entfernte , manche Typen kann ich einfach instinktiv und auf Anhieb nicht ab .

Korpus: syn_v11

Dotaz: bír

Výskytů: 173 | i.p.m.: 0,03

Im SYN_v11 Korpus wurde mehr als ein hundert Belege gefunden. Leider beziehen sich die meisten dieser Ergebnisse auf Namen von Städten oder Regionen und sind keine Germanismen. Ein paar andere Belege sind direkt deutsche Ausdrücke. Auch in diesen

Fällen handelt es sich nicht um Germanismen. Somit beläuft sich die Gesamtzahl der im SYN_v11-Korpus gefundenen Germanismen auf nur wenige Einheiten von Belegen. Da dieser Germanismus in tschechischen Wörterbüchern nicht aufgeführt ist, kann sein stilistisches Merkmal nicht mit den Ergebnissen im Korpus verglichen werden. Basierend auf den hier gefundenen Belegen lässt sich jedoch eine Einordnung als „ugs.“ vornehmen.

Mladá fronta DNES	na oplátku u pokladny plechovku s pivem . " Čechiše	bír	, gud bír , " smějí se oba . V
Právo	asi by se dal vymyslet lepší . " „ Pij	bír	, posílíš mír ! To byste tam měli napsat ,
Mladá fronta DNES	34 . ročník soutěže podomácku vyrobených vozů Habartice - Pij	bír	, posílíš mír ! Chlast , slast , na pusu
Malá noční žranice	, kterej uviděl , jak jsem dosedl ke stolku .	Bír	, říkám , ale Slovenka se na něj usměje a
Lidové noviny	doby se občas dohadujeme s Leschtinou , že půjdem na	bír	. Vždy do toho cosi vstoupí . Podle Honzy R
Sestra [4. část]	... a usmíval se ... pivo , vychraptěl jsem ,	bír	... uklonil se a odtáh , nakonec proč ne ,
Jako pták na drátě	té doby občas se dohadujeme s Leschtinou že půjdem na	bír	. Vždy do toho cosi vstoupí . Podle Honzy R
Blesk	v okolí vídeňské Stadthalle však nemá chvílku oddychu . "	Bír	, prosím ! " Každá druhá objednávka nezapře , kdo
Mladá fronta DNES	, Beer od skupiny Korpiklaani v české verzi Bír ,	Bír	a se zpěvem Hráška (zpěvák Fletetu Zdeněk Hrachový)
Mladá fronta DNES	u které bych to třeba nečekal . Jistotou je však	Bír	, bír , což je česká verze songu Beer ,

Brudr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: brudr

Výskytů: 16 | i.p.m.: 0,03

In dem InterCorp-Korpus konnten insgesamt 16 Belege dieses Germanismus gefunden werden. Diese Belege stammen jedoch alle aus Rudišs Roman. Daher ist eine weitere Recherche zu diesem Germanismus im SYN_v11-Korpus erforderlich.

Rudis-Helsinki	Oma si vzpomněla že dneska to je tolik	brudr	což je vlastně můj skoro strejda .	Rudis-Helsinki	Oma fiel ein , dass heute vor so und so vielen Jahren ihr Bruder an der
----------------	--	-------	------------------------------------	----------------	--

	a tolik let co někde na rusácký frontě padnul její mladší				Russenfront gefallen war . Ihr jüngerer Bruder , also eigentlich mein Großonkel .
Rudis-Helsinki	Napadnul další sních a jsou ještě prázdniny a	brudr	šel s máminým chlapem na běžky na Šerák a tak jsem se brudrovi trochu podívala do šuplíku a do věcí ale nic zajímavýho jsem nenašla jen holky v podprsenkách vytržený z Quelle uložený v sešitě s obrázky letadel .	Rudis-Helsinki	Schon wieder Neuschnee und immer noch Ferien . Bruder macht mit Muttis Typ eine Skiwanderung auf den Šerák hinauf , also hab ich seine Schubladen gecheckt aber nix Spannendes gefunden , bis auf die Mädels im BH aus dem Quelle-Katalog , die in einem Heft mit Bildern von Flugzeugen steckten .
Rudis-Helsinki		Brudr	je kokot .	Rudis-Helsinki	Wie bescheuert ist das denn ?
Rudis-Helsinki	Mutr mě prosí ať se chovám slušně a slušně se oblíkám a	brudr	z toho má prdel že budu makat jenže neví co všechno si koupím za prachy až si vydělám .	Rudis-Helsinki	Mutti bekniert mich , ich soll mich anständig verhalten und anständig anziehen , und Bruder macht sich lustig über mich , dass ich ackern muss , dabei ahnt der gar nicht , was ich mir alles kaufen werde , wenn ich endlich eigenes Geld hab .
Rudis-Helsinki	Jen	brudr	se asi zabouchnul do jedný buchty ze Šumperka a chodí jí volat do budky a píše jí dlouhý dopisy a já začala víc spát na baráku u Helmuta a řekla jsem mutr že si ho chci jednou vzít a ona je z toho na nerva	Rudis-Helsinki	Nur Bruderherz hat sich in eine Schnalle aus Schönberg verknallt und rennt ständig in die Telefonzelle um sie anzurufen oder schreibt ihr lange Briefe . Ich hab angefangen öfters bei Helmut zu übernachten und hab Mutti gesagt , ich werde ihn eines Tages heiraten und sie ist völlig mit den

			ale nic s tím dělat nemůže .		Nerven runter , aber sie kann nix tun .
Rudis-Helsinki	Někdy si myslím že	brudr	nebude jenom kosmonaut ale taky buzerant .	Rudis-Helsinki	Aus ihm wird nicht nur ein Astronaut sondern auch ein arschloch .
Rudis-Helsinki	Furt se nemeju tak	brudr	spí v obýváku .	Rudis-Helsinki	Ich wasche mich immer noch nicht , also pennt Bruderherz im Wohnzimmer .
Rudis-Helsinki	A večer se mutr ještě od kamarádky dozvěděla že se	brudr	porval s ožralým synáčkem tajemníka KSČ co se montoval do jeho spolužačky takže další průser a modlení aby z toho nic nebylo ale já jsem mu před spaním řekla že je hrdina socialistický práce a pankáč a že jsem na něj hrdá .	Rudis-Helsinki	Abends hat eine Freundin Mutti gesteckt , dass Bruderherz den besoffenen Sohn eines Parteibonzen in der Disco vermöbelt hatte , als der eine von Bruders Mitschülerinnen angegrapscht hat . Noch mehr Rambazamba und in den Pausen betete Mutti laut , das Ganze soll ohne Spuren an uns vorbeiziehen , aber ich sagte abends zu Bruderherz , er ist ein Held der sozialistischen Arbeit und ein echter Punk , und dass ich stolz bin auf ihn .
Rudis-Helsinki	Ukazovala ještě další fotky kde byl její	brudr	Otmar onkel Heinz a tante Hildegard co je neviděla od konce války a oni už jí ani nepíšou ani nevolaj protože si asi myslej že oma je mrtvá že my tady jsme všichni mrtví anebo na nás prostě zapomněli .	Rudis-Helsinki	Wir kuckten uns auch andere Fotos an , mit ihrem Bruder Otmar drauf und mit Onkel Heinz und Tante Hildegard , die alle hat sie seit Kriegsende nicht gesehen , und keiner von ihnen schreibt ihr oder ruft sie an , weil sie wahrscheinlich denken , dass die Oma schon längst tot ist oder dass hier jeder tot ist nach Tschernobyl oder weil sie uns schlicht und einfach vergessen haben .

Rudis-Helsinki		Brudr	neví co bude dělat a tak sem mu nabídla že může po matuře jít se mnou mejt nádobí do bufáce haha .	Rudis-Helsinki	Bruderherz weiß nun nicht , was er tun soll , ich habe ihm angeboten , mir nach dem Abi im Imbiss mit dem Geschirr zu helfen , hi hi .
Rudis-Helsinki	Takže jsme se mazlili a pak mi bylo smutno když šel pryč a byl to jen sen a já doufám že	brudr	spal a nedíval se při tom na mě jinak ho zabiju .	Rudis-Helsinki	Wir haben rumgemacht und als er ging und das Ganze nur ein Traum war , hätte ich am liebsten geheult . Ich hoffe nur , dass Bruderherz gepennt und nicht gelauscht hat , sonst müsste ich ihn umbringen .
Rudis-Helsinki	Kámoši ho postavili ke dveřím a pak zazvonili a zdrhli takže	brudr	se svalil do chodby jako podřatej když mámin chlap otevřel dveře .	Rudis-Helsinki	Seine Kumpels haben ihn gegen die Tür gelehnt , geklingelt und sich sofort aus dem Staub gemacht . Als Muttis Typ die Tür aufmachte , kippte Bruderherz wie'n gefällter Baum in den Flur .

Korpus: syn_v11

Dotaz: brudr

Výskytů: 2 | i.p.m.: 0

In dem SYN_v11-Korpus wurden insgesamt zwei Belege identifiziert, von denen jedoch nur einer den Germanismus aufweist. Obwohl die Quelle die Presse ist, handelt es sich auch um einen Ausschnitt aus Rudišs Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“.

Die Ergebnisse zeigen, dass es sich bei dem Wort um eine nicht im Tschechischen verwendete Bezeichnung handelt. Dies erklärt, weshalb es nicht in tschechischen Wörterbüchern zu finden ist. Somit ist ein Vergleich der stilistischen Merkmale nicht möglich.

Respekt	ani slyšet protože mi teprve bude sedmnáct a můj nablej	brudr	co je mý dvojče a co chce bejt kosmonaut jako
---------	---	-------	---

Budka

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: budka

Výskytů: 199 | i.p.m.: 0,38

Bei diesem Germanismus wurde eine ziemlich hohe Anzahl der Belege gefunden. Meisten diese Belege entsprechen dem stilistisch neutralen Germanismus mit Bedeutung „die Bude“ bzw. – „zelle“. Die expressive Bedeutung haben jedoch nur die Phrasen „dát někomu na budku“ (jmd. verprügeln) oder „dostat na budku“ (verprügelt sein). Um diese Ergebnisse zu erzielen, wurde eine neue Suche durchgeführt, um die Phrase der Suche mehr zu spezifizieren.

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: na, budku

Výskytů: 22 | i.p.m.: 0,04

Von insgesamt 22 Belegen handelt es sich nur in einem Fall um keine Phrase. Meisten dieser Belege kommen von Untertiteln. Dass es sich um eine expressive Phrase handelt, kann teilweise durch die Quellen bestätigt werden, in denen sie gefunden wurde.

_SUB TITLE S	Pak se potkal s Wraithy a dostal pěkně	na budku	.	_SUB TITLE S	Dann hat er sich mit einem Wraith eine wirklich gute Schlägerei geliefert .
_SUB TITLE S	Vypadá to , že pár šestáků dostane	na budku	.	_SUB TITLE S	Sieht so aus , als werden heute ein paar Sechstklässler aufgemischt .
_SUB TITLE S	A dostal za to	na budku	.	_SUB TITLE S	Ellis ist auf ihn gesprungen .
_SUB TITLE S	Takže půjdeme ven a dáme jim	na budku	.	_SUB TITLE S	Also werden wir rausgehen und ihnen die Schädel einschlagen , okay ?
_SUB TITLE S	Dostat trochu	na budku	, to je hovno .	_SUB TITLE S	(Tommy) Ein paar aufs Maul ist doch scheißegal .
_SUB TITLE S	Chceš	na budku	?	_SUB TITLE S	Willst du was aufs Maul ?
Bolan- Divoci	„ Dali ti	na budku	, co ? “ řekl Jorgito , který vylezl z křoví .	Bolan- Divoci	" Die haben dir wohl eine verpaßt , wie ? " sagte der zwischen den Büschen aufgetauchte Jorgito .
_SUB TITLE S	Nemůžu se rozhodnout , komu z vás dám	na budku	dřív .	_SUB TITLE S	Ich weiß nicht , wen von euch beiden ich zuerst k . o . schlage .
_SUB TITLE S	Pokud teda nechceš dostat	na budku	.	_SUB TITLE S	Es sei denn , du willst einen Arschtritt .

_SUB TITLE S	Posledně to bylo lepší , nedostal jsi	na budku	.	_SUB TITLE S	Letztes Mal haben Sie zwar verloren , blieben aber unverletzt .
_SUB TITLE S	Jo , dostal by	na budku	, kdybyste se do to nepřiplatl .	_SUB TITLE S	Ja , und er hätte auf dem Boden gelegen , wenn Sie sich nicht eingemischt hätten !
_SUB TITLE S	To asi dostal	na budku	.	_SUB TITLE S	Stimmt nicht !

Cálovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: cálovat

Výskytů: 35 | p.m.: 0,07

In diesem Fall wurden insgesamt 35 Belege gefunden. Es handelt sich dabei um Germanismen, die überwiegend in Untertiteln zu finden sind. Allerdings konnten auch einige Literaturquellen ausgemacht werden. Allerdings stammen keine dieser Belege aus dem hier analysierten Roman. In Anbetracht der Kontexte, in denen das Wort hier verwendet wird, lässt sich das expressive Merkmal dieses Germanismus bestätigen.

Durren matt- Navste va	Kdo nemůže	cálovat	, musí kušovat , když chce tancovat s ostatními .	Durren matt- Navstev a	Wer nicht blechen kann , muß hinhalten , will er mittanzen .
larsson- ohnem	Víš , jak to myslím - někdo mi bude platit byt ,	cálovat	činži a občas si zaskočí zařádit v posteli . “	larsson- ohnem	Du weißt schon , ich kriege eine Wohnung , jemand zahlt meine Miete und schleicht sich ab und zu hierher , um sich mit mir im Bett zu vergnügen . “
simmel- jen_vit r_to_v i	Tam nešlo nic zbabrat , tam jsme prostě museli	cálovat	.	simmel- jen_vit _to_vi	Da war nichts zu versauen , da mußten wir einfach blechen !
_SUBTI TLES	Ale mne to	necálovali	maminka s tatínkem !	_SUBTI LES	Er hat ihn nach B . F . Skinner getauft , dem Psychologen ... der Experimente mit seinen eigenen Kindern durchführte .
_SUBTI TLES	Ty budeš	cálovat	, ty .	_SUBTI LES	Du zahlst , dreckige Laus ! Du zahlst !

_SUBTITLES	- Přinutíte je	cálovat	, ha ?	_SUBTITLES	Damit sie zahlen .
_SUBTITLES	Jo , jasně , ale cestu tam bych	cáloval	sám .	_SUBTITLES	Klar , und die Hinfahrt hätte ich bezahlt , nee , nee , ich hab dir doch ganz klar gesagt :
_SUBTITLES	- A všechno	cáluje	.	_SUBTITLES	Und außerdem bezahlt er alles .
_SUBTITLES	- A kdo tu schránku osm let	cáloval	?	_SUBTITLES	Und wer bezahlte für acht Jahre die Miete ?
_SUBTITLES		Cáluj	, on vyhrál .	_SUBTITLES	Zahl ihn aus , er hat gewonnen .
_SUBTITLES	Foremane ,	cáluj	.	_SUBTITLES	Foreman , zahle ihn aus .
_SUBTITLES	Teda pokud máte čím	cálovat	.	_SUBTITLES	Wenn du es bezahlen kannst .

Danke

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: danke

Výskytů: 74 | i.p.m.: 0,14

Bei den meisten Belegen handelt es sich nicht um Germanismen, sondern um deutsche Ausdrücke, die Teil deutscher Passagen sind. In den Ergebnissen ist der Roman von Rudiš als Quelle relativ häufig zu finden, so dass der Germanismus im SYN-Korpus weiter untersucht werden wird.

Rudis-Helsinki	Jsem sama doma a fakt mi nikdo nechybí takže	danke	všem .	Rudis-Helsinki	Bin allein zu Hause und es fehlt mir echt keiner , also danke an alle .
Rudis-Helsinki		Danke	nechci .	Rudis-Helsinki	Danke , kein Bock .
Uri-Ti_nejl epsi_z _nas	N - nein , d -	danke	, poděkoval Pál pokaždé , a čím dál víc mu vysychalo v hrdle , zatímco Edith Rinkelová - třikrát - natáhla ruku , utrousila několik slov dokonalou němčinou a vzala si plastický kelímek s tekutinou , ve které cinkaly kousky ledu .	Uri-Ti_nejl epsi_z _nas	» N-nein , d-d- danke « , stotterte Pál jedes Mal , und jedes Mal wurde sein Hals trockener , während Edith Rinkel - dreimal - eine Hand ausstreckte , einige Worte in reizendem Deutsch sagte und jedes Mal ein

					Plastikglas mit einer Flüssigkeit in Empfang nahm , in der Eiswürfel klirrten .
_SUBTITLES	Ok , jo ,	danke .		_SUBTITLES	Okay , ja , danke .
_SUBTITLES	- "	Danke	" je díky ?	_SUBTITLES	" Danke " heißt " Thank you " ?
Skvorecky-Zbabeleci	"	Danke	sehr , Frau , " řekl seržant .	Skvorecky-Zbabeleci	» Danke sehr , Frau « , sagte der Sergeant .
_SUBTITLES		Danke .		_SUBTITLES	- Danke .
_SUBTITLES		Danke .		_SUBTITLES	Zigarette ?
Rudishelsink	Takže	danke	Mladá fronto .	Rudishelsink	Mladá Fronta , unser Scheißhaus und ich , wir danken dir !
_SUBTITLES		Danke	za milý rozhovor .	_SUBTITLES	Danke , dass du mit mir redest .
_SUBTITLES		Danke	za ty sladké oční polibky .	_SUBTITLES	Oh , danke für die süßen Augen-Küsse .
_SUBTITLES		Danke .		_SUBTITLES	Danke .

Korpus: syn_v11

Dotaz: danke

Výskytů: 414 | i.p.m.: 0,07

Im SYN_v11-Korpus wurden über 400 Belege gefunden. Die meisten von ihnen sind jedoch nur Teil eines deutschen Satzes oder es handelt sich um Namen. Diese sind daher keine Germanismen.

Da dieser Germanismus nicht in tschechischen Wörterbüchern nicht aufgeführt ist, kann sein stilistisches Merkmal nicht verglichen werden.

Respekt	obecně regulace ekonomiky , tím vyšší je cenová hladina .	Danke	za dovoz Vedle těchto hlavních vysvětlení , proč lze jeden
Na střeše je Mendelssohn	. Ale poděkovat můžeš . " Bečvář řekl : "	Danke	. " To bylo také jedno z německých slov ,
Respekt	já bych klidně do důchodu šla hned zejtra . Takže	danke	ti ČSSR za moji budoucnost . Jaroslav Rudiš je spisovatel
Mluv , mluv , poslouchám tě	školník a vše zaplatil . My stačili jen poděkovat :	Danke	, danke , a odešli jsme zpět do školy .
Deníky Moravia	transparenty , které jasně vyjadřovaly jejich názor . " Franzi	danke	, jsme s tebou " , " Franto díky ,

Právo	který sice rozumí anglicky , ale po objednavce odvětí německy	danke	, začínáte vážně pochybovat , jestli vám nepřeskočilo : Jsem
Respekt	flusali na zem aby jim ty řízky nechutnaly . Zase	danke	Bohu jestli je že osvítil Helmuta že nechal doma trávu
Sport magazín	, ten se na mě usměje a prohodí : „	Danke	. Ale měl jste tam ten klíč nechat . My
Se Schweitzerem v Africe	byla na něm vidět únava . Pak řekl jenom "	Danke	" a odešel , aniž mi věnoval jediný pohled .
Blesk pro ženy	modlili a zaslechla jsem , jak její hoch zašeptal „	danke	Jehova “ . Podívala jsem se udiveně na dceru a
Mladá fronta DNES	sesypal ... , “ konstatoval semilský kouč Miroslav Procházka .	Danke	Jiri ! aneb Jak se Němci loučili s miláčkem Štajnerem
Reflex	Hladíkovi a spol . si nepřipadám až tak kmetsky .	Danke	. K tomuhle kousku bych řek ' jen to ,

Deutsche

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: deutsche

Výskytů: 499 | i.p.m.: 0,96

Im Parallelkorpus wurden insgesamt 499 Belege gefunden. Dabei handelt es sich hauptsächlich um Gesellschaftsnamen wie z.B. *Deutsche Bahn* oder *Deutsche Bank*, Nachnamen und kurze Passagen in deutscher Sprache. Zwei Belege stammen aus dem Roman von Rudiš, von denen hier nur einer angeführt wird. Einer dieser Belege aus Nancys Tagebuch ist ebenfalls ein Bestandteil eines deutschen Satzes: *Jediná jednička je z němčiny protože deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und oma deutsche bin a taky po opovi kterej umřel ve stejným roce jako jsem se narodila já na prasklou hercnu [...]* (KPH. S. 34)

Die weiteren Belege, die auf Germanismen hinweisen können, sind die Untertitel. Allerdings könnte es sich im Falle des ersten Belegs nach Prüfung des weiteren Kontextes lediglich um einen möglichen Fehler in der maschinellen Übersetzung handeln, was aus der mangelnden Kongruenz oder den teilweise sehr unverständlichen Sätzen geschlossen werden kann. Um objektivere Ergebnisse zu erzielen, wird eine weitere Recherche im SYN-Korpus durchgeführt.

_SUBTITLES	To bylo jen s	DEUTSCH E	, co oni říkají je že to bylo udělané napříč stranou	_SUBTITLES	Jemand shortet für \$200 Millionen Hypothekenanleihen ?
------------	---------------	--------------	--	------------	---

_SUBTITLES	Já budu srát na	DEUTSCH E		_SUBTITLES	Was sagen Sie dazu ?
Rudis- Helsinki	Spíš si na to trochu hrajou a tak jsem Sidovi řekla že to je fajn že já jsem Nancy a on že je Sid a ten druhý je Rotten a že to jsme teda Sex Pistols hahaha a taky byli oba v šoku že mluvím so gut deutsch tak jsem jim řekla že jsem přece Němka po mojí mutr a omě že jsem větší	deutsche	než ten hajzl Helmut co si na Němce hraje když zhulenej pochoduje v naci uniformě po baráku .	Rudis- Helsinki	Der eine nennt sich Sid und der andere Rotten , aber wie Punks sehen die beiden nicht aus , die tun eher als ob , also hab ich zu Sid gesagt , Super , ich bin die Nancy und wenn du der Sid bist und er der Rotten ist , dann sind wir drei die Sex Pistols , hi hi hi , die waren leicht schockiert , dass ich so gut Deutsch konnte , aber ich habe ihnen erklärt , dass ich doch nach meiner Mutti und meiner Oma ne Deutsche bin , auf jeden Fall viel mehr deutsch als das Arschloch Helmut , der nur tut als wäre er ein Deutscher und völlig breit in seiner Naziuniform durchs Haus marschiert .

Korpus: syn_v11

Dotaz: deutsche

Výskytů: 30 418 | i.p.m.: 5,01

Die Belege im SYN_V11-Korpus zeigen die ähnlichen Ergebnisse wie im Intercorp-Korpus. Von den mehr als 30 000 Ergebnissen wurden zwei gefunden, die einen Germanismus belegen. Die Quellen dieser beiden Belege sind eine Zeitschrift und eine Zeitung. Wie bei anderen Fremdwörtern ist dieses Lexem nicht in tschechischen Wörterbüchern aufgeführt. Sein stilistisches Merkmal kann nicht verglichen werden.

DVDMAG	velkou parodii . Ve vesmíru začalo být moc teplo a	deutsche	humor se nevyhnul ani Star Wars a Pátému elementu .
--------	--	----------	---

Lidové noviny	zastavila a smutně trčí uprostřed vod . To je ale	deutsche	nemotora ! To se wir Tschechen trochen smějem wie lachende
---------------	---	----------	--

Dvojbrudr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: dvojbrudr

Výskytů: 14 | i.p.m.: 0,03

Innerhalb des Intercorp-Korpus konnten insgesamt 14 Belege gefunden werden, die allesamt aus Rudišs Roman stammen. Eine weitere Recherche zu diesem Germanismus im SYN_v11-Korpus ist daher erforderlich.

Rudis-Helsinki	Tak to tak nechám a jestli mi do něj poleze	dvojbrudr	uříznu mu koule .	Rudis-Helsinki	Also lass ich es so drin und sollte Doppelbruder es anfassen , dann schnippel ich ihm höchstpersönlich die Eier ab .
Rudis-Helsinki	Takže scéna a mutr tasí zákazy že s pankáčema se tahat nebudu nebo ať si táhnu z domu tak jsem se šla sbalit že táhnu ale věděla jsem že až budu na chodbě že za mnou poběží a ten její chlap ji pak bude uklidňovat a	dvojbrudr	mi bude říkat že jsem blbá píča .	Rudis-Helsinki	Also wieder ein Hausdrama . Mutti beballerte mich mit Verboten , ich soll Schluss mit den Punks machen und falls ich trotzdem mit denen rumhängen will , dann kann ich auch gleich gehen . Also ich ab in mein Zimmer und hab gepackt , aber es war sonnenklar , dass sie mich spätestens im Treppenhaus wieder zurückzerren wird . Danach hat ihr Typ sie wieder beruhigen müssen und Doppelbruder hat mich blöde Kuh geschimpft .
Rudis-Helsinki	Herrbrudr návrat až ve čtyři ráno a úplně poblitej takže nepil jen kolu a z toho mám radost a taky jsem mu řekla že je konečně chlap	dvojbrudr	.	Rudis-Helsinki	Herzbruder ist erst um vier Uhr morgens zurück und zwar voll bekotzt , also trinkt er nicht nur Cola ! Ich finde das klasse und hab ihm gesagt , dass er endlich Mann geworden ist und somit auch mein

	konečně můj právoplatnej				rechtmäßiger Doppelbruder .
Rudis- Helsinki	A	dvojbrudr	furt nejde tak se přikreju dekou a myslím na Helmuta .	Rudis- Helsinki	Doppelbruder glotzt noch , also ziehe ich mir die Decke über den Kopf und denke an Helmut .
Rudis- Helsinki		Dvojbrudr	se zrovna vrátil ze schůze SSM a byl rudej a kockal a to má všechno za to a pak hajzl řek že s Helmudem se nejen tahám ale že s ním i spím což nevím odkud ví a možná že to ani neví ale mutr hned dala v kuchyni výslech a dost jsme po sobě řvaly .	Rudis- Helsinki	Doppelbruder kam gerade von seiner Jugendverbandssitzung und wurde richtig rot und stotterte herum . Das hat er davon , geschah ihm recht . Dann sagte das Arschloch , Helmut und ich würden nicht nur gemeinsam durch die Kneipen ziehen sondern auch miteinander pennen . Keine Ahnung woher er das wusste , oder ob er sich das nur ausgedacht hatte , auf jeden Fall folgte sofort ein Verhör in der Küche , Mutti und ich haben richtig laut geschrien . Beide .
Rudis- Helsinki		Dvojbrudr	si fakt příští rok podá příhlášku na vojenskou školu a už teď chodí na nějaký přípravu a testy nebo co .	Rudis- Helsinki	Doppelbruder will im nächsten Jahr echt auf die Militärschule , jetzt schon strätzt er zu Vorbereitungstreffen und Tests und ähnlichem Blödsinn .
Rudis- Helsinki	Ale	dvojbrudr	nic jinýho dělat nechce .	Rudis- Helsinki	Aber ich glaube , er will nichts anderes .
Rudis- Helsinki	Hovno trvá a	dvojbrudr	si nad postel vylepil plakát Depeche Mode z Bravíčka hned vedle Gagarina a americkéjch a rusáckejch stíhaček .	Rudis- Helsinki	Immer noch alles Scheiße . Doppelbruder hat ein Poster von Depeche Mode aus der Bravo über sein Bett gehängt , gleich neben Gagarin und die amerikanischen und russischen Jagdflugzeuge .

Rudis-Helsinki	Ještě že nejsem kluk a můj	dvojbrudr	je normální kokot že na vojnu chce jít dobrovolně a na furt .	Rudis-Helsinki	Wie gut dass ich kein Junge bin . Doppelbruder ist völlig bedepert wenn er freiwillig und für immer zum Militär will .
Rudis-Helsinki	On byl mistr a měl na starosti její tkalcovskej stav a jednou ji pozval na kafe do lázní a byla z toho velká láska a mutr byla v jináči a narodili jsme se já a můj	dvojbrudr	.	Rudis-Helsinki	Er war als Meister für ihren Webstuhl zuständig und hat sie eines Tages im Kurort auf einen Kaffee eingeladen . Daraus wurde eine große Liebe , Mutti kriegte einen dicken Bauch und ich und Doppelbruder sind auf die Welt gepurzelt .
Rudis-Helsinki	Mutr a její chlap a taky	dvojbrudr	odjeli na Slovensko na dovolenou na Zemplínskou Šíravu co je dost daleko takže plán na velkej mejdan u nás v paneláku .	Rudis-Helsinki	Mutti und ihr Typ und auch Doppelbruder sind in die Slowakei gefahren , Urlaub in Zemplínská Šírava , das ist ziemlich weit weg , also habe ich beschlossen bei uns eine Party zu machen .
Rudis-Helsinki		Dvojbrudr	je fakt smutnej protože pilot a kosmonaut chtěl bejt od první třídy .	Rudis-Helsinki	Doppelbruder ist richtig geknickt , er wollte ja schon als Erstklässler Pilot und Astronaut werden .

Korpus: syn_v11

Dotaz: dvojbrudr

Výskytů: 1 | i.p.m.: 0

Im SYN_v11-Korpus wurde nur ein Beleg gefunden. Obwohl hier die Zeitschrift als Quelle dient, handelt es sich auch um einen Abschnitt von „Vom Ende des Punks in Helsinki“. Auch in diesem Fall ist eine stilistische Analyse aufgrund des Fehlens des Wortes im tschechischen Wörterbuch nicht möglich.

Respekt	nepije . Někdy o něj fakt mám velkou obavu .	Dvojbrudr	říká ať nečumím a pak se zeptá co jsem mu
---------	--	-----------	---

Egál

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: egál

Výskytů: 7 | i.p.m.: 0,01

Im InterCorp-Korpus wurden sieben Belege für diesen Germanismus gefunden. Die meisten davon stammen jedoch aus dem hier untersuchten Roman. Um verlässlichere Ergebnisse zu erhalten, sind weitere Untersuchungen im SYN_v11-Korpus notwendig.

Franko va- Denika _Frank o	Mně to může být kór	egál	, ty to musíš sama vědět . "	Frankov a- Denika_ Franko	Mir kann es natürlich egal sein , du musst es selbst wissen . "
Rudis- Helsinki	Helmut maká někde v lese a stejně by mu to určitě bylo ganc	egál	kdyby to věděl že jsem v tom protože už jedno dítě přece má a taky mu to je ganc egál .	Rudis- Helsinki	Helmut ackert irgendwo im Wald . Sowieso wäre es ihm total egal , wenn er wüsste dass ich was im Bauch hab , weil er doch schon einen Wurm hat und auch der ist ihm total egal .
Rudis- Helsinki	Helmut maká někde v lese a stejně by mu to určitě bylo ganc egál kdyby to věděl že jsem v tom protože už jedno dítě přece má a taky mu to je ganc	egál	.	Rudis- Helsinki	Helmut ackert irgendwo im Wald . Sowieso wäre es ihm total egal , wenn er wüsste dass ich was im Bauch hab , weil er doch schon einen Wurm hat und auch der ist ihm total egal .
Rudis- Helsinki	Jenže mně jsou tyhle řeči	egál	.	Rudis- Helsinki	Das ist mir aber egal .
Rudis- Helsinki	Nevím proč se Helmuta ptaj kde maká a bydlí a jestli dneska byl v práci což nebyl ale jim to může bejt	egál	.	Rudis- Helsinki	Keine Ahnung warum sie Helmut immer wieder fragen , wo er arbeitet und wo er wohnt und ob er heute auf der Arbeit gewesen ist , was er zwar nicht war , aber das geht die nichts an .
Skvorec ky- Zbabelc i	" Vohýn gén výr ? " zeptal sem se jí , a dyž řekla , že to je	egál	, povídal sem jí , abysme šli na Vostrov , a vona řekla :	Skvorec y- Zbabelci	» Wohin gähn wir ? « fragte ich , und als sie sagte , das wär ihr egal , da schlug ich ihr vor , auf die Insel zu gehn , und sie sagte :

					» Na gut « , und ich war froh , daß wir auf die Insel gingen , denn dieser Ort war für solche und ähnliche Fälle wie geschaffen .
_SUBTITLES	Protože Curlymu je	egál	, jestli Moe vezme Larryho do muzea .	_SUBTITLES	Weil es Curly egal ist , wenn Moe mit Larry ins Museum geht .

Korpus: syn_v11

Dotaz: egál

Výskytů: 31 | i.p.m.: 0,01

Auch im SYN_v11-Korpus ist die Anzahl der gefundenen Belege für diesen Germanismus nicht sehr hoch. Am häufigsten kommt es in den Bereichen Journalismus und Belletristik vor. Da dieser Germanismus in tschechischen Wörterbüchern nicht aufgeführt ist, kann auch hier kein Vergleich der stilistischen Merkmale angestellt werden.

Reflex	startu chcípala , nebo umírala ? Asi jí to bylo	egál	. To zvíře bylo přehřáté , vystresované a sloužilo vlasti
Lékařské listy	sou toho plný noviny . Ale mně je to úplně	egál	. Já se taky obohacoval na úkor pracujícího lidu ,
Deník Anny Frankové	to mi můžeš věřit . Mně to může být kór	egál	, ty to musíš sama vědět . " Loupám dál
Prózy	. Zhluboka , neboť tak se sluší chlapům . „	EGÁL	! “ Člověk Za okénkem sekali seno a rostl chmel
Metro	nynějšíka to je fuk . Nebo šumafuk , šumák ,	egál	, putna . Vyberte si . Rajčata do lednice nepatří
Regionální týdeník	se týče finační stránky , těmto usměvavým bestiím bylo úplně	egál	, v čem to budu platit . V korunách ,
Literární noviny	bratři v triku jsou za vodou a šušně jsou jim	egál	. “ Strůjce okřídlené strany a vášnivý sběratel per ,
Maxim	pod parou , je tma a jemu je to naprosto	egál) . Jenže občas se prostě stane , že to
Mladá fronta DNES	. Když to jde , je nám to „ ganz	egál	“ , když bychom chtěli , už není koho .
Volný způsob	surově zkopat pitomou hroudu nivu a dodneška je mi to	egál	Pták Pep Stalo se to v mžiku jako nehoda na
Židovský policejní klub	ruce na kanapi dole v hale , to je úplně	egál	. Někdo přišel sem do hotelu , do mého hotelu
Hovězí kostky	že můžou klidně chodit po rukou , tobě je to	egál	. Beztak tě nevnímají . Hraješ si se psem .

Fačovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fačovat

Výskytů: 1 | i.p.m.: 0

Die Recherche im Parallelkorpus ergab lediglich einen einzigen Beleg für diesen Germanismus in der Belletristik. Der Roman von Rudiš wurde nicht berücksichtigt. Um zuverlässigere Ergebnisse zu erzielen, wird eine weitere Recherche im SYN-Korpus durchgeführt.

Heller-Hlava_XXII	" Viděl ho doktor , který ho	fačoval	. "	Heller-Hlava_XXII	" Gesehen hat ihn der Arzt , der ihn verbunden hat . "
-------------------	------------------------------	---------	-----	-------------------	--

Korpus: syn_v11

Dotaz: fačovat

Výskytů: 37 | i.p.m.: 0,01

Die Anzahl der Belege für diesen Germanismus ist im Vergleich zu anderen nicht besonders hoch. Insgesamt wurden 37 Germanismen gefunden, wobei die meisten aus dem Bereich des Journalismus stammen. In Anbetracht des hier vorliegenden Kontextes kann dem im Wörterbuch angeführten Stilmerkmal zugestimmt werden.

Lidové noviny	si stanoví priority právě opačné - záchranář , který bedlivě	fačuje	mírně odřené koleno , zatímco vedle stříká z krční tepny
Sedmička	si nemá ani s kým popovídat . Kvůli divadlu si	fačuje	nohu Pepa Vojtek Někteří neherci se musí k postavě propracovat
Hospodářské noviny	lakováním zábradlí , či při krvi stříkající z přerušené tepny	nefačovat	napřed odřené koleno . Něco jako moudrost , vidící jednotlivé
Rytmus života	balení mé osoby . Je to , jako by mě	fačovali	tlakovým obvazem . Na nohy mi Dáša vrství obinadla natřikrát
Téma	Manželka populárního herce Miroslava Hanuše dnes doma navštěvuje seniory :	fačuje	nehojící se rány , přebaluje nemohoucí , povídá si s
E15	, že psychiatrie je trochu jiná medicína . Když sestra	fačuje	v nemocnici zlomenou ruku pacienta , nezáleží tolik na jejím
Deníky Moravia	na nemocné " . Paní učitelka v roli zdravotní sestřičky	fačovala	hlavy , ruce , nohy , lepila náplasti a děti

Vražda v zastoupení	Boženčiným pláčem a velkým smířením . Když mi potom Boženka	fačovala	ruku , do níž mi svoje argumenty vtiskly Jajtelesový čelisti
Čluny útočí	. Lékař vrhl na Reubolda vyčítavý pohled a nadále Waldvogelovi	fačoval	hlavu . Zářivě bílý obvaz barvil doruda pramínek krve .
Blesk	Romana denně tři hodiny synovi tělo omývá , dezinfikuje a	fačuje	rány , kůži promašťuje . David se teď cítí lépe
Hlava XXII	ne ? " " Viděl ho doktor , který ho	fačoval	. " " Tak mi ho laskavě přiveď , jo
Deníky Moravia	mi taky opuchala kolena , ale snažil jsem se je	fačovat	a pochodoval jsem dál , " popsal . Batoh vážil

Facha

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: facha

Výskytů: 17 | i.p.m.: 0,03

Insgesamt wurden 17 Belege im Parallelkorpus gefunden. Bei zwei der gefundenen Belege handelt es sich um einen Namen und ein Beleg wurde entfernt, weil in dem Satz "Facha je facha" nur noch ein Germanismus vorhanden ist. Alle diese Bedeutungen entsprechen der Bedeutung, die in den oben genannten Verben vorkommt. Allerdings stammt keines dieser Belege aus dem Roman von Rudiš. Innerhalb des Wörterbuchs wird dieser Germanismus als umgangssprachlich und expressiv klassifiziert. Dies wird auch durch den Kontext, in dem er gefunden wird, sowie durch die Quellen, die Untertitel sind, bestätigt. Es lässt sich demnach ableiten, dass sie eher einen niedrigen sprachlichen Wortschatz enthalten.

_SUBTITLES	Jestli jsi , nachytáš je nepřipraven ý a je to snadná	facha		_SUBTITLES	Wenn man sie überrascht , ist so was ein Klacks .
_SUBTITLES	Byla to	facha	to udělat , vole !	_SUBTITLES	Es ist das einzige Nitrotrinadium auf der Welt .
_SUBTITLES	Je to	facha	, dostat ji domů !	_SUBTITLES	Wissen Sie , wie schwer es ist , einen Schneider ins Haus zu kriegen ?
_SUBTITLES	Takže na mě vyšla tahle votravná	facha	.	_SUBTITLES	Ich muss also die ganze Drecksarbeit für ihn erledigen .

_SUBTITLES	Navíc skoncovat s onanií to je	facha	jak při souloži .	_SUBTITLES	Und will man damit aufhören , ist es schwer , hart zu bleiben .
_SUBTITLES	To je	facha	.	_SUBTITLES	Ich laufe ganz heiß .
_SUBTITLES	- Facha je	facha	.	_SUBTITLES	- Höchste Zeit , Mann .
Dickens-PrihodyO_Twist	" Aspoň se to nedá sfouknout jako smluvená	facha	, jak jsme čekali . "	Dickens-PrihodyO_Twist	» Jedenfalls kann 's nich , wie wir hofften , mit Hilfe vom Hausgesinde gemacht werden . «
_SUBTITLES	Lidi si myslí , že je to jen obyčejná	facha	.	_SUBTITLES	Viele glauben , das sei ein Job wie jeder andere .
_SUBTITLES	Klasická barmanská	facha	.	_SUBTITLES	Sie wissen schon , normaler Barkeeper- Kram .
simmel-vsichni_lide	Nechci mít ve kšeftě strašidlo , když nás čeká těžká	facha	."	simmel-vsichni_lide	Ich will kein Gespenst im Geschäft haben , wenn die schwere Arbeit losgeht . «
_SUBTITLES	Chrlení síry je	facha	.	_SUBTITLES	Schwefelregen ist ein Härtetest .

Fachman

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fachman

Výskytů: 12 i.p.m.: 0,02

Es wurden insgesamt 12 Belege gefunden, von denen lediglich einer aus Rudiš' Roman stammt. Daher ist eine weitere Analyse nicht erforderlich. Die Untertitel sind die häufigste Quelle für Germanismen. Die im Korpus aufgeführten Germanismen entsprechen den im Wörterbuch aufgeführten stilistischen Merkmalen.

filip-cesta_ke_hrbitovu	pokud však šlo o dřevo , byl děda	fachman	a včelám rozuměl jako málokdo .	Filip-cesta_ke_hrbitovu	wenn es sich um Holz handelte , da war der Großvater Fachmann , und auch von Bienen verstand er ziemlich viel , wie kaum jemand .
konsalik-divoka_zeme	Museli to mimochodem být opravdu	fachmani	, když dokázali tu ženu tam omámit a nahustit do ní spoustu přesných	konsalik-divoka_zeme	Im Übrigen müssen es grandiose Experten gewesen sein , weil sie es geschafft haben , dieser Frau so viele perfekte

			informací o carské rodině a životě u dvora . "		Informationen über die Zarenfamilie und das Leben bei Hof fast hypnotisch einzubrennen . "
konsalik-krvava_svat	Očekávali ho všichni plukovníci , čekali na velkého moskevského	fachmana	.	konsalik-krvava_svat	Die Offiziere des ganzen Regimentes erwarteten ihn , den großen Fachmann aus Moskau .
Rudis-Helsinki	Ted' ale září a vykládá , jak mu figurky vysoustružil jeden starý	fachman	, šikovný strejda , co dřív dělal ve fabrice na minometry .	Rudis-Helsinki	Jetzt strahlt er und erzählt , dass er sich die Figuren von einem Typen hat fräsen lassen , einem alten Arbeiter mit goldenen Händchen , der früher in einer Minenwerferfabrik angestellt war .
_SUBTITLES	- Prý je to	fachman		_SUBTITLES	Er sagt , wir sind in guten Hnden .
_SUBTITLES	Je to práce pro	fachmany	, nikoho tak rychle nevytrénuju .	_SUBTITLES	Du weißt , die Zeit ist zu kurz , um jemanden ... für diese Reparatur auszubilden .
_SUBTITLES	Ani	fachman	nic nepozná , co ?	_SUBTITLES	Damit führt man sogar Experten hinters Licht . 100 % Echthaar !
_SUBTITLES	Han je	fachman	, jasný ?	_SUBTITLES	Han macht keine halben Sachen . Kannst du mir glauben .
_SUBTITLES	Jeden z nás musí být	fachman	.	_SUBTITLES	Einer muss ja kompetent sein .
_SUBTITLES	Ano , je to	fachman	.	_SUBTITLES	Er ist sehr gut .
_SUBTITLES	Jste přeci	fachmani	na slovo vzatý .	_SUBTITLES	Ihr seid ein Überflieger- Alleskönner-Team .
_SYNDICATE 2017	Mohutně rostoucí Indie ještě na chvíli zůstane rájem novinářských	fachmanů	.	_SYNDICATE 2017	Und ein solides Wachstum in Indien bedeutet für die Kenner des Zeitungsmarktes , dass die paradiesischen Zustände noch eine

					Weile so bleiben werden .
--	--	--	--	--	---------------------------

Fízl

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fízl

Výskytů: 790 | i.p.m.: 1,52

Im Vergleich zu den anderen Germanismen ist die Anzahl der Belege im InterCorp-Korpus relativ hoch. Allerdings stammen nur 10 davon aus dem Roman von Rudiš. Eine weitere Suche im SYN-Korpus ist aufgrund der hohen Belegzahl nicht notwendig. Auch hier sind Untertitel die häufigste Quelle für Germanismen. Die hier gefundenen Belege lassen den Schluss zu, dass es sich um einen derben, umgangssprachlichen Stil handelt, wie er im Wörterbuch angegeben ist.

SUBTI TLES	Do háje , máme za prdelí	fízly	.	SUBTI TLES	Ach , Scheiße . Wir haben die Bullen hinter uns .
SUBTI TLES	Nikdy nemluv s	fízla ma	.	SUBTI TLES	Rede niemals mit den Bullen .
SUBTI TLES	Fausto , já nemám vůči tobě žádné špatné svědomí , ani vůči tobě , snad jen vůči tomu německému	fízlovi	.	SUBTI TLES	Fausto , ich fühle mich nicht schuldig , weder dir noch dir gegenüber , abgesehen von dem deutschen Bullen .
SUBTI TLES	- No tak ,	fízle	.	SUBTI TLES	- Na los , Bulle .
Topol - Sestra	Nic nevíš ,	fízle	.	Topol - Sestra	Du hast doch keine Ahnung , du Bulle .
SUBTI TLES	Kingsley , ty jsi podělanej	fízl	?	SUBTI TLES	Oh nein , nein , nein ! Kingsley . Du bist ein Scheiß- Bulle ?
Nabokov- Lolita	Nevím , co mi hodila nebo hodil nebo oba hodili do sklenky , ale jednou v noci jsem zřetelně uslyšel zaťukání na dveře naší chaty - rozrazil jsem je a všiml jsem si dvou věcí : že jsem úplně nahý a že tam stojí , bíle se třpytící v promoklé tmě , nějaký muž a drží si	fízla	z kresleného seriálu .	Nabokov- Lolita	Ich weiß nicht , was sie oder er oder beide mir in meinen Gin getan hatten , aber eines Nachts war ich sicher , daß jemand an die Tür unseres Bungalows klopfte , riß sie weit auf und bemerkte zweierlei - daß ich splitternackt war und daß in der regentriefenden Dunkelheit ein weiß schimmernder Mann auf der Schwelle stand , der sich die Maske von " Kinnlade " ,

	před obličejem masku Vystrčené Brady , legračního				einem grotesken Comics- Detektiv , vors Gesicht hielt .
Durrenmatt - Penzista	" No víte , " prohlásil komisař , " toho si všimne jen zkušený	fízl	. "	Durrenmatt - Penzista	» Na ja « , meinte der Kommissär , » so was merkt eben nur ein erfahrener Tschugger . «
SUBTILES	S tebou jo , ale ne před ním , protože tenhle chlap je	fízl	.	SUBTILES	Mit dir verhandel ich . Aber nicht in Gegenwart von diesem Bullen !
SUBTILES	Nemůžeme prostě zavolat	fízly	, aby se o něj postarali ?	SUBTILES	- Sag doch den Bullen Bescheid . Ja , genau , Flea .
SUBTILES	Přijedou	fízlové		SUBTILES	Die Bullen kommen gleich !
Grass-Me_stoleti	nanejvýš se lze domýšlet , že já , když Uta byla skutečnost , četl na pokračování pohádku " Jiná pravda " a Schädlich už tehdy nebo až v dalším roce začátek svého " Tallhovers " , příběh o nesmrtelném	fízlovi	.	Grass-Me_stoleti	allenfalls darf vermutet werden , daß ich , als Ute Tatsache war , das fortgesetzte Märchen » Die andere Wahrheit « gelesen habe und Schädlich uns schon damals oder im nächsten Jahr erst den Anfang seines » Tallhovers « , die Geschichte vom unsterblichen Spitzel , vorgelesen hat .
konsalik-lekar_od_st	" Vy jste přece náš	fízl	, že ?	konsalik-lekar_od_st	" Sie sind doch unser Spitzel , nicht wahr ?

Flaška

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: flaška

Výskytů: 1 354 i.p.m.: 2,61

Das Korpus enthielt eine große Anzahl von Belegen, von denen jedoch keiner aus Rudišs Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ stammte. Die häufigste Quelle für Belege sind auch in diesem Fall Untertitel. Die in den Wörterbüchern aufgeführten umgangssprachlichen Merkmale des Wortes lassen sich auch in den hier vorgestellten Kontexten nachweisen.

_SUBTITLE S	Tys mi rozbil	flašku	o palici !	_SUBTIT LES	Ah ! Du hast ... du hast mir mit der Flasche einen übergezogen !
_SUBTITLE S	Holky , nepotřebujete	flašku	humusu , po kterém údajně rostou vlasy ?	_SUBTIT LES	Braucht ihr irgend so ' n Zeug , das angeblich den Haarwuchs fördert ?
_SUBTITLE S	Když jsem přišla do jeho pokoje , ležel zkroucený na zemi ve svých chcankách , kolem něj prázdný	flašky	a všude drogy ...	_SUBTIT LES	Kam man in Ozzys Zimmer , lag er zusammengekrümmt am Boden , in seinem Urin , um ihn herum nur Bierflaschen und überall Drogenbesteck .
Grass- potkanka	» A bezpodmínečně budeme potřebovat nějaký ten trunk , pár	flašek	akvavitu .	Grass- potkank a	» Und unbedingt brauchen wir Flüssiges , paar Flaschen Aquavit .
_SUBTITLE S	Ty	flašky	s vodou , co nám dali .	_SUBTIT LES	Diese Wasserflaschen , die sie uns gegeben haben , ich wette , da waren Drogen drin .
_SUBTITLE S	Přineste mi	flašku	.	_SUBTIT LES	Holen Sie die Flasche .
konsalik- cerveny_si p	Ať už je to chřipka nebo průjem , srdeční potíže nebo zánět močového měchýře - hodíme do sebe	flašku	třtinové kořalky a všechno je zas , jak má být .	konsalik - cerveny _sip	Ob Grippe oder Durchfall , ob Herzflimmern oder Blasenkatarrh - ' ne Flasche Zuckerrohrschnaps rein in den Bauch , und alles ist wieder in Ordnung .
_SUBTITLE S	- No tak , musíme dopít	flašku	.	_SUBTIT LES	Wir müssen die Flasche leerkriegen .
_SUBTITLE S	Dej tu	flašku	dolů !	_SUBTIT LES	Stell die Flasche runter !
_SUBTITLE S	Žádný strach , jsou tu ještě dvě	flašky	.	_SUBTIT LES	- (Hanni) Wir haben noch zwei Flaschen . (Junge) Eins , zwei Flaschen .
Gombrowi cz- Ferdydurk e	Vyhod' ty	flašky	s horkou vodou .	Gombro wicz- Ferdydu rke	Schmeiß die Wärmflaschen raus .

Flek

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: flek

Výskytů: 880 | i.p.m.: 1,7

Alle drei Lexeme dieses Germanismus wurden im Korpus gefunden, d. h. *r Fleck*, *r Platz* und *e Arbeitsstelle*. In einigen wenigen Belegen wurden auch Namen gefunden, die jedoch im Verhältnis zur Gesamtzahl der Belege gering sind. Aufgrund der Anzahl der gefundenen Belege ist es nicht notwendig, weitere Untersuchungen im SYN-Korpus durchzuführen. Das Merkmal „ugs.“ kann auch in den folgenden Belegen nachgewiesen werden. Der Marker „expr.“, der für die Bedeutung von „r Platz“ angegeben wurde, ist auch hier zu beobachten, sowie der „Substandard“ Marker für die Bedeutung „e Arbeitsstelle“.

Rudis-Helsinki	Jsou to tři	fleky	od červené barvy , co na nové fasádě nedávno přistály .	Rudis-Helsinki	Drei rote Farbkleckse , frisch auf der neuen Fassade gelandet .
_SUB TITLE S	Třicet let jsem prodával textilie , ale pak přišlo propouštění a já o	flek	.	_SUB TITLE S	Nach 30 Jahren in der Textilindustrie wurde ich wegrationalisiert .
_SUB TITLE S	Jak jsi našel tenhle	flek	, Terry ?	_SUB TITLE S	Wie bist ' n an das hier gekommen ?
_SUB TITLE S	Malý , bílý s černými	fleky	.	_SUB TITLE S	Wir hatten noch einen Hund vor diesem , einen kleinen schwarz-weißen .
McEwan-Pokani	Osamělý opalující se chlapík jenom v trenýrkách ležel tváří dolů na ručníku a na ramenou a na nohou měl nepravidelné	fleky	od slunce - růžové a bílé jako jahodová a vanilková zmrzlina .	McEwan-Pokani	Ein einzelner Sonnenanbeter döste in Unterhose auf seinem Handtuch , Gesicht nach unten , einen ungleichmäßigen Sonnenbrand auf Beinen und Schultern , rosa und weiß wie Erdbeer - und Vanilleeis .
_SUB TITLE S	Z	fleku	ti povím , že 2 týdny nic dělat nemůže , ale pak ho nezastavíme .	_SUB TITLE S	Ich kann dir sagen , dass er zwei Wochen lang nichts machen kann , aber danach gibt es nichts , was wir tun können , um ihn zu stoppen .
_SUB TITLE S	Přísahám Bohu , že sem myslel , že umře hned na	fleku	.	_SUB TITLE S	Ich schwör dir , ich hab gedacht , er würde an Ort und Stelle sterben .
simmelkalich	A to z	fleku	!	simmelkalich	Auf der Stelle !

_SUB TITLE S	- Jednou bude mít můj	flek	.	_SUB TITLE S	Es wurden Cruise Missiles und Predators eingesetzt , und die Villa von dem Typen hatte man von einem B2-Bomber aus mit J-DAMs platt machen lassen .
_SUB TITLE S	Pořád na sobě budu mít	flek	, který nesmyju .	_SUB TITLE S	Egal was passiert , das ist ein Fleck , den ich nicht rauswaschen kann .
_SUB TITLE S	- To jsou takový ...	fleky	.	_SUB TITLE S	Das sind nur ...
_SUB TITLE S	Čekala jsem na ten	flek	, zatímco ten týpek vyřídil tři telefony a vyčistil si zuby .	_SUB TITLE S	Ich habe auf den Platz gewartet während der Kerl dreimal telefonierte und seine Zähne mit Zahnseide bearbeitet hat .

Fofr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fofr

Výskytů: 486 | i.p.m.: 0,94

Insgesamt konnten nahezu 500 Belege für diesen Germanismus identifiziert werden. Ein einziger Beleg stammt aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“. Untertitel stellen die am häufigsten vorkommende Quelle dar. Eine weitere Analyse im SYN-Korpus ist aufgrund der großen Anzahl von Belegen nicht erforderlich. Auch in den hier aufgefundenen Belegen kann dieser Germanismus als „Substandard“ und „expr.“ betrachtet werden.

_SUB TITLE S	Jedeme	fofrem	, přátelé !	_SUBTIT LES	Los , wir haben nur 5 Minuten Zeit !
Solze nicy n - Ivan_ Denis o	To je	fofr	!	Solzenic yn- Ivan_ De niso	Ein Hexenkessel !
_SUB TITLE S	Honem ,	fofr	.	_SUBTIT LES	Schnell weg hier !
_SUB TITLE S	Máte určitě	fofr	...	_SUBTIT LES	Sie haben wohl alle Hände voll aber der Boss will wissen , wie Sie voran kommen .

zeh- hracs ky_in stinkt	Nechtě si ty fóry a pojdte dovnitř , ale	fofrem	! “	zeh- hracs ky_in stinkt	Sparen Sie sich die Mätzchen und kommen Sie herein , aber tosto ! «
_SUB TITLE S	Vlož svoje myšlenky a usilí do vymyšlení nějakého skutečného plánu na Silvestr , a	fofrem	.	_SUBTIT LES	Investier ' ein paar Gedanken und Anstrengung um wirklich Neujahrspläne zu machen , pronto .
_SUB TITLE S	Ale	fofrem	!	_SUBTIT LES	Aber ganz schnell !
Hemi ngwa y- Ostro vyUp r_p	" Já jako myslím v tom	fofru	.	Heming way- Ostro vyUp r_p	« Ich meine , auch wenn 's heiß wird .
Kero uac- Na_c este	Čili : přesně v šest hodin - přesně , slyšels ? - tě chci mít tady , abysme mohli odfrčet k Royovi Johnsonovi , kde si pustíme Gillespieho a další pečlivě vybraný jazzový desky , a uděláme si tam prostě klidnou hodinku jen tak v pohodě , než vyrazíme za tím dalším , co jste s Timem a Stanem a s Babe na dnešek večer naplánovali , bez ohledu na to , že přijedu , což se náhodou stalo přesně před pětačtyřiceti minutama v támhleto starým ford ze sedmatřicátýho , co vidíš stát u	fofrem	se převlíkal z obleku do trika , přímo v obýváku , jen taktak schovaný před očima ostatních v jednom vejkle nu , a přendával si hodinky do kapsy jiných kalhot , které vylovil ze starého zbědovan ého kufru .	Kerouac- Na_cest e	Und pünktlich um sechs – pünktlich , hörst du ? – mußt du hier sein , weil ich dann vorbeigesau st komme , um dich auf einen Sprung zu Roy Johnson mitzunehmen , wo wir Gillespie und ein paar ausgesuchte Bebop- Platten hören werden , ein Stündchen Entspannung vor dem großen Abend , den ihr , du und Tim und Stan und Babe , für heute mit Sicherheit geplant habt , ganz unabhängig von meinem Kommen , das übrigens vor genau fünfundvierzig Minuten stattfand , in meinem alten Ford , Baujahr siebenunddreißig , den du dort drüben parken siehst ; ich habe die Strecke mit nur einer längeren Pause in Kansas City geschafft , wo ich meinen Cousin besuchen wollte , nicht Sam Brady , sondern den jüngeren ... “ Und während er all dies sagte , zog er sich eilig um , tauschte im

	chodníku , a udělal jsem to v jednom tahu až z New Yorku , kromě jedny dlouhé pauzy v Kansas City u bratrance , ne Sama Bradyho , ale u jinýho , mladšího bratrance ... " a jak to všechno ze sebe sypal ,				Erker des Wohnzimmers , wo niemand ihn sah , seinen Anzug gegen ein T-Shirt und befestigte seine Uhrkette an einer anderen Hose , die er aus seinem alten verbeulten Koffer zog .
Otce nasek - Kdyz _v_rají	Bylo to báječné , ale do údolí se už vecpala tma a na hasnoucí obloze jiskří osamělá hvězda , takže	fofrem	do tepla !	Otcenas ek- Kdyz_v_rají	Es war wieder einmal zauberhaft , aber nun drängt sich schon das Dunkel ins Tal , und auf dem erlöschenden Himmel funkelt ein einsamer Stern , also mit Karacho ins Wärme !
konsalividok a_ze me	Pěkně vylížeš podlahu , a to	fofrem	! "	konsalividok_ze me	Leck den Boden sauber , aber ein bisschen plötzlich ! "
adam s- zivot _ves mir	Neuvěřitelným	fofrem	se z ní valil dolů kouř .	adams- zivot_ves mir	Rauch wogte in unglaublichem Tempo aus ihm herab .

Fór

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fóř

Výskytů: 615 | i.p.m.: 1,19

Im untersuchten Korpus konnten zwei Lexeme identifiziert werden. Das erste entspricht dem Germanismus, während das zweite die konjugierte Form des Substantivs „fóř“ darstellt. Es überwiegen jedoch die Belege, die dem Germanismus entsprechen, also dem Wort „Witz“. Lediglich ein Beleg aus dem Roman von J. Rudiš „Vom Ende des Punks in Helsinki“ konnte ausfindig gemacht werden, sodass eine erneute Recherche im SYN-Korpus nicht erforderlich ist. Die am häufigsten genutzte Quelle sind Untertitel, jedoch lassen sich auch Belege in belletristischen Werken sowie in journalistischen Texten finden. Die nachstehenden Belege erlauben die Identifizierung aller im

Wörterbuch aufgeführten stilistischen Zeichen, d. h. der „ugs.“ und „expr“. In einigen Fällen wird das Wort auch ironisch gemeint.

_SUBTITLES	- Znáám jeden dost dobrej	fór	.	_SUBTITLES	So anders war es nicht , oh Centurio !
Skvorecky-Prima_sezona	" No to je	fór	! "	Skvorecky-Prima_sezona	» Das ist ja heiß ! « freute sich Jarka .
_SUBTITLES	- Dobrej	fór	.	_SUBTITLES	Der war wirklich gut .
_SUBTITLES	Fakt nemám náladu na nějaký	fóry	.	_SUBTITLES	Mir ist nicht nach Scherzen zumute .
_SUBTITLES	- Bobe , tyhle	fóry	vynech .	_SUBTITLES	Spar dir deine Witze .
Kerouac-Na_cesta	Nebos mě proklínal a vymejšlel si další	fóry	na mý ledviny ? "	Kerouac-Na_cesta	Mich verflucht , dir neue Witze über meine Nieren ausgedacht ? "
_SUBTITLES	Dobrej	fór	, Randy .	_SUBTITLES	Und was tue ich ?
_SUBTITLES	Hnusnej , zvrácenej vyjebanej	fór	.	_SUBTITLES	Ich rette meinen Arsch . Tun Sie 's nicht , Deputy .
_SUBTITLES	- To je nějakaj	fór	?	_SUBTITLES	- Ist das ein Trick ?
_SUBTITLES	- Byl to	fór	!	_SUBTITLES	- Es war ein Witz . - Es war ein Witz ?
zeh-hracsky_instinkt	To byl ten největší	fór	.	zeh-hracsky_instinkt	Das war der größte Witz .
_SUBTITLES	- Tenhle	fór	jsem ještě neslyšel .	_SUBTITLES	- Der Witz ist so neu !

Fotr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fotr

Výskytů: 582 | i.p.m.: 1,12

Im Korpus konnten insgesamt etwa 600 Belege identifiziert werden, von denen einige aus Rudišs Roman stammen. Aufgrund der signifikanten Anzahl von Belegen, in denen dieser Roman nicht vorkommt, ist ein Vergleich mit dem SYN-Korpus nicht erforderlich. Der Germanismus tritt am häufigsten im Untertiteln auf. Die hier aufgeführten Beispiele zeigen deutlich das stilistische Merkmal „ugs.“. In einigen wenigen Fällen lässt sich zudem ein abwertender Charakter des Begriffs erkennen, der auch in den deutschen Übersetzungsäquivalenten deutlich wird.

_SUBTITLES	Měl jsem ho radši než	fotra		_SUBTITLES	Und ich hab Bob mehr geliebt als meinen Vater .
Skvorecky-Zbabelci	" Už si váš	fotr	vyčistil uniformu ? " zeptal se Lexa .	Skvorecky-Zbabelci	» Hat euer Alter schon seine Uniform ausgebürstet ? « fragte Lexa .
_SUBTITLES	Proto ho dnešní negři už nehrajou , když jejich	fotři	práskli do bot .	_SUBTITLES	Deshalb spielt kein Nigga mehr dieses Spiel . Es gibt keine Väter mehr .
_SUBTITLES	To není tak jednoduchý ,	fotr	.	_SUBTITLES	So einfach ist das nicht , Paps .
_SUBTITLES	- To je můj	fotr	!	_SUBTITLES	Hau den Pissern auf die Schnauze ! Komm mal her .
Rudis-Helsinki	Oma měla tu kliku že její fotr byl zavřenej německej komunista a opův	fotr	zase tajnej sociální demokrat takže tady mohli zůstat a oma jednou mojí mutr řekla že to bylo všechno spíš za trest než za odměnu a že válku vyhráli ty co odsud odešli a ne ty co tu zůstali nebo sem pak přišli z celého světa i z Rumunska Ukrajiny a Řecka .	Rudis-Helsinki	Oma hat halt Schwein gehabt dass ihr Vater deutscher Kommunist gewesen war , der sogar im Knast gesessen hatte , und Opas Vater wiederum ein heimlicher Sozialdemokrat , also wurden ihre Familien nicht vertrieben . Oma hat einmal zu Mutti gesagt das wäre wohl eher zur Strafe als zur Belohnung gemeint , den Krieg hätten ja die gewonnen , die gegangen sind , und nicht die , die geblieben sind oder sogar später hierhergeschickt wurden aus der ganzen Welt , auch aus Rumänien , aus der Ukraine oder aus Griechenland .
_SUBTITLES	Ta je tvýho	fotra	.	_SUBTITLES	Aber niemals in solcher Gefahr .
Skvorecky-Zbabelci	Josef Wintrů stejně říkal , že jeho	fotr	má progresivní paralýzu , jenže on měl na něj vztek , protože fotr mu nechtěl dávat prachy a bručel , že se	Skvorecky-Zbabelci	Josef Wintr sagte immer , sein Alter habe die progressive Paralyse , nur sei er wütend auf ihn , weil der Alte ihm kein Geld geben wolle und geknurrte habe , er , Josef

			Josef jen fláká a nic nedělá .		, sei ein Nichtsnutz und Faulenzer .
_SUBTIT LES		Fotr	?	_SUBTITLES	Vaterschaft ?
_SUBTIT LES	Řekla , že to není pravda a ten	fotr	byl chytrý .	_SUBTITLES	Sie sagte , es wäre nicht wahr . Und der Vater war clever .
konsalik - soudni_ znanal	Na pěťadvaceti metrovou vzdálenost trefil ještě	fotr	, tehdy za války , střed střílny bunkru . "	konsalik- soudni_znal	Auf fünfundzwanzig Meter Abstand hat mein Alter noch getroffen , damals im Krieg - mitten in ' ne Bunkerscharte . "
_SUBTIT LES		Fotr	ho přerazí .	_SUBTITLES	Sein Dad wird ihn umbringen .

Freundschaft

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: Freundschaft

Výskytů: 5 | i.p.m.: 0,01

Die Recherche im Parallelkorpus ergab insgesamt fünf Belege, von denen zwei Namen sind. Die übrigen drei Belege finden sich im Roman Rudišs. Aufgrund der geringen Anzahl ist es jedoch erforderlich, weitere Recherchen im SYN-Korpus durchzuführen.

kant-aula	"	Freundschaft	, kamarádi !	kant-aula	" Freundschaft , Freunde !
kant-aula	Nedovedu si představit jediný úd na těle , kterému by ta neřekla '	Freundschaft	, mládežníku !' "	kant-aula	Ich kann mir keinen Körperteil denken , zu dem die nicht ' Freundschaft , Jugendfreund ! ' sagen würde . "
Rudis- Helsinki	Jedno jestli německý pankáči nebo český všichni pogovali dohromady prostě	freundschaft	.	Rudis- Helsinki	Egal ob Deutsche oder Tschechen , alle Punks haben gemeinsam Pogo getanzt , internationale Freundschaft halt .

Korpus: syn_v11

Dotaz: freundschaft

Výskytů: 113 | i.p.m.: 0,02

Im SYN_v11-Korpus wurden mehr als hundert Belege gefunden, wobei die Mehrheit davon Namen sind. Dennoch gibt es eine relativ große Anzahl von Germanismen. Diese treten am häufigsten im Journalismus auf. Da dieser Begriff in tschechischen Wörterbüchern nicht vorkommt, ist es nicht möglich, die stilistischen Merkmale zu vergleichen. Es könnte jedoch dem „ugs.“ entsprechen.

Týdeník Domažlicko	jsem se potkal s kamarády z Moravy a vznikl '	freundschaft	' . Dlouhá léta jsme hráli fotbal , při poslední
Deníky Bohemia	solné doly nedaleko Halle . Počepičtí v té době udržovali	freundschaft	s obcí Löbenlaubringen , s jejichž týmem sehráli přátelský zápas
Dobrý den s kurýrem	Dnes už se znají téměř dokonale , protože ten "	freundschaft	" trvá od roku 1991 . Straňance jako by jedno
Mladá fronta DNES	Benešovými dekrety , na jazzovém poli panuje shoda a '	freundschaft	' . Weiden leží třicet kilometrů od Rozvadova , takže
Deníky Bohemia	fotbalový klub totiž zažíval nevídanou personální krizi . Domluvený „	freundschaft	“ s libereckým Slovanem vzal za své , vlastní hráčská
Blesk	Strakova fanklubu Uwe Lehmann . " Jsem za takový "	freundschaft	" rád . Těší mě , že na Franze nezapomněli
Dvě lásky	v neděli se pak vracel celý zachmuřený . Žádný velký	freundschaft	jsme však nepěstovali . Kde jsme si v Lipsku nacházeli
Sport	. " Neuzavřete nějakou družbu ? „ Že bychom udělali	freundschaft	? Mohli bychom svolat politický mítink u limonády a probrat
Hospodářské noviny	. Zatímco Štěstí na dosah bylo sympaticky dojemné a čínsko-americký	freundschaft	v remaku Karate Kida strategické , Po zániku země působí
Právo	sv . Jana Křtitele , na jehož obnově se českošvýcarský	freundschaft	pozitivně podepsal , dostal letos do části věže nové dřevěné
Aha!	, jsou to nenávidění soupeři , tady se nepěstuje »	freundschaft	« , tedy kamarádství . Ať je bolí nohy ,
Týdeník Domažlicko	z toho čtyři kluci boxují závodně . Povedlo senámnázat '	freundschaft	' s německým klubem Weiding , za který hostujeme ve

Fungl

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: fungl

Výskytů: 81 | i.p.m.: 0,16

Im Korpus InterCorp konnten insgesamt 81 Belege dieses Germanismus identifiziert werden. Lediglich drei davon stammen aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“. Eine weitere Suche im SYN-Korpus ist daher nicht erforderlich.

Auch in diesem Fall stellen die Untertitel die häufigste Quelle für die Belege dar. Aus dem Kontext sowie den Quellen, in denen das Wort vorkommt, lässt sich ableiten, dass es sich um einen Ausdruck auf niedriger Stilebene handelt. Dies wird auch durch das in Wörterbüchern für diesen Germanismus aufgeführte Marker „Substandard“ bestätigt, das somit als angemessen betrachtet werden kann.

_SUB TITLE S		Fungl	nový Saab .	_SUBTI TLES	Ein brandneues Saab-Cabrio mit Leichtmetallfelgen .
_SUB TITLE S	A ten policajt se díval a divil , že někdo jako já ... ve vězeňském munduru řídí	fungl	novej bourák .	_SUBTI TLES	Der Bulle starrte mich dauernd an , fragte sich , was einer wie ich in Staatskleidung in einem Straßenkreuzer zu suchen hätte .
Salin ger- KdoC hyta VZite	Musel jsem taky zabalit ty	fungl	nový brusle , co mi máma poslala vlastně teprve před několika dny .	Salinge r- KdoChy taVZite	Ich musste die nagelneuen Schlittschuhe einpacken , die mir meine Mutter praktisch gerade zwei Tage davor geschickt hatte .
_SUB TITLE S	Mám	fungl	nový auto .	_SUBTI TLES	Ich habe dieses verdammte Auto gerade erst gekauft !
Mura kami - Kafka _na_ pobr	Vytáhne z kapsy	fungl	nový kapesník , otře si brýle a ještě jednou se na mě zadívá .	Muraka mi- Kafka_ na_ pobr	Mit einem nagelneuen Taschentuch aus seiner Hosentasche putzt er sich die Brille und mustert mich .
_SUB TITLE S	Tohle jsou	fungl	nový boty !	_SUBTI TLES	Ganz neue Schuhe sind das !
Kero uac- Na_ c este	Henry si teď vykračoval ve	fungl	nových džinsách a rozhalence a svůj bývalej vohoz si nesl pod pažďí v papírovém pytli .	Keroua c- Na_ ces te	Henry klemmte sich das Ding in einer braunen Tüte unter den Arm und spazierte in nagelneuen Jeans und einem Sporthemd herum .
_SUB TITLE S	Z jejich pohledu je	fungl	nový Řím .	_SUBTI TLES	Im Grunde ist dies gerade das brandneue Rom .
grish am- bratr stvo	A pak , kdo ví , třeba Lakeův	fungl	nový tryskáč chytne jako ten předchozí a shoří .	grisha m- bratrstv o	Und vielleicht würde Lakes blitzendes neues Flugzeug ja in Flammen

					aufgehen wie das vorige .
Kero uac- Na_c este	Byl to	fungl	novej bourák pět dní starej a už v tom nic nefungovalo .	Keroua c- Na_ces te	Es war ein nagelneuer Wagen , erst vor fünf Tagen gekauft , und schon war er Schrott .
View egh- Vych ovaD ivekC R	Řekněme , že mě teda naučili číst a psát a kdy byly puncký války , ale na druhý straně jsem byl xkrát po škole a pětkrát jsem tu chyt vši , nemluvě už vůbec o tom , že mi ze šatny nějaké dobrák dvakrát ukrad	fungl	nový pantofle .	Vieweg h- Vychov aDivek CR	Sagen wir , sie haben mir also Lesen und Schreiben beigebracht und wann die Punischen Kriege waren und so , aber andererseits habe ich x-mal nachgesessen , und fünfmal habe ich mir hier Läuse eingefangen , ganz abgesehen davon , daß mir zweimal irgendein netter Mensch meine nagelneuen Schlappen aus der Garderobe geklaut hat .
Rudis - Helsi nki	„ Všechno	fungl	nové modely :	Rudis- Helsinki	» Alles nagelneue Modelle :

Furt

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: furt

Výskytů: 2 453 | **i.p.m.:** 4,73

Im InterCorp-Korpus wurde eine relativ hohe Anzahl von Vorkommen dieses Germanismus gefunden. Es gibt auch einige Beispiele aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“, aber diese sind im Verhältnis zur Gesamtzahl der Ergebnisse nicht sehr zahlreich. Das häufigste Vorkommen dieses Germanismus ist in den Untertiteln zu finden. In Bezug auf diesen Germanismus lässt sich in Wörterbüchern das Merkmal „ugs.“ sowie „veraltend“ finden. Das Merkmal „ugs.“ kann angesichts des Kontextes bestätigt werden, während das Merkmal „veraltend“ nicht zutrifft. Dies lässt sich auch anhand der relativ hohen Zahl der hier gefundenen Belege ableiten.

_SUBTITL ES	Ty se do mě navážíš	furt	, bez přestání ...	_SUBTITLE S	Aber du nervst dauernd !
----------------	---------------------	------	--------------------	----------------	---------------------------------

Rudis-Helsinki	Taky mě	furt	bolí krk z loňského Černobylu co to u nás zmastil víc než jinde a skoro všichni lidi maj problémy a žerou prášky .	Rudis-Helsinki	Außerdem hab ich ständig Halsschmerzen , das ist wegen Tschernobyl , das im letzten Jahr bei uns mehr als anderswo gewüetet hat , fast alle haben Probleme von und stopfen sich irgendwelche Pillen rein .
_SUBTITL ES	Nemůžeš	furt	vyhrávat , ne ?	_SUBTITLE S	Man zieht manchmal auch Nieten .
Fuks-kriminalni _rada	" Já mám konflikty	furt	, " řekl Viki , " ale už mi to začíná být jedno .	Fuks-kriminalni _rada	„ Ich habe in einem fort Konflikte “ , sagte Viki , „ aber mir ist das bald egal .
_SUBTITL ES	Poznal mě , ale	furt	není ve formě .	_SUBTITLE S	Er hat mich erkannt , aber er ist noch in schlechter Verfassung .
_SUBTITL ES	- Proč seš sakra	furt	nalitej ?	_SUBTITLE S	- Wieso bist du die ganze Zeit besoffen ?
_SUBTITL ES		Furt	si myslíš , že jsi lepší než ostatní , kvůli všem těm pochvalám .	_SUBTITLE S	Du hältst dich immer für besser als alle anderen . Mit all deinen Auszeichnungen .
_SUBTITL ES	Potíž je v tom , že chtějí	furt	mluvit .	_SUBTITLE S	Leider muss man vorher mit ihnen reden .
kant-aula	" Něco možeš vědět , a přecik na to nemusíš myslet	furt	, " namítl Trullesand , " ani to nikdo nedokáže , furt myslet na všecko .	kant-aula	" Man kann ja was wissen , muß aber nicht immer dran denken " , sagte Trullesand , " das kann ja gar keiner : immer an alles denken .
_SUBTITL ES	Naši mi sehnali cv okaře ,	furt	se mě vyptával na pind' oury .	_SUBTITLE S	Meine Eltern schickten mich zum Psychiater ... der mir lauter Schwanzfragen stellte .
_SUBTITL ES	Jak jsi přes ty sluňáky a obří klobouk	furt	sexy ?	_SUBTITLE S	Woher willst du denn wissen , ob sie heiß ist ? Sie bestand quasi nur aus einer Sonnenbrille und einem großen Hut .

	poznal , že je				
--	-------------------	--	--	--	--

Gut

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: gut

Výskytů: 87 | i.p.m.: 0,1

Auch in diesem Fall wurde eine signifikante Anzahl der Belege im Parallelkorpus identifiziert. Allerdings gibt es, wie bei vielen anderen Germanismen auch, eine Vielzahl von Belegen, die Teile deutscher Sätze oder Namen sind. Im Roman von Rudiš wurden insgesamt acht Belege gefunden, was im Verhältnis zur Gesamtzahl der gefundenen Belege relativ gering ist. Eine erneute Suche im SYN-Korpus ist daher nicht erforderlich. Obgleich dieser Germanismus in tschechischen Wörterbüchern nicht aufgeführt ist, lässt sich feststellen, dass es sich um einen umgangssprachlichen Ausdruck handelt.

_SUBTITLE S		Gut	, tady jste , paní Archerová !	_SU BTIT LES	- Ah gut , da sind sie ja , Frau Archer .
Rudis- Helsinki	Mrzne a všichni si přejou aby byly uhelný prázdniny což by bylo	gut	.	Rudi s- Hels inki	Es will nicht aufhören zu frieren und jeder wünscht sich Kohleferien , das wäre gut .
Rudis- Helsinki	Ale šéf mě pochválil že jsem je vyprala	gut	a že teď budu práť furt když jsem tak šikovná .	Rudi s- Hels inki	Es gab Lob vom Chef , ich hätte die Kutteln richtig gut gewaschen und weil ich so geschickt bin , darf ich sie ab jetzt immer waschen .
_SUBTITLE S	* A v basketbalu jsem taky	gut	*	_SU BTIT LES	Was ? Und ich bin auch in Basketball gut .
_SUBTITLE S	Ja , to bylo	gut	.	_SU BTIT LES	Ja , einen guten .
tuckova- vyhnani_G erty	Friedrich jen pokrčil rameny a otec se zamumláním sehr	gut	a spokojeným dobře to vede , Regierungskommisar , významně pozvedl oblouky obočí a dál se věnoval svému .	tuck ova- vyh nani _Ge rty	Friedrich zuckte nur mit den Schultern . Der Vater murmelte ein „ Sehr gut " , um gleich darauf zufrieden hinzuzufügen : „ Der macht seine Arbeit gut , der Regierungskommisar " . Dann hob er kurz bedeutungsvoll die

					Augenbrauen und damit war das Thema beendet .
_SUBTITLE S	Nevím , říkat	gut	pocit .	_SU BTIT LES	- Samt Wohlgeruch und allem .
Rudis- Helsinki	V práci	gut	.	Rudi s- Hels inki	Auf der Arbeit echt gut .
Rudis- Helsinki	Takže pak muchlení a	gut	.	Rudi s- Hels inki	Danach herumgefummelt und gut .
Grusa- Dotaznik	Sáhne do koše pro jeden krajíc , ulomí si z něho sousto a strčí to do pusy , žvýká to , ale přitom žvýká i ten úsměv a pokyvuje k němu hlavou , že je to dóbry (to : všecko , chleba , počasí , svět) , že je to	gut	, gut , gut , a když polkne , dělá za křepelící pück der Wüick a büick der Rück , neboli pět peněz , ovšem po německu .	Grus a- Dot azni k	Er greift in den Korb nach einer Schnitte Brot , bricht einen Bissen davon ab und steckt ihn sich in den Mund , kaut ihn , aber dabei kaut er auch dieses Lächeln und nickt mit dem Kopf dazu , daß es DOBRY sei (nämlich : alles , das Brot , das Wetter , die Welt) , es ist gut , gut , gut , und als er den Bissen heruntergeschluckt hat , macht er die Wachtel nach , pück der Wüick und büick den Rück .
Ourednik- Prihodna_ chvi	Sedl si mezi Němce , protože některé z nich znal , a když mu dělali místo , říkal Gut ,	gut	.	Our edni k- Prih odn a_ ch vi	Er setzte sich zwischen die Deutschen , weil er einige von ihnen kannte , und als sie ihm einen Platz anboten , sagte er :
mulisch- atentat	Válečný zločinec stůně , ach	gut	, chuděrka malá .	muli sch- aten tat	Der Kriegsverbrecher ist krank , ach Gott , das arme Kerlchen .

Hafo

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: hafo

Výskytů: 60 i.p.m.: 0,12 |ARF: 26,23

Es wurden insgesamt 60 Belege für diesen Germanismus im Korpus identifiziert, von denen fünf aus dem Roman von Rudiš stammen. Für den Rest der Belege sind die Untertitel die häufigste Quelle. Es kann angenommen werden, dass der Germanismus

hauptsächlich in der gesprochenen Sprache zu finden ist. Daher wird zum Vergleich eine weitere Analyse im SYN_v11-Korpus durchgeführt.

_SUB TITLE S	Říká se tomu "	hafo	- krádež " .	_SUB TITLE S	Gedognappt , verstehst du ?
Rudis - Helsi nki	Dost kocovina a taky napadlo	hafo	sněhu .	Rudis - Helsi nki	Richtig gut verkatert , Tonnen von Neuschnee .
Rudis - Helsi nki	Mohl by jet třeba z jednoho konce města na druhej , co ho vyhodili z práce , má	hafo	času , ale on krouží pořád jen ty osmičky , ty svý nekonečna .	Rudis - Helsi nki	Er könnte auch von einem Ende der Stadt zum anderen fahren , seit er aus der Arbeit rausgeflogen ist , hat er einen Haufen Zeit , aber er fährt seine Achten und folgt der Unendlichkeit .
_SUB TITLE S	Nebude ale univerzita nudná , něco jako	hafo	Willů ?	_SUB TITLE S	Wird 's an der Universität nicht langweilig , als würden dort viele Wills rumhängen ?
_SUB TITLE S	Hafo		.	_SUB TITLE S	Massenweise .
_SUB TITLE S	Jo , ale taky	hafo	peněz .	_SUB TITLE S	Ja , und ne Menge Zaster .
_SUB TITLE S	Rozlučka se svobodou , striptér ,	hafo	chlastu ... někdo určitě fotil .	_SUB TITLE S	Eine Junggesellinnenabschiedsfeier , ein Stripper und viel Alkohol . Jemand muss doch Fotos gemacht haben .

Korpus: syn_v11

Dotaz: hafo

Výskytů: 443 | i.p.m.: 0,07

Im SYN_v11-Korpus wurden etwas mehr Belege gefunden als im Parallelkorpus. Germanismen können auch in verschiedenen Textsorten gefunden werden. Am häufigsten kommen sie jedoch im Bereich des Journalismus vor. Obgleich der Germanismus in tschechischen Wörterbüchern nicht verzeichnet ist, lässt sich seine Zugehörigkeit zu einer niedrigeren sprachlichen Stilebene zweifelsfrei feststellen. Dies wird durch die Belege, die im Rahmen der Untersuchung gefunden wurden, bestätigt. Der Germanismus kann demnach als umgangssprachlich bezeichnet werden.

Reflex	vstoupila možnost dotace z Evropské unie . Najednou se vyrojilo	hafo	zemědělců , kteří se nabízeli , že ještě naposled zasejí
Právo	kvůli tý trapný reklamě na hamburgry , za kterou dostal	hafo	peněz . Po celým městě visely obrovský červený billboardy ,
Vesmír	i abstraktních : napadlo hafo sněhu ; každý den tráví	hafo	času před zrcadlem ; práce je hafo ; všude byly
Deníky Bohemia	- Variant , kde by mohl Jarina chytat , bylo	hafo	. Prioritou 29letého gólmana bylo zapustit kořeny ve Skandinávii .
Deníky Moravia	to pořadatelská služba , vědělo se , že tam pojede	hafo	fans z Brna , tak nechápu , proč tam nebyli
Dvacet tisíc stránek	Žijou si tam jak králové , protože vačnatců je tam	hafo	a ptáci teroristi si cpou břicha k prasknutí a radujou
Deníky Bohemia	je rozhodně míň než hafo , protože vím , že	hafo	je hodně , i když nevím proč . Jsem si
Aha! neděle	tam spadlo . Měl jsem štěstí . Jindy máte ran	hafo	a neujme se žádná . “ * Lépe zakončit podzim
Mladá fronta DNES	vsadím , že lupenů na jednotlivé zápasy bude na Aukru	hafo	... Kilián Nedory Myslíte , že na předprodej do Prahy
Blesk magazín	sportovala - gymnastika , balet , krasobruslení ... Měla jsem	hafo	koníčků , stejně jako děti , které mě obklopovaly .
Sport	Italové se před závodem ohromně rozčilovali , ale postoupilo jich	hafo	. Bylo to zbytečné , “ uvedl po večerním finále

Hajmatromán

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: Hajmatromán

Výskytů: 0 | i.p.m.: 0

Im InterCorp-Korpus konnte kein einziger Beleg für diesen Germanismus gefunden werden – auch nicht im Roman von Rudiš. Daher wird er im SYN_v11-Korpus weiter erforscht.

Korpus: syn_v11

Dotaz: hajmatromán

Výskytů: 0 | i.p.m.: 0

Auch im SYN_v11-Korpus wurde kein Beleg für diesen Germanismus gefunden.

Aufgrund des fehlenden Eintrags im Tschechischen Wörterbuch sowie der Ergebnisse der Untersuchung ist eine vergleichende Analyse der stilistischen Merkmale nicht möglich.

Hajzl

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: hajzl

Výskytů: 2 471 | i.p.m.: 4,77

Im Vergleich zu anderen Germanismen wurde im InterCorp-Korpus eine hohe Anzahl von Belegen gefunden, darunter auch die beiden Lexeme „das Scheißhaus“ und „das Arschloch“. Allerdings ist das letztgenannte Lexem häufiger. Eine weitere Suche ist aufgrund der hohen Anzahl von Belegen nicht notwendig. Die hier präsentierten Ergebnisse bestätigen den vulgären Charakter dieses Germanismus.

hajicek-destova_hul	„ Kdyby to byl nějakej udavačskej	hajzl	, lidi by se za něj přece nepostavili .	hajicek-destova_hul	„ Wenn das irgendein Spitzelschwein gewesen wäre , hätten sich doch die Leute nicht für ihn eingesetzt .
simmel-sni_svujsen	Jsem	hajzl	, myslel si .	simmel-sni_svujsen	Ich bin ein Stück Dreck , dachte er .
_SUBTITLES	Pěkný	hajzl	.	_SUBTITLES	Ungemütlicher Kerl .
_SUBTITLES	Ten	hajzl	.	_SUBTITLES	Mistkerl .
_SUBTITLES	Ale tvůj bývalý je	hajzl	.	_SUBTITLES	Aber ... dein Ex ist ein Stück Müll .
grisham-advokat_chudy	" Je to	hajzl	, " poznamenal Rudolph sotva slyšitelně .	grisham-advokat_chudy	» Ein Idiot « , sagte Rudolph kaum hörbar .
adams-stoparuv_pruvodc	Ale zato vím , kdo byl ten	hajzl	."	adams-stoparuv_pruvodc	Aber wer dieser Mistkerl war , das weiß ich . «
_SUBTITLES	Ty jseš ale	hajzl	.	_SUBTITLES	- Wow , du bist ein Arsch .
_SUBTITLES		Hajzl	.	_SUBTITLES	Bastard .

kant-aula	" Di pryč , klempíři , tebe zavoláme , až nebude fungovat	hajzl	."	kant-aula	" Geh weg , Klempner , wir werden dich rufen , wenn das Scheißhaus nicht funktioniert . "
_SUBTITLES	- Ty seš ale	hajzl	.	_SUBTITLES	- Was für ein Arschloch !
Ludlum-Mozaika_Parsifa	Řekni ... je ten	hajzl	tady ... pamiřcáčik ? "	Ludlum-Mozaika_Parsifa	Ist etwa dieser Schweinehund dort drüben ein ... › Reisender < ? "

Hercna

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: hercna

Výskytů: 3 | i.p.m.: 0,01

Innerhalb des InterCorp-Korpus konnten lediglich drei Belege für diesen Germanismus identifiziert werden, wobei zwei dieser Belege aus Rudišs Roman stammen. Auch dieser Germanismus wird daher im SYN_v11-Korpus einer weiteren Untersuchung unterzogen.

_SUBTITLES	A co tvoje	hercna	?	_SUBTITLES	Komm schon .
Rudis-Helsinki	Jediná jednička je z němčiny protože deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und oma deutsche bin a taky po opovi kterej umřel ve stejným roce jako jsem se narodila já na prasklou	hercnu	u F . L . Věka co běžel v televizi a když nad tím tak přemýšlím tak deutsch umím asi o dost líp než naše úča .	Rudis-Helsinki	Eine einzige Eins und zwar in Deutsch , weil deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und oma deutsche bin , außerdem hab ich Deutsch auch vom Opa geerbt , der ist im gleichen Jahr gestorben wie ich geboren wurde , sein Herz machte plopp als er gerade im Fernsehen Pan Tau kuckte . Wenn ich ganz ehrlich bin , kann ich sogar besser Deutsch als unsere Lehrerin .
Rudis-Helsinki	Oma se pak rozklepala a brečela že tohle si nezasloužila a že jí praskne	hercna	a to mi přišlo blbý .	Rudis-Helsinki	Dann hat Oma angefangen am ganzen Körper zu zittern und hat geheult , das hätte sie nicht verdient und es würde ihr das Herz brechen .

Korpus: syn_v11

Dotaz: hercna

Výskytů: 60 i.p.m.: 0,01

Im SYN_v11-Korpus wurden mehr Belege gefunden als im parallelen Korpus. Es gibt jedoch einige wenige Fälle, in denen ein Schreibfehler vorliegt und statt „hercem“ „hercen“ angegeben wird. Aufgrund des Fehlens eines Eintrags dieses Wortes in tschechischen Bedeutungswörterbüchern kann kein Vergleich der stilistischen Merkmale vorgenommen werden. Dennoch lässt sich dieser Germanismus als regional und umgangssprachlich charakterisieren.

Sport	by Slavia chtěla moc . „ Byl to nápor na	hercnu	. Bojím se , že kdybychom hráli ještě dvě tři
Deníky Bohemia	trenéra Vysočiny Františka Komňackého . „ Byl to nápor na	hercnu	, myslel jsem , že už to ani nedokoukám .
Právo	Filmařem roku je režisér Christopher Nolan (Počátek),	hercen	Colin Firth (The King’s Speech) , herečkou Noomi
Týden	plamenném projevu , než ho zvolili místopředsedou : glocnu a	hercnu	, v překladu hlavu a srdce . Působíte svérázně až
Mladá fronta DNES	, která si přála zůstat v anonymitě . Rumpluje mi	hercna	, pronesl Franta Kocourek před smrtí Brno , Víř -
Mladá fronta DNES	je už čtyřicet let . " Málem se mi zastavila	hercna	. Ale i když jsem spousty věcí pro ten výběr
Mladá fronta DNES	kteří mi pomáhali uspořádat loňský fotbal . Je tam ,	hercna	‘ a touha něco takového dokázat , “ konstatoval s
Týden	- plíce . " Jestli mám aidu nebo šelesty na	hercně	, tak je blbost , abych někam lítal , né
Mladá fronta DNES	Valášek , redaktor MF DNES Dám do toho charakter a	hercnu	, slíbil Švancara V uplynulých týdnech dávaly politické strany dohromady
Nedělní sport	mají zájem se dohodnout . U mě teď víc rozhoduje	hercna	než peníze . Není tak , že chci jít po
Mladá fronta DNES	jak prý Franta před smrtí pronesl , že mu rumpluje	hercna	(buší mu srdce) , a mrtvý se svezl
Magazín Víkend DNES	jiných klubech , srdcem je brněnský patriot . Jeho „	hercna	“ prostě tluče pro Zbrojovku , která se od přesunu

Herrbrudr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: Herrbrudr

Výskytů: 1|i.p.m.: 0

Die Recherche in InterCorp ergibt lediglich einen Beleg für das gesuchte Wort, welcher aus Rudišs Roman stammt. Um präzisere Ergebnisse zu erzielen, ist eine weitere Suche im SYN-Korpus erforderlich.

Rudis-Helsinki	Herrbrudr	návrat až ve čtyři ráno a úplně poblitej takže nepil jen kolu a z toho mám radost a taky jsem mu řekla že je konečně chlap konečně můj právoplatnej dvojbrudr .	Rudis-Helsinki	Herzbruder ist erst um vier Uhr morgens zurück und zwar voll bekotzt , also trinkt er nicht nur Cola ! Ich finde das klasse und hab ihm gesagt , dass er endlich Mann geworden ist und somit auch mein rechtmäßiger Doppelbruder .
----------------	-----------	---	----------------	---

Korpus: syn_v11

Dotaz: Herrbrudr

Výskytů: 0|i.p.m.: 0

Für diese Suche wurden keine Ergebnisse in SYN_v11 gefunden. Es handelt sich höchstwahrscheinlich um ein Wort, das ausschließlich im Roman von Rudiš verwendet wird. Aufgrund der unzureichenden Anzahl von Belegen sowie der Tatsache, dass dieser Germanismus nicht in tschechischen Wörterbüchern zu finden ist, ist es nicht möglich, auf das stilistische Merkmal dieses Wortes zu schließen.

Hic

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: hic

Výskytů: 112|i.p.m.: 0,22

Die Anzahl der gefundenen Belege beträgt 112. Als Germanismus ist das Wort am häufigsten in Untertiteln zu finden, aber in der Belletristik, aus der einige weitere Ergebnisse stammen, handelt es sich meist um ein lateinisches Wort, wie in der Passage: „*Rhodos, hic salta ! - zvolal a jako správný pedagog to ihned přeložil i vysvětlil, - tady je Rodus, tady skákejte*“. Aufgrund der relativ hohen Anzahl von Ergebnissen erübrigt sich eine weitere Suche. Die hier gefundenen Belege stützen die im Wörterbuch angegebene stilistische Merkmal, d. h. „ugs“.

_SUBTI TLES	Nesnáším Paříž v létě , když je	hic .	_SUBTI TLES	I hate Paris in the summer When it sizzles
----------------	------------------------------------	-------	----------------	---

_SUBTITLES	Je tady	hic	jako v prdeli .	_SUBTITLES	Es ist verdammt heiß hier draußen . Liebst du nicht auch Kaffee ?
_SUBTITLES	Je ti	hic	jak paničce , co ?	_SUBTITLES	Heiß wie eine Mutter , oder ?
_SUBTITLES	- Je mi hroznej	hic	.	_SUBTITLES	Mir ist so heiß !
_SUBTITLES	Přes den je tu	hic	jak v peci .	_SUBTITLES	Tagsüber ist es heiß hier drin .
_SUBTITLES	Bože , to je	hic	, snad 90 stupňů .	_SUBTITLES	Hey Leute ich denke wir wissen , wen wir als erstes essen .
moor-seda_bila_modra	„ To je ale ďábelskej	hic	!	moor-seda_bila_modra	» Wirklich eine Bullenhitze !
Rudis-Helsinki	Ale koženou bundu nesundávám ani v největším	hicu	.	Rudis-Helsinki	Aber auch bei diesem Wetter bleibt die Lederjacke dran .
mulisch-atentat	Nábřeží bylo zasliduprázdňě , všechno zůstalo při starém , a přitom vlastně	hic	nebylo jako dřív .	mulisch-atentat	Die Uferstraße lag verlassen da , alles war wieder wie vorher , und zugleich war nichts mehr wie vorher .
Hrabal-Obsluhoval_pov	A Zdeněk mi vypravoval , že šéf , když je takhle chladno , tak je jako rybička ve vodě , že horší je , když přijdou horka , tak se skoro roztéká , nemůže jezdit , kde by chtěl , tak pořád musí být v pokoji s nízkou teplotou , v takový ledniče ... ale pořád o všem ví , a všechno vidí , i to , co vidět nemůže , jako by na každém stromě , jako by v každém koutě , za každou záclonou , na	hicu	roztekl jako máslo , víš ?	Hrabal-Obsluhoval_pov	Zdeněk erzählte mir , daß der Chef , wenn es kalt sei , sich wie ein Fischlein im Wasser fühle , schlimm sei es , wenn die Hitze komme , dann zerfließe er geradezu , dann könne er nicht so herumfahren , wie er wolle , und müsse sich dauernd in einem Zimmer mit niedriger Temperatur aufhalten , wie in einem Eisschrank ... Doch er wisse immer über alles Bescheid , sehe alles , sogar das , was er nicht sehen könne , als hätte er auf jedem Baum , in jedem Winkel , hinter jeder Gardine , auf jedem Zweig einen Spitzel sitzen ... » Das ist angeboren « , sagte Zdeněk zu mir und rekelte sich im Liegestuhl . » Sein Alter hatte eine Gastwirtschaft irgendwo am Riesengebirge , der hatte auch hundertsechzig Kilo , und

	každé větvi měl fízla ... je to dědičný , řekl mi Zdeněk , a rozvalil se v lehátku , jeho táta měl hospodu někde v Podkrkonoší , ten měl sto šedesát kilo taky , a když přišlo teplo , tak se musel odstěhovat do sklepa , tam měl postel a tak čepoval pivo a kořalky , aby se neroztekl , jináč by se v tom letním				wenn die Wärme kam , dann mußte er in den Keller umziehen , dort hatte er sein Bett , und so schenkte er Bier und Schnaps aus , um nicht zu zerfließen , sonst wäre er in der Sommerhitze zerschmolzen wie Butter , verstehst du ? «
_SUBTITLES	Je tady	hic	jak v peci .	_SUBTITLES	Wie in Mexiko .
_SUBTITLES	Je tu pěkněj	hic	.	_SUBTITLES	Ziemlich heiß hier drin . - Tja , wir sind ja auch in Susie .

Kafe

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: kafe

Výskytů: 6 929 | i.p.m.: 13,37

Im Parallelkorpus wurden zahlreiche Belege für diesen Germanismus gefunden. Nach einer Probeanalyse handelt es sich in allen Fällen um einen Germanismus. Die häufigste Quelle sind auch in diesem Fall Untertitel. Auch in der Belletristik tritt er häufig auf. In Bezug auf die Kontexte, in denen sich der Germanismus in den Korpusbelegen findet, lässt sich dem im Wörterbuch angegebenen stilistischen Merkmal zustimmen.

hajicek-destova_hul	Ani	kafe	v poledne ?	hajicek-destova_hul	Auch kein Kaffee in der Mittagspause ?
SUBTITLES	- Nejde o	kafe	, jde o případ .	SUBTITLES	- Nein , es ist nicht der Kaffee .
Hemingway-Fiesta	" Napij se radši	kafe	! "	Hemingway-Fiesta	« Trink noch ein bißchen Kaffee » , sagte ich .
SUBTITLES	Šel ven na	kafe	, na rande s Golanem .	SUBTITLES	Er hat sich mit Golan in einem Café verabredet .

SUBTITLES	Nedokážu si odepřít	kafe	z automatu .	SUBTITLES	Komisch , aber ich stehe voll Kaffee -Automaten .
Murakami-Kafka na pobr	Když dojedli , Hošino vstal , protáhl se a došel si k pultu pro	kafe	.	Murakami-Kafka na pobr	Als sie gegessen hatten , stand Hoshino auf , streckte sich ausgiebig und ging allein an die Theke . Er bekam einen heißen Kaffee .
Rudis-Helsinki	Jsou tu Ramone , Tom a Cindy , všichni chtějí pivo a	kafe	a víno a taky Gabinu soljanku .	Rudis-Helsinki	Viele Leute sind da , Ramone , Tom und Cindy auch , alle bestellen Bier oder Kaffee , manche auch Wein oder Gabis Soljanka .
Kerouac-Na_cestě	" Stejně už musím vstávat , " řekl a odešel do kuchyňky uvařit	kafe	.	Kerouac-Na_cestě	„ Muß sowieso aufstehen “ , sagte er und zog sich in die winzige Kochnische zurück , um Kaffee zu kochen .
SUBTITLES	V levé ruce mám hrnek s	kafem	, v pravé ruce mám noviny .	SUBTITLES	Ich kann die Tinte auf meiner Haut spüren .
Ludlum-Mozaika Parsifa	" Předseda , který je tenhle měsíc ve funkci - pak se samozřejmě bránil , že nic nesvolával , a tak jsme tam jen tak seděly a popíjely	kafe	."	Ludlum-Mozaika Parsifa	„ Der Vorsitzende für diesen Monat , aber dann sagte er , das hätte er gar nicht , also saßen wir herum und tranken Kaffee . “
_SUBTITLES	- Skočte si pro	kafe	.	SUBTITLES	- Holen Sie sich einen Kaffee .
Ludlum-Mozaika Parsifa	A mimochodem , jejich	kafe	mi vůbec nechutná . "	Ludlum-Mozaika Parsifa	Außerdem mag ich türkischen Kaffee nicht . “

Klika

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: klika

Výskytů: 2 631 | i.p.m.: 5,08

Obwohl eine relativ große Anzahl von Belegen gefunden wurde, handelt es sich nicht bei allen Belegen um Germanismen. In manchen Fällen wurden Begriffe wie *die Klinke*, *der Klüngel*, oder *der Liegestütz* identifiziert. Dieses Lexem, das Teil einer Phrase ist, kommt typischerweise mit den Verben „mít“ (haben) oder „být“ (sein) vor. Um die Anzahl der Belege genauer zu ermitteln, wäre es daher sinnvoll, nur nach solchen Ausdrücken zu filtern, die diese Verben enthalten. Allerdings ist dies jedoch nicht vollständig möglich, denn in diesem Fall können Treffer, die dieses Lexem zwar enthalten, aber nicht in Verbindung mit diesen zwei Verben stehen, nicht berücksichtigt werden. Ein Beispiel hierfür ist in der folgenden Tabelle zu finden: „*Krucinál, já cejtím kliku!*“. Der Germanismus ist meist in Untertiteln enthalten. Die hier aufgefundenen Belege lassen die Schlussfolgerung zu, dass die stilistischen Merkmale von ugs. und expr. Sprachgebrauch zutreffend sind.

_SUBTITL ES	To není	klika	.	_SUBTIT LES	Das ist kein Glück .
konsalik- cerveny_ s ip	" Měli jsme	kliku	, pane Dantasi .	konsalik- cerveny _sip	" Glück gehabt , Senhor Dantas . "
_SUBTITL ES	Měl	kliku	, že jsme ho nechytily my .	_SUBTIT LES	Schnappt ihr ihn , schnappen wir ihn auch .
_SUBTITL ES	Má	kliku	, že nejsme od dopravní policie .	_SUBTIT LES	Gut , dass wir nicht von der Verkehrspolizei sind .
Wells- Valka_ sve tu	" Oba dva jsme měli	kliku	.	Wells- Valka_ sv etu	» Wir sind ja Glückspilze !
_SUBTITL ES	Radši mít	kliku	než být do brej .	_SUBTIT LES	Lieber Glück haben als gut zu sein .
konsalik- letistni_ kl	Měl	kliku	...	konsalik- letistni_ kl	Schwein gehabt ...
_SUBTITL ES	Ta jediná ztráta , to byla	klika	.	_SUBTIT LES	Wenn sie nicht in die Luft geflogen sind ... wurden sie vom Lavastrom zugedeckt !
_SUBTITL ES	Krucinál , já cejtím	kliku	!	_SUBTIT LES	Gott , haben wir ein Schwein .
_SUBTITL ES	No , to máme	kliku	...	_SUBTIT LES	Dann haben wir Glück , ich habe eine Idee , wer wissen könnte , wo wir ihn finden .

Frankova-DenikA_Franko	Strašně mě bolí ukazováček (levé ruky) , a nemůžu proto žehlit , to je ale	klika	!	Frankova-DenikA_Franko	Ich habe schreckliche Schmerzen in meinem Zeigefinger (von der linken Hand) und kann deshalb nicht bügeln , was für ein Glück !
Grass-Me_stoleti	Měli jsme	kliku	, všichni ... "	Grass-Me_stoleti	1943

Knajpa

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: knajpa

Výskytů: 31 | i.p.m.: 0,06

Bei den 31 Belegen handelt es sich nur in einem Fall nicht um einen Germanismus, sondern um ein „knajp“ (e Ahle), das ein Schusterwerkzeug ist. Die verbleibenden 30 Belege enthalten also ein Lexem, dessen Bedeutung mit der oben in dieser Arbeit angegebenen Bedeutung übereinstimmt. Das Wort weist einen eher umgangssprachlichen Charakter auf.

Neff-Zla_krev	- Tuto jizvu jsem si v naší	knajpě	udělal sám hořícím doutníkem , jež jsem si přitiskl ke kůži , abych dokázal svým přátelům správnost svého tvrzení , jež tu opakuji vám .	Neff-Zla_krev	" Diese Narbe stammt von einer brennenden Zigarre , die ich gegen die Haut drückte . Ich habe mir diese Wunde in unserer Stammkneipe allein beigebracht , um meinen Freunden die Richtigkeit meiner Behauptung zu beweisen , die ich hier wiederholt habe . "
Kerouac - Na_cest e	Všechny noci toho týdne jsme zas pobývali ve Five Points a poslouchali jazz a popíjeli v bláznivých černošských	knajpách	a až do pěti do rána pak klábosili u mě v suterénu .	Kerouac - Na_cest e	Die Abende derselben Woche verbrachten wir in Five Points , hörten Jazz und tranken Schnaps in wüsten Negerkneipen und quatschten bis fünf Uhr früh in meinem Keller .
_SUBTITLES	- Do	knajpy	.	_SUBTITLES	- Ich schau mir Fußball in der Bar an .

_SUBTIT LES	Prohledali jsme obě ty	knajpy	a ani v jedné Dr . Chumley nebyl .	_SUBTIT LES	Wir waren in beiden Kneipen , kein Doktor .
_SUBTIT LES	Dejchali jsme zvětralý pivo a krev půlku noci v	knajpá ch	jako je tahle .	_SUBTIT LES	Wir stochern die halbe Nacht in Löchern wie diesem herum .
Lindsey ova- Zamilov any		Knajpa	se nacházela na okraji zřejmě nejpříšernějších londýnských slamů , které dodávaly městu zloděje , hrdlořezy , prostitutky a divoké bandy výrostků - sirotků , z nichž nepochybně vyroste nová generace kriminálních .	Lindsey ova- Zamilov any	Kein Wunder , sie lag ja auch am Rand des wohl übelsten Armenviertels von London , das fest in der Hand von Dieben , Halsabschneidern , Freudenmädchen und wilden Horden von Waisenkindern war , die auf der Straße lebten und zweifellos zu Londons nächster Verbrechergeneration heranwachsen .
_SUBTIT LES	Pak půjdeme do tý nový	knajpy	Marca a Jürgenem .	_SUBTIT LES	- Verpiss dich , du Arschmade !
_SUBTIT LES	Byli jsme spolu v jedný	knajpě	.	_SUBTIT LES	Wir saßen zusammen im Kittchen .
adams- restaura nt_na_k o	" Hele , když jednou vlezeš do týchlenctý	knajpy	, octneš se v neuvěřitelný časový smyčce , chráněný silovým polem .	adams- restaura nt_na_k o	„ Nein “ , sagte er , „ paß auf “ , sagte er , „ sobald man hier in dieser Spelunke sitzt , hockt man in sowas wie einer phantastisch gepanzerten Zeitblase .
_SUBTIT LES	Vezmi celou partu do místní	knajpy	!	_SUBTIT LES	Wir müssen mit der Clique zu unserem Lieblingstreff , wo Benny Goodman der Größte ist .
Grass- Me_stol eti	Takové to věčné střídání jedno přes druhé , jednou vesele , jednou smutně , hádky a usmíření , ale i hodně	knajpu	u nás na rohu už roky nevede Řek , ale slušná a řádná italská rodina .	Grass- Me_stol eti	Dieses ständige Durcheinander , mal heiter , mal traurig , mit Streit und Versöhnung , aber auch mit viel Kummer und Herzeleid , wie es ja auch hier bei uns in der Gütermannstraße abläuft , selbst wenn Bielefeld nicht München ist und die Eckneipe

	zármutku a srdcebolení , tak jak to běží i tady u nás v Gütermanno vě , i když Bielefeld není Mnichov a tu				bei uns schon seit Jahren als Gaststätte nicht von einem Griechen , sondern von einer italienischen Familie recht ordentlich betrieben wird .
_SUBTIT LES	Máme	knajpu	.	_SUBTIT LES	Wir haben eine eigene Kneipe .

Krach

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: krach

Výskytů: 1 042 | i.p.m.: 2,01

In diesem Fall wurden ebenfalls relativ viele Belege gefunden. Nach einer Probeanalyse wurden alle untersuchten Belege als Germanismen identifiziert. Im Gegensatz zu einigen anderen Germanismen ist dieser am häufigsten im Bereich des Journalismus zu finden. Die Analyse der vorliegenden Belege lässt den Schluss zu, dass das Wort nur in geringem Maße umgangssprachlich wirkt.

SYND ICATE 2014	Ti , kdo za vším , co je na světě špatně – od finančních	krachů	až po násilí na Ukrajině – , vidí temné americké síly , mají sklon odhalovat v jakékoliv americké politice zlovolný rukopis izraelských , či dokonce židovských lobby .	_SYND ICATE_ 2014	Wer hinter allem , was in dieser Welt falsch läuft , von Finanzkrisen bis zur Gewalt in der Ukraine , dunkle amerikanische Kräfte vermutet , neigt auch dazu , in allen politischen Strategien der USA die böartige Handschrift Israels oder gar jüdischer Lobbys zu erkennen .
-------------------------	---	--------	---	-------------------------	--

havel-dopisy _olze	Soucit , láska , spontánní pomoc bližnímu , vše , co překračuje jakoukoli spekulativní starost o vlastní pobyt ve světě a co jí předchází , tyto pravé „ hlubiny srdce “ lze tedy chápat jako jedinečnou součást toho , v co se proměňuje , rozvíjí a rozkvétá ve světě lidské subjektivity její vrženost do jejího původu v integritě bytí a čím se tato subjektivita znovu a znovu k této integritě vzpíná a vrací — aby se tomu průběžně sama divila — jako jsem se já divil svému soucitu s meteoroložkou , zaskočenou	krachem	televizní techniky .	havel- dopisy _olze	Mitgefühl , Liebe , spontane Hilfe gegenüber dem Nächsten , alles , was die spekulative Sorge überschreitet und ihr vorangeht - diese echten « Tiefen des Herzens » kann man also als den einzigartigen Bestandteil dessen begreifen , worin sich in der Welt der menschlichen Subjektivität ihre Geworfenheit in ihren Ursprung in der Integrität des Seins verwandelt und womit sich diese Subjektivität immer und immer wieder zu dieser Integrität ausspannt und zu ihr zurückkehrt - um sich darüber im Verlaufe selbst zu wundern , wie ich mich über mein Mitgefühl mit der Meteorologin gewundert habe , die vom Zusammenbruch der Fernsehtechnik überrascht wurde ...
SYND ICATE 2014	Riziko globálního	krachu	je nízké , protože ve většině rozvinutých ekonomik pokračuje rychlým tempem oddlužování , dopady fiskální brzdy jsou menší , měnové politiky si zachovávají akomodační ráz a reflace aktiv má	_SYND ICATE_ 2014	die Geldpolitik bleibt akkommodierend und die Reflation der Vermögenswerte zeigte positive Vermögenseffekte .

			pozitivní dopad na bohatství .		
SYND ICATE 2002	Nedovolme , aby Amerika přivedla mezinárodní konkurzní reformu ke	krachu		_SYND ICATE_ 2002	Lassen wir Amerika die internationale Konkursreform nicht für bankrott erklären
_EURO PARL	Musíme otevřeně zkonstatovat , že v uplynulých letech nadnárodní společnosti ze starých členských států - za pomoci unijní byrokracie - vykoupily a zničily většinu výrobních odvětví v nových členských státech a posléze přivedly ke	krachu	společnosti , které tam působily , aby převzaly jejich trhy .	_EURO PARL	Wir müssen offen sagen , dass die multinationalen Unternehmen der alten Mitgliedstaaten in den letzten Jahren mit der Unterstützung der EU-Bürokratie die meisten verarbeitenden Industrien der neuen Mitgliedstaaten aufgekauft und ruiniert haben , und dann ließen sie die dort tätigen Unternehmen bankrottgehen und übernahmen deren Märkte .
_PRES SEURO P_201 2	Jako kdyby chtěl svým počátečním mlčením vyslat dvojznačnou zprávu : je to záchrana (samo o sobě něco negativního) , o kterou jsem byl nucen požádat , abych byl v rozporu sám se sebou , ale není to záchrana (ale jakýkoliv jiný eufemismus) , jelikož zachrání Španělsko před jistým	krachem	.	_PRES SEURO P_201 2	Es ist eine Rettung (also etwas an sich Negatives) , zu deren Beantragung ich entgegen meiner vorigen Aussagen gezwungen wurde ; doch es ist auch keine Rettung (sondern ein anderer Euphemismus) , weil es Spanien vor dem Bankrott retten wird .
_SUBTI TLES	Táta přišel o všechno při	krachu	.	_SUBTI TLES	- Ich war so gut wie tot .
Bass- Cirkus _Hum berto	Šel si za osvědčeným mecenášem poptat se ,	krachem	.	Bass- Cirkus _Hum berto	Zu dieser Zeit kam der junge Berwitz zu seinem bewährten Mäzen , um anzufragen , ob er nicht

	nemohl - li by zase uspořádat zvláštní představení pro posádku , a našel šlechtice důstojníka před úplným				wieder eine Sondervorstellung für die Garnison veranstalten könne , und fand den adeligen Offizier am Rande des völligen Ruins .
Piketty - Kapital_21	Hlavním důvodem , proč krize z roku 2008 nevedla k tak závažné depresi jako v roce 1929 , je , že vlády a národní banky bohatých států tentokrát nenechaly padnout finanční systém a souhlasily s dostatečnými injekcemi likvidity , které umožnily zabránit kaskádám bankovních	krachů	.	Piketty - Kapital_21	Der Hauptgrund dafür , dass die Krise von 2008 nicht zu einer ebenso schweren Depression wie jene von 1929 geführt hat , liegt darin , dass die Regierungen und Zentralbanken der reichen Länder diesmal den Zusammenbruch des Finanzsystems verhindert und sich bereitgefunden haben , ihm genug Liquidität zuzuführen , um die erdrutschartigen Bankenpleiten zu verhindern , die in den 1930er Jahren die Welt an den Rand des Abgrunds geführt hatten .
Brecht - Trigros_roman	Nemá už opravdu možnost vybudovat na ní ten veliký obchod , zabránit tomu velikému	krachu	?	Brecht - Trigros_roman	Sollte er wirklich nicht aus ihr doch noch das große Geschäft herauswirtschaften können , den großen Buin vermeiden ?
_SUBTTLES	Doufám , že o ně následkem	krachu	nepřišel .	_SUBTTLES	Ich hoffe , er hat sie nicht beim Crash verloren .
_SYNDICATE_2004	Konečně - několik let po	krachu	firmy - čelí Lay obviněním za to , co se stalo , když byl u kormidla .	_SYNDICATE_2004	Endlich - Jahre nach dem Zusammenbruch von Enron - wird Lay für das , was während seiner Zeit am Ruder passiert ist , vor Gericht gestellt .

Krám

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: krám

Výskytů: 4 260 | i.p.m.: 8,22

Die beiden Lemmata dieses Wortes wurden im Parallelkorpus identifiziert, wobei es sich bei dem einen um das *Geschäft* und bei dem anderen um den *Kram* handelt. Die Gesamtzahl der Belege beläuft sich auf über 4 000. Die höchste Frequenz weisen sie in den Untertiteln und in der Belletristik auf. Die im Wörterbuch aufgeführten stilistischen Merkmale korrespondieren mit den im Korpus aufgeführten Verwendungen.

bergma n- laterna _magic a	V	krámě	si dáme nákup do batohů a pěšky se vydáme na zpáteční cestu .	bergman - laterna_ magica	Im Kaufmannsladen packen wir die Ranzen voll und kehren zu Fuß nach Hause zurück .
_SUBTI TLES	Něco je tamhle , zastrčené v těch	krámech	.	_SUBTITL ES	- Da drüben steckt etwas in dem ...
_SUBTI TLES	Dáváte si docela zabrat , jen abyste zcizili moje starý	krámy	.	_SUBTITL ES	Ihr betreibt ja einen ganz schönen Aufwand , um meinen alten Schrott zu stehlen , findet ihr nicht ?
Muraka mi- Norske _drevo	Tyhle	krámy	už nechci ani vidět .	Muraka mi- Norske_ drevo	Ich will das Zeug , das ich hier habe , nicht mehr sehen .
_SUBTI TLES	Nevěřím , že ten zlepenej	krám	doopravdy funguje .	_SUBTITL ES	Ich kann nicht glauben , dass dieser Müllhaufen funktioniert .
allende- paula	Z našeho domu začal mizet původní nábytek a na jeho místě se objevovaly pochybné starožitnosti z Perské tržnice , kde jeden syrský obchodník ty staré	krámy	měnil za pánské obleky ;	allende- paula	Meine Schwiegereltern , verängstigt wegen gewisser Personen , die durch unser Heim zogen , taten , was sie konnten , um ihre Enkel vor möglichen Gefahren zu schützen .
_SUBTI TLES	V tom	krámu	mi to slušelo .	_SUBTITL ES	- Er stand mir sehr gut .
Grass- Plechov y_bubi nek	Maminčin rezatý podzimní komplet tu již	krámě	u Markuse , vyprávěla snad o škodách , jež mohl	Grass- Plechovy _bubinek	Mamas rostbraunes Herbstkomplet leuchtete nicht mehr , sie mußte im Laden des

	nesvítil , musela být v		způsobit leda můj hlas .		Markus sein , berichtete vielleicht über Schäden , die meine Stimme verursacht haben mußte .
_SUBTI TLES	Jenom větráváme	krámy	.	_SUBTITL ES	Wir lüften bloss .
kaiser- neprate le_lask a	Něčím mi připomíná břichaté ruské matrjošky , dřevěné loutky , jaké se prodávají v	krámech	se suvenýry .	kaiser- nepratel e_laska	Irgendwie erinnert sie mich an die dickbäuchigen russischen Matrjoschkas , diese Holzpuppen , die es in Souvenirgeschäften zu kaufen gibt .
Assouli ne- Zakazni ce	Jejich	krámy	měly stejnou hodnotu .	Assoulin e- Zakaznic e	Ihre Geschäfte liefen gleich gut .
Werich- Fimfaru m	Rovnou do	krámu	, podá lístek s tutovkou pánovi s červeným nosem a čeká na výplatu .	Werich- Fimfaru m	Spornstreichs rein in den Laden und den Lotterieschein einem Herrn mit roter Nase hingehalten . So wartete er auf seine Auszahlung .
Grass- potkan ka	To všechno jsou příběhy prahnoucí už po konci , kdežto Malskatův příběh chce znova začít , jako by bylo požitkem vyhrabávat takové	krámy	jako dědka Adenauera a kozí bradku Ulbrichta a stavět je na podstavec , jen proto že oba zakladatelé státu k malířským podvodům v sakrálních prostorách přidali ten svůj dvojitý padělek , s nímž se - to řekl náš pan Matzerath , předtím než se vydal na cestu do Polska - dá docela dobře žít , aspoň do nynějška .	Grass- potkanka	Lauter Geschichten , die ihr Ende suchen , während Malskats Geschichte immer aufs neue beginnen will , als könne es Spaß bereiten , den alten Adenauer , den Spitzbart Ulbricht auszubuddeln und auf Podeste zu stellen , nur weil beide Staatsgründer den sakralen Trugbildern des Malers ihre Doppelfälschung beigesteuert haben , mit der sich - das sagte vor seiner Polenreise unser Herr Matzerath - ganz gut , bis jetzt ganz gut leben ließ .

Kramle

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: kramle

Výskytů: 72 | i.p.m.: 0,14

Im InterCorp-Korpus konnten insgesamt 72 Belege gefunden werden, in denen der Germanismus am häufigsten als Phrase in Verbindung mit dem Verb „vzít“ (nehmen) auftritt. Der Germanismus tritt ausschließlich in dieser Verbindung als Phrasem im Roman von Rudiš auf. Der Roman enthält zwei Beispiele, die ebenfalls im InterCorp zu finden sind. Neben den genannten Phrasem tritt der Germanismus in geringerem Umfang auch als eigenständiges Lexem auf. In einem Fall befindet sich ein Name auch in den Belegen. Auch in diesem Fall kann der stilistische Marker „Substandard“ mit der Wirkung der Wörter in den Korpusbelegen in Einklang gebracht werden.

_SUB TITLE S	Nechtěla , abych vzal	kramle .	_SUB TITLE S	Sie stach mit der Gabel zu , als ich morgens abhauen wollte .
_SUB TITLE S	Pravidlo číslo tři : ať tě ani nenapadne vzít nám	kramle .	_SUB TITLE S	Regel Nummer drei : Komm nie auf die unendliche dumme Idee wegzulaufen !
_SUB TITLE S	Takovou zrůdu ošukáte jednou a pak sbalíte	kramle a vypadnete .	_SUB TITLE S	Dieses Monster fickt man einmal und danach vergeht es einem .
Hraba l- Postri ziny	Držela jsem se hromosvodu , nohu položila na	kramli , otočila jsem se a vlasy mi vzplály , zase ten průvan z hlubiny mi vzedmul vlasy , rozevřely se naposled , jako by to věděly , naposledy zaplála nad pivovarským komínem ta moje zlatá hřiva , zase jsem požehnala svými vlasy jako obrovskou zlatou monstrancí všem těm , kteří se na mne tu chvíli dívali , i sám pan de Giorgi byl dojat tím , co viděl .	Hraba l- Postri ziny	Ich wechselte die Griffhand am Blitzableiter , stellte einen Fuß auf den obersten Krampen , drehte mich um - und wieder begann mein Haar zu wehen , es wehte hoch , getroffen vom Windstrom aus der Tiefe , und es öffnete sich neuerlich und flog breit in die Höhe , als wisse es , daß eine solche Gelegenheit nie mehr wiederkehren würde , meine Goldmähne nahm eine neue , ungeahnte Form an , ich segnete damit wie mit einer goldenen Monstranz , segnete alle , die in diesem Augenblick zu mir heraufschauten , es war

					ein Bild , das sogar Herrn de Giorgi zutiefst beeindruckte , zuinnerst rührte .
_SUB TITLE S	To vypadá , že vzal	kramle	, co ?	_SUB TITLE S	Das wundert mich nicht .
Hraba l- Postriziny	A pan de Giorgi se pustil	kramlí	, nejdřív se vyvalily z komína mour a saze , vyvalily se před komín , něžné a kadeřavé krtinky sazí , a ozvalo se kašlání a vyběhli už docela černí hasiči a v záchranné plachtě vynesli cosi , jako by chytily velikou štiku nebo sumce , a položili plachtu na zem a z mauru a prachu se vztyčil úplně černý pan de Giorgi , smál se , bílé vrásky smíchu mu napraskaly po černém obličejí , pan de Giorgi vytáhl trumpetku a zatroubil na ni a prohlásil :	Hraba l- Postriziny	Herr de Giorgi ließ sich fallen , aber noch vor ihm landeten im Sprungtuch Mörtel und Ruß , aufwirbelnder feiner Staub und Qualm versperrten den Blick , aus der Höhle hörte man keuchendes Husten , unmittelbar darauf stürzten die Feuerwehrmänner heraus , mit einem Etwas auf dem Sprungtuch , das am ehesten einem großen Hecht oder Wels glich , im Freien dann senkten sie das Tuch langsam auf die Erde , und auf der Mörtel - und Rußschicht erhob sich der stark geschwärzte Herr de Giorgi , er lachte , lachte sich die Lachfalten im geschwärzten Gesicht hell und zog sein Trompetchen hervor , setzte es an die Lippen , trompetete und tat den Versammelten kund : » Damit sind die Rettungsarbeiten für beendet erklärt ! «
rowlin gova- hpot_ fenix	Museli jsme vzít	kramle	a bylo jasný , že už se do toho tábora nikdy nedostanem . "	rowlin gova- hpot_ fenix	Wir mussten abhauen und 's war klar , wir hatten keine Chance mehr , zurück ins Lager zu kommen . "
_SUB TITLE S	Vzali	kramle	touhle dírou .	_SUB TITLE S	Durch dieses kleine Loch .
Jeline kova-	Už léta jdou fámy , dokonce i	kramle	doprava , ale kdo by to zkoumal .	Jeline kova-	Es gibt seit Jahren Gerüchte , auch in der

Lacno st	v krajském městě , že se četník tu a tam pokusil o levotu , a pak hned zahrnul			Lacno st	Kreisstadt , daß der Gendarm das eine oder andre Mal eine Linke versucht haben soll , und eine Rechte soll er gleich nachgesetzt haben , doch wer will es überprüfen .
Rudis-Helsinki	On je to jediný , co mi zbylo po starý , když vzala	kramle .		Rudis-Helsinki	Den hat mir meine Alte zurückgelassen , als sie abgehauen war .
_SUB TITLE S	Moje matka opustila rodinu a vzala	kramle .		_SUB TITLE S	Meine Mutter verstoß ihre Familie und rannte über alle Berge davon .
_SUB TITLE S	Pak vzala	kramle	a my se přestěhovali na Aljašku .	_SUB TITLE S	An den falschen Ecken ?

Ksicht

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: ksicht

Výskytů: **2 395** i.p.m.: **4,62**

Im Parallelkorpus findet sich eine relativ hohe Anzahl von Beispielen für diesen Germanismus. Es wurde nur ein Lexem gefunden, dessen Bedeutung der oben genannten in dieser Arbeit entspricht. Am häufigsten wird er in Untertiteln gefunden. Es lässt sich feststellen, dass das Wort einen expressiven und in einigen Belegen sogar derben Charakter aufweist.

Topol-Sestra	Prohlídni si ty	ksichty	a když se budou kolem vás točit , dej zprávu mě , nebo Rudovi .	Topol-Sestra	Geh die Visagen durch , und wenn sich einer davon bei euch rumdrückt , sag Bescheid , bei mir oder Rudolf .
Salinger-KdoChyta aVzite	Nasadil jsem si ji , otočil štítek dozadu , tak jak jsem to měl rád , načež jsem šel k zrcadlu a prohlíd si ten svůj stupidní	ksicht	.	Salinger-KdoChyta aVzite	Ich setzte sie auf und drehte den Schirm nach hinten , so wie ich 's gern hatte , und dann ging ich zum Spiegel und sah mir mein dummes Gesicht an .
Kerouac-Na_cestě	Kolem obcházeli indiánští náčelníci ve vysokých	ksichty	vypadali opravdu vznešeně .	Kerouac-Na_cestě	Indianerhäuptlinge spazierten mit mächtigem

	čelenkách a mezi těmi brunátnými opilými				Kopfschmuck feierlich zwischen den vom Suff geröteten Gesichtern umher .
_SUBTITL ES	Geilsa , Odpal si	ksicht	!	_SUBTITL ES	Huey Lewis , Sports oder J . Geils ,
kafka-amerika	U tebe s tím tvým nápadným holým	ksichtem	.	kafka-amerika	Bei dir , mit deiner auffallenden , glatten Fratze .
_SUBTITL ES	Nedělej takové	ksichty	.	_SUBTITL ES	- Mach nicht so ein Gesicht .
Gombrowicz-Ferdydurke	Štikas se skrčil , schoulil a udeřil ho zespoda následujícím provokativním a zdrcujícím ksichtem : také kroutil očima , také je zvedl a vyvalil , také je roztáhl v telecím nadšení , a takto preparovaným	ksichtem	se ksichtil pořád a pořád dokolečka tak dlouho , až mu do dutiny ústní spadla moucha .	Gombrowicz-Ferdydurke	Mjentalski krampfte und kugelte sich zusammen und stieß auf ihn von unten her mit folgender nachäffender Gegenmiene los : auch er verdrehte die Augen , erhob sie gleichfalls himmelwärts zu einem starren Kälberblick voll blödem Entzücken und drehte sein so präpariertes Gesicht so lange mit offenem Munde im Kreise , bis ihm eine Fliege in die Klappe flog , die er auffraß .
_SUBTITL ES	Ne dokud bude mít její zadek před	ksichtem	.	_SUBTITL ES	Nicht mit dem Arsch vorm Gesicht .
_SUBTITL ES	No s tím	ksichtem	asi těžko , Teddy !	_SUBTITL ES	nicht mit dem Gesicht .

Kšeft

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: kšeft

Výskytů: 2 117 | i.p.m.: 4,09

Im InterCorp sind beide Lemmata, d. h. *s Geschäft* und *r Handel* zu finden. Es gibt hier auch eine relativ große Anzahl an Belegen. Eine weitere Recherche im SYN-Korpus ist angesichts dieser Anzahl nicht notwendig. Dieser Germanismus ist sicherlich ein

Ausdruck der Umgangssprache. Allerdings wirkt er nicht veraltend, wie das Wörterbuch feststellt.

<p>Hrabal - Obslu hoval_ pov</p>	<p>Jednou mi vypravoval , víš , já jsem začal jako ty , taky docela malinkej , u firmy Koreff , galanterka , ach , ty moje děťátko , dodneška na toho mýho šéfa myslím , ten mi vždycky říkal , pořádněj obchodník má vždycky tři věci : nemovitosti ,</p>	<p>kšeft</p>	<p>a sklady , když přijdeš o sklad , tak máš ještě kšeft , když přijdeš o kšeft i sklad , tak máš aspoň nemovitost a o tu tě nikdo nemůže připravit , ale já jsem byl jednou poslanej , abych přivezl hřebeny , kostěný krásný hřebeny , osm set korun stály ty hřebeny a já jsem je vezl na nosiči bicyklu a ve dvou obrovskejch taškách , vem si tadyhle bonbón , vem , vem si tenhle , v tom jsou višně v čikuládě , a jak tak tlačím do kopce ten bicykl , kolik ti je let ? a já řekl , že patnáct , a on přikývnul a vzal si bonbón a mlaskal , a pokračoval , a tak já tlačím do kopce ty hřebeny a teď mě předejela selka , taky na kole a na kopci v lese se zastavila , a když jsem dotlačil , tak se na mne dívala , a tak těsně , že jsem sklopil oči , ona mne pohládila a řekla : podíváme se na maliny ?</p>	<p>Hrabal - Obslu hoval_ pov</p>	<p>Einmal erzählte er mir : » Weißt du , ich hab mal angefangen wie du , auch ganz klein , bei der Firma Koreff , Galanteriewaren - ach , mein Kindchen , noch heute denke ich an meinen Chef , der hat immer zu mir gesagt : › Ein ordentlicher Geschäftsmann besitzt stets dreierlei : Immobilien , ein Geschäft , Lagervorräte . Verlierst du das Lager , dann hast du noch das Geschäft , verlierst du das Geschäft , dann hast du wenigstens die Immobilien , und die kann dir keiner nehmen . ‹ Einmal bin ich losgeschickt worden , Kämme zu holen , schöne Fischbeinkämme , achthundert Kronen haben sie gekostet , auf dem Gepäckträger hatte ich sie und in zwei riesigen Taschen am Fahrrad ... , hier , nimm dir eine Praline , nimm , nimm dir die da , da sind Kirschen in Schokolade drin ... , und als ich so das Fahrrad bergauf schiebe ... , wie alt bist du ? ‹ Ich sagte , ich sei fünfzehn , und er nickte , nahm sich eine Praline , schmatzte und fuhr fort : » Also wie ich so die Kämme bergauf schiebe , da überholte mich eine Bauersfrau , auch auf dem Fahrrad ,</p>
--	--	--------------	---	--	---

					und auf dem Hügel im Wald hielt sie an , und als ich ankam , da guckte sie mich an , so nahe , daß ich die Augen senkte . Sie streichelte mich und sagte : › Wollen wir Himbeeren suchen ? ‹
_SUBT ITLES	Čekám tu na Jerryho , abysme si promluvili o	kšeftě	v severním Bergenu .	_SUBT ITLES	Ich wollte mit Jerry reden , wie ich etwas Spielraum bekommen könnte bei dem Einkaufszentrum , das ich in Bergen baue .
_SUBT ITLES	Ale	kšefty	se zbraněmi mu nevadí .	_SUBT ITLES	Aber er hat nichts gegen den Waffenhandel .
_SUBT ITLES	Ne venku z vězení , venku z	kšeftu	.	_SUBT ITLES	Er ist der Bezirksschatzmeister , aber er lebt wie ein König ... im gesamten achten Stock des Ritz .
simme l- kalich	Budeme mluvit o	kšeftě	.	simme l- kalich	Wir reden vom Geschäft .
Otcen asek- Kdyz_v _raji	Jak jdou	kšefty	, vážení ? —	Otcen asek- Kdyz_v _raji	Wie gehen die Geschäfte , Verehrtester ? “
_SUBT ITLES	Víme , že Arlo vedl ten Boův	kšeft	s ochranou , když byl Bo v base .	_SUBT ITLES	Arlo hat Bos Schutzgeld- Geschäft geleitet , während Bo im Gefängnis war . - Raylan .
_SUBT ITLES	Vendety a osobní	kšefty	budou oddělený , protože obchody jsou ze všeho nejdůležitější .	_SUBT ITLES	Wer sich rächen will , der soll das privat tun . Ohne dass das Geschäft darunter leidet , das Geschäft ist das Wichtigste .
Grass- Zabi_l ament o	A Poláci si z toho ešče udělajó	kšefty	.	Grass- Zabi_l ament o	Ond der Pole macht noch Jeschäft draus .
Dicken s- Prihod yO_Tw ist	"	Kšeft	? " zeptal se žid .	Dicken s- Prihod yO_Tw ist	» Für Geschäftliches ? « fragte der Jude .

_SUBT ITLES	Právě se blíží jeden	kšeft	.	_SUBT ITLES	Ich hätte für dich sofort einen Auftrag , der dein Können erfordert .
proko p- copak _nohy	A miliardový	kšeft	, mnohem větší než ten s onkologickými klinikami .	proko p- copak _nohy	Und ein Milliardengeschäft , weitaus größer als das mit den Krebskliniken .

Kvartýr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: kvartýr

Výskytů: 166 | i.p.m.: 0,32

Im Vergleich zu den anderen gefundenen Germanismen ist die Gesamtzahl der Belege in diesem Fall nicht so hoch. Es ist jedoch nicht notwendig, weitere Untersuchungen im SYN-Korpus durchzuführen, da es keine Belege im Roman von Rudiš gibt. Diese Germanismen sind am häufigsten in der Belletristik zu finden, die zweithäufigste Quelle sind Untertitel. Die Belege zeigen, dass es sich um einen Substandard- oder umgangssprachlichen Ausdruck handelt. Es entspricht damit den im Wörterbuch aufgeführten Merkmalen.

_SUBT ITLES	Přijdeš k nám , vidíš náš pohádkovej	kvartýr	a kvůli té vši pohádkovosti ... mě máš za nějakou bohatou mejeru .	_SUBTI TLES	Du hast das alles hier falsch verstanden . Du kommst hier rein , siehst das fabelhafte Apartment , und diese ganze " Fabelhaftigkeit " , und denkst , ich bin irgendeine reiche Schlampe .
Paral- Veletř hSplne nych	Ale dal by se z toho udělat nádhernej	kvartýr	... "	Paral- Veletř Splneny ch	Trotzdem ließe sich ein prächtiges Quartier draus machen ... «
paral- mlady _muz	Na podolském stadiónu prostě žiju , v laborce 208 si na to vydělávám a do svýho drahýho	kvartýru	chodím akorát spát .	paral- mlady_ muz	Im Stadion von Podolí lebe ich , im Labor 208 verdiene ich das Geld dazu , und in meine teure Bude gehe ich man gerade schlafen , Erst in der Dunkelheit traf Nadja , ermüdet von der endlosen Straßenbahnfahrt durch

					halb Prag , am Appartementhaus ein und fuhr schläfrig mit dem Lift in den neunten Stock .
remarque-tri_kamaradi		Kvartýr	u Zalewské .	remarque-tri_kamaradi	Die Zalewskische Bude .
_SUBTITLES	Policajti přes vraždy se ho snažili v jeho	kvartýru	sehnat už třikrát .	_SUBTITLES	Die Bullen waren dreimal in seiner Bude und haben nach ihm gesucht .
Kerouac-Na_cest	Než jsme odjeli , užívali jsme si pár dlouhých dnů v	kvartýru	u Carla .	Kerouac-Na_cest	Es kamen noch lange , fröhliche Tage in Carlos Wohnung , bevor wir losfuhren .
remarque-tri_kamaradi	Gottfriedův	kvartýr	byl opravdu pozoruhodný .	remarque-tri_kamaradi	Gottfrieds Bude war eine Sehenswürdigkeit .
Heller-Hlava_XXII	" Jako ta kurva tenkrát v tom římském	kvartýru	? "	Heller-Hlava_XXII	" Wie die Hure in unserer Wohnung in Rom . "
Kerouac-Na_cest	Dean se svým bezbřehým elánem novodobého amerického světce a Carlo byli toho léta hlavní klasy denverského podsvětí a Carlo s celou tou bandou místních hráčů obýval podzemní - ejhle symbol -	kvartýr	na Grand Street , kde jsme se všichni slízali a kde jsme všichni - Carlo , Dean , já , Tom Snark , Ed Dunkel a Roy Johnson - strávili nejednu noc , která trvala až do rána .	Kerouac-Na_cest	Dean , der die wahnwitzige Energie eines neuen amerikanischen Heiligentyps hatte , und Carlo waren die Ungeheuer der Untergrundszene von Denver in dieser Saison , zusammen mit den Billardhallentypen , und wie um dies sinnig zu symbolisieren , hauste Carlo in einem Kellerloch in der Grant Street , wo wir manche Nacht bis in die Morgenfrühe beisammen hockten : Carlo , Dean , ich , Tom Snark , Ed Dunkel und Roy Johnson .

_SUBTITLES	Jasně , úžasnej	kvartýr	.	_SUBTITLES	Ja . Das sind ganz schöne Pisser , oder ?
_SUBTITLES	Holky tam mají pronajatý	kvartýr	.	_SUBTITLES	Die Mädels haben eine Ferienwohnung .
Skvorecky-Mirakl	Za těma jezdí jeden jodasovec s magnetáke m do	kvartýru	.	Skvorecky-Mirakl	Die beehrt ein Laufbursche vom Jodas mit einem Aufnahmegerät in deren Quartier .

Kýbl

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: kýbl

Výskytů: 542 | i.p.m.: 1,05

Im Parallelkorpus wurden insgesamt 542 Belege gefunden. In allen Fällen handelt es sich um Germanismen. Aus dem Roman von Rudiš gibt es nur zwei Belege. Auch aus diesem Grund erübrigt sich eine weitere Analyse. Am häufigsten kommt der Germanismus in den Untertiteln vor. Die hier gefundenen Belege stützen das im Wörterbuch vertretene stilistische Merkmal.

_SUBTITLES	Slupla to jako jak	kýbl	vody v období veder .	_SUBTITLES	Leergetrunken wie ein Yak im Hochsommer .
buchheim-ponorka	„ Přeneseme vodu ze zádě do centrály v	kýblech	, " řekne velitel .	buchheim-ponorka	" ... Wasser von achtern in die Zentrale mannen " , sagt der Kommandant .
konsalikhrisna_plav	" Sloni dostanou svůj	kýbl	s peremisinem , to je kapitánův rozkaz , jasný ? "	konsalikhrisna_plav	" Die Elefanten bekommen ihren Eimer voll Peremisin , das ist eine Kapitänsanordnung , verstanden ? "
_SUBTITLES	Jeden z těch	kýblů	je můj záchod .	_SUBTITLES	Einer der Eimer ist mein Klo .
_SUBTITLES	Ještě	kýbl	vody .	_SUBTITLES	Hast du noch 'nen Eimer Wasser ?
_SUBTITLES	Je tu	kýbl	s Buttersový mahovnama a nic k jídlu !	_SUBTITLES	Da ist ein Eimer mit Butters Scheisse und nichts zu Essen !
_SUBTITLES	Daly jsme tam	kýbl	.	_SUBTITLES	Wir haben euch einen Eimer gegeben .
_SUBTITLES	Vem	kýbl	a polej jí vodou .	_SUBTITLES	Du schüttetest Wasser aus dem Eimer auf sie .

Kohout-Hvezdna _hodina	Ten mohl rovnou hrábnout do kouta , kde stálo v	kýblu	s hadrem koště ;	Kohout-Hvezdna _hodina	Der brauchte nur in die Ecke zu langen , wo in einem Eimer ein Besen stand , und stemmte ihn zwischen Kabinentür und Wand .
_SUBTIT LES	Taky máme připravené	kýble	na zvracení , protože tu máme speciální událost .	_SUBTIT LES	Nun , wir haben unsere Kotzeimer bereit , weil wir eine ganz spezielle Studio Behandlung bekommen .
konsalik -hrisna_p lav	" Měl jsi dýl šlapat na rotopedu , " zasyčela potichu , " objednej si	kýbl	ledový vody a vylej ho na sebe . "	konsalik -hrisna_p lav	" Du hättest länger Trimmrad fahren müssen " , zischte sie leise , " bestell dir Eiswasser und schütt es drüber . "
_SUBTIT LES	Bylo to transportní oddělení , což vysvětluje tu relativní anonymitu které jsem si užíval dokud na mě ti zrádci v Norimberku nezačali kydat	kýble	špíny .	_SUBTIT LES	Es war eine Umsiedlungsabteilung , die mich relativ anonym blieben ließ , was ich sehr genoss , bis all diese Nürnberg Verräter ihre Nachttöpfe ausleeren mussten , übermeiner Reputation .

Lágr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: lágr

Výskytů: 753 | i.p.m.: 1,45

Im InterCorp-Korpus wurden relativ viele Belege gefunden. Allerdings wurde nur ein Lexem identifiziert, das der oben in dieser Arbeit erwähnte Bedeutung entspricht. In den folgenden Belegen hat das Wort einen umgangssprachlichen Charakter, aber kann auch negative Konnotationen erwecken.

Bor-Terezi nske_ rekvie m	Schächter stojí vzpřímen , neuklání se , vězeň v	lágru	se před nikým neuklání .	Bor-Terezin ske_ rek viem	Schächter stand aufrecht da . Er verbeugte sich nicht . Der Häftling im Lager verbeugt sich vor keinem .
Bor-Opust ena_p anenk a	Mají velké , největší právo v	lágru	: právo kápů a blokových .	Bor-Opuste na_pan enka	Die Jungen hatten große , ja , die größten Rechte im Lager : das von Kapos und Blockältesten .

mueller- rozho- upany_ _dec	Tady v	lágru	byla povolání jako obchodní cestující dobrá tak leda pro obšťastnění myslí , člověk měl o čem mluvit .	mueller- rozhou- pany_ _dec	Hier im Lager waren Berufe wie Handelsreisender gut für das Kopfglück , man hatte etwas zu reden .
filip- blaze- n_ _ve_ _meste	Osm let v	lágru	ho naučí třídít lidi .	filip- blazen_ _ve_ _mes- _te	Acht Jahre Lager haben ihn gelehrt , die Menschen richtig einzuschätzen .
simmel- _svu- _uj_ _se- _n	Jako reportér byl Faber celkem třikrát v tomhle	lágru	a nápis viděl na vlastní oči .	simmel- _svu- _j_ _sen	Faber war als Reporter zweimal in diesem Konzentrationslager gewesen , er hatte die Inschrift gesehen .
Bor- Opust- ena_ _p- _anek- _a	Není tu jediného stromu , ani keřku , všude jen ostatné dráty , které dělí prostor na řadu	lágrů	.	Bor- Opuste- na_ _pan- _enka	Es gab hier weder Baum noch Strauch , nur Stacheldrähte , die den Raum in eine Reihe von Lagern teilten .
seibt- nemeck- o_ _a_ _cesi	V té souvislosti se v	lágrech	a žalářích ocitlo na 150 000 " majetných " , poté co znárodnování veškerého pozemkového a výrobního vlastnictví ve velkém byl unkl soukromý majetek rozměrů vysloveně nepatrných .	seibt- nemeck- o_ _a_ _cesi	Rund 150 000 " Besitzende " gerieten in diesem Zusammenhang in Lager und Gefängnisse , nachdem nur noch Privateigentum in kleinem Rahmen der Verstaatlichung allen Land - , Produktions - und Grundbesitzes entging .
konsalik- _lekar_ _od_ _st	Když utichla bouře a po sněžení přišel mráz , který změnil kraj v jednu obrovskou ledovou plochu , přijely do	lágru	nové transporty ze Stalingradu .	konsalik- _lekar_ _od_ _st	Nach dem Abebben des Sturmes und dem Übergang des Schneefalls in Frost , der das Land zu einer riesigen Eisfläche machte , kamen neue Transporte aus Stalingrad in das Lager .
seibt- stara_ _melodi- _e	Všechno utrpení pronásledovaných na útěku , odsouzených stejně jako odsouvaných ,	lágrech	" všeho druhu pro bezmocné oběti .	seibt- stara_ _melodi- _e	Alles Leid auch auf den Fluchtwegen der Verfolgten , der Verurteilten wie der Vertriebenen , der Gejagten , der " Lager "

	odháněných , v "				aller Art für hilflose Opfer .
konsa lik- lekar_ od_st	Prohlížel si Hanse Sauerbrunna jako jateční dobytek a představoval si , jak tenhle Němec sténá při mučení v trestním	lágru	.	konsali k- lekar_o d_st	Er betrachtete Hans Sauerbrunn wie ein Schlachtvieh und stellte sich vor , wie dieser Deutsche gequält in einem Straflager stöhnte .
Bor- Opust ena_p anenk a	Masa běží za ním , hlasitě křičí a burcuje	lágr	.	Bor- Opuste na_pan enka	Die Masse jagte ihm nach , schrie laut und weckte das ganze Lager .
konsa lik- lekar_ od_st	Léta dřepěli v	lágrech	a žrali kapustnici a mazlavý chléb , společně řvali :	konsali k- lekar_o d_st	Da hat man jahrelang in den Lagern gehockt und Kohlsuppe gefressen und klitschiges Brot , man hat mit den anderen geschrien :

Luft

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: luft

Výskytů: 106 | i.p.m.: 0,2

In einigen wenigen Fällen konnte der Nachname oder ein Teil eines deutschen Satzes identifiziert werden. Dennoch weist dieser Germanismus eine relativ hohe Anzahl von Belegen auf. In den übrigen Belegen wurde lediglich ein Lexem mit der Bedeutung „Luft“ und den dazugehörigen Phrasemen „weg zu sein“ oder „unterwegs zu sein“ identifiziert. Die im Roman vorkommende Redewendung mit der Bedeutung „Angst haben“ konnte hier nicht nachgewiesen werden. Die im Wörterbuch aufgeführten Merkmale stimmen mit den hier gefundenen Belegen überein.

_SUB TITLE S	Možná bychom se je měly pokusit vyhodit do	luftu	, zatímco jsou mimo .	_SUB TITLE S	Das wird sie nicht beeindrucken .
_SUB TITLE S	Ale starý Crowley , by dorazil s pekelnými psy a démony , a vyhodil by střechu do	luftu	.	_SUB TITLE S	Aber der alte Crowley wäre hier mit Höllenhunden und Dämonen reingestürmt

					und hätte den Laden zerlegt .
kohoutkatyně	- Kapku tě včera picnul ten čerstvej	luft	, řekl Albert , který vzdor svému vzdělání užíval jazyka sirotčinců a ulice , když díky své inteligenci pochopil , že lidovost je solí epochy , zatímco vzdělanost smrdí kriminálem , - místní felčar ti prdl koňskej spacák , takže ses prochrněl skoro celým ciferníkem .	kohoutkatyně	- Bist gestern abend an der irre frischen Luft ausgeflippt , sagte Albert , der sich trotz seiner Bildung des Idioms der Waisenhäuser und Gassen bediente , nachdem er dank seiner Intelligenz begriffen hatte , daß Volkstümlichkeit das Salz der Epoche ist , Bildung hingegen nach Knast stinkt . Der Mediziner hat dir eine Mordsspritze verpaßt , so daß du fast rund um die Uhr gerüsselt hast .
Neff-Rouch	Já bych vám něco upletla , nějakou nádheru , aby to bylo teplý a přitom lehký jako	luft	.	Neff-Rouch	Ich würde Ihnen etwas stricken , etwas ganz Prachtvolles , das schön warm und dabei leicht wie die Luft ist .
_SUB TITLE S	USA dnes vyletí do	luftu	a my jsme právě přistáli v prdeli , Kanadě .	_SUB TITLE S	Die USA werden heute angegriffen und wir fliegen nach Kanada ?
_SUB TITLE S	Vyhodím do	luftu	Daito Construction .	_SUB TITLE S	Sprengen wir Daito Construction .
García_Marquez-Laska	V závěru článku ve Spravedlnosti uváděl , že Lorenzo Daza se koncem minulého století neodstěhoval ze San Juanu de la Ciénaga kvůli tomu , že by snad hledal lepší	luft	pro budoucnost své dcery , jak s oblibou říkával ;	García_Marquez-Laska	Der Bericht in › La Justicia ‹ schloß mit der Behauptung , daß Lorenzo Daza zu Ende des letzten Jahrhunderts San Juan de la Ciénaga nicht etwa auf der Suche nach einem besseren Klima für die Zukunft seiner Tochter verlassen hatte , wie er gern erzählte , sondern weil er bei dem blühenden Geschäft ertappt worden war , importierten Tabak auf so geschickte Weise mit gehäckseltem Papier zu versetzen , daß nicht einmal erfahrene Raucher den Betrug gemerkt hatten .
filip-blaze	Ted' jsi našel tu pravou , řekne	luft	... ani dvě stovky nemáš , bych	filip-blaze	„ Jetzt hast du die Richtige gefunden “ , sagt Ilonka

n_ve_meste	Ilonka od pultu , i piti ti objedná ... a já jsem pro tebe		mohla letět do Prahy , ale já uteču , já poletím , a ty si zůstaň třeba tady !	n_ve_meste	von der Theke her , „ sogar die Getränke spendiert sie dir ... und ich bin für dich Luft ... nicht einmal zwei Hunderter hast du , damit ich nach Prag fliegen kann , aber ich hau ab , ich flieg weg , und du kannst meinetwegen hierbleiben ! “
_SUB TITLE S	Ale teď , můj budoucí vztah , zasnoubení , manželství , děti a tvoje vnoučata zmizely do	luftu	, protože musím hlídat dítě .	_SUB TITLE S	Aber nun ist meine zukünftige Verwandtschaft , meine Verlobung , meine Hochzeit , meine Kinder , deine Enkelkinder praktisch ausgelöscht , weil ich Babysitten muss .
_SUB TITLE S	Byl jsem furt v	luftě	.	_SUB TITLE S	Also flog ich für eine gute Sache :
Grass-Me_s toleti	Věčně v	luftě	, nojo , až dólu do Kostnice se doštrachal .	Grass-Me_st oleti	Immer uff Achse , eijo , bis Konstanz runter .
_SUB TITLE S	Nečuč pořád do	luftu	!	_SUB TITLE S	" Dieser Flegel soll nicht dauernd in den Himmel starren , sondern was Ordentliches lernen ! " Gut , hm ?

Lufták

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: lufták

Výskytů: 8 | i.p.m.: 0,02

Ein hier gefundener Beleg stammt aus dem Roman von Rudiš. Es wurde lediglich ein Lexem identifiziert, das der Bedeutung in dieser Arbeit entspricht. Aufgrund der geringen Anzahl von Belegen wird auch eine Suche im SYN_v11-Korpus durchgeführt.

Rudis-Helsinki	U chaty na Šeráku našli zmrzlýho	luftáka	byl úplně ožranej od lišek .	Rudis-Helsinki	Auf Šerák nicht weit von der Wanderhütte hatte man einen erfrorenen Sommerfrischler gefunden , komplett von Füchsen abgenagt .
Stoker-Dracula	Ať se tím třeba bávej	luftáci	a vejlečníci a podobný lidi , ale ne taková fajnová mladá	Stoker-Dracula	Das ist alles ganz schön für Besucher und Ausflügler und dergleichen , aber nicht

			slečinka jako vy .		für ein so hübsches , junges Fräulein wie Sie .
kohout- napad y_sv_ klary	Kapitán Urban , hledící touž dobou ustaraně z okna své úřadovny , spatřil plovoucího muže a pomyslí si něco o blbých	luftáčích	, kteří se koupou v každé břečce : do těchto míst vedla městská kanalizace a odpad sklárny .	kohout- napad y_sv_ klary	Hauptmann Urban , der zur selben Zeit sorgenvoll aus dem Fenster seines Büros schaute , erblickte den treibenden Mann und dachte sich etwas von dämlichen Freiluftfanatikern , die in jeder Brühe baden : An dieser Stelle mündeten die städtische Kanalisation und die Abwässer der Glashütte in den Fluß .
_SUB TITLE S		Luftáci	jako Frank .	_SUB TITLE S	Sommerfischer , Teilzeitfischer wie Frank , gehen mir auf den Wecker .
_SUB TITLE S	Máme za prdelí	luftáka	.	_SUB TITLE S	Wir haben einen Drafter .
_SUB TITLE S		Luftáci	tudle zoo milujou .	_SUB TITLE S	Leute von außerhalb lieben diesen Zoo .
Hilsen rath- nacek	" Ten nás všechny spasí , " říkala matka , " pomstí se za nás i na těch	luftákách	, co nám zhanobili sklep , anuluje tu hanebnou versailleskou mírovou smlouvu - jak se říká - zatočí s lichvářským zvtročením a svobodnejm árijskejm matkám s rodokmenem vrátí čest . "	Hilsen rath- nacek	" Er wird uns alle erlösen " , sagte meine Mutter , " er wird sich auch an den Urlaubern rächen , die unseren Keller besudelt haben , den beschämenden Friedensvertrag von Versailles annullieren - wie man so sagt - mit der Zinsknechtschaft aufräumen und den unverheirateten Müttern arischer Herkunft mit Stammbaum wieder zu Ehren verhelfen . "
_SUB TITLE S		Luftáci	by to sem měli dost daleko .	_SUB TITLE S	Für ein Landhaus liegt es zu weit weg .

Korpus: syn_v11

Dotaz: lufták

Výskytů: 1 014 | i.p.m.: 0,17

Im Vergleich zum Parallelkorpus ist die Anzahl der Belege hier um ein Vielfaches höher. Auch hier wurde nur ein Lexem identifiziert. Es kommt am häufigsten im Bereich des Journalismus vor, und das im Wörterbuch gefundene stilistische Merkmal entspricht den stilistischen Effekten, die in den folgenden Beispielen hervorgerufen werden.

Téma	nedívali skrz prsty jako na „ luftáky“ ? Není	lufták	jako lufták . Místní o těch „ svých “ říkali
Deníky Bohemia	a pluhu , ty ať si na chalupě vystaví blázniví	luftáci	. Téma pro sociology . Před prahem vlastní šedesátky tomu
Deníky Moravia	velkoměstských nájezdníků se nevyhnul ani Ústrašínu . Volba nejslavnějšího "	luftáka	" má jednoznačného vítěze . Nadýchnout se čerstvého vzduchu tam
Lidové noviny	je stávající hospoda . Před tou sedíme a škodolibě máváme	luftákům	, kteří musí zpátky do Prahy a v pondělí do
Víkend HN	jako kluk a teď se trochu sebemrškačsky těším , až	luftáci	zmizí a bude tady ticho a prázdno . A jsem
Povídky	a přinese ho s trochou ostychu , který venkované k	luftákům	chovají . Pěkná , doktor se dívá na její vzdalující
Deníky Bohemia	. Zlí jazykové ale tvrdí , že za všechno mohou	luftáci	a přistěhovalci , kteří jsou zvyklí na vyvoněné hospody a
Právo	investory . Proměňují je nákladnými rekonstrukcemi na apartmány pro „	luftáky	“ , kteří se na hory jezdí rekreovat nejen v
Deníky Bohemia	SKIALPINISTÉ SE ALE DO HOR CHYSTAJÍ „ S výzvou ,	luftákům	‘ , aby nejezdili , je to zašmodrchané . Každý
Hospodářské noviny	podle Kynčla v posledních letech došlo k masivnímu odlivu „	luftáků	“ , tedy osob z Prahy , Brna a dalších
Reflex	pejorativní označení místních , používané luftáky Pražáci - nejopovrženější skupina	luftáků	(" jsou všude ") stíhačka - sousedka využívající
Svět ženy	. „ Není tu dochtor ? “ volal na vyjevené	luftáky	. Nebyl . „ Tak robce už daco ! “

Majlant

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: majlant

Výskytů: 375 | **i.p.m.:** 0,72

In Bezug auf diesen Germanismus konnten im InterCorp-Korpus nahezu 400 Belege identifiziert werden, wobei lediglich ein Lexem identifiziert wurde. Das im Wörterbuch beschriebene expressive Merkmal ist auch in diesen Belegen deutlich erkennbar.

_SU BTIT LES	Vyděláváš	majlant	?	_SUB TITLE S	Rollt der Rubel ?
_SU BTIT LES	Že jí pomůžu za barem a vydělám si	majlant	.	_SUB TITLE S	" Komm doch her . Hilf mir mit der Bar . Wir verdienen ein Vermögen . "
_SU BTIT LES	Neplatím ti	majlant	za takové žvásty .	_SUB TITLE S	- Ein Unschuldiger flieht nicht . Ich zahl dir kein Vermögen , um mir so was anzuhören .
_SU BTIT LES	Opravy mě stály	majlant	.	_SUB TITLE S	Die Reparatur hat ein Vermögen gekostet .
_PR ESSE URO P_2 O12	A že při tom (mimoходом) německý Siemens nebo dánský Vestas vydělávají	majlant	...	_PRE SSEU ROP_ 2012	Und die deutsche Siemens oder die dänische Vestas dabei ein Vermögen verdienen .
_SU BTIT LES	Stálo mě to	majlant	, jelikož je to na poslední chvíli .	_SUB TITLE S	Außerdem hat das Ticket mich ein Vermögen gekostet , aber gern geschehen .
_SU BTIT LES	Přinutí nás nafurt platit	majlant	, a pak nás jen tak ze srandy pojebe .	_SUB TITLE S	Er wird uns aus Spaß an der Freud auf immer und ewig bluten lassen .
sim mel- vsic hni_ lide	Ta holka mě stojí	majlant	, ale nedá se nic dělat .	simm el- vsic ni_ lide	Kostet mich ein Vermögen , das Mädchen , aber es muß sein .
_SU BTIT LES	Když nebudete mít rád , co děláte , bude ho to stát	majlant	.	_SUB TITLE S	Wenn Sie nicht das lieben , was Sie machen , kostet es ihn ein Vermögen .
_SU BTIT LES	- Muselo to stát celý	majlant	.	_SUB TITLE S	- Muss ein Vermögen gekostet haben .
_SU BTIT LES	Mohli bychom vydělat	majlant	.	_SUB TITLE S	Wir könnten sie jagen und töten .
_SU BTIT LES	- Ty co jsi jim zaplatil	majlant	aby přišli .	_SUB TITLE S	- Diejenigen , denen du ein Vermögen bezahlt hast ,

Majzl, dát si majzla

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: majzla

Výskytů: 86 i.p.m.: 0,17

Die Untersuchung des Korpus erfolgte ausschließlich anhand der im Roman vorkommenden Phrasem „dát si majzla“. Die Analyse der gefundenen Belege ergab, dass es sich hierbei um eine relativ häufige Redewendung handelt. Das umgangssprachliche und expressive Merkmal ist auch aus den hier gefundenen Belegen ersichtlich.

_SU BTIT LES	Dej si na něj	majzla	.	_SUB TITLE S	Sei vorsichtig , er hat Herpes .
_SU BTIT LES	Hlavně si dej	majzla	, Runku .	_SUB TITLE S	Hey , hey , hey , hey , pass auf , Runks .
_SU BTIT LES	Detektiv Hayes doporučuje dát si	majzla	, aby nás nezastřelili .	_SUB TITLE S	Detective Hayes rät , heute nicht draufzugehen .
_SU BTIT LES	- Dával bych si na něj	majzla	.	_SUB TITLE S	Dem Buckligen traue ich nicht .
Top ol- Klok tat_ deh et	A nějakých chuligánků z Čech se nelekne , ať si dáme zatra	majzla	! povídal velitel Vyžlata a ruku měl v kapse .	Topol- Klokta t_ deh et	Und von so ein paar tschechischen Rowdys läßt er sich ganz bestimmt keinen Schreck einjagen , und wir sollten uns verdammt noch mal vorsehen ! sagte Kommandant Vyžlata und hatte die Hand in der Tasche .
_SU BTIT LES	Chyběl nám někdo , kdo by dával	majzla	.	_SUB TITLE S	Du hättest in Omaha für uns Schmiere stehen können .
Rudi s- Helsi nki	Jsme někde kolem Domažlic a podle mapy jdeme směrem k hranicím a musíme si dávat	majzla	to je jasný ale taky máme co pít a žrát a hulit a taky co kecat .	Rudis- Helsin ki	Jetzt sind wir irgendwo in der Gegend von Domažlice und folgen der Karte Richtung Grenze . Wir müssen tierisch aufpassen , das ist sonnenklar , aber wir haben auch was zu trinken und zu futtern und auch zu reden .
_SU BTIT LES	Ne , aby ses splet , budem na tebe dávat	majzla	!	_SUB TITLE S	Pass auf , Mexikaner , wir behalten dich im Auge .
_SU BTIT LES	Ten chlap nosí trable , dej si na něj	majzla	.	_SUB TITLE S	Der Typ bedeutet Ärger . Pass auf .
_SU BTIT LES	- Ale musím si dávat	majzla	.	_SUB TITLE S	Nach links ausweichen ...
_SU BTIT LES	A řekněte jim , ať dávaj	majzla	, v tom kufru je	_SUB TITLE S	Ihr Freund soll gut aufpassen . Da drin sind 300.000 .

			tři sta tisíc .		
_SUBTITLES	Tvůj šéf si na tebe možná bude dávat	majzla	, ale aspoň budeš v práci .	_SUBTITLE S	Dein Boss wird dir vielleicht eine Weile über die Schulter schauen , aber ... du kannst wieder arbeiten .

Mašina

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: mašina

Výskytů: 722 | i.p.m.: 1,39

Auch hier wurde im Vergleich zu den anderen gesuchten Germanismen eine relativ hohe Anzahl von Belegen in InterCorp gefunden. Es gibt zwei Lexeme für dieses Wort: *s Gerät* und *s Verkehrsmittel*. Beide Lexeme sind umgangssprachlich. Sie können nicht als verlatend betrachtet werden. Daher kann die Anzahl dieser Belege als relevant angesehen werden und eine weitere Suche im SYN-Korpus erübrigt sich.

simmel-sni_sv-uj_sen	Rosswart s Hartem vyšplhali do	mašiny	, která odstartovala naprosto přesně .	simmel-sni_sv-uj_sen	Rosswart und Hart kletterten in die Maschine , die pünktlich startete .
Hrabal-Prilis_hl_samot	Presuji starý papír a zelený knoflík je pohyb stěny vpřed a červený knoflík je pohyb nazpátek , tak moje	mašina	vykonává základní pohyb světa , tak jako měchy helikonky , tak jako kružnice , která , ať z jakéhokoliv místa vyšla , tam musí skončit .	Hrabal-Prilis_hl_samot	Ich presse das Altpapier , und der grüne Knopf bedeutet für die Preßwand Vorwärts und der rote Knopf wieder Zurück , meine Maschine führt die elementarsten Bewegungen der Welt aus , so wie der Blasebalg eines Akkordeons , so wie eine Kreislinie , die , wo immer sie auch begonnen haben mag , an der gleichen Stelle wieder ankommt .
_SUBTITLES	Chci tady sedět a hrát scrabble na svém telefonu , mezitím , co tahle	mašina	propláchne moji krev .	_SUBTITLES	Ich möchte einfach nur hier sitzen und Scrabble auf meinem Telefon spielen , ... während-während diese Maschine mein Blut wäscht .

_SUBTILES	Asi něčím trefili	mašinu	.	_SUBTILES	Irgendwas muß gegen mein Motorrad geflogen sein .
_SUBTILES	Vytáhni ji a strč ji do	mašiny	.	_SUBTILES	Willst du heute Blumen machen ?
Capek-Krakati t	Ve strojovně se svítí ,	mašiny	supají , po dvoře se potlouká topič s rukávy vyhrnutými a kouří dýmčičku .	Capek-Krakati t	Das Maschinenhaus war erleuchtet . Prokop vernahm das Stampfen der Maschinen . Der Heizer mit aufgekrempeelten Ärmeln trieb sich , eine Pfeife rauchend , im Hof umher .
_SUBTILES	A jak si myslíš , že to vysvětlím Cat , že vyzvedávám	mašinu	na margaritu , po cestě do jejího bytu na její narozeniny , když jsi jí údajně slíbila , že žádná párty nebude ?	_SUBTILES	Und wie erkläre ich Cat , dass ich an ihrem Geburtstag auf dem Weg zu ihr eine Margarita- Maschine dabei habe , obwohl du versprachst , - keine Party zu schmeißen ?
_SUBTILES	Vem si mojí	mašinu	... a dej mi jí do tý držky ... a stiskni spoušť .	_SUBTILES	Nimm meine Kanone und drück sie mir an die Schläfe . Und dann drückst du ab . Du wirst deine Pflicht tun ... und es ausführen .

Mustr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: mustr

Výskytů: 4 | i.p.m.: 0,01

Für den Germanismus „mustr“ gibt es im Parallelkorpus nur 4 Beispiele. Keines davon stammt aus dem Roman von Rudiš. In einem Fall handelt es sich jedoch um eine Begriffserklärung: „*Vzorek*“ - *mustr* - *pochází z latinského „Monstrum“*, *což původně znamenalo „ukázku“*, *a to ti jen může být vhod*. Angesichts dieser Ergebnisse sind weitere Untersuchungen im SYN_v11-Korpus erforderlich.

_SUBTILES	Koukej , tady je	mustr	z Prusko-Rakouský války .	_SUBTILES	Diese ist vom Französisch-Preußischen Krieg .
Kohout-Denk_ko	Kdybych měl napsat hru pro trio mužů s co nejodlišnější	mustr	než tyhle tři .	Kohout-Denk_ko	Wenn ich ein Stück für ein Männertrio mit möglichst verschiedenen Charakteren schreiben sollte , könnte ich kaum

ntrarev	m charakterem , stěží bych našel lepší			ntrarev	eine bessere Besetzung als diese drei finden .
Dicke ns- Priho dyO_ Twist	Z Lišáka bude jednou slavnej člověk a sveze s sebou i tebe , když si z něho vemeš	mustr	.	Dicke ns- Priho dyO_ Twist	Er wird ein großer Mann werden und auch dich zu einem solchen machen , wenn du seinem Beispiel folgst .

Korpus: syn_v11

Dotaz: mustr

Výskytů: 2 842 | i.p.m.: 0,47

Obwohl die Anzahl der Belege im SYN_v11-Korpus im Vergleich zu einigen anderen untersuchten Germanismen nicht sehr hoch ist, wird dieser Germanismus häufiger verwendet als im Parallelkorpus. Nur in wenigen Fällen handelt es sich um ein Substantiv und nicht um einen Germanismus. Das Wort weist eindeutig Anzeichen einer niedrigeren Stilebene auf, wirkt jedoch nicht veraltet.

Sport	jste na zadní tyči našel Bäckströma . Šlo o naučený	mustr	, když je cesta na kapitána ucpaná ? „ Měli
Hospodářské noviny	proti nesnesitelnému vedru . Zaplatíme za ně však podle nového	mustru	daleko více , ačkoli půjde o stejnou záležitost jako dosud
Respekt	, ale písňě vždy přizpůsobovaly euroamerickému vkusu . Tvořily podle	mustrů	zdejšího popu a španělštinou své texty spíše kořenily . O
Sport	sestavu moc rozebírat reprezentační trenér Jandač . Pokud ale zachová	mustr	z posledního tréninku v Praze ? Ke dvěma novým hráčům
Mladá fronta DNES	jsem po ní v archivech . Skutečně ? Existuje nějaký	mustr	na tygra ? Musel jsem pochopit každý tah . Obzvlášť
Sport magazín	fotbale čas . Posily a trenéry dosazují také do tohoto	mustru	. Lipsko a Salcburk na to jdou jinak . Jejich
Mladá fronta DNES	se Rusko cpe , aby převzalo roli rozhodčího Glosy Podle	mustru	tyranií odhlasoval včera jednohlasně ruský parlament vpád do Sýrie na
Právo	normalizační ideolog a ředitel federální televize Jan Zelenka rád nastavoval	mustr	srozumitelnosti inscenace babičkami v šátcích z Podkrkonoší . A mezi

Právo	v pořádku a kupní smlouva je již předem připravený „	mustr	“ , nenechte se mýlit . Každá smlouva by měla
Deníky Bohemia	skládají stále stejné tři až čtyři akordy do osvědčeného chytlavého	mustru	. Větu " jako bych to už někde slyšel "
Týdeník Květy	, kroužků , případně metod řešení . Netrváme na jednom	mustru	, důležité je dojít k cíli , umět přemýšlet .
Deníky Moravia	ale spojené i s individuálními schopnostmi jednotlivých hráčů . Ofenzivní	mustr	, respektive jeho přenesení na hřiště , chybí . To

Mutr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: mutr

Výskytů: 70 | i.p.m.: 0,14

Von den 70 im Korpus gefundenen Belegen stammen nur zwei nicht aus Rudiš' Roman Vom Ende des Punks von Helsinki. Aus diesen Ergebnissen lässt sich schließen, dass Germanismen vor allem in der Belletristik und nur selten, z.B. in Untertiteln, vorkommen. Aufgrund der hohen Anzahl von Belegen in dem hier beschriebenen Roman werden weitere Untersuchungen im SYN_v11-Korpus durchgeführt.

_SUB TITLE S	TVOJE	MUTR	HRABE HROUDU , POTRHLO !	_SUB TITLE S	Du Sprößling eines verdammten Erdferkels !
Rudis - Helsi nki	Dala jsem brudrovi mý zapadoněmecký prášky od doktorky protože mi ho je najednou líto jak je ztuhlej a smutnej a jak má naše	mutr	o něj angst .	Rudis - Helsi nki	Hab Doppelbruder meine westdeutschen Tabletten geschenkt , die ich von der Ärztin bekommen hab , auf einmal tut er mir richtig leid wie er so schlapp da sitzt , und auch weil Mutti so ne Riesenangst um ihn hat .
Rudis - Helsi nki	Není hajzlpapír tak	mutr	nastříhala na hajzl noviny .	Rudis - Helsi nki	Es gibt kein Klopapier also schneidet Mutti die Zeitung klein .
Rudis - Helsi nki		Mutr	vadí že kouřím i když ona taky hulí a její chlap to samý .	Rudis - Helsi nki	Mutti stört sich daran , dass ich rauche , dabei raucht sie auch und ihr Typ genauso .
Rudis - Helsi nki	On byl mistr a měl na starosti její tkalcovskej stav a jednou ji	mutr	byla v jináči a narodili jsme se já a můj dvojbrudr .	Rudis - Helsi nki	Er war als Meister für ihren Webstuhl zuständig und hat sie eines Tages im Kurort auf einen Kaffee eingeladen .

	pozval na kafe do lázní a byla z toho velká láska a				Daraus wurde eine große Liebe , Mutti kriegte einen dicken Bauch und ich und Doppelbruder sind auf die Welt gepurzelt .
Rudis - Helsi nki	A pak řek že to je hodně vážný že napíše dopis	mutr	že budu muset do Prahy na delší dobu do nemocnice .	Rudis - Helsi nki	Und dann hat er gesagt , das wäre alles ziemlich ernst und er würde meiner Mutter einen Brief schreiben , weil ich für längere Zeit nach Prag ins Krankenhaus kommen muss .
View egh-Zapis ovat eleOt	A ted'ko si predstavte fotříkovu	mutr	čili moji bábrli číslo 2 , budiž jí země lehká , jak právě na Míráku úspěšně vystála frontu na mandarinky (kilo , víc nikomu nedávali) .	View egh-Zapis ovat eleOt	Und jetzt stellen Sie sich das Mutterle meines Alten , d . h . meine Omsi Nummer 2 vor , die Erde sei ihr gnädig , wie sie am Platz des Friedens in Prag gerade erfolgreich um Mandarinen angestanden war und auch welche ergattert hat (ein Kilo , mehr bekam man nicht) .
Rudis - Helsi nki	Mluvila jen zástupkyně a fízl a moje třídní a cajt se ptal jak mi jde škola a zástupkyně řekla že jsem sabotovala chemický cvičení ale já řekla že z toho se známky snad nedávaj a taky jsem řekla že mám dobrý známky z němčiny a on se zeptal co třeba ruština ale tam dobrý známky nemám a fízl řekl že to potvrzuje že pankáči jsou nacisti když uměj lip německy než rusácky tak jsem mu řekla že jsem Němka po	mutr	a omě a že si to člověk nevybere že není zrovna Rusák a on řekl ještě tohle !	Rudis - Helsi nki	Gesprochen haben nur die Stellvertreterin , der Bulle und die Genossin Klassenlehrer , der Bulle wollte wissen wie es bei mir in der Schule läuft und die Stellvertreterin sagte , ich hätte die Wehrübung sabotiert , aber ich sagte , das hätte mit der schulischen Leistung nichts zu tun . Und dann hab ich noch gesagt , dass ich gut in Deutsch bin und er wollte wissen , wie es mit Russisch aussieht , da bin ich aber nicht gut . Da meinte er , da würde man sehen , dass die Punks versteckte Nazis sind wenn sie besser Deutsch als Russisch können , also hab ich gesagt , dass ich eine Deutsche bin , wegen Mutti und Oma und Opa , und dass man sich das nicht aussuchen kann , ob man als Russe zur Welt kommt , ich

					wäre gerne eine Russin , und er sagte , auch das noch .
Rudis - Helsi nki	Brudr prásknul	mutr	že mě viděl u hospody s Helmutem a že jsme byli ožralí což byl jen Helmut protože v Besedě seděl už od osmi a já měla jen jedno pivo a malej rum .	Rudis - Helsi nki	Bruderherz hat Mutti gepetzt , dass er mich mit Helmut vor der Kneipe gesehen hat und dass wir beide besoffen waren , was allerdings nur auf Helmut zutraf , weil der seit acht Uhr morgens in Beseda gehockt hatte . Ich hab nur ein kleines Bier und einen Rum gehabt .
Rudis - Helsi nki	Naši se vrátili ze Slovenska o den dřív a	mutr	otevřela dveře do koupelny zrovna když se tam sprchoval nahatej Funus zebliťej po vokeně .	Rudis - Helsi nki	Die Family kam aus dem Urlaub einen Tag früher zurück als abgemacht . Scheiße Scheiße Scheiße . Mutti hat gerade in dem Moment die Badezimmertür geöffnet , als Funus in der Wanne die Kotze von sich runterspülte .
Rudis - Helsi nki	Slibuju že Helmutovi a	mutr	i jejímu chlapovi a omě a dvojbrudrovi pošlu hned čumkartu aby neměli angst a dvojbrudrovi seženu nějakej časopis o letadlech a kosmonautech a pošlu mu ho aby měl něco na památku .	Rudis - Helsi nki	Ich schwöre , dass ich Helmut und Mutti und ihrem Typen und Oma und meinem Bruder gleich eine Karte schicken werde , damit sie sich keine Sorgen machen müssen , und für Doppelbruder treibe ich irgendwo eine Zeitschrift über Flugzeuge und Astronauten auf , damit er was zum Andenken hat .
Rudis - Helsi nki	A večer se	mutr	ještě od kamarádky dozvěděla že se brudr porval s ožralým synáčkem tajemníka KSČ co se montoval do jeho spolužačky takže další	Rudis - Helsi nki	Abends hat eine Freundin Mutti gesteckt , dass Bruderherz den besoffenen Sohn eines Parteibonzen in der Disco vermöbelt hatte , als der eine von Bruders Mitschülerinnen angegrapscht hat . Noch mehr Rambazamba und in den Pausen betete Mutti laut , das Ganze soll ohne Spuren an uns vorbeiziehen , aber ich sagte abends zu

		průser a modlení aby z toho nic nebylo ale já jsem mu před spaním řekla že je hrdina socialistický práce a pankáč a že jsem na něj hrdá .	Bruderherz , er ist ein Held der sozialistischen Arbeit und ein echter Punk , und dass ich stolz bin auf ihn .
--	--	---	--

Korpus: syn_v11

Dotaz: mutr

Výskytů: 52 | i.p.m.: 0,01

Im SYN_v11-Korpus wurden relativ wenige Belege für diesen Germanismus gefunden. Die häufigste Quelle ist hier Journalismus, die zweithäufigste Belletristik. Aufgrund der Tatsache, dass keine Einträge in tschechischen Wörterbüchern vorhanden sind, ist ein Vergleich stilistischer Merkmale nicht möglich. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass das Wort im Tschechischen sowohl umgangssprachlich als auch abwertend verwendet werden kann.

Skříňka s démonem	: Ted' jsi to rozšípl , Blingu . Přichází naše	mutr	Mu - te . ŽENSKÝ HLAS : Pánové od novin
Deníky Bohemia	asi z pohraničí a lámanou češtinou řekl matce : "	Mutr	, nebát , my gut , my vidět váš haus
Mladá fronta DNES	i „ jízdu “ po přehradě . „ Byla jedna	mutr	matka , prodávala epfl jabka ... " Na Hané se
Mladá fronta DNES	přinášela zábavné prvky při vymýšlení dalších slok : Byla jedna	mutr	matka , prodávala epfl jabka , měla gártn zahradu ,
Hospodin rozjasnil svou tvář	církev je taková hubená , vyschlá , bradavičnatá , kostnatá	mutr	, která číhá za vraty s pendrekem , aby nás
Deníky Bohemia	Určitě jsem původem Němec . Prý jsem stále volal '	mutr	, mutť , psovi jsem říkal hund . Slyšel jsem
Souvislosti	To máte ještě rodiče ? " - " Mám ,	mutr	. " - " No a prosím vás , když
Lidové noviny - kultura	postavičky pařížského ivenkovského podsvětí či krátký pobyt u staříčké "	mutr	" v klášteře jen těžko mohou plně zasáhnout do složitého
Respekt	do toho ale nic není protože není můj fotr a	mutr	jsem řekla že když si teď vydělávám že jsem dospělá
Haló noviny	když ho maminka napomínala , že spadne : Pust' ,	mutr	, já můžu lítat jak pták , skákat jak žába

Právo	beztak už na mě čekáte dost dlouho . Ale s	mutr	nebylo žádné pořízení . Ve své jasnozřivé nevinnosti uhodla všechny
Na Sibiř	šestatřicet a pořád bydlí doma u rodičů , kterým říká	mutr	a fotr . Jedu autobusem na konečnou na druhý konec

Nímand, Nýmand

Aufgrund der unterschiedlichen Schreibweise von „nímand“ und „nýmand“ im Roman von Rudiš wurden zwei Recherchen durchgeführt. Die erste Suche bezog sich auf die Version der Schreibweise im Roman von Rudiš, d. h. „nímand“.

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: nímand

Výskytů: 1 | i.p.m.: 0

Für den Eintrag „nímad“ wurde im Parallelkorpus nur ein Beleg gefunden. Es gibt hier jedoch keine Belege aus dem Roman von Rudiš. Aufgrund dieser Ergebnisse wurde eine neue Suche im SYN_v11-Korpus durchgeführt.

_SUBTITLES	Bude jasné , že střílela stejná zbraň , stejný chlap , nějaký anonymní	nímand	, který se zbláznil .	_SUBTITLES	Mit der gleichen Pistole , vom gleichen ... ausgerasteten Nichtsnutz erschossen .
------------	---	--------	--------------------------	------------	---

Korpus: syn_v11

Dotaz: nímand

Výskytů: 1 | i.p.m.: 0

Allerdings wurde auch im SYN_v11-Korpus keine große Anzahl von Belegen gefunden. Auch hier findet sich nur ein Beleg dieses Germanismus im Bereich Journalismus. Obgleich die Anzahl der Belege quantitativ gering ist, kann das Wort dennoch abwertend wahrgenommen werden.

Deníky Bohemia	kapřící věděli , že se o jejich šupiny nepokouší žádný	nímand	, nýbrž momentální celebrita . V této souvislosti prozradil ,
-------------------	---	--------	--

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: nýmand

Výskytů: 116 | i.p.m.: 0,22

Für die Variante „nýmand“ gibt es im Parallelkorpus wesentlich mehr Belege als für die Variante „nímand“. Die Gesamtzahl liegt hier bei über 100 Belegen. Sie ist am häufigsten in Untertiteln zu finden.

_SUB TITLE S	Nejsem nějaký	nýmand	.	_SUB TITLE S	Ich bin nicht austauschbar .
serke - boeh misc he_d oerf	" Všechno a všichni až na Vás jsou více či méně	nýmandi	."	serke - boeh misc he_d oerf	» Alles und alle bis auf Sie sind mehr oder weniger Nieten . «
simm el- jen_v itr_t o_vi	Pro lidi , s nimiž mám teď co dělat , jsem úplný	nýmand	, nýmand všech nýmandů .	simm el- jen_v itr_t o_vi	Für die Leute , mit denen ich nun zu tun habe , bin ich nur Dreck . Dreck vom Dreck .
_SUB TITLE S	O čem se bavíte , vy dva	nýmandi	?	_SUB TITLE S	- worüber quatscht ihr 2 Loser ?
_SUB TITLE S	Dobře , jelikož jsi ten , co ho vyrazili ze střední , příležitostný násilník , budoucí	nýmand	, co maká u benzínky , budu mluvit pomalu .	_SUB TITLE S	Okay , weil du ein Schulabbrecher , ein Möchtegernvergewaltiger , ein zukünftiger " 8 Uhr Nachrichten " Räuber der an einer Tankstelle arbeitet bist , werde ich langsam reden .
mnac ko- jak_c hutn a_m oc	Frank bez aparátu je	nýmand	, teprve aparát mu propůjčuje jakous takous důležitost .	mnac ko- jak_c hutn a_m oc	Frank ohne Apparat war ein Niemand , allein die Kamera verlieh ihm so etwas wie Gewichtigkeit .
kons alik- krvav a_sv at	A vtom přivede do podzemí Irena muže , o kterém se vědělo , že byl politickým	nýmande m	, naháčem , kterému by se mohla hodit jakákoliv politická příkrývka .	kons alik- krvav a_sv at	Und da brachte diese Irena Dolgan einen Mann in den Keller , von dem man wußte , daß er politisch ein Nichts war , ein Nackter , dem jede Fahne stand , in die man ihn einwickelte , ob sie rot war oder blau- weiß-rot .
_SUB TITLE S	Věříš víc prohanýmu	nýmando vi	, než poldovi ?	_SUB TITLE S	Sie glauben diesem verlogenen Stück Scheisse mehr als einem Polizisten ?

_SUB TITLE S	- Faisal je	nýmand	.	_SUB TITLE S	Faisal ist ein Losер .
_SUB TITLE S	Ten chlap je	nýmand	.	_SUB TITLE S	Der Kerl ist ein Niemand .
_SUB TITLE S	Věřím , že by neztrácela čas s nějakým	nýmande m	.	_SUB TITLE S	Glaub nicht , dass sie sich mit einer Niete abgibt .
_SUB TITLE S	Nikdo z těch tvých	nýmandů	.	_SUB TITLE S	Und jetzt erwarte ich von dir , von keinem Hilfspolizisten , sondern von dir , deine Pflicht zu tun .

Korpus: syn_v11

Dotaz: nýmand

Výskytů: 1 530 | i.p.m.: 0,25

Selbst der SYN_v11-Korpus weist in diesem Fall ein Vielfaches an Belegen auf. Es ist am häufigsten im Bereich des Journalismus zu finden. Auch in diesem Fall kann das Wort auf der Grundlage der Belege als abwertend empfunden werden.

Mladá fronta DNES	svého mužstva . „ Pro mě , jako pro trenérského	nýmanda	, to byla další zkušenost : špatná . “ Otázka
Právo	tomu soudu a víte , že to kontrolovali nikoli nějací	nýmandi	. Jsou to často právníci a zakázky dělají mnoho let
Deníky Moravia	, abych se ve své hlavní roli odlišoval od řadového	nýmanda	z ranního masového záběru , a za dvě hodiny jsem
Teorie spolehlivosti	nepadne ta věta , že pan Sch . je nihilistický	nýmand	, nikdy nepadne věta , že Sp . je mimo
Lidové noviny	do té doby úspěšní , najednou zažívají šikanu , zato	nýmandi	jsou náhle mocipány , zápasíci především se snahou zakrýt své
Ostrov	mě propustí z blázince , můžou mi být všichni tihle	nýmandi	ukradení . Milý Fredy , tak si teď říkal ,
Téma	světovou cenu za architekturu . Když to může mít takovej	nýmand	jako já , může téhož dosáhnout prakticky každéj . Kdy
Dobrý den s kurýrem	. Hlavní postava Oskar je milý , ale značně obtloustlý	nýmand	, který v New Jersey sní o tom , že
Mladá fronta DNES	by se měl na příští valné hromadě přejmenovat na partičku	nýmandů	, co nemá školy a jejich neumětelství je dohnalo k

Týden	Jakub (Jiří Macháček ho skvěle zahrál na hraně zfetovaného	nýmanda	, rozjívěného dobráka a filozofujícího klauna) zosobňuje legrační i
Pod vodou	u psacího stolu a nakonec mu umělčtí impotenti vynadají do	nýmandů	. Jola mu položila ruku na paži a poznamenala ,
Deníky Moravia	se zajímat o to , aby řidičský průkaz nedostal každý	nýmand	. “ Kamil Kyzlink ke článku Rájec : Nervozita u

Odkráglovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: odkráglovat

Výskytů: 86 | i.p.m.: 0,17

Insgesamt wurden 86 Belege gefunden, von denen nur einer aus dem Buch von Rudiš stammt. Nach einer Probeanalyse handelt es sich in allen Fällen um Germanismen. Es gab auch mehrere Belege mit eingefügtem prothetischen „v“, z.B. „vodkráglovat“. Auch diese Verwendung des Wortes kann dazu führen, dass es umgangssprachlich wirkt. Allerdings lässt sich keine Vulgarität feststellen.

_SUB TITLE S		Odkrágloval	jsem přes tucet chlápků .	_SUB TITLE S	Ihr dürft Jack zu mir sagen .
_SUB TITLE S	Tys je	odkrágloval	, kurva ?	_SUB TITLE S	Steigst du aus ? Sag schon . - Wer ist denn da ?
Mura kami - Kafka _na_ pobr	Chceš snad	odkráglovat	taky , nebo co ? " povídá frajer s řetězem .	Mura kami - Kafk a_na_ _pob r	„ He Alter , sollen wir dich auch gleich fertigmachen ? “ , sagte der mit der Kette schließlich .
_SUB TITLE S	Dej nám ty baterky , nebo nás někdo	vodkrágluje	!	_SUB TITLE S	Seht ihr die Fliegen auf Reggies Gesicht ?
larss on- ohne m	„ Nebo ji Salanderov á taky	odkráglovala	“ , pravil Faste .	larss on- ohne m	„ Oder vielleicht hat Salander sie ja auch erschossen “ , schlug Faste vor .
simm el- jen_v	„ Že jim nevěří ani slovo , že žádný	odkráglovat	.	simm el- jen_v	» Daß er kein Wort glaube , daß sie niemals Polizisten seien , daß er sich nicht

itr_t o_vi	policajti nejsou a že se nenechá jen tak			itr_t o_vi	einfach umlegen lassen wolle .
_SUB TITLE S	Toho městskýho jsme	odkráglovali	!	_SUB TITLE S	Wir haben einen Verkehrsbullen umgebracht !
_SUB TITLE S	Díval ses tak , jako že jseš hotovej , tak jsem ho	odkrágloval	.	_SUB TITLE S	Der einzige , den du drauf hast . Ich dachte , du bist fertig und ich blas ihn weg .
Styro n- Sofii na_v olba	" Klidně mě mohl dát	odkráglovat	, dát mi čuchnout plynu , jako Židům - vždyť to tak tenkrát dělali , rozumíte - , ale vzal mě sem a jednal se mnou jako s člověkem .	Styro n- Sofii na_v olba	» Er hätte - damals haben sie das getan , weißt du - , aber er brachte mich hierher und behandelte mich wie ein menschliches Wesen .
_SUB TITLE S	Zrovna jsme tady	odkráglovali	jeho partáka a on jednu koupil .	_SUB TITLE S	Wir haben gerade seinen Partner erledigt , und er hat sich eine Kugel eingefangen .
_SUB TITLE S	- Chci někoho	odkráglovat	.	_SUB TITLE S	Ich glaube , ich lege jemanden um .
_SUB TITLE S	Všechny vystopoval a	odkrágloval	je nožem , osobně .	_SUB TITLE S	Anstatt seine Crew loszuschicken und die Typen umzulegen , ... hat er sie ausfindig gemacht und selbst mit ' nem Messer geschlachtet .

Oma

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: oma

Výskytů: 79 | i.p.m.: 0,15

Von den 79 Belegen, die im Parallelkorpus gefunden wurden, beziehen sich die meisten auf die Benennung einer bestimmten Person. Bei den meisten anderen Belegen ist unklar, ob es sich ebenfalls um eine Personenbezeichnung oder um einen Germanismus handelt, da die Quelle bei allen als „Untertitel“ angegeben ist. Nur der Roman Das Ende des Punks in Helsinki führt zu eindeutigen Ergebnissen. Weitere Untersuchungen werden daher im SYN_v11-Korpus durchgeführt.

Rudis-Helsinki	A cestou přes park jsem se ještě zastavila u desky cti kde dřív stála německá socha rytíře jak mi řekla	oma	a naflusala jsem všem těm lidem do ksichtu .	Rudis-Helsinki	Unterwegs durch den Park bin ich noch an der Ehrentafel stehen geblieben , an der Stelle soll früher eine deutsche Ritterstatue gestanden haben , sagt Oma , und ich habe jedem auf der Tafel ins Gesicht gespuckt .
Rudis-Helsinki		Oma	se taky ptala jestli mám kluka .	Rudis-Helsinki	Oma hat mich dann noch ausgefragt , ob ich mit einem Jungen zusammen bin .
Rudis-Helsinki	Takže	oma	nakonec jen mlčela a fotky si prohlížela sama a trochu bulela a já musela myslet na to jestli taky budu bulet až si budu prohlížet jako stará bačkora fotky z teď a tady z mého zenitu kde je Helmut a Chaos a další kluci a jenom Černej chybí protože je pryč a já ho nestihla vyfotit .	Rudis-Helsinki	Also hat Oma zum Schluss kein Wort gesagt und sich nur die Fotos angekuckt und vor sich hin geweint , und ich dachte darüber nach , ob ich auch mal heulen werde , wenn ich mir als alte Schachtel die Bilder von heute ankucke , die mit meiner Zenit geschossen wurden , mit Helmut , Chaos und anderen Jungs drauf , bis auf den Schwarzen , weil der weg ist und ich ihn nicht hab abknipsen können .
Rudis-Helsinki		Oma	má narozky takže návštěva kytky dort kafe a šnaps .	Rudis-Helsinki	Omas Geburtstag . Besuch mit Blumenstrauß , dort Kaffee und Schnaps .
Rudis-Helsinki		Oma	měla tu kliku že její fotr byl zavřenej německej komunista a opův fotr zase tajnej sociální demokrat takže tady mohli zůstat a oma jednou mojí mutr řekla že to bylo všechno spíš za trest než za odměnu a že válku vyhráli ty co odsud odešli a ne ty co tu zůstali nebo sem pak přišli z celého světa i z Rumunska Ukrajiny a Řecka .	Rudis-Helsinki	Oma hat halt Schwein gehabt dass ihr Vater deutscher Kommunist gewesen war , der sogar im Knast gesessen hatte , und Opas Vater wiederum ein heimlicher Sozialdemokrat , also wurden ihre Familien nicht vertrieben . Oma hat einmal zu Mutti gesagt das wäre wohl eher zur Strafe als zur Belohnung gemeint , den Krieg hätten ja die gewonnen , die gegangen sind , und nicht die , die geblieben sind oder sogar später hierhergeschickt wurden aus der ganzen Welt , auch aus Rumänien , aus der Ukraine oder aus Griechenland .

Rudis-Helsinki		Oma	slíbila že to pošle i když se toho názvu asi trochu lekla ale ona taky poslouchá jen dechnu a šmidli fidli z respíria a čte si u toho starý ošahaný hajmatromány co jí posílaj všechny její bejvalý spolužačky a kamarádky a přitom jí bulej do dopisů jak se jim stejská po jejich rodným městě .	Rudis-Helsinki	Oma hat versprochen es zu machen obwohl sie den Titel abschreckend fand aber sie hört ja sowieso nur böhmische Blasmusik oder Schrummschrumm auf der Kurpromenade , wobei sie zum xten Mal über den zerlesenen Heimatromanen schnieft , die sie von ihren ehemaligen Mitschülerinnen und Freundinnen geschickt bekommt , die in ihren Briefen vor Sehnsucht nach ihrer Geburtsstadt vergehen .
Rudis-Helsinki	Jediná jednička je z němčiny protože deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und	oma	deutsche bin a taky po opovi kterej umřel ve stejným roce jako jsem se narodila já na prasklou hercnu u F . L . Věka co běžel v televizi a když nad tím tak přemýšlím tak deutsch umím asi o dost líp než naše úča .	Rudis-Helsinki	Eine einzige Eins und zwar in Deutsch , weil deutsch muss ich nicht lernen weil ich wie meine mutter und oma deutsche bin , außerdem hab ich Deutsch auch vom Opa geerbt , der ist im gleichen Jahr gestorben wie ich geboren wurde , sein Herz machte plopp als er gerade im Fernsehen Pan Tau kuckte . Wenn ich ganz ehrlich bin , kann ich sogar besser Deutsch als unsere Lehrerin .
Rudis-Helsinki		Oma	se pak rozklepala a brečela že tohle si nezasloužila a že jí praskne hercna a to mi přišlo blbý .	Rudis-Helsinki	Dann hat Oma angefangen am ganzen Körper zu zittern und hat geheult , das hätte sie nicht verdient und es würde ihr das Herz brechen .
Rudis-Helsinki	A cajti šli do toho a já vzala Sida za ruku a táhla ho prostředkem mezi lidma nahoru co na to čuměli jako	oma	na svatý zjevení takže jsme dostali jen pár ran ale Rotten to schytal pěkně přes záda a nakonec se k nám taky dostal z obočí mu trochu chcala krev ale jedna ženská mu dala svůj kapesník takže danke .	Rudis-Helsinki	Die Bullen legten los und ich schnappte Sid an der Hand und hab ihn durch die Mittelreihe den Saal hinaufgezerrt , zwischen der Menge hindurch die ähnlich gebannt in den Tumult unterm Podium starrte wie meine Omi auf ihre heilige Jungfrau Maria , wir waren schnell und haben nur ein paar Schläge abgekriegt , dafür wurde Rotten ganz schön übel am Rücken zugerichtet , aber zum Schluss hat auch er zu uns

					gefunden , aus seiner geplatzten Augenbraue spritzte Blut und eine Frau schenkte ihm ein Taschentuch , also alles paletti .
Rudis-Helsinki	Někdy mi to přijde blbý si to takhle tajně brát ale	oma	zas tolik peněz nepotřebuje když je sama .	Rudis-Helsinki	Manchmal finde ich es blöd , mir heimlich Geld von ihr zu nehmen , aber sie braucht nicht viel , wo sie allein lebt .
Rudis-Helsinki	To neříká jenom Helmut ale taky mámin chlap a moje	oma	takže to asi bude pravda .	Rudis-Helsinki	Die Geschichte hab ich nicht nur von Helmut sondern auch von Mutti ihrem Typ und meiner Oma gehört , also wird sie schon stimmen .
Rudis-Helsinki	Oma měla tu kliku že její fotr byl zavřenej německej komunista a opův fotr zase tajnej sociální demokrat takže tady mohli zůstat a	oma	jednou mojí mutr řekla že to bylo všechno spíš za trest než za odměnu a že válku vyhráli ty co odsud odešli a ne ty co tu zůstali nebo sem pak přišli z celýho světa i z Rumunska Ukrajiny a Řecká .	Rudis-Helsinki	Oma hat halt Schwein gehabt dass ihr Vater deutscher Kommunist gewesen war , der sogar im Knast gesessen hatte , und Opas Vater wiederum ein heimlicher Sozialdemokrat , also wurden ihre Familien nicht vertrieben . Oma hat einmal zu Mutti gesagt das wäre wohl eher zur Strafe als zur Belohnung gemeint , den Krieg hätten ja die gewonnen , die gegangen sind , und nicht die , die geblieben sind oder sogar später hierhergeschickt wurden aus der ganzen Welt , auch aus Rumänien , aus der Ukraine oder aus Griechenland .

Korpus: syn_v11

Dotaz: oma

Výskytů: 769 | i.p.m.: 0,13

Obwohl das SYN_v11-Korpus ein Vielfaches des Parallelkorpus enthält, handelt es sich bei den meisten Belegen nicht um Germanismen. Am häufigsten sind Akronyme oder Namen, und es gibt einige Beispiele für Tippfehler. Dennoch finden sich auch einige Germanismen. Auf der Grundlage einiger Belege lässt sich das stilistische Merkmal, das das Wort im Deutschen aufweist, nämlich familiär, bestätigen.

Reflex	místo děda a babička říkají " opa " a "	oma	". Ale to je tak všechno , co se
Mladá fronta DNES	přijet do města prezident Klaus , řekl mi starosta :	Oma	, chtěl bych , abyste ho přivítala jako zástupce Němců
Reflex	s ovocem a zeleninou a dva nákladáčky k tomu .	Oma	- babička byla báječná ženská a věřila , že to
Právo	, tak nepochybně mladí do 25 let , jí říkají	Oma	(Babča) nebo matka pluku . Všichni přitom vědí
Mladá fronta DNES	pamětníkům . A ti zavzpomínali , " co jim jejich	oma	pravěli o časech , kdy eště byli Pruskem " ,
Playboy	o rodině , hlavně od doby , kdy zemřela moje	Oma	(Leova babička byla Němka stejně jako jeho matka Irmelin
Informatorium 3-8	necítí k rodičovskou lásku , nezažívají doma pocit sounáležitosti se	oma	po svými nejbližšími , schází jim ocenění a místo pochvaly
Milovala jsem tyrana	Nazítí po obědě jsme se tedy vydali na cestu .	Oma	stála na soukromé cestě vedoucí k jejímu sídlu a s
Milovala jsem tyrana	. Vůbec mi nepřišlo na mysl , že bychom mohli	Omu	svou přítomností zatěžovat , protože vypadala nadšeně , že nás
Reflex	řešili , do kterýho špitálu ho přijmou . Vykrvácel .	Oma	po válce živnost nerozjela . Skončila jako uklízečka na okrese
Deníky Bohemia	co , jsou mladí , tak ať si běží .	Omě	se pokouší infarkt už při představě , že bych měl
Týden	obohatilo mnoha výpůjčkami z němčiny , ještě tak mluvila moje	oma	a opa , " vybavuje si místostarosta Rygel . Oma

Onkel

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: onkel

Výskytů: 4 | i.p.m.: 0,01

Innerhalb des InterCorp-Korpus konnten insgesamt vier Belege für den hier beschriebenen Germanismus gefunden werden. Allerdings stammen keine dieser Quellen aus dem hier beschriebenen Roman. Um die Ergebnisse genauer anzugeben, wird eine erneute Suche im SYN-Korpus durchgeführt.

Skvor ecky- Prima _sezo na		Onkel	je doma . "	Skvorec ky- Prima_ sezona	Der Onkel ist zu Hause . «
--	--	-------	-------------	------------------------------------	----------------------------

Styron-Sofiina_volba	Sophie se tu nejednou zastavila a nahlédla dovnitř do pěkně uklizeného dětského pokoje , jaký by někde v Augsburgu nebo Münsteru nebyl nijak neobvyklý : solidní postel s květovanou přikrývkou , na židli hadrová zvířátka , několik stříbrných trofejí , kukačky a celá jedna stěna s obrázky a fotografiemi v dřevěných vyřezávaných rámečcích perníkové barvy (alpská krajinka , pochodující Hitler Jugend , krajina u moře , děvčátko samo v plavkách , skotačící poníci , portréty Führera , "	Onkel	Heiniho " Himmlera , usměvavé " Mutti " a usměvavého papá v civilu) , prádelník s rozházenými krabičkami na šperky a drobnostmi a vedle toho přenosné rádio .	Styron-Sofiina_volba	Sophie war mehr als einmal stehengeblieben , um in das ordentliche , staubfreie Kinderschlafzimmer zu gucken , das sich ebensogut in Augsburg oder Münster hätte befinden können : ein stabiles Einzelbett mit einem geblühten Überwurf , Stofftiere auf einem Stuhl , einige silberne Siegespreise , eine Kuckucksuhr , eine Wand mit kitschig gerahmten Fotos (eine Alpenlandschaft , marschierende Hitlerjungen , ein Blick auf das Meer , Emmi im Schwimmanzug , spielende Ponys , Porträts vom » Führer « und von » Onkel Heini « Himmler , die lächelnde Mutti , der lächelnde Vati in Zivil) , ein Frisiertisch mit verschiedenen Schachteln für Schmuck und Nippes und daneben ein Kofferradio .
Skvorecky-Prima_sezona	"	Onkel	jede na dva dni na schůzi do Hradce . "	Skvorecky-Prima_sezona	» Mein Onkel fährt für zwei Tage zu einer Sitzung nach Hradec . «
Skvorecky-Prima_sezona	Onkel		by se zlobil . "	Skvorecky-Prima_sezona	Der Onkel wird böse auf mich . «

Korpus: syn_v11

Dotaz: onkel

Výskytů: 144 | i.p.m.: 0,02

In dem Korpus SYN_v11 finden sich neben Germanismen auch zahlreiche Belege, bei denen es sich nicht um Germanismen, sondern um Namen oder Spitznamen handelt.

Aufgrund einiger Belege kann dieser Germanismus auch im Tschechischen als familiär angesehen werden.

Sedmiramenný svícen	do kuchyně . Ale nejhorší mě čekalo po večeři .	Onkel	Hubert ohlásil , že příští den bude věnován celodennímu výletu
Obyčejné životy	hrát business , hru , kterou jsme poznali v penzionu	Onkla	Otty , * kam nás rodiče poslali zdokonalit se v
Prima sezóna	skončíme . " Ztišila hlas . " Sem nemůžeš .	Onkel	je doma . " " Tak na tebe někde počkám
Svatoušek	se probral z prvního překvapení , tak já teď ,	Onkel	, budu Němec ... Proč bys byl Němec , usmívá
Svatoušek	strýc Siegfried si na ně potrpěl . A víš ,	Onkel	, proč se v Rusku negramotní podepisují čtyřmi křížky místo
Sedmiramenný svícen	čtrnácti let a dívčím ložnicím předsedala Tante Verona , manželka	Onkla	Hubereta , energická semitská dáma sportovního těla se zálibou pro
Týden	oma a dědečkovi opa . Tetka je tante a strýc	onkel	. A v dialektu zve na Hlučínsko i kravařská starostka
Svatoušek	dál a překročí Rýn , kdo je zastaví ? Aber	Onkel	, namítne Sváťa , jsou tu přece Američané ? Strýc
Dědečkův deník	byly jí lhostejné . Otec Josef , bratr Arnošt i	Onkel	Franz byli sociální demokrati , Gita sama měla k jakémukoliv
Svatoušek	strach z Rusů ! - Ale já nejsem Rus ,	Onkel	, vy vůbec nechápete , o co u nás jde
Odplata	Pohlédla na něj , náhle vyděšená jeho drsným hlasem .	Onkel	Alois s ní takhle nikdy předtím nemluvil . Našpulila rty
Respekt	Krchovský a další . Pavel Klusák Televize Tante Olga a	Onkel	Přemysl Dokumentarista Tomáš Škrdlant . foto karel cudlín Charismaticí a

Opa

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: opa

Výskytů: 7 | i.p.m.: 0,01

Die sieben gefundenen Belege stammen nicht aus dem Roman von Rudiš. Zudem handelt es sich in keinem der Fälle um Germanismen, sondern um Akronyme oder Namen. Daher ist eine neue Suche im SYN-Korpus erforderlich.

Korpus: syn_v11

Dotaz: opa

Výskytů: 754 | i.p.m.: 0,12

In den meisten Fällen handelt es sich um Akronyme, Namen oder Fehler in der Schreibweise. In einigen Fällen handelt es sich zwar um eine Bezeichnung des Großvaters, die jedoch nicht als Germanismus klassifiziert werden kann, da sie Teil des Satzes im Deutschen ist. Von den insgesamt 754 Belegen wurden hier also nur acht Germanismen gefunden. Wie andere Verwandtenamen weist auch dieser Germanismus nachweislich familiär im Tschechischen auf.

Svatoušek	ti líbí v Německu ? zeptá se ho jednoho dne	Opa	, Helmutův sociálnědemokratický dědeček ... Pracuje v továrně na keksy
Týden	výpůjčkami z němčiny , ještě tak mluvila moje oma a	opa	, " vybavuje si místostarosta Rygel . Oma je místní
Vykořeněný	k maturitě a bydlel u ní . Dědeček (zvaný	opa) Grünauer měl tedy tři vnuky a jednoho pravnuka (
Lidové noviny	„ dědo “ , „ dědečku “ či německy	opa	“ , ale nemyslí to špatně . Jeho projevy mívají
Reflex	svých prarodičů a občas místo děda a babička říkají "	opa	" a " oma " . Ale to je tak
Týden	místostarosta Rygel . Oma je místní výraz pro babičku ,	opa	pro dědu . Intelligence se za pruské nadvlády poněmčila ,
Týden	výrazy . Babičce tu třeba všichni říkají oma a dědečkovi	opa	. Tetka je tante a strýc onkel . A v
AUTO DNES	asi nemohlo , i když v němčině nebo holandštině znamená	opa	dědeček . Hyundai Kona Ještě se ani nezačalo prodávat a

Parchant

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: parchant

Výskytů: 5 000 | i.p.m.: 9,65

Obleich Wörterbücher das Wort auch in anderen Schreibweisen von „parchant“ aufführen, wird im Korpus ausschließlich nach der im Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ verwendeten Form gesucht, d. h. „parchant“.

Die durchgeführte Recherche in InterCorp ergab eine signifikante Anzahl von Belegen, die von 5 000 erreichen. Es konnte kein Lexem mit einer anderen Bedeutung als der in dieser Arbeit angegebenen identifiziert werden. In allen von Probeanalyse untersuchten Belegen handelt es sich folglich um Germanismen. Aufgrund der Anzahl der Belege besteht keine Notwendigkeit, eine neue Analyse im SYN-Korpus durchzuführen. Die hier gefundenen Belege lassen den Schluss zu, dass das Wort eine eindeutig abwertende bzw. vulg. Wirkung hat.

_SUB TITLE S	Nepřál jsem si , aby poslední chvíle strávila s	parchantem	jako jseš ty .	_SUB TITLE S	Ich wollte nicht , dass sie ihre letzte Stunde mit einem Bastard wie dir teilen muss .
_SUB TITLE S	Pojďme ven a najděme toho	parchanta	.	_SUB TITLE S	Lasst uns da raus gehen und lasst uns diesen Hurensohn finden und lasst uns ihn holen , koste es , was es wolle !
larsson- muzi	Po mnohaletých zkušenostech v oboru byl Mikael přesvědčen o tom , že neexistuje jediný bankovní nebo známý podnikový ředitel , který by zároveň nebyl pěkný	parchant	.	larsson- muzi	Nach langjährigen Studien auf diesem Gebiet war Mikael überzeugt davon , dass es keinen einzigen Bankdirektor oder bekannten Geschäftsführer gab , der nicht gleichzeitig ein Schweinehund war .
_SUB TITLE S	" Ano , ctihodnosti , chtěl jsem toho	parchanta	zabít .	_SUB TITLE S	Warten Sie !
sueski nd- parfe m	A když takhle nevoní , když tam nahoře vůbec nevoní ani jako chladný vzduch , tak jako ten tady , ten	parchant	, potom ... vysvětluje si to , jak chcete , otče , ale já - " a rezolutně si založila ruce pod řadry a vrhla tak zhnusený pohled na sudník u svých nohou , jako by v něm byly ropuchy - , " já , Jeanne Bussieová , si tohleto už nevezmu k sobě do domu ! "	sueski nd- parfe m	Und wenn sie nicht so riechen , wenn sie da oben gar nicht riechen , noch weniger als kalte Luft , so wie der da , der Bastard , dann ... Sie können das erklären , wie Sie wollen , Pater , aber ich " - und sie verschränkte entschlossen die Arme unter ihrem Busen und warf einen so angeekelten Blick auf den Henkelkorb zu ihren Füßen , als enthielte er Kröten - , " ich , Jeanne Bussie , werde das da nicht mehr zu mir nehmen ! "
_SUB TITLE S	Kdybych vám to řekl , byl bych zaprodanej	parchant	.	_SUB TITLE S	Wenn ich das tu , wäre ich nur ein lausiger Yankee- Schweinehund .

_SUB TITLE S	Jen chceme , aby ten	parchant	trpěl a aby autobusová společnost převzala zodpovědnost za to , že ho zaměstnala .	_SUB TITLE S	Dieses Arschloch soll leiden und die Verkehrsbetriebe sollen die Verantwortung übernehmen .
_SUB TITLE S	Je to	parchant	.	_SUB TITLE S	Der Dünne da ... das ist ein Scheißkerl .
_SUB TITLE S	Ale Cheech byl malej línej	parchant	co nikdy nedělal , a tak jsme se zakecali a on se tak konečně naučil anglicky , byl to takovej srandovní skrček ...	_SUB TITLE S	Cheech war ein fauler Sack , musst du wissen , der niemals arbeiten würde . Ich brachte ihm Englisch bei . Er ist ein ziemlich witziger Typ .
adam s- sbohe m_a_ dik	" Na silnici potkáš pár pěknějch	parchantů	."	adam s- sbohe m_a_ dik	" Man wird zu einem richtigen Miststück auf der Straße "
calvin o- predk ove	„ Tak kdepak jsou ti	parchanti	? " - a hnali se rovnou na most .	calvin o- predk ove	» Wo sind sie denn hin , diese Hundsfötter ? « und rannten schnurstracks über die Brücke .
_SUB TITLE S	Lionel Luthor je lhář a ubohej	parchant	.	_SUB TITLE S	Luthor ist ein verlogenes Stück Dreck .

Plac

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: plac

Výskytů: 594 | i.p.m.: 1,15

In den 594 Belegen des InterCorp-Korpus findet sich lediglich in wenigen Fällen das englische Wort „place“, ein Akronym oder ein Name. Der Großteil der Belege enthält Germanismen. In einigen der hier aufgefundenen Belege kann das Wort als Slang bzw. ugs. Ausdruck betrachtet werden.

_SUB TITLE S	Nevolal jste jí z	placu	?	_SUB TITLE S	Haben Sie sie vom Set angerufen ?
--------------------	-------------------	-------	---	--------------------	--

_SUB TITLE S	Takže zadáš příkaz , aby mě vrátili na	plac	.	_SUB TITLE S	Also , Sie werden mich für die sofortige Rückkehr in den Park freigeben , wo ich eine Verabredung mit einem mörderischen Banditen habe , und ich bin schon spät genug dran .
_SUB TITLE S	Na	place	do mě pořád někdo strkal a všechnu jsem ji vylil .	_SUB TITLE S	Ich wurde auf der Tanzfläche total angerempelt und habs irgendwie ...
_SUB TITLE S	Jednou jsem na	place	zažila největší rozkoš svého života .	_SUB TITLE S	Einmal auf der Bühne kam es mir viel stärker als sonst .
Hraba l- Obslu hoval _pov	A už jsme s nikým nesměli mluvit a číšníci mě učili , jak se balí do ubrousku nůž a vidlička a já jsem čistil popelníky a každý den jsem musel vyčistit plechový košíček na horký párky , protože já jsem roznášel na nádraží horký párky , naučil mne to ten pikolík , kterež už pikolíkem přestal být , už začal pracovat na	place	, ach , ten se něco naprosil , aby mohl roznášet dál párky !	Hraba l- Obslu hoval _pov	Von nun an durften wir nicht mehr miteinander reden , und die Kellner brachten mir bei , wie man Messer und Gabel in die Serviette wickelt , und ich reinigte die Aschenbecher und mußte jeden Tag den Blechkessel für die heißen Würstchen putzen , denn ich habe auf dem Bahnhof heiße Würstchen verkauft , gelernt hab ich das bei dem Pikkolo , der nicht mehr Pikkolo war , er hatte schon angefangen , als Platzkellner zu arbeiten , ach , wie hat der darum gebettelt , die Würstchen weiter verkaufen zu dürfen !
_SUB TITLE S	Ať jste na	place	včas !	_SUB TITLE S	Beeilt euch .
_SUB TITLE S	- v kolik mám být dneska na	place	?	_SUB TITLE S	- Tina , wann bin ich heute dran ?
Rudis- Helsin ki	Měla jsem obsluhovat ale šéfka mě na	plac	nepustila abych s čírem nepobuřovala	Rudis- Helsin ki	Ich wäre dran gewesen als Bedienung , aber die Chefin wollte das

			tlustý a nadržný lázeňáčky co sem stejně jen přijely skrz píchání s pilotama z Albatrosu nebo řeckejma travolťákama .		nicht , damit die aufgedunsenen und ewiggeilen Kurort-Gnädigsten beim Anblick von meinem Iro keinen Schock kriegten . Dabei sind die ohnehin nur hier um sich von den Elitepiloten aus dem Albatros-Heim oder den griechischen Travoltas flachlegen zu lassen .
konsalik-lekar_od_st	Venku na	place	. "	konsalik-lekar_od_st	Draußen auf dem Platz . "
_SUBTITLE S	Jdu na make-up , uvidíme se na	place	.	_SUBTITLE S	Bin auf dem Weg zur Maske , ich seh dich am Set .
_SUBTITLE S	Mám spoustu práce na	place	.	_SUBTITLE S	Ich hab draußen eine Menge zu tun .
_SUBTITLE S	Profesor Fabricius je na	place	, Hned tam budu .	_SUBTITLE S	Professor Fabricius ist schon im OP . Ich komme gleich nach .

Rajcovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: rajcovat

Výskytů: 171 | i.p.m.: 0,33

Die Recherche in der InterCorp ergibt 171 Belege für das betreffende Lexem. Es handelt sich dabei in allen Fällen um Germanismen. Da die Anzahl der Belege relativ groß ist, ist eine erneute Suche im SYN-Korpus nicht erforderlich. Die stilistische Markierung, welche im Wörterbuch zu finden ist, entspricht.

_SUBTITLES	Tohle mě	rajcuje	.	_SUBTITLES	Du wirst sehen , dass dein Leben reichhaltiger , voller Möglichkeiten und Auswahl ist .
_SUBTITLES	Děsně mě to	rajcuje	.	_SUBTITLES	Das sieht aus , als ob Ihre Stirn lächelt .
_SUBTITLES	- Wando , ty mě ale	rajcuješ	.	_SUBTITLES	Wanda , du bist nie attraktiver gewesen .

_SU BTIT LES	- Červená chlapy	rajcuje	.	_SUBT ITLES	- Rot macht Männer verrückt .
_SU BTIT LES	Zbouchnutý mě	rajcujou	.	_SUBT ITLES	Solche Babybäuche machen mich an .
_SU BTIT LES		Rajcuje	tě to nebo co ?	_SUBT ITLES	Ich weiß nicht .
_SU BTIT LES	To snad není jediný chlap , kterej by tě	nerajcoval	.	_SUBT ITLES	Es gibt doch keinen Typen , auf den du nicht scharf bist ! Ich kann doch nichts dafür !
Hils enra th- nace k	To mýho Maxe	rajcuje	! "	Hilsenr ath- nacek	Das reizt meinen Max ! "
hajic ek- dest ova _hul		Rajcovala	ji ta představa , že tam kdykoli může někdo vstoupit .	hajicek - destov a_hul	Sie fand es erregend , dass jederzeit jemand hereinkommen konnte .
hulo va- pok oj	Někoho	rajcují	peníze , jiného facan a jiného flák hovězího doruda jako nafintěný pták před výstřikem na své špičce pěkně vyblýskaný jako naleštěná lakýrka .	hulova -pokoj	Den einen reizt das Geld , den anderen Schläge und den dritten ein Klumpen Kalbfleisch so rot wie ein geschniegelter Schwengel , dessen Spitze vorm Abspritzen hübsch glänzt wie ein polierter Lackschuh .
_SU BTIT LES	Trochu mě	rajcují	.	_SUBT ITLES	Die machen mich geil .
_SU BTIT LES	A našeho generálního prokurátora	rajcuje	akorát zmínka o politické korupci .	_SUBT ITLES	Und unser Bundesstaatsanwalt , ... der rührt sich nur , wenn es um politische Korruption geht .

Rajch

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: rajch

Výskytů: 24 | i.p.m.: 0,05

Von den insgesamt 24 Belegen, die im Rahmen der Recherche in InterCorp identifiziert wurden, lassen sich lediglich drei dem hier untersuchten Roman zuordnen. Dabei zeigt sich, dass alle Belege dieses Germanismus ausschließlich aus der Belletristik stammen.

Die stilistischen Merkmale entsprechen denjenigen in den Wörterbüchern. In einigen Fällen kann der Germanismus jedoch auch einen spöttischen Eindruck erwecken, was sich jedoch nur aus dem weiteren Kontext erkennen lässt, der hier leider fehlt.

Neff - Kral ovsk y_v ozat aj	Vypadá to tam prý hůř než v Hitlerově	rajchu	, ordneři mašírují , bubnují , pískají na píšťalky , hajlují , zdraví pravou rukou , všude vidíš standarty a cedulky a plakáty s fašistickými hesly .	Neff - Kral ovsk y_vo zataj	" Dort sieht es schlimmer aus als in Hitlerdeutschland , die Ordner marschieren , wirbeln auf Trommeln , spielen auf Pfeifen und brüllen Heil ! , grüßen mit erhobener Rechten , überall sieht man nur Fahnen und Flugblätter und Plakate mit faschistischen Losungen ."
Skvo reck y- Zba belci	Ušklibovat se nad Němcema a nad	rajchem	.	Skvo reck y- Zba belci	Dieses Grinsen über die Deutschen und das Reich .
Zim mer man n- Sud et_ Ne mci	Sudetský Němci chtějí domů , do	Rajchu	, a ne do Rajchenberka !	Zim mer man n- Sud et_ Ne mci	Die Sudetendeutschen wollten heim ins Reich und nicht nach Reichenberg !
lenz - vlast ived ne_ muz eu	Kapánek polský lehkomyšlnos ti by nám neškodilo - jen dyby se	rajch	postaral o kumšt a o brambory .	lenz - vlast ived ne_ muz eu	E bißche vom polnischen Leichtsinn , sagte sie , das kennt uns nich schaden - wenn nur das Reich für Kumst und Kartoffeln sorgt .
Rudi s- Hels inki	Brzy budem v tom opravdovým	rajchu	se Sidem a Rottenem a vlastně ani nevím jak se jmenuje hlavní město západního Německa asi West Berlin .	Rudi s- Hels inki	Bald sind wir im Reich , im echten Deutschland , Sid , Rotten und ich , eigentlich weiß ich nicht mal , wie die Hauptstadt von Westdeutschland heißt , wahrscheinlich West-Berlin .
Rudi s- Hels inki	Celej život jsem se živil němčinou , co jsem se za ty roky v	rajchu	naučil .	Rudi s- Hels inki	Mein ganzes Leben lang habe ich Geld verdient mit meinem Deutsch aus dem Reich .

otce nase k-rom eo_j ulie	Beztak : uděláš maturu , slupne tě zbrojní fabrika jako smetí , snad povandruješ s uzlíkem v hrsti do	rajchu	, ale ne jako Honza z pohádky , ale jako totálník , a tam budeš hnít , hnít , dělat nenáviděnou práci , dokud celá ta hanebnost neskončí .	otce nase k-rom eo_j ulie	Ohnedies : du machst das Abitur , dann schluckt dich ein Rüstungsbetrieb wie Kehricht , du wanderst , mit einem Päckchen in der Hand vielleicht , ins Reich , aber nicht wie der Hans im Glück , sondern als ein Dienstverpflichteter , und dort wirst du vermodern , verfaulen , du wirst eine verhaßte Arbeit verrichten müssen , so lange , bis diese ganze Schändlichkeit ein Ende nimmt .
Skvo reck y-Prim a_season a	" V	rajchu	drží moc buržoazie , " říkal zachmuřeně a hulil doutník , který patrně ukradl fotrovi .	Skvo reck y-Prim a_season a	» Im Reich hat die Bourgeoisie die Macht fest in der Hand « , predigte er betrübt und paffte an einer Zigarre , die er wahrscheinlich bei seinem Alten hatte mitgehen lassen .
Skvo reck y-Zba belci	Bylo jich tam plno , sjeli se tam z celého	rajchu	a teď se to kolem nich stahovalo ze všech stran a oni seděli v těch svých oplyšovaných pokojích jako v pasti .	Skvo reck y-Zba belci	Dort oben wimmelte es nur so von Adligen , aus dem ganzen Reich waren sie zusammengekommen , und jetzt zog sich die Schlinge zu , und sie hockten in ihren Plüschzimmern in der Falle .
Rudi s-Hels inki	Já bych asi utekla do	rajchu	ale do toho opravdového ne východního protože umím německy a mohla bych tam vařit nebo mejt nádobí ale hlavně si dělat co chci a konečně jít na Tótny a další kapely co znám jen z kazet a magnetofonovejch pásků a z polskýho rádia .	Rudi s-Hels inki	Ich würde wahrscheinlich ins Reich abhauen , in das echte , nicht zu den Dederonen , ich kann ja Deutsch und könnte dort kochen oder Geschirr abwaschen und endlich tun , was ich will , ins Konzert von Die Toten Hosen gehen oder mir andere Bands ankucken , die ich nur von Kasette oder vom Band

					kenne oder aus dem polnischen Radio .
Skvo reck y- Zba belci	" Hitler je po smrti ,	rajch	hoří a mesršmitský dělníci nemaj jiný zájmy než dostat přidáno . "	Skvo reck y- Zba belci	» Hitler ist abgekratzt , das Reich brennt , und die Arbeiter bei Messerschmitt haben keine andere Sorge , als ' ne Zulage zu kriegen . «
Fuks - Spal ovac Mrt vol	Seš v	rajchu	. "	Fuks - Spal ovac Mrt vol	Du bist hier im Reich . «

Randál

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: randál

Výskytů: 245 | i.p.m.: 0,47

Der Parallelkorpus umfasst insgesamt 245 Belege für den hier untersuchten Germanismus. Dabei konnte lediglich die Bedeutung identifiziert werden, die der Definition in dieser Arbeit entspricht. Aufgrund der relativ hohen Anzahl der gefundenen Belege ist eine neue Analyse im SYN-Korpus nicht erforderlich. Die Mehrheit der hier präsentierten Belege vermittelt einen expressiven Eindruck, was die Annahme des im Wörterbuch angeführten Merkmals rechtfertigt.

_SUB TITLE S	Jakkoliv , dělali jsme	randál	.	_SUB TITLE S	Na , jedenfalls , wir haben viel Krach gemacht .
moor- seda_ bila_ modr a	I přes ten ohlušující	randál	jsem zřejmě okamžitě usnula , protože ze začátku cesty , z trasy po Astridině bulváru , si nepamatuju nic , vybavuju si jen koně , o kterém se mi zdálo , když autobus nečekaně zabrzdil : klisna s přátelskýma černýma očima .	moor- seda_ bila_ modr a	Trotz des ohrenbetäubenden Lärms muß ich sofort eingeschlafen sein , denn an den Anfang der Fahrt , die Strecke über den Astridboulevard , kann ich mich nicht mehr erinnern , ich kann mich nur an das Pferd erinnern , von dem ich in dem Moment träumte , als der Bus plötzlich bremste : eine Stute mit gutmütigen schwarzen Augen .

Kerouac-Na_ceste	myslíte si , že to potrvá tak minutu , jenže ono to jde pořád dál , skoro hodinu , neslyšné jemné zvuky , které vyklepává konečky prstů , čím dál tím tišší a tišší , až už neslyšíte nic a otevřenýma dveřma zaznívá dovnitř	randál	zvenku .	Kerouac-Na_ceste	du glaubst , das macht er vielleicht ‘ ne Minute lang oder so , aber nein , er macht weiter , manchmal eine Stunde lang , unhörbar leise Geräusche , nur mit den Fingerspitzen und immer leiser , immer winziger , bis nichts mehr zu hören ist und der Verkehrslärm durch die offene Tür hereindringt .
_SUBTITLE S	Fakt chceš , abych udělal	randál	?	_SUBTITLE S	Du willst wirklich , dass ich etwas Lärm mache ? Ja .
_SUBTITLE S	" Ó bože , tady je	randál	. "	_SUBTITLE S	" Oh , ist das laut hier . " Das war es .
Golding-Pan_much	" Nedělej takovej	randál	- "	Golding-Pan_much	» Mach nicht so’n Krach – «
bergman-laterna_magica	Sestra , kterou ten	randál	probudil , taky vyšla na schody a hned se dala do pláče .	bergman-laterna_magica	Meine Schwester wurde durch den Lärm geweckt und erschien auf der Treppe . Sie fing sofort an zu weinen .
rowling-govahpot_vezen	Strýc Vernon k tomu svolil kvůli	randálu	, který Hedvika tropila , když byla neustále zavřená v kleci .	rowling-govahpot_vezen	Onkel Vernon hatte nachgegeben wegen des Höllenslärms , den Hedwig veranstaltete , wenn sie die ganze Zeit in ihrem Käfig eingeschlossen blieb .
_SUBTITLE S	Děláte takový	randál	, že sotva slyším sám sebe .	_SUBTITLE S	Und dann wird er den Rückzug anordnen , Sir .
filipcesta_kehrbitovu	Šli komínem ... oba , pan Caire nemusel , ale když brali paní Cairovou , tak ztropil na gestapu výstup a	randál	, vzali ho také ;	filipcesta_kehrbitovu	„ Sie sind durch den Kamin gegangen ... beide , Herr Caire hätte nicht müssen , aber als sie seine Frau abholten , machte er auf der Gestapo einen solchen Lärm und Skandal , daß sie ihn auch gleich mitnahmen . “
_SUBTITLE S	Ježiši , vypadnem odsud , z toho	randálu	mně hrábne .	_SUBTITLE S	- Der Krach macht mich irre .

voltz- ja_rh odanu v_vra h	Ani jsem se nenamáhal jít potichu , ale moje kroky přehlušil	randál	z lokálu .	voltz- ja_rh odanu v_vra h	Ich gab mir keine Mühe , leise zu sein , doch meine Schritte wurden vom Lärm aus dem Lokal übertönt .
--	--	--------	------------	--	---

Recht

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: recht

Výskytů: 420 | i.p.m.: 0,81

Unter den 420 Belegen, die im InterCorp-Korpus identifiziert wurden, befinden sich alle Germanismen. Allerdings wurde ein zweites Lexem mit einer abweichenden Bedeutung identifiziert: „*Až to ale udělá, taky jí to nebude úplně recht, protože to bolí, jak tak důkladně prozkoumává a potom vysává její srážky a výpary, aby v přírodě zase zavládl pořádek.*“ Die Bedeutung ist hier also nicht die des „Recht haben“ (mít pravdu), sondern die des „(Nicht) jmdm. gefallen“ ((ne)být (někomu) vhod, po chuti). Der Germanismus kommt am häufigsten in Untertiteln vor. In Anbetracht der hier präsentierten Belege und der Untertitel als häufigste Quelle dieses Germanismus kann dem Merkmal „veraltend“ nicht gänzlich zugestimmt werden. Es entsteht jedoch der Eindruck, dass es sich um Umgangssprache handelt.

_SUBTITLES	To máš	recht	.	_SUBTITLES	Verdammt nochmal richtig .
_SUBTITLES	Ten parchant má	recht	.	_SUBTITLES	Der Halunke hier hat Recht . - Natürlich habe ich Recht .
_PRESSEUROPA _2009	A mají	recht	!	_PRESSEUROPA _2009	Die meisten Anthropologen stimmen jedoch überein , dass Omas eine wichtige Rolle in der Familie zukommt :
_SUBTITLES	Máš	recht	, nelíbí se mi to .	_SUBTITLES	Du hast Recht , ich mag sie nicht .
Murakami- Kafka_na_pobr	" To máte	recht	.	Murakami- Kafka_n a_pobr	„ Finde ich auch .
simmel- sni_svuj_sen	Má	recht	! “ křikl Kevin .	simmel- sni_svuj _sen	» Na , er hat recht ! « schrie Kevin .
_SUBTITLES	Má	recht	.	_SUBTITLES	- Ja , genau !

_SUBTITLES	Máš	recht	.	_SUBTITLES	- Und Du hast ein paar Telefonnummern bekommen , stimmt 's ?
_SUBTITLES	Máš	recht	.	_SUBTITLES	Nun , das ist ein bewegendes Zeugnis eurer Gemeinschaft , Bruder !
Murakami-Kafka_na_pobr	" To máte , teta , ale naprostej	recht	," pravil Hošino .	Murakami-Kafka_na_pobr	„ Da haben Sie ein wahres Wort gesprochen “ , sagte Hoshino .
_SUBTITLES	Máš	recht	.	_SUBTITLES	Ich wohne da gern , wieso sollte ich umziehen ?
_SUBTITLES	Toki má	recht	!	_SUBTITLES	er ist'n bisschen jung .

Runda

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: runda

Výskytů: 569 | i.p.m.: 1,1

Die Untersuchung von 569 Belegen in InterCorp ergab, dass alle Belege Germanismen darstellen. Zudem konnten alle Belege einer in dieser Arbeit angegebenen Bedeutung zugeordnet werden. Das im Wörterbuch aufgeführte ugs. Merkmal lässt sich auch in den folgenden Belegen nachweisen.

remarque- tri_kamaradi	Pojď teď do hospody a zaplat'	rundu	.	remarque- tri_kamaradi	Komm jetzt in die Kneipe und schmeiß deinen Einstand .
_SUBTITLES	Zlato došla bys nám do ledničky pro další	rundu	?	_SUBTITLES	- Baby , holst du uns noch eine Runde ?
_SUBTITLES	Řekl jsem opravářskému týmu , že jim koupím pár	rund	v klubu 602 .	_SUBTITLES	Ich habe der Ingenieurscrew gesagt , ein paar Runden im 602 Club zu geben . Sie sind natürlich beide eingeladen .
Hemingway-OstrovnyUpr_p	" Vždyť sázíme , " odpověděl Ignacio Natera Revello , " házíme o druhou	rundu	."	Hemingway-OstrovnyUpr_p	« Jetzt die Revanche » , sagte Ignacio Natera Revello . « Der nächste Drink . »
_SUBTITLES	Kupovala si poslední	rundu	.	_SUBTITLES	Du hast die letzte Runde bestellt .
_SUBTITLES	Rád bych ti koupil další	rundu	na oslavu mého úspěchu .	_SUBTITLES	Ich würde dir gerne eine Runde ausgeben , um

					meinen unvermeidbaren Erfolg zu feiern .
_SUBTITLES	Další	runda	na parťáka ?	_SUBTITLES	Diese Runde geht auf den Kumpel .
_SUBTITLES		Rundu	pro všechny !	_SUBTITLES	- (MÜNZEN KLIRREN)
Remarque-cesta_zpatky	A pak následuje jedna	runda	za druhou .	remarque-cesta_zpatky	Darauf hagelt es sieben weitere Runden von den andern .
_SUBTITLES	První	runda	je na mě .	_SUBTITLES	Es ist besser , Liebe empfunden und Verlust erlitten zu haben , als niemals geliebt zu haben .
_SUBTITLES	Když ale koupím	rundu	whisky , najednou jsem pro ty sráče hvězda .	_SUBTITLES	Aber wer eine Runde Whiskey ausgibt , ist für die Arschlöcher ein Superstar .
_SUBTITLES	- Ještě	rundu	?	_SUBTITLES	- Noch eine Runde ?

Scheisse

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: scheisse

Výskytů: 14 | i.p.m.: 0,03

In diesem Fall wurde lediglich die im Roman vorkommende Schreibweise „Scheisse“ im InterCorp-Korpus gesucht, obgleich auch eine Variante mit der deutschen orthographischen Schreibweise „Scheiße“ in Frage kommen könnte. Von den 14 gefundenen Belegen stammt nur einer aus dem Roman von Rudiš. In einem Fall ist es jedoch Teil eines deutschen Satzes, sodass es nicht als Germanismus betrachtet werden kann. Es kommt in Untertiteln und in der Belletristik vor. Obgleich die Mehrheit der aufgefundenen Belege keinen breiteren Kontext aufweisen, lässt sich dennoch eine eindeutige vulgäre Konnotation des Wortes feststellen.

_SUBTITLES		Scheisse .		_SUBTITLES	Scheisse .
Rudiš-Helsinki	Sid se mě ptal kdo to je a já mu řekla že to je verfucktes arschloch a	scheisse	a ein kessel buntes a on mi dobře rozuměl .	Rudiš-Helsinki	Sid , der inzwischen wieder aufgetaucht war , wollte wissen wer das ist und ich weihte ihn ein : verfucktes arschloch , scheiße und ein kessel buntes und das größte waitschko auf der welt hab

					ich auf Deutsch gesagt und er hat das gleich gepeilt .
_SUB TITLE S		Scheisse	!	_SUB TITLE S	Scheiße !
_SUB TITLE S		Scheisse	!	_SUB TITLE S	Scheiße !
_SUB TITLE S		Scheisse	!	_SUB TITLE S	Dieser Lehnstuhl ist seit diesem schlimmen Zwischenfall gar nicht mehr so bequem .
_SUB TITLE S		Scheisse	.	_SUB TITLE S	Scheiße .
Styro n- Sofiin a_vol ba	"	Scheisse	!"	Styro n- Sofiin a_vol ba	Plötzlich klopfte es an der Tür . Hastig löste er sich von ihr und preßte leise und unglücklich » Scheiße ! « zwischen den Zähnen hervor .
_SUB TITLE S	Je to	scheisse	.	_SUB TITLE S	Das ist Scheiße .
Koho ut- Denik _kont rarev	-	Scheisse	!	Koho ut- Denik _kont rarev	- Scheiße !
Rudis- Helsin ki	Šutry bláto kelímky to všechno na Nonstopíču a ten utek do zákulisí a já už bokem viděla jak se chystaj cajti a řekla jsem Sidovi že taky	scheisse	že musíme weg ale kam když jsou všude a na scénu vylez ten buzna moderátor a uklidňoval nás a mluvil o toleranci fanoušků rockový muziky a byl posranej angstem .	Rudis- Helsin ki	Steine , Schlamm und Becher sausten auf Nonstoparschloch runter und der rannte hinter die Bühne und ich sah wie sich an der Seite die Bullen formierten . Hab zu Sid gesagt wir müssen weg , aber wohin , wenn überall die Scheißbullen standen , die Moderatorenschwuchtel schlüpfte wieder auf die Bühne und schwafelte etwas von Toleranz unter Rockmusikliebhabern , er wollte uns ruhig kriegen und hatte dabei selber die Hose voll vor lauter Angst .
mulis ch- atent at	"	Scheisse	, " ulevil si .	mulis ch- atent at	» Scheiße « , sagte er .

_SUB TITLE S	Vlastně ,	scheisse .	_SUB TITLE S	Ich meine ...
--------------------	-----------	------------	--------------------	---------------

Sichr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: sichr

Výskytů: 32 | i.p.m.: 0,06

Obschon lediglich 32 Belege in InterCorp verzeichnet sind, handelt es sich dabei sämtlich um Germanismen. Lediglich ein Beleg findet sich im Roman von Rudiš. Angesichts dieser geringen Zahl ist eine neue Analyse des SYN-Korpus nicht erforderlich. Die stilistische Markierung, welche im Wörterbuch aufgefunden wurde, entspricht den im Korpus gefundenen Verwendungen.

Meyrink- Valpurzin a_noc	Kdybych neměla svýho šotka " – sáhla si na amulet zavěšený kolem krku – "	sichr	by ze mne teď už byla mrtvola .	Meyrink- Valpurzin a_noc	Wenn ich meinen Schottek " – sie griff nach einem Amulett , das sie am Halse trug – " nicht zum Glick bei mir ghabt hätt , ich glaub , ich wäre ich heit eine Leiche .
Skvoreck y- Prima_se zona	Byla to ženská , a podle všech pravidel , možná pitomých ... ale	sichr	je sichr .	Skvoreck y- Prima_se zona	Sie war ein Mädchen , und nach allen Regeln , die zwar vielleicht doof waren , ... aber sicher war sicher .
Meyrink- Valpurzin a_noc	Náhle zapomněl , že má šilhat a zadíval se čihavě na osobního lékaře , „ to se přeci rozumí , že Excelenc	sichr	museli mít – jiné – důvody , když šli – pardohn – k český Líze .	Meyrink- Valpurzin a_noc	– Er vergaß mit einemmal zu schielen und blickte den kaiserlichen Leibarzt lauernd an – " ich weiß doch von selbstverstehtsich , daß Ezlenz – gewisse – andere – Gründe – gehabt haben , als Exlenz – Pardon – zur ' bähmischen Liesel ' – tje – gegangen sind .
_SUBTITL ES	Pro	sichr	by to chtělo kysanou smetanu a šnytlík .	_SUBTITL ES	Ich zeig dir was Wunderbares . Hier hast du was Wunderbares .
_SUBTITL ES	Mám jí jen pro	sichr	, mám jí jen pro sichr .	_SUBTITL ES	Nehmen sie nur für den Fall , nehmen sie nur für den Fall .

_SUBTITL ES	Jen pro	sichr	.	_SUBTITL ES	Ich weiß es nicht mehr . Verdammt , ich schwör 's .
Viewegh- Zapisova teleOt	Kolem jedenáctý chodí akorát poštačka , ale někdy přijde i dřív , takže ji pro	sichr	vyhlížím už od půl .	Viewegh- Zapisova teleOt	Höchstens , daß um etwa elf die Briefträgerin kommt , manchmal auch früher , so daß ich sicherheitshalber schon ab halb auf der Lauer liege .
_SUBTITL ES	Nemám pro	sichr	něco vzít ?	_SUBTITL ES	Soll ich für alle Fälle Essen mitbringen , damit keiner von uns verhungert ?
_SUBTITL ES	- Proč pro	sichr	?	_SUBTITL ES	- Für welchen Fall ?
_SUBTITL ES	Když už bych byl v tom , pro	sichr	bych mohl zastřelit šéfa .	_SUBTITL ES	Damit sie mich nach Hause schicken .
_SUBTITL ES	- Pro	sichr	.	_SUBTITL ES	- Für den Fall .
filip- blazen_ v e_meste	Nakonec poznáš , že	sichr	je to , co je sichr ... a za tím účelem , teď dobře poslouchej , to nemluví opilý dědek Andělů , ale člověk , který rozumí věci , za tím účelem mám já - mlátičku .	filip- blazen_ v e_meste	Du wirst schon noch daraufkommen , daß nur das sicher ist , was sicher ist ... und zu diesem Zweck , hör jetzt gut zu , das sagt nicht der betrunkene alte Anděl zu dir , sondern ein Mensch , der seine Sache versteht , zu diesem Zweck hab ich - eine Dreschmaschine .

Sichrhajcka

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: Sichrhajcka

Výskytů: 4 | i.p.m.: 0,01

Alle im Korpus InterCorp gefundenen Belege stammen aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ von Rudiš. Daher ist es erforderlich, eine neue Analyse im SYN_v11-Korpus durchzuführen.

Rudis- Helsinki	Potkala jsem Tyfuse a	sichrhajcku	už v ksichtě nemá má ji zpátky v uchu protože mu to	Rudis- Helsinki	Typhus getroffen . Die Sicherheitsnadel hat er nicht mehr im Gesicht
--------------------	--------------------------	-------------	--	--------------------	---

			vadilo když jed .		sondern zurück im Ohr weil sie beim Essen störte .
Rudis-Helsinki	Vyrvali mu z ucha	sichrhajcku	i s kusem ucha protože jeden z nich byl ten hajzl z Bobrajsu .	Rudis-Helsinki	Sie haben ihm seine Sicherheitsnadel rausgerissen , da kam gleich ein Stück Ohr mit , weil einer der Jungs zu den Arschlöchern von gestern Abend gehörte .
Rudis-Helsinki	Zdrátovanej Tyfus kterej se tak jmenuje protože měl snad všechny nemoci světa už když byl malej se vsadil o pivo s Helmutem že si prove	sichrhajcku	skrz tvář a tak otevřel hubu a prorval si ji skrz a normálněji zapnul že to tak bude nosit a ne v uchu jako ji nosím třeba já .	Rudis-Helsinki	Typhus , der so heißt weil er schon als Kleinkind alle Krankheiten der Welt ausprobiert hatte , hat sich volllaufen lassen und mit Helmut um ein Bier gewettet , dass er sich eine Sicherheitsnadel durch die Wange rammt . Er riss das Maul auf und rammte das Ding durch und schloss es zu , weil er es besser findet , dort eine Sicherheitsnadel zu tragen als zum Beispiel im Ohr so wie ich .
Rudis-Helsinki	Byla tu Fena , které policajti natrhli jednou při výslechu ucho , když jí chtěli vyrvat	sichrhajcku	a ona je pokousala .	Rudis-Helsinki	Die Hündin war da , der die Bullen beim Verhör mal das Ohr angerissen haben , als sie ihr die Sicherheitsnadel herausnehmen wollten und sie zurückgebissen hatte .

Korpus: syn_v11

Dotaz: Sichrhajcka

Výskytů: 94 | i.p.m.: 0,02

Im SYN_v11-Korpus finden sich einige mehr Belege als in InterCorp. In allen Fällen handelt es sich um einen Germanismus. Die häufigste Quelle ist in diesem Fall der Bereich des Journalismus. An zweiter Stelle steht die Belletristik. Die Verwendung des Wortes vermittelt einen umgangssprachlichen Eindruck, was die im Wörterbuch vorgenommene stilistische Markierung rechtfertigt.

Deníky Bohemia	pořídila za peníze z chmelové brigády . Na klopě má	sichrhajckou	přišpendlené papírové červené srdíčko se dvěma písmeny „ OF “
----------------	---	--------------	---

Juicy	nebo jim na chuť nikdy nepřijdete . Chrastění řetězů a	sichrhajcek	Let it Rock - tak se jmenoval první obchod s
In magazín	Kluci mi ustříhli rukávy u trička , zapáchali do něj	sichrhajcky	a byli jsem pankáči . Taky jsme malovali pankáčský obrazy
Hlídač holubů	je do zelenejch hader a pošlou kopat pangejty nebo vyrábět	sichrhajcky	! Je to všechno k blití , vzdychl vrchní .
Mladá fronta DNES	klín pentlený jak májka : a bere za klín sešpendlený	sichrhajckou	: a vyvrací ho beranidle m z prstů : pro
Kolibřík	z chudé rodiny . Že kdyby si do tváře píchnul	sichrhajcku	, působil by mnohem věrohodněji . Ale holky po něm
Magazín Práva	mě všude opravňuje . Nový jsem připevnil starou dobrou českou	sichrhajckou	. Držel až do konce . Na Hrad se odjíždí
Právo	semišové tenisky . S sebou měla černošedý šustákový batůžek ozdobený	sichrhajckami	, " popsala pohřešovanou mluvčí hradištské policie Jitka Zámečnicková .
Reflex	některých již hovořil editorial Reflexu : praktický cestovní futrálek na	sichrhajcky	, zahradnický důlkovač nebo erotická pomůcka pro nejmenší . Další
Stálo to za hovno	ochlazená ze žáru vášně neschopnému milenci tiše spílala a sháněla	sichrhajcku	, oficiálně zvanou zavírací špendlík . Zcela jinak bylo třeba
Proč ne?	a omšelých manšestrových kalhot , s poklopem jištěným párem „	sichrhajcek	“ působí i přes svůj věk díky plnovousu na tváři
Mladá fronta DNES	" vysvětluje Lacina . Tvrdí , že korek na "	sichrhajckách	" bude držet , a prozradil , že si vinaři

Šajn

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šajn

Výskytů: 136 | i.p.m.: 0,26

Von den 136 gefundenen Belegen ist lediglich in wenigen Fällen der Name beteiligt. Zudem wurde ein zweites Lexem mit der Bedeutung „scheinen“ identifiziert. In den meisten Fällen handelt es sich jedoch um Germanismen, die der in dieser Arbeit angegebenen Bedeutung entsprechen. Das im Wörterbuch angegebene stilistische Merkmal stimmt mit der Wirkung des Wortes in angegebenen Belegen überein.

_SUB TITLE S	- Nemám	šajna	.	_SUBT ITLES	Sie scheint dich zu kennen .
--------------------	---------	-------	---	----------------	------------------------------

_SUB TITLE S	Nemám	šajn	co to znamená , ale vypadá kurva dobře , ne ?	_SUBT ITLES	Ich weiß zwar nicht , was die Kacke heißt , aber die sieht richtig cool aus . Voll angebermäßig . Gut , nicht ?
_SUB TITLE S	Nemám	šajn	.	_SUBT ITLES	Ich habe einfach irgendwie die Knöpfe gedrückt .
_PRES SEUR OP_2 011	A na to je dobré mít připraven nouzový záchranný federalizační plán B nebo C , o nichž , jak se obávám , nemají naši politici ani	šajn	.	_PRES SEUR OP_20 11	Wenn die Stunde schlägt und die Zeit fast abgelaufen ist , dann bin ich neugierig auf das stechende Unbehagen .
Grass- Pribe hy_z_ komo ry	... se v tom plácal , neměl jsem	šajna	absolutně o ničem , často mi bylo do breku , protože jsem pořád slyšel jenom :	Grass- Pribe hy_z_ komo ry	... hing nur noch rum , hatte absolut keine Ahnung von nix , mußte oft weinen , weil ich immer nur zu hören bekam :
_SUB TITLE S	Nemám	šajn	.	_SUBT ITLES	Hab keine Ahnung .
_SUB TITLE S	No , o drogách němeli	šajn	.	_SUBT ITLES	Die haben keine Ahnung .
Bolan o- Divoci	„ Nemám	šajn	, “ řekl Belano .	Bolan o- Divoci	" Nicht die leiseste Ahnung " , sagte Belano .
_SUB TITLE S	Nemám ani	šajn	.	_SUBT ITLES	Nein , das weiß ich nicht .
_SUB TITLE S	Neměls	šajna	, co vlastně děláš .	_SUBT ITLES	Du hattest keine Ahnung , wie 's geht .
Grass- Sire_p ole	V Opoli neměli o ničem ani	šajn	.	Grass- Sire_p ole	In Oppeln hatten die keinen Schimmer .
_SUB TITLE S	Jinými slovy : nemáte ani	šajn	.	_SUBT ITLES	Mit anderen Worten , ihr habt keine Ahnung .

Šichta

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šichta

Výskytů: 383 | i.p.m.: 0,74

In den insgesamt 383 gefundenen Belegen konnte lediglich ein Lexem identifiziert werden, dessen Bedeutung mit der Definition in dieser Arbeit übereinstimmt. Aufgrund der Anzahl der Belege ist eine erneute Suche im SYN-Korpus nicht erforderlich. Die hier gefundenen Belege lassen den Schluss zu, dass das Wort den Merkmalen von ugs. und expr. entspricht.

_SUB TITLE S	Vše je zařízeno , vezmu	šichtu	za tebe .	_SU BTIT LES	Nachmittag und Abend ?
paral- mlady _muz	" Kdyby sis čirou náhodou chtěl udělat pár dobrovolných nočních	šichet	, nezapomeň se obrátit napřed na mě , pane Wiesner ! "	para l- mla dy_ muz	" Solltest du zufällig ein paar Nachtschichten machen wollen , Herr Wiesner , dann vergiss nicht , dich zuvor an mich zu wenden ! "
paral- mlady _muz	Přichází s mokrými vlasy , svěží , veselý a dychtivý , jako by právě vstal , ačkoliv je již půl dvanácté v noci a Břeťa má za sebou pernou odpolední	šichtu	a každodenní rande se svou Miluškou .	para l- mla dy_ muz	Er kam mit nassen Haaren , frisch , heiter und lebenshungrig , als wäre er soeben aufgestanden , obwohl es bereits halb zwölf Uhr nachts war und Břetja eine anstrengende Nachmittagsschicht und das tägliche Rendezvous mit seiner Miluška hinter sich hatte .
_SUB TITLE S	Summersi , musíš si vzít nedělní	šichtu	.	_SU BTIT LES	Lch brauch dich diesen Sonntag , ok ?
_SUB TITLE S	On odchází tohle odpoledne , a další	šichtu	nemá dřív než tak za 4 dny , ale jestli tam dostaneš auto právě teď , o všechno se postará .	_SU BTIT LES	Er hat ab heute Nachmittag frei und erst in vier Tagen wieder Dienst . Aber wenn wir dein Auto sofort hinbringen , kann er sich um alles kümmern .
hajice k- desto va_ hu l	Mám po	šichtě	, ležím na kavalci . “	hajic ek- dest ova_ hul	Die Schicht ist zu Ende , ich liege auf meinem Feldbett . “
_SUB TITLE S	Ne na mojí	šichtě	.	_SU BTIT LES	Nicht während meines Dienstes . Harold .

Skvor ecky- Prima _sezo na	Jenomže noční	šichta	nad matrikou byla zas dobrý skutek .	Skvo reck y- Prim a_se zona	Doch die Nachtschicht an der Matrikel war andererseits eine gute Tat gewesen .
_SUB TITLE S	Prý se s vámi po	šichtě	sejde v Harlekýnu .	_SU BTIT LES	Er kommt nach seiner Schicht ins Harlequin .
_SUB TITLE S	Stejná	šichta	, jiný den .	_SU BTIT LES	Den gleichen Scheiß , nur ein anderer Tag .
_SUB TITLE S	Ranní	šichta	!	_SU BTIT LES	Ich musste früh aufstehen .
_SUB TITLE S	- Víš , že	šichtu	nikdy nezmeškám .	_SU BTIT LES	Ich verpasse keine Schicht .

Šlágř

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šlágř

Výskytů: 171 | i.p.m.: 0,33

Insgesamt konnten 171 Belege in InterCorp gefunden werden. Es wurden zwei Lexeme identifiziert, die den in dieser Arbeit angegebenen Bedeutungen entsprechen, nämlich „Schlager“ und „erfolgreiche Modeneuheit“. Die im Wörterbuch aufgeführten stilistischen Merkmale korrespondieren mit den in den hier gefundenen Belegen festgestellten Wirkungen der Wörter.

_SUB TITLE S	Vloni ... se nechala napálit a objednala si " Největší popové	šlágřy	" .	_SU BTI TLE S	Ich schwanke sanft in deinen Armen . Nur die Spuren unserer Schritte folgen uns .
kant- aula	Ale ani tadle moje zásoba písňovýho pokladu nebyla nevyčerpatelná , a tak sem musel přejít k náladový hudbě , valčíky , operety , a taky	šlágřy	, jako ' La Paloma ' a ' Červená lucerna v Sankt Pauli ' .	kan t- aula	Doch diese Art Liederschatz war bei mir nicht gerade unerschöpflich , und ich mußte zur Stimmungsmusik übergehen , Walzer , Operette und auch Schlager , wie ' La Paloma ' und die ' Rote Laterne von Sankt Pauli ' .

Jelinek-Vyvrhelove	Hans , který ztratil otce , nemyslí na fosfát , vápno , soli a podobně , které teď představuje jeho otec , ale pobrukuje si Elvisův	šlágr	, bez textu , protože ten je v angličtině , kterou Hans neovládá .	Jelinek-Vyvrhelove	Hans , der seinen Vater verloren hat , denkt nicht an Phosphat , Kalk , Salze und ähnliches , die sein Vater jetzt darstellt , sondern er summt einen Schlager vom Elvis , ohne Text , denn dieser ist englisch , was Hans nicht beherrscht .
mnacko-jak_c hutna_m oc	Zpěvák	šlágrů	nebo herec před oponou vědí , konkrétně vědí , zač jim tleskají .	mnacko-jak_chutna_m oc	Der Schlagersänger , der Schauspieler vor dem Vorhang , die wissen , sie wissen konkret , wofür ihnen Beifall geklatscht wird .
Zischler-Kafka_kino	A tak lze říci , že snímkem Konečně sám získal Komorní biograf filmový	šlágr	prvního řádu .	Zischler-Kafka_kino	Und so darf man sagen , daß die Kammerlichtspiele mit ihrem « Endlich allein » einen Filmschlager ersten Ranges sich zugeeignet haben . »
Filip-Nanebevstoupení1	Největším	šlágr	pana Huberta Mušiala však byl vynález říční ponorky , na níž pracoval od roku jeden tisíc devět set třicet tři , tedy od roku , kdy byl definitivně vyřazen z prvního mančafu F . C . Slezská Ostrava .	Filip-Nanebevstoupení1	Herrn Hubert Musials größter Schlager aber war die Erfindung seines unversenkbaren Flußbootes , an dem er seit dem Jahre 1933 gearbeitet hatte , also seitdem er endgültig aus der ersten Mannschaft des F . C . Schlesisch Ostrau herausgenommen worden war .
adornodialektika_osvi	Effekt , trik či izolovaný a opakovatelný výkon odpradávná sloužily jako reklama na vystavované zboží , a dnes se každý velkorozměrný snímek filmové herečky stal	šlágr	reklamou na svou melodii .	adornodialektika_osvi	Effekt , Trick , die isolierte und wiederholbare Einzelleistung sind von jeder Ausstellung von Gütern zu Reklamezwecken verschworen gewesen , und heute ist jede Großaufnahme der Filmschauspielerin zur

	reklamou na její jméno , každý				Reklame für ihren Namen geworden , jeder Schlager zum plug seiner Melodie .
Kundera-Nesmrtnost	Rozhlasová stanice , kterou poslouchám , patří státu , proto na ní není žádná reklama a zprávy jsou prokládány nejnovějšími	šlágry	.	Kundera-Nesmrtnost	Der Radiosender , den ich höre , ist staatlich , deshalb strahlt er keine Werbung aus , und die Nachrichten wechseln sich mit den neuesten Schlagern ab .
canezzi-zaslepeni	Na melodii jednoho	šlágru	si pobrukoval slova :	canezzi-zaslepeni	Zur Melodie eines Schlagers summte er die Worte :
filipcesta_kehrbitovu	nikdy jsem jí nedal najevo zklamání , že jsem pana Klimesche ještě nenašel , ani naději , že ho najdu : s lhostejným výrazem ve tváři jsem stahoval svetr přes hlavu a za několik dní jsem se i přinutil pískat v předsíni ten přiblblý	šlágr	Ein Regenwurm hat's gut , ein Regenwurm hat's fein ... žížala to má dobrý , žížala ta se má fajn .	filipcesta_kehrbitovu	nie ließ ich mir ihr gegenüber die Enttäuschung anmerken , daß ich Herrn Klimesch noch nicht gefunden hatte , noch die Hoffnung , ich würde ihn finden : mit der gleichgültigsten Miene streifte ich den Pullover über den Kopf , und nach wenigen Tagen zwang ich mich sogar dazu , im Vorraum diesen idiotischen Schlager „ Ein Regenwurm hat 's gut , ein Regenwurm hat 's fein “ vor mich hinzupfeifen .
_SUBTITLE S		Šlágrm	dne se stalo chytání duchů .	_SUBTITLE S	Das Thema lautet Geisterjäger .
Grass-Plechovy_bubinek	Vandrovní písně , které se naučila na večírcích Svazu německých dívek , operetní melodie a	šlágry	, které odposlouchala z rádia a od bratra Fricka , jehož o Velikonocích roku čtyřicet přivedla služební cesta na pár dní do Gdaňska .	Grass-Plechovy_bubinek	Wanderlieder , die sie während der BdM-Heimabende gelernt hatte , Operettenmelodien und Schlager , die sie dem Radio und ihrem Bruder Fritz ablauschte , den Ostern vierzig eine Dienstreise für einige Tage nach Danzig brachte .

Šlinc

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šlinc

Výskytů: 3 | i.p.m.: 0,01

Die Suche im InterCorp-Korpus ergab lediglich drei Belege für das gesuchte Lexem. Dabei handelt es sich um einen Beleg, der aus dem Roman von Rudiš stammt. Daher wird eine erneute Suche im SYN_v11-Korpus erforderlich sein.

_SUB TITLE S	Kdo ti udělal ten	šlinc	, frajere ?	_SUB TITLE S	Wer hat dir die Narbe verpasst , Superheld ?
Rudiš- Helsinki	Gabi má na krku vytlačený rudý	šlinc	, jako by jí tady někdo odříznul starou hlavu a nasadil novou .	Rudiš- Helsinki	Um Gabis Hals verläuft ein langer roter Striemen , als hätte man ihr den Kopf abgetrennt und einen neuen draufgesetzt .
_SUB TITLE S	Obrovský rudý	šlinc	.	_SUB TITLE S	Dicke rote Striemen .

Korpus: syn_v11

Dotaz: Šlinc

Výskytů: 87 | i.p.m.: 0,01

Im SYN_v11-Korpus ist die Anzahl der Belege signifikant höher als im InterCorp-Korpus. In einigen Fällen handelt es sich jedoch nicht um Germanismen, sondern um Namen. Am häufigsten findet man sie im Bereich des Journalismus. Da das Wörterbuch keine stilistischen Merkmale angibt, ist ein Vergleich nicht möglich. In den folgenden Beispielen wirkt das Wort jedoch ugs.

Sport	. » Přitom mám ještě teď na noze pořádný ,	šlinc	' ! « Cvičiště lehčí bojiště Patrik Ježek přiznává ,
Deníky Bohemia	zelená , kterou mám na kole . Jinak celkově design	šlinců	, čárenců mají vystihovat dynamiku a rychlost , která je
Mladá fronta DNES	pořád povídá a vyhrnuje si džíny) . Vidíte ten	šlinc	? To jsem v Teplicích běžel sám na branku a
Hospice a umění doprovázet	ušlý zisk a ztížení společenského uplatnění . Mám na bříše	šlinc	jako hrom a budu muset držet dietu . Tak mi
Lidové noviny	, zdeformovaný přeražený nos a rty táhne až k bradě	šlinc	, většinu roku krvavý . V jistém okamžiku , který
Mladá fronta DNES	do divadla , kolem něčeho projdu a hned mám bílý	šlinc	, “ směje se . Fungující instituce „ Ocenění jsou

Deníky Bohemia	, " povídal potom útočník Aston Villy jen s rudým	šlincem	na holeni . " Chlapci si s chutí zahráli ,
Právo	žlutou za simulování , i když mám na lýtku krvavý	šlinc	. Poprvé jsem hrál evropský pohár a už vím ,
Bulvár	Další týden se Jiří Stříteský na veřejnosti ukazoval s pořádným	šlincem	na hlavě . Nespekulujme , co se stalo , i
Právo	na zemi , triko měl rozedrané a na těle krvavé	šlince	. Řekli mi , abych ho opláchl vodou , "
Deníky Bohemia	, a bílý , když bude horko . Jinak barvy	šlinců	jsou inspirované purpurovou barvou , která je autentická pro značku
Deníky Moravia	Pokornému rozpárali úplně štulpnu , má bolestivě naraženou holeň ,	šlinc	na noze , a taky se nepískalo , " krouť

Šlus

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šlus

Výskytů: 61 | i.p.m.: 0,12

Ogleich die Anzahl der Belege im InterCorp-Korpus im Vergleich zu anderen Germanismen relativ gering ist, handelt es sich in sämtlichen Fällen um einen Germanismus. Lediglich ein einziger Beleg aus einem Roman von Rudiš ist zu verzeichnen, was angesichts der Gesamtzahl als vernachlässigbar zu betrachten ist. Es kommt am häufigsten in der Belletristik vor. Das in den Wörterbüchern aufgeführte stilistische Merkmal, expr., entspricht der stilistischen Wirkung, wie sie in den hier aufgeführten Belegen zum Ausdruck kommt.

Otce nase k- Kdyz _v_r aji	Otřepaný pozdrav , cosi jako psí lejno — dobrý večer , a	šlus	!	Otcena sek- Kdyz_v _raji	Ein abgedroschener Gruß , soviel wert wie Hundredeck - guten Abend , und Schluss !
Grass - potk anka	V jeho představách mířících co chvíli do minula , a také díky choutkám , jež mají média po takovém nebo onakém principu božskosti , trváme , i když	šlus	, už dávno bylo se konalo , nenápadně a zvolna jsme zanikali , protože to , jak si člověk počínal , honil se od jednoho obchodu za druhým , pořád měl nějaké schůzky a setkání , to , jak vyráběl hromady dlužních úpisů , jaké	Grass- potkan ka	In seinen Rückblenden , und dank der medialen Gelüste eines göttlichen Prinzips , dauern wir an , obgleich die letzte Vorstellung oder Ultemosch , wie die Rättin sagt , längst stattgefunden hat : Unmerklich vergingen wir , weil sich das Verhalten der

	poslední představení , nebo jak říká potkanka , utrumb ,		měl zvyky , s nimiž se neuměl rozloučit , jaká ho ovládala strašlivá nutkání , dokonce i kdyby snad si býval náhodou všiml oné neděle v červnu , že nastává konec , nedalo se změnit ani zrušit , ani zapovědět , ani odstranit , tak nezměnitelné bylo , nebo snad je to , co se nazývá lidským rodem .		Menschen , ihre laufenden Geschäfte , Terminabsprachen und Schuldverschreibungen , ihre liebenswerten Gewohnheiten und schrecklichen Zwänge - selbst wenn sie das Ende an einem Sonntag im Juni zufällig bemerkt hätten - weder ändern noch lösen , weder absagen noch aufheben ließen ; so unveränderlich war oder ist das Menschengeschlecht .
_SUB TITLE S	Život je absurdní kus a smrt jen říká : "	šlus	" .	_SUBTI TLES	Das Leben ist absurd Der Tod das letzte Wort
Grass - potk anka	Konec ,	šlus	!	Grass- potkan ka	Ultemosch !
paral - mlad y_m uz	" Tak je	šlus	, Edito .	paral- mlady _muz	" Aus ist 's , Edita .
Krato chvil- Nes mrtel nyP	Pak byla krátce v invalidním důchodu a najednou	šlus	.	Kratoc hvil- Nesmr telnyP	Dann bekam sie für eine kurze Zeit Invalidenrente , und plötzlich Schluß .
_SUB TITLE S	Jen jednou a	šlus	.	_SUBTI TLES	Du hattest deine Chance . Das war 's .
Rudis - Helsi nki	„ Jenže chlapi si na rozdíl od nás hrajou na mistry světa a pak jedna drobná rána a	šlus	.“	Rudis- Helsin ki	» Ja , aber nur wegen der Männer . Im Gegensatz zu uns tun Männer immer so , als wären sie unbesiegbare Weltmeister , bis sie ein kleiner Schlag niederrafft und sie plötzlich am Ende sind . «
_SUB TITLE S	S roznášením je	šlus	.	_SUBTI TLES	Kann ich noch etwas Kaffee bekommen ?

_SUB TITLE S	A	šlus	.	_SUBTI TLES	Scheiß drauf .
_SUB TITLE S	Kdyby byl s tebou	šlus	, kdo by na mě dohlížel ?	_SUBTI TLES	- Wer passt auf mich auf , wenn du nicht mehr bist .
Filip- Nane bevs oupe ni1	Nikdy se nevrátíš , nikdy už neuvidíš , nikdy ... never ... konec ,	šlus	...	Filip- Naneb evstou peni1	Nevermore - niemals mehr , das heißt , mein Junge , soviel wie die Grenze der Ewigkeit , wenn du sie überschreitest , dann ist alles aus ... Nie mehr kehrst du zurück , niemals mehr wirst du noch etwas wahrnehmen , nie mehr ... nevermore . • • Schluß ... aus . «

Šnaps

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šnaps

Výskytů: 72 | i.p.m.: 0,14

Innerhalb der 72 Belege, welche im InterCorp Corpus aufgefunden wurden, konnte lediglich ein Beleg mit einem Namen identifiziert werden. In den übrigen Belegen wurde lediglich ein Lexem festgestellt, welches der oben genannten Bedeutung entspricht. In Wörterbüchern wird dieser Germanismus mit dem stilistischen Marker „Substandard“ und „veraltend“ beschrieben. Bei der Analyse der hier gefundenen Germanismen zeigt sich jedoch, dass das Merkmal „veraltend“ in vielen Fällen nicht zutrifft, da die meisten dieser Germanismen nach dem vorliegenden Kontext nicht so wirken.

_SUB TITLE S	Máš pořád ten	šnaps	?	_SUBTI TLES	Hast du noch diesen Schnaps ?
_SUB TITLE S	Pivo , víno ,	šnaps	, holky ?	_SUBTI TLES	Bier ? Wein ? Was Härteres ?
simm el- nemu si_to_ byt	„ O jaké příděly	šnapsu	? " zeptal se a dověděl se , o jaké .	simmel - nemusi _to_byt	» Um was für eine Schnapszuteilung ? « fragte er und erfuhr , um was für eine .

moor- kreutz erova Sonat a	Odstartovali jsme za zvuků Wohin so schnell v úpravě pro salonní orchestr , dostali jsme skleničku třešňového	šnapso	a oddali se zrychlení , setrvačným silám a tlaku v kabině , který vypadá přirozeně , ale není , a kdo je na to citlivý , může se nepozorovaně dostat do povznesené nálady .	moor- kreutze rovaSo nata	Wir stiegen auf zu einem Salonorchesterarrange ment von Wohin so schnell , bekamen ein Glas Kirschwasser angeboten und vertrauten uns der Beschleunigung , den Aufwärtskräften und dem Luftdruck in der Kabine an , der natürlich erscheint , das aber nicht ist und jemanden , der in dieser Beziehung empfindlich ist , unbemerkt in einen leichten Rausch versetzt .
konsa lik- soudn i_znal	Hlas se mu vyčistil , káva se	šnapse m	, jak se zdálo , pomohla .	konsali k- soudni_ znal	Seine Stimme war klarer geworden , die Kaffee- Schnaps - Mischung schien zu helfen .
simm el- a_jim my_s el_za	Opilec , páchnoucí	šnapse m	, jako by měl šaty napuštěné mizernou kožalkou , na něj skočil , začal ho bít hlava nehlava a škrtit .	simmel - a_jimm y_sel_z a	Der Betrunkene , nach Schnaps stank , als wären seine Kleider mit Fusel getränkt , fiel über ihn und versuchte , Stein zu schlagen und zu würgen .
Vonn egut- Jatka_ c_5	Slina přistála na rameni Rolanda Wearyho , dala Wearymu fourragere smrkance a blutwurstu a tabákové močky a	šnapso	.	Vonneg ut- Jatka_c _5	Die Spucke traf Weary an der Schulter , gab ihm eine fourragère von Rotz , Blutwurst , Tabaksaft und Schnaps .
_SUB TITLE S	Utěšují se ženskýma a	šnapse m	.	_SUBTI TLES	Die lenken sich ab mit Frauen und Schnaps .
simm el- a_jim my_s el_za	A bez	šnapso	bych ty věci o vás , milospaní , nikdy nevypustila z pusy .	simmel - a_jimm y_sel_z a	Ohne den Schnaps hatte ich solche Sachen über die gnä ' Frau nie herausgebracht .

_SUB TITLE S	Ten nejlepší	šnaps	.	_SUBTI TLES	... Oberstes Fach , natürlich .
_SUB TITLE S		Šnaps	by mi byl milejší .	_SUBTI TLES	- Wie bitte ? Nein , äh ... äh ... Ein Schnaps erl wär mir lieber .
_SUB TITLE S	Malinkej	šnaps	, prosím .	_SUBTI TLES	Einen kleinen Schnaps , bitte .

Šněrovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šněrovat

Výskytů: 44 | i.p.m.: 0,08

Von den 44 gefundenen Belegen stammt nur einer aus dem Roman von Rudiš. Auch in diesen Belegen gibt es zwei Lexeme. Das erste ist im Sinne von „schnüren“ und das zweite ist „wackeln“. Das häufigste Vorkommen ist in der Belletristik. In Übereinstimmung mit dem hier gefundenen Kontext entspricht das im Wörterbuch gefundene stilistische Merkmal der hier verwendeten stilistischen Wirkung.

kant- pobyt	Za světla jsme šli dál , a když jsme si to	šněrovali	přes zasněžené louky , přeletělo nad námi zelené letadlo .	kant- pobyt	Dann gingen wir bei Licht weiter , und als wir über eine verschneite Weide schnürten , flog ein grünes Flugzeug über uns hinweg .
Murak ami- Kafka_ na_po br	S marlborkou v koutku a oběma rukama v kapsách si to	šněroval	z ulice do ulice a z uličky do uličky .	Mura kami- Kafka_ na_p obr	Eine Marlboro zwischen den Lippen , die Hände in den Taschen , bummelte der junge Mann von Straße zu Straße , von Allee zu Allee .
Nabok ov- Lolita	Z listnatého stínu aleje se vynořila dodávka (pár listů se zachytilo na střeše , než si je stíny stáhly zpátky) a bláznivě	šněrovala	ulici .	Nabo kov- Lolita	Ein Familienwagen tauchte aus dem Blätterschatten der Allee , schleppte auf seinem Dach etwas davon mit , bis die Schatten abschnapten , und raste in idiotischem Tempo vorüber ;
Keroua c- Na_ ces te	Sjeli jsme ze silnice a	šněrovali	si to úvozem napříč zimními pastvinami .	Kerou ac- Na_ ce ste	Wir bogen von der Straße ab und holperten auf einem Feldweg durch die Winterweide .

_SUBTITLES	Ty se	nešněrujou	.	_SUBTITLES	Wacky .
Kerouac-Na_ces te	I silnice se změnila , uprostřed byly hupance , po stranách žádné krajnice , jen příkopy asi metr hluboké , takže to s autem pěkně mlátilo a	šněrovali	jsme si to od kraje ke kraji - ale zázrakem zrovna když proti nic nejelo - a každou chvíli jsem si myslel , že se překlopíme .	Kerouac-Na_ces te	Auch die Straße hatte sich verändert : bucklig gewölbt in der Mitte , mit weichen Banketten und metertiefen Straßengraben auf beiden Seiten , so daß der Truck von einer Straßenseite zur anderen holperte und schlingerte – wunderbarerweise nur dann , wenn keine Autos entgegenkamen – , so daß ich schon dachte , wir würden gleich alle Purzelbaum schlagen .
Lenz-Hodina_nemciny	Jel jsem s otcem a současně jsem viděl nás oba , jak spolu jedeme po hrázi na pozadí nezbytných večerních mračen , cítil jsem nárazy větru vanoucího směle a ostře z pusté mělčiny a viděl jsem nás oba z dálky , jak si to	šněrujeme	pod týmiž nárazy větru , a slyšel jsem svého otce sténat námahou , ne zoufale nebo hněvivě kvůli větru , nýbrž sténat , jen sténat jak se sluší , a jak se mi zdálo , s utajeným zadostučněním .	Lenz-Hodina_nemciny	Ich fuhr mit und sah uns gleichzeitig , gegen den Hintergrund unentbehrlicher Abendwolken , gemeinsam auf dem Deich entlangfahren , ich spürte die Windstöße frei und scharf von der Einöde des Watts und sah uns beide von fern schwanken unter denselben Windstößen , und ich hörte meinen Vater stöhnen vor Anstrengung , nicht verzweifelt oder zornig über den Wind , sondern nur ordnungsgemäß stöhnen und , wie mir schien , mit heimlicher Genugtuung .
Otcena sek-Kdyz_v_raji	Když je vypustil z pytle , chovaly se zcela výstředně : nosily hlavičky podivně na stranu , šmajdaly a	šněrovaly	po dvoře jako alkoholičky .	Otcena sek-Kdyz_v_raji	Als er sie aus dem Sack herausließ , führten sie sich ganz exzentrisch auf : Sie trugen die Köpfe komisch seitwärts geneigt , torkelten und taumelten über den Hof wie Alkoholiker .
Skvorcky-Mirakl	Vybaven štědrrou Fordovou nadací	šněroval	jsm krásnou zem od moře k moři , po stopách	Skvorcky-Mirakl	Von der Fordstiftung großzügig versorgt , gondelte ich durch dieses schöne Land von Ozean zu

			literatury a vlastních mladých let .		Ozean , auf den Spuren der Literatur und der eigenen Jugend .
Lenz-Hodina_nemciny	Později , všechno uděláme později , otevřel dveře a vyvedl z kůlny kolo a odvedl je k cihlové cestě , kde nasedl a	šněroval	si to směrem k hrázi .	Lenz-Hodina_nemciny	sagte noch - vermutlich , weil meine Mutter gefragt hatte , wann er essen wollte - : Später , machen wir alles später , riß die Tür auf und holte sein Fahrrad aus dem Schuppen und führte es zum Ziegelweg , wo er aufsaß und in Richtung Deich davonstrampelte .
kohout - katyne	- tímhle nás	šněroval	jak balíky , na , ochutnej taky !	kohout - katyne	- damit hat er uns verschnürt wie Pakete , da , sollst auch davon kosten !
rowling-princ	Nejmenší a nejstarší domácí skřítko , jakou kdy Harry viděl , jí mezitím	šněrovala	mohutné nohy do drobných saténových střevíčků .	rowling-princ	Sie blickte in einen kleinen , mit Juwelen besetzten Spiegel und tupfte sich mit einer großen Puderquaste Rouge auf ihre ohnehin schon scharlachroten Wangen , während die kleinste und älteste Hauselfe , die Harry je gesehen hatte , ihre fleischigen Füße in enge Satinpantoffeln schnürte .

Šnici

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šnicl

Výskytů: 3 | j.p.m.: 0,01

Eine Recherche im InterCorp-Korpus hat lediglich drei Belege für das betreffende Lexem ergeben. Einer dieser Belege stammt aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“ von Rudiš. Aus diesem Grund wird eine neue Suche im SYN-Korpus durchgeführt.

_SUBTITLES	Od této chvíle vyhlašuji konec všem	šniclům	a štrůdlům .	_SUBTITLES	Von diesem Moment an erlasse ich : kein Schnitzel und keinen Strudel mehr .
Rudiš-Helsinki	Neděle na hovno ale	šnicl	od mámina chlapa dobrej .	Rudiš-Helsinki	Der ganze Sonntag zum Kotzen , bloß das

					Schnitzel von Muttis Typ war lecker .
_SUBTITLES	Neobjednávejte si	šnicl	.	_SUBTITLES	Leute , bestellt kein Schnitzel .

Korpus: syn_v11

Dotaz: šnicl

Výskytů: 44 | i.p.m.: 0,01

Auch bei einer Suche im SYN_v11-Korpus ist die Zahl der Belege nicht allzu hoch. Insgesamt wurden 44 Belege gefunden, wobei nur in drei Fällen ein Name oder Spitzname zu identifizieren ist. Die höchste Frequenz findet sich im Bereich des Journalismus. Die in beiden Korpora gefundenen Germanismen funktionieren nicht „veraltet“, wie es das im Wörterbuch gefundene Stilmerkmal angibt. Allerdings kann man dem Marker „Substandard“ zustimmen.

Instinkt	název „ and Materials and Money and Crisis “ .	šnicl	za 500 Při umění vyhládne , proto se na okružní
Deníky Bohemia	zaměřených gastronomických přehlídek . Letošními novinkami jsou právě „ Týden	šniclů	“ a akce nazvaná „ Ze selského dvorku “ .
Deníky Bohemia	smaženým olomouckým tvarůžkem . Na snímku Ilona Anderlová se „	šnicly	“ na talířích . V salámu ze Studené konina nebyla
Lidové noviny	dosud za jediný pravý řízek ten z vepřového nebo "	šnicl	" telecí , se asi budou divit . Objednat si
Sport magazín	nevykašleš a nezůstaneš v Mnichově . Tupláček , klobáska ,	šnicl	. No ne ? Arjen Robben I kožený kalhoty ?
Reflex	do Osvětlení . On se ale po nich vydal na	šnicl	a pivko do nádražek a bufetů na pražských stanicích .
Mladá fronta DNES	pojďme k detailům . České jídlo ? „ Brambory a	šnicl	... Nemám moc ráda smažené věci , “ líčí ,
Deníky Bohemia	řadu gastroakcí : od zabijaček přes chřestové hody , „	šnicly	“ , pstruhy až po exotické menu . „ Dramaturgii
Sedmička	bych si na Štědrý den k večeři raději pořádný ,	šnicl	' . Prase je mi bližší než rybí maso ,
Týden	dobrym klientem . Pravda , občas sní donesenou svačinu místo	šniclu	za 180 a večer pije rum , ne koktejl za
Deníky Moravia	na jídelníčku takové dobroty jako například Slezské nebe , Katerajnský	šnicl	, brotka , bínenštyk či místní nápoje . Hosté ,

Mladá fronta DNES	šenicel . Dokonce i my máme v našem řízku vídeňský	šnicl	. Slovo schnitzen znamená totéž co české řezat . Samozřejmě
-------------------	--	-------	---

Šnyt

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šnyt

Výskytů: 10 | i.p.m.: 0,02

In diesem Fall wurde nur eine geringe Anzahl von Belegen gefunden, insgesamt 10. Diese 10 Belege stammen alle aus dem Roman „Vom Ende des Punks in Helsinki“. In Hinblick auf diese Ergebnisse wird eine neue Suche im SYN_v11-Korpus durchgeführt werden.

Rudis-Helsinki	Nechal jsem ho vyprávět , poslouchal jsem a naučil ho pít	šnyt .	Rudis-Helsinki	Ich ließ ihn reden , hörte ihm zu und zeigte ihm , wie man Schnitt zapfte .
Rudis-Helsinki	Rozvalí se v křesle , pije	šnyt a kouří .	Rudis-Helsinki	Er fläzt sich in den Sessel , trinkt sein Schnittbier und raucht .
Rudis-Helsinki	Ole si natočí	šnyt .	Rudis-Helsinki	Ole zapft sich ein Schnittbier .
Rudis-Helsinki	„ Já jsem v klidu , “ řekl Ole a natočil si	šnyt .	Rudis-Helsinki	» Mir geht 's gut « , sagte Ole und zapfte sich einen Schnitt .
Rudis-Helsinki	„ Ne ,	šnyt .“	Rudis-Helsinki	» Nein , Schnitt . «
Rudis-Helsinki	„	Šnyt ?	Rudis-Helsinki	» Schnitt ?
Rudis-Helsinki	A pak si natočí	šnyt , napije se , podívá se na ni a neřekne nic .	Rudis-Helsinki	Er zapft sich ein Schnittbier , trinkt einen Schluck , sieht Lena an und sagt nichts .
Rudis-Helsinki	„ Nic není v hajzlu , “ řekne Ole a natočí si	šnyt .	Rudis-Helsinki	» Nix Sense « , sagte Ole und zapfte sich ein Schnittbier .
Rudis-Helsinki	„ Já teď piju nejradši	šnyt .	Rudis-Helsinki	» Ich trinke jetzt am liebsten Schnitt .
Rudis-Helsinki	Ole mlčel a natočil si	šnyt .	Rudis-Helsinki	Ole schwieg und zapfte sich ein Schnittbier .

Korpus: syn_v11

Dotaz: šnyt

Výskytů: 409 | i.p.m.: 0,07

Die Anzahl der im SYN_v11-Korpus gefundenen Belege ist viel höher als im InterCorp-Korpus. Es wurden mehr als 400 Belege gefunden, während nur ein einziges Lexem

dieses Wortes identifiziert wurde. Das häufigste Vorkommen ist im Bereich des Journalismus zu finden. Die hier gefundenen Belege in beide Korpora legen nahe, dass der Germanismus nicht, wie im Wörterbuch beschrieben, „veraltend“ funktioniert. Der Marker „Substabdard“ entspricht jedoch.

Právo	neplánujeme . Vojtěch Homolka . Kam na nejlepší hladinku nebo	šnyt	? Poradí aplikace Jdeš na pivo Jak si vybrat hospodu
Mladá fronta DNES	tak před Českou obchodní inspekci (ČOI) . „	Šnyt	, tedy pivo natočené na jeden záťah , tady točíme
Týden	tohoto výčepu chodil MUDr . Antonín Čapek několikrát denně na	šnyt	piva , nyní je zde vietnamský krám s textilem .
Deníky Bohemia	v Praze na Malé Straně . jako například hladinka ,	šnyt	, čochtan či mlíko , mohou ovlivnit chuť piva dle
Deníky Bohemia	a nechtějí příliš zkoušet třeba mlíko , čochtana , nebo	šnyt	na odchod . Třeba v Praze jsou tyhle způsoby čepování
Euro	to znát . Mezi pivem natočeným na hladinku nebo jako	šnyt	je opravdu chuťový rozdíl , což je nejen známkou vrcholné
Mladá fronta DNES	mřížkou , samo) . 8) Začal jsem pít	šnyty	– menší piva s větším množstvím pěny . 9)
Rodina DNES	Školu čepování , kde se účastníci naučí , jak načepovat	šnyt	, mlíko nebo čochtana . 4 Pivovar Raven V plzeňské
Pátek Lidových novin	Čapek , Lidové noviny , 18 . 4 . 1936	Šnyt	podle mistra . Lukáš Svoboda před třemi lety jako dosud
Metro	mít návštěvník možnost objednat své pivo jako - hladinku ,	šnyt	, nadvakrát čepované nebo třeba mlíko . To jsou pivní
Pátek Lidových novin	jako chemikálie ve zkumavce . To tedy by znamenalo konec	šnytu	, míry neurčité a přesně neodměřené ; a dobří pitci
Magazín Práva	niž by se jaksí před celým světem styděl , nýbrž	šnyt	. Šnyt je půllitr , ale nenapěchovaný , s pěnou

Špek

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: špek

Výskytů: 460 | i.p.m.: 0,89

In Bezug auf diesen Germanismus wurde im InterCorp-Korpus eine relativ hohe Zahl von über 450 Belegen festgestellt. Es wurden mehrere Lexeme identifiziert, darunter „fett“, „dicker Mann“, die Redewendung „skočit na špek“ (angeschmiert werden), „Stück Fleisch“ sowie ein umgangssprachlicher Ausdruck für „joint“. Die hier

aufgeführten Germanismen entsprechen stilistischen Markern, die in Wörterbüchern zu finden sind.

Otcena sek- Kdyz_v _raji	Požizujeme obsáhlé seznamy : několik konzerv , pořádný plát	špeku	, pytel brambor , mouku , pár lahví vodky — ty ovšem zůstanou pod mým dohledem ! — léky , obvazy , sud petroleje , líh , bože , co všechno ?	Otcen asek- Kdyz_ v_raji	Wir stellen umfangreiche Listen auf : einige Konserven , eine stattliche Speckseite , einen Sack Kartoffeln , Mehl , ein paar Flaschen Wodka - die bleiben allerdings unter meiner direkten Aufsicht ! - , Medikamente , Verbandmaterial , ein Fläschchen Petroleum , Sprit , mein Gott , was noch alles !
Jelinek ova- Milovni ce	i ženušce gitce se už dělají roztomilé	špeky	, má malé břicho .	Jeline kova- Milov nice	auch gitti hat schon einen herzigen frauchenspeck , ein kleines baucherl .
Hasek- OsudyD obreho VvSV	Jeho další řeč vypadala tak , jako by všichni tihle lidé v šedivé uniformě měli se dát s největší radostí zabít jedině kvůli tomu , že jsou na frontě zařízeny polní pošty , a že když někomu granát utrhne obě nohy , že se mu to musí krásně umírat , když si vzpomene , že jeho polní pošta má číslo 72 , kde snad leží psaní z domova , od vzdálených milých , se zásilkou obsahující kus uzenéno masa ,	špeku	a domácích sucharů .	Hasek - Osudy Dobre hoVvS V	Seine weitere Rede erweckte den Anschein , als sollten sich all diese Menschen in grauer Uniform einzig und allein deshalb mit der größten Freude erschlagen lassen , weil es an der Front die Einrichtung der Feldpost gab , und als sei es für einen , dem eine Granate beide Beine abreiße , eine Lust zu sterben , wenn er daran denke , daß seine Feldpost die Nummer 72 habe , bei der vielleicht ein Brief seiner lieben Daheimgebliebenen samt einer Sendung , bestehend aus einem Stück Selchfleisch , Speck und hausgemachtem Zwieback , liege .
simmel -	„ Krocání prsíčka obalíme	špekem	, maminka to tak také vždycky dělala . "	simm el- nemu	» Die Brust des Truthahns wickeln wir in Speck ein ,

nemusi _to_byt				si_to_ byt	das hat meine Mutter auch immer gemacht . «
simmel - nemusi _to_byt		špek	odstranila až půl hodiny před dopečením ! "	simm el- nemu si_to_ byt	Und daran gelassen bis eine halbe Stunde vor dem Fertigbraten ! «
Fuks- MysiNa talieMo osha	Mám takový kousky	špeku	ve špajzu na talíři ."	Fuks- MysiN atalie Moos ha	Ich habe solche Speckstücke in der Speisekammer auf einem Teller . "
_SUBTI TLES	Chci	špek	, máslo a sýr .	_SUB TITLE S	Ich will Speck , Butter und Käse essen .
_SUBTI TLES	Pro všechny tam venku , kteří milují toho	špeka	tak jako já , bych chtěl říct pár slov .	_SUB TITLE S	Für alle da draußen , die diesen fettleibigen Bastard genauso geliebt haben wie ich , möchte ich nur ein paar Worte sagen .
_SUBTI TLES	Nejsem jeden z těch , co skáčou na	špek	.	_SUB TITLE S	Ich falle nicht auf Tricks herein .
_SUBTI TLES	- To víš nejlíp ,	špeku	.	_SUB TITLE S	Du wirst es ja wissen , Fettarsch .
konsali k- lekar_o d_st	Fazole se	špekem	.	konsa lik- lekar_ od_st	Bohnen mit Speck .
_SUBTI TLES	Můžu za to , že tu máš	špeky	?	_SUB TITLE S	Ja , hier , guck mal , das hängt doch alles an den Speckröllchen hier .

Štamgast

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: štamgast

Výskytů: 182 | i.p.m.: 0,35

Die Untersuchung des Germanismus ergibt eine relativ hohe Anzahl von Belegen im InterCorp-Korpus. Dabei zeigt sich, dass der Germanismus am häufigsten in der Belletristik zu finden ist. In dem Wörterbuch finden sich stilistische Marker, die diesen Germanismus näher beschreiben als „ugs.“, „express.“ und „veraltend“. Diese entsprechen auch hier gefundenen Germanismen.

_SUB TITLE S	Je to	štamgast	, tak jak si býval i ty .	_SUB TITLE S	Das ist ein Stammgast . Genau , wie Sie einer waren .
konsa lik- smrtic i_prac h	Dr . Sendlinger měl velmi dobré vztahy s berlínskou prokuraturou , vrchní prokurátor byl navíc přítel ze studentských let a patřil k okruhu	štamgastů	, kteří se pravidelně scházeli u Tlustého Adolfa .	konsa lik- smrtic i_prac h	Dr . Sendlinger hatte zur Berliner Staatsanwaltschaft beste Beziehungen , ein Oberstaatsanwalt war zudem ein Kommilitone aus der Studentenzeit und gehörte zum Stammtisch , der im Dicken Adolf von Adolf Hässler regelmäßig tagte .
konsa lik- krevni _mafi e	V Severním Vestfálsku nebo v Hannoversku , odkud Rio pocházel , bylo takových Hampelů plno nejen v úřadech , ale i u stolů	štamgastů	.	konsa lik- krevni _mafi e	In Nordrhein-Westfalen oder in der Hannoverschen Gegend , wo Rio selbst herkam , waren nicht nur die Ämter , da waren auch die Stammtische mit Hampels bestückt .
viewe gh- andel e_vse dni	Představuji si únos nevěsty do zakouřené karlínské hospody : pohledy dni	štamgastů	, smích , panáky .	viewe gh- andel e_vse dni	Ich stelle mir die Entführung der Braut vor : eine verrauchte Spelunke in Karlín , die Blicke der Stammgäste , ihr Lachen , die Schnäpse .
_SUB TITLE S	V klubu je	štamgaste m	.	_SUB TITLE S	Ein Stammkunde .
Grish am- Kral_ advok atu	" Je to hrozná hanba , " přidal se jeden ze	štamgastů	.	Grish am- Kral_ advoka tu	» Eine verdammte Schande ist das « , mischte sich einer der beiden Rentner ein .
filip- cesta _kehr bitov u	Odpoledne , když jsem přišel ze školy , bylo v lokále poloprázdno ,	štamgasti	chyběli , později šel kolem funus , to si pamatuji jako dnes : stará odřená kobyla , dva tři truchlící , žádná muzika v tom špatném počasí , jen vůz poskakoval na hrbolatém dláždění ;	filip- cesta _kehr bitov u	Als ich am Nachmittag aus der Schule heimkam , war unser Café halbleer , die Stammgäste waren ausgeblieben , später zog eine Beerdigung vorbei , ich erinnere mich noch daran , als wäre es heute : ein alter , abgeschundener Gaul , zwei oder drei

					Trauernde , keine Musik bei dem schlechten Wetter , nur der Leichenwagen holperte geräuschvoll über das unebene Pflaster ;
Rudis-Helsinki	A všechny	Štamgasty	, co sem chodí , zapřísahal , aby o tom nikde nemluvili , jinak už žádné kino nebude .	Rudis-Helsinki	Und alle Stammgäste , die kamen , mussten Ole in die Hand versprechen , nirgendwo darüber zu erzählen , sonst würde es nie wieder Filme geben .
filip-cesta _kehr bitovu	Večer jsem na pokraji lesa čekal s puškou na hodinu psích novinek , před půlnocí přišel chlad : zabalil jsem se do deky a než zakokrhal kohout , měl jsem sen , že bylo už po válce , znovu se u nás v lokále lesklo všechno čistotou , pan vrchní měl nový frak , táta oblek z nejlepší látky , maminka byla taky v plné parádě a	Štamgasti	se scházeli , ale byli jiní : zmoudřeli .	filip-cesta _kehr bitovu	Am Abend lag ich mit der Büchse am Waldrand und wartete auf die Stunde der Hundebotschaften , gegen Mitternacht wurde es ziemlich kühl : ich wickelte mich in meine Decke ein und schlief hier bis zum ersten Hahnenschrei , ich träumte , es sei schon nach dem Krieg , in unserem Café blitzte alles wieder vor Sauberkeit , der Herr Ober trug einen neuen Frack , der Vater einen Anzug aus feinstem Stoff , auch die Mutter prangte in vollem Staat , und unsere Stammgäste fanden sich wieder ein , sie waren aber anders geworden : vernünftiger .
Gombrowicz-Ferdydurke	Strýček se začervenal snad poprvé od té doby , co začal chodit k holiči , ach , ten ruměnc a rebours u toho dospělého světáka a	štamgasta	před očima naivního chlapce !	Gombrowicz-Ferdydurke	Der Onkel errötete , wohl zum erstenmal , seit er begonnen hatte , zu einem Friseur zu gehen . O dieses Erröten ä rebours eines erwachsenen Routiniers vor einem Naivling !

_SUB TITLE S	-	Štamgast ů	...	_SUB TITLE S	- Bar ...
_SUB TITLE S	Ten jen kouká , abys vypadla , než vybiješ	štamgasty	.	_SUB TITLE S	Der will nur , daß du gehst .

Štymovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: štymovat

Výskytů: 24 | i.p.m.: 0,05

Von den 24 Belegen, die im InterCorp-Korpus aufgefunden werden konnten, ist einer dem Roman von Rudiš zuzuordnen. Sowohl die Belletristik als auch die Untertitel sind als Quellen nahezu identisch. Innerhalb des Wörterbuchs wird für das betreffende Wort der Marker „Substandard“ aufgeführt. Diese Klassifizierung deckt sich mit der Wirkung, die in den hier gefundenen Belegen zum Ausdruck kommt.

konsal lik- smrtic i_raj	Neštymuje to , ani nemůže	štymovat	.	konsali k- smrtici _raj	Es stimmt nicht , kann gar nicht stimmen .
_SUB TITLE S	Někdy něco ucítím , ale není to smrad , je to ... něco prostě	neštymuje	.	_SUBTI TLES	Das ist wie , dass ich manchmal etwas rieche , aber es ist kein Geruch , es ist einfach ... Etwas stimmt nicht .
_SUB TITLE S	A když mi něco	neštymuje	, začnu pátrat .	_SUBTI TLES	Wenn also etwas keinen Sinn ergibt , ermittle ich .
konsal lik- smrtic i_raj		Neštymuje	to , ani nemůže štymovat .	konsali k- smrtici _raj	Es stimmt nicht , kann gar nicht stimmen .
_SUB TITLE S	Jedna věc mi	neštymuje	.	_SUBTI TLES	Etwas wundert mich .
Rudis- Helsin ki	Ale možná jste už viděl , že kolem něco	neštymuje	. “	Rudis- Helsinki	Aber vielleicht haben auch Sie schon sehen können , dass etwas nicht in Ordnung war . «
Bass- Klapz ubova Jeden ac	" Setsakra ty kluku kapitánská , tak se mi zdá , že ti to v mužstvu	neštymuje	! "	Bass- Klapzub ovaJed enac	„ Verdammt noch mal , du bist doch der Kapitän , und ich hab den Eindruck , daß mit der Mannschaft

					etwas nicht in Ordnung ist ! “
Kohout-Hvezdna_hodina	- Nevim ... nějak to s nim	neštymovalo	.	Kohout-Hvezdna_hodina	« Weiß nicht ... irgendwie hat das nicht gepaßt zu ihm . »
_SUBTITLE S	A střelný prach a víno spolu	neštymuju	.	_SUBTITLES	Und dann : Wein und Dynamit sind kein gutes Gespann .
otcenasekrome_o_julie	" Nechtěl jsem tě strašit , ale cosi mi tu	neštymuje	, a tak ti to musím za tepla vyklopit ... "	otcenasekrome_o_julie	„ Ich wollte dich nicht erschrecken , aber irgend etwas stimmt hier nicht , und also muß ich es dir brühwarm erzählen ... “
_SUBTITLE S	Něco tu	neštymuje	.	_SUBTITLES	Irgendwas stimmt hier nicht .
_SUBTITLE S	Už jsem myslel , že to mezi náma nebude	štymovat	.	_SUBTITLES	Für einen Moment dachte ich , wir verstehen uns falsch .

Štosovat

InterCorp v16 - Czech

Dotaz: štosovat

Výskytů: 6 i.p.m.: **0,01**

Von den sechs im InterCorp-Korpus gefundenen Belegen stammt nur einer aus dem hier beschriebenen Roman. Aufgrund der insgesamt geringen Anzahl von Belegen wird im SYN-Korpus weiterhin nach dem Germanismus gesucht.

_SUBTITLES	Jenom	štosuju	auta .	_SUBTITLES	Autos zu stapeln .
_SUBTITLES		Štosoval	jsem obrázky ve svačtinové krabici s logem " Krotitelů duchů " .	_SUBTITLES	Deshalb habe ich alle meine Schwanzbilder ... in einer Ghostbusters-Brotbox versteckt .
Rudis-Helsinki	Cajti nás vytlačili pryč a pak jsem viděla jak Tótny i tu druhou německou kapelu	štosujou	do autobusů jak je mlátěj v uličce tak se to rozkřiklo a lidi si začali před ty autobusy co vyjížděly ven lehat a já se Sidem a Rottenem jsem si lehla taky ale cajti	Rudis-Helsinki	Die Bullen schoben uns raus und ich sah , wie Die Hosen und die andere deutsche Band in den Bus hineingepfercht und vermöbelt wurden , das kriegten die Leute mit und schon legten sich alle vor die Busse hin , damit sie

			nás mlátili a tahali pryč a najížděli na nás volhou a taky tam byli psi a lidi pod autobusem řvali svoboda gestapo mír Die Toten Hosen .		nicht wegfahren konnten , ich , Sid und Rotten haben uns auch vor einen Bus gelegt , aber die Bullen schlugen auf uns ein und zerrten uns weg , sie fuhren uns auch mit ihrem fetten Wolga an und ließen die Hunde auf uns los .
_SU BTIT LES	Mám něco schovaného v jedné z elektrických zásuvek , tam , kde	štosujou	krabice .	_S UB TIT LES	Ich habe was in einer Steckdose versteckt , in der Ecke , wo die zerbrochenen Kisten gestapelt werden .
_SU BTIT LES	Když není po jeho ,	štosuje	si ty ústrky ve tváři jako veverka oříšek .	_S UB TIT LES	Oh , nein , nein , nein . Wenn er nicht bekommt was er will , behält er es in seinem Backen , wie ein Eichhörnchen seine Nuss .
clint on- ziva _his torie	Před lety jsem s sebou začala nosit notes , do nějž jsem zapisovala a	štosovala	rčení , inspirativní výňatky , citáty a oblíbené pasáže z bible .	clin ton - ziva _hi sto rie	Jahre zuvor hatte ich begonnen , ein kleines Notizbuch zu führen , in das ich Bemerkungen , Zitate , Aussprüche und Stellen aus der Bibel eintrug , die mich besonders beeindruckten .

Korpus: syn_v11

Dotaz: štosovat

Výskytů: 928 | i.p.m.: 0,15

Im SYN_v11-Korpus kommt dieser Germanismus im Vergleich zu den anderen gefundenen relativ häufig vor. Hier wurde ein Lexem identifiziert, welches am häufigsten im Bereich des Journalismus auftritt. In Kontext, in dem es in beiden Korpora auftritt, kann das im Wörterbuch gefundene stilistische Merkmal als angemessen bezeichnet werden.

Magazín Víkend DNES	Pak rostliny vložte do dobře uzavíratelné nádoby (volně –	neštosovat	!) , zalijte kvalitní pálenkou nebo potravinářským lihem tak
Deníky Moravia	autobazaru . Jde o místo , kde se ve špičkách	štosují	auta . Semafory zatím nejsou funkční , bliká na nich
Deníky Moravia	LIGY se to na čele startovního pole začíná pěkně "	štosovat	" . Vedoucí trio sice udrželo svou pozici , ale

Mladá fronta DNES	stále byla částečně průjezdná , pak se tam ale začaly	štosovat	kamiony a ucpaly ji , " řekl dispečer z krajské
Deníky Moravia	skládku , kde se podle druhu a délky desky „	štosovaly	" , tedy skládaly do hrání prokládaných culóky – latěmi
Ekonom	celkem až o 400 miliardách dolarů . Zájemci se už	štosují	do front . V čele stojí sázkové kanceláře . Ty
Deníky Bohemia	uvědomila tu bezmoc . Bezmoc lidí , kteří mohli jen	štosovat	pytle , stavět zábrany a vynášet věci z domu tam
Mladá fronta DNES	byla turistická modrá , a přesto se dole u lanovky	štosovaly	davy lyžařů . Na druhou stranu : i když fronta
Deníky Moravia	jedno z největších zdržení v Brně . Doprava se kolikrát	štosuje	od Svitav i v opačném směru , " řekl řidič
Mladá fronta DNES	na Jižní spojku , zhruba o kilometr dál se pak	štosují	auta , která se chtějí napojit na Dobříšskou a pokračovat
Mladá fronta DNES	přes dvacet centimetrů . V kopcích se začaly takřka okamžitě	štosovat	kamiony , za nimi zůstávaly i naše vozy . Situaci
Blesk	. PRAHA – Zájemci o služby Matěje Vydry už se	štosují	do fronty a jeho koupě nebude laciný špás . Vždyť

Šturmovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šturmovat

Výskytů: 19 i.p.m.: 0,04

Die Anzahl der Belege für diesen Germanismus im Korpus ist relativ gering und liegt unter 20. Es wurde nur ein Lexem gefunden, das der oben genannten Bedeutung entspricht. Es gibt nur einen Beleg aus dem Roman von Rudiš. Auch in diesem Fall entsprechen die im Wörterbuch aufgeführten stilistischen Marker der stilistischen Wirkung dieser Germanismen.

Pasternak-Doktor Zivago	Pošta nechodí , osobní vlaky přestaly jezdit ,	šturmuji	jedině na transporty s obilím .	Pasternak-Doktor Zivago	Die Post funktioniert nicht , der Personenverkehr ist eingestellt , es fahren nur noch Getreidezüge .
franzeni	Musel hodně	šturmovat	, aby stačil do svátků všechno zvětšit a vyvolat , a když teď bylo album hotové , měl v plánu temnou komoru zrušit , sáhnout na výnosy z akcí Axonu a	franzeni	Es hatte ihn viel Mühe gekostet , die vielen Bilder rechtzeitig zu Weihnachten abziehen zu lassen , und jetzt , wo das Album fertig war , wollte er seine

			postavit si v patře nad garáží velký železniční model .		Dunkelkammer ausräumen und einen Teil der Axongewinne dafür verwenden , im ersten Stock der Garage eine Modelleisenbahnanlage aufzubauen .
filip-cesta_k ehrbito vu	Tohleto je vojna , vztekal se děda jednou dopoledne nad láhví medoviny , to my , když jsme	šturmovali	u Asiaga !	filip-cesta_ke hrbitovu	„ Das hier soll vielleicht Krieg sein “ , erboste sich der Großvater eines Vormittags , als er bei einer Flasche Met hockte , „ da hättest du uns sehen sollen , als wir bei Asiago einen Sturmangriff machten !
Pasternak- Doktor Zivago	Chtěl vždycky napsat , jak uragán černé , červivé země tři dny obléhá a	šturmuje	nesmrtelné vtělení lásky , vrhaje se na ně svými hroudami a balvany , přesně tak jako se valí vlny mořského příboje a pohřbívají pod sebou břeh .	Pasternak- DoktorZi vago	Er wollte schon immer schreiben , wie drei Tage lang ein Sturm von wurmiger schwarzer Erde gegen die unsterbliche Verkörperung der Liebe anrennt und antobt und sie mit seinen Batzen und Klumpen bewirft , so wie die Brandungswellen des Meeres mit Wucht das Ufer überrennen und unter sich begraben .
Topol- Kloktat _dehet	I panu faráři někdy v mrazech zimou drkotaly zuby jako nám , a tak při mši	šturmoval	, jak říkaly siřemské babky , které s námi chodily na ranní a před kostelem nám dávaly jablka a ořechy , na kterých si ti starší dlouhokošiláci vyraželi mlíčňáky , a kdo si vyrazil mlíčňáka , byl už zralý , aby se stal trenýrkářem ...	Topol- Kloktat_ dehet	Auch dem Herrn Pfarrer klapperten im eisigen Winter manchmal die Zähne , so wie uns , und dann peste er durchs Programm , wie die alten Siřemer Weiber sagten , die mit uns zur Frühmesse gingen und vor der Kirche Äpfel und Nüsse verteilten , an denen sich die größeren Nachthemden die Milchzähne ausbissen

					, und wer sich einen Milchzahn ausbiß , war reif für die Turnhose ...
Topol-Kloktat_dehet	Zpátky jsme chodili jinak , protože ves už žila , ať pan farář František	šturmoval	, jak chtěl .	Topol-Kloktat_dehet	Zurück liefen wir anders , denn inzwischen war Leben ins Dorf gekommen , da konnte Herr Pfarrer František pesen , wie er wollte .
Puskin-Kapitanska_dcer	" budou	šturmovat	... "	Puskin-Kapitanska_dcer	" Jetzt haltet euch " , rief der Kommandant , " jetzt kommt der Angriff ... "
_SUBTITLES		Šturmuje	?	_SUBTITLES	Ausfeilen ?
Hasek-OsudyDobrehoVvSV	" Ted' bychom potřebovali novýho Radeckýho , " prohodil Švejk , " ten už byl vobeznámenejš tamější krajinou , ten už věděl , kde je slabá stránka Taliánů a co se má	šturmovat	a vod který strany .	Hasek-OsudyDobrehoVvSV	„ Jetzt möchten wir einen neuen Radetzky brauchen “ , meinte Schwejk , „ der hat sich schon in der dortigen Gegend ausgekannt , der hat schon gewußt , wo die schwache Seite der Italiener is und was man stürmen soll und von welcher Seite .
Solzenicyn-Ivan_Denisov	Nemá rád , když se	šturmuje	.	Solzenicyn-Ivan_Denisov	Er liebt es nicht , wenn man die Arbeit auf Hochtouren bringt .
_SUBTITLES	... a "	šturmuje	" ?	_SUBTITLES	... ausgefeiltwerden .
Werich-Fimfarum	Kudy se	šturmovalo	, kde který kamarád ji dostal do stehna a kdo ji dostal jednou provždy .	Werich-Fimfarum	Männer haben nämlich die eigentümliche Vorliebe , von neuem Orte zu besuchen , an denen sie einst hungrig im Schlamm

					biwakiert haben , wo sie Sturmangriff gelaufen sind , wo es diesen Kamerad ins Bein und jenen Kamerad ein für allemal erwischt hat .
--	--	--	--	--	---

Šutr

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: šutr

Výskytů: 392 | i.p.m.: 0,76

Von den 392 Belegen wurde nur ein Lexem im InterCorp-Korpus gefunden. Es ist am häufigsten in Untertiteln zu finden. Der stilistische Marker „Substandard“ ist im Wörterbuch angegeben und entspricht der stilistischen Wirkung in den hier gefundenen Kontexten.

_SUB TITLE S	Mexická žába se sluní na	šutru	za námi .	_SUBTI TLES	Der Glotzfrosch sonnt sich direkt hinter uns .
Topol - Sestra	jo kráva se netáže a žvejká , mokrá je , když čeká svýho bejka , ale nic ve zlým ... krávy krásný ... hola hou , krávy dou , di Mahuleno , pohni kostrou Stázo , zavlně se Polko , Žveko ... hou , děte dámy , matky praslovanský ... polez Bohyně , ty Huno , hou Dáno , pod' ! ahoj Okto a táhni dál , pocem Muno , plác jsem krávu po zadku , šlehla mě ocasem ... do oka , byla to symbióza , okřival jsem ...	šutrem	... a co ty Horáku co čumíš , se s nima kamarad' ... jako tvuj šéf s keřem , ty autisto .	Topol- Sestra	Lauf , du Dicke , lauf , du Knirps , los , Weiße , Weißfleckchen , nicht stehenbleiben , Große , ach , Sonja , was hast du wieder mit deinem Horn gemacht , hey hey , sie schoben sich an mir vorbei , ein Meer von Rücken , gefleckte und braune , die hübsche weiße Mona , Mola und die hinterlistige Mordwina , Klein Becky , die große Becky marschierte auch an mir vorbei und warf mir kauend einen Blick zu , ach , Kühe , seid ihr hübsch , na , vorwärts ... die Kuh , die fragt nicht lang und kaut , und heiß wird sie , wenn sie den Bullen schaut , nichts für ungut ... schöne Kühe ... holla he , die Kühe gehn , komm schon , Mahulena , beweg deine Knochen , Nasti , marsch , marsch , Polka und Leckermaul ... hey , vorwärts ,

	nech jí , Malej , vemu tě				die Damen , slawische Urmütter ... hier lang , Göttin , los , Helga , hey , Kleine Meerjungfrau , komm ! hallo , Okta , und tschüs , schön weitergehn , Muna , ich tätschelte der Kuh den Rücken , sie verpaßte mir eins mit dem Schwanz ... direkt ins Auge , wir lebten in Symbiose , das verlieh mir Flügel ... ts , ts , ts , Kleiner , du fängst dir gleich was ein ...
Topol - Sestra	Začalo to smetením zdí a vyměnováním suvenýrů , zuřivým cestováním , tobě dám	šutr	ze zdi a ty mě nábojnici z náměstí , kus vosku , kus drátu z odposlechu , časem jsem tu serii poztrácel , hodila se jen ze začátku v radosti a opojení , k čemu schovávat třísky , železné šupiny , a taky : jasný symboly se hoděj pro něco , co zavřel čas .	Topol- Sestra	Es fing damit an , daß die Mauern zusammengekehrt und Souvenirs ausgetauscht wurden , mit wütender Reiserei , ich geb dir ein Bröckchen von der Mauer und du mir die Patronenhülse vom Platz , ein Stück Wachs , ein Stück Draht von der Abhöranlage , im Lauf der Zeit hab ich die ganze Sammlung verloren , sie taugte nur am Anfang was , in der Freude und im Rausch , wozu Splitter aufheben , Eisenspäne , und außerdem : Klare Symbole hauen nur hin , wenn die Zeit ' ne Sache abgeschlossen hat .
_SUB TITLE S	Devět centáků tvrdejch jak	šutr	.	_SUBTI TLES	9 Zentimeter harter , blauer Stahl .
_SUB TITLE S	Jestli to někdo posral , a ty	šutry	tam nebudou , nemůžu za to .	_SUBTI TLES	Wenn die Steine nicht da sind , ist das nicht mein Problem .
Mura kami- Kafka _na_p obr	Možná že o něm existuje nějaká legenda , nebo nějaký vysvětlení , co ten	šutr	dovede . "	Muraka mi- Kafka_ na_pob r	Der Name ist eine Überlieferung oder Beschreibung . "
_SUB TITLE S	- Stejně dobře bys mohl mít zelený	šutr	.	_SUBTI TLES	Du könntest dir genauso gut einen grünen Stein kaufen .
_SUB TITLE S	Nedá se tu nic dělat , můžeme jen házet	šutry	do plechovek , ale musíme si	_SUBTI TLES	Hier können wir höchstens Dosenwerfen spielen .

			přinést svoje vlastní .		
_SUB TITLE S	Dávám ti čas do úplňku , abys přikázal vši té železné lůze stáhnout se ze Severu a vrátit se do těch sračkami potřísněných	šutrů	, které nazýváš domovem .	_SUBTI TLES	Herr der Eiseninseln und Besetzer des Nordens , ich gebe Euch bis zum Vollmond , um Euer eisernes Pack aus dem Norden abzuziehen , zurück zu den von Scheiße überzogenen Felsen , die Ihr Euer Zuhause nennt . "
_SUB TITLE S	- Dej mi ten	šutr	.	_SUBTI TLES	Gib mir den Stein .
_SUB TITLE S	" Když je ta matrace tak tenká , jak do ní nacpali ty	šutry	? "	_SUBTI TLES	" Wie haben die nur all die Steine in diese Matratze gekriegt ? "
Topol - Sestra	Vzal mě dozadu a v kufru auta rozhrnul deky , různý	šutry	neobyčejný ...	Topol- Sestra	Er zog mich mit nach hinten und schlug im Kofferraum die Decken auseinander , verschiedene ganz ungewöhnliche Steine ...

Tante

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: tante

Výskytů: 9 | i.p.m.: 0,02

Insgesamt konnten neun Belege für diesen Germanismus im InterCorp-Korpus identifiziert werden. Fünf dieser Belege sind jedoch Passagen in der französischen oder italienischen Sprache und somit keine Germanismen. Bei drei weiteren Belegen ist nicht klar, ob es sich um einen Namen oder einen Germanismus handelt. Dennoch werden sie in der Tabelle aufgeführt, da es sich wahrscheinlich um Germanismen handelt. Ein Beleg stammt auch aus dem Roman von Rudiš. In Anbetracht der vorliegenden Ergebnisse wird eine neue Suche im SYN-Korpus durchgeführt.

Ru dis- Hel sin ki	Ukazovala ještě další fotky kde byl její brudr Otmar onkel Heinz a	tante	Hildegarde co je neviděla od konce války a oni už jí ani nepíšíou ani nevolaj protože si asi myslej že oma je mrtvá že my tady jsme všichni mrtví anebo na nás prostě zapomněli .	Rudi s- Helsi nki	Wir kuckten uns auch andere Fotos an , mit ihrem Bruder Otmar drauf und mit Onkel Heinz und Tante Hildegard , die alle hat sie seit Kriegsende nicht gesehen , und keiner
--------------------------------	--	-------	---	----------------------------	--

					von ihnen schreibt ihr oder ruft sie an , weil sie wahrscheinlich denken , dass die Oma schon längst tot ist oder dass hier jeder tot ist nach Tschernobyl oder weil sie uns schlicht und einfach vergessen haben .
_SUB TITLE S	To je můj prsten od	Tante	Gittelové .	_SUB TITLE S	Der Ring meiner Tante Gittel .
_SUB TITLE S	Kdo je	Tante	Gittelová ?	_SUB TITLE S	War es Oma Roses Schwester , die in Treblinka war ?
_SUB TITLE S	Legenda o prstenu	Tante	Gittelové .	_SUB TITLE S	Die Legende von Tante Gittels Ring .

Korpus: syn_v11

Dotaz: tante

Výskytů: 221 | i.p.m.: 0,04

Die Ergebnisse aus dem SYN_v11-Korpus zeigen ein Vielfaches an Belegen im Vergleich zum InterCorp-Korpus. In den meisten Fällen handelt es sich jedoch nicht um Germanismen, sondern um Namen, Titel und Teile deutscher Sätze. Bemerkenswert ist, dass alle Anreden mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben werden. Die hier aufgefundenen Belege zeigen, dass das Wort einen familiären Charakter aufweist.

Knihovna	podíval se na svojí příbuznou a zkusmo dodal : „	Tante	Eva . " Vlastně do této chvíle také nevěděl ,
Respekt	to gerade tak , v ten vorletzten pátek , liebe	Tante	Olgu čeká das Herz námi stvořený ... To nejlepší ,
Týdeník rozhlas	kolik autorských zpěvaček máme ! Asi nejlíc se obracím k	Tante	Elze , to je duo , které založila moje kamarádka
Dědečkův deník	celé večery . Míň už ji baví , že ji	Tante	Rosa nechce ani v největších vedrech pouštět na koupaliště .
Lidové noviny	2010 , 272 stran . Torbergův svět , jemuž vévodila	Tante	Jolesch , byl tvořen dvěma historickými fenomény : podunajskou monarchií
Dědečkův deník	, to ji přece jen chrání . Větší nesnáze má	Tante	Rosa , která je svobodná . Místní udavači se postarají
Reflex	roce 1943 . Těsně než tam tatínek nastoupil . A	Tante	Herta zmizela úplně beze stop . Moje maminka měla ještě

Deníky Bohemia	na Růženu Hotovou z Kájova . " Říkali jsme ji	Tante	Róza . Umožnila nám navázat vztahy v Evropě , protože
Respekt	To nejlepší , was haben wir , to vám ,	Tante	Olga , dáme . Unser Herz . A pak -
Blesk	, že při tragickém letu byl historický třímotorový junkers zvaný	Tante	Ju (Teta Ju) plně obsazen . Mezi cestujícími
Reflex	Strýček Rudi ve stejném roce také jeho umělecký protějšek :	Tante	Marianne . Postupoval stejně , podle rodinného snímku , kde
Dědečkův deník	je to tedy ráj , až na jednu epizodu .	Tante	Elsa a Onkel Franz vezmou Gitu do cirkusu . Bez

Vandr, Vandrovat

Innerhalb des Romans treten sowohl das Substantiv „vandr“ als auch das Verb „vandrovat“ auf. Beide diese Formen werden separat im Korpus gesucht.

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: vandr

Výskytů: 43 | i.p.m.: 0,08

Im Vergleich zu einigen anderen untersuchten Germanismen weist dieser Germanismus eine geringe Anzahl von Belegen auf, insgesamt 43. Auch in diesem Fall wurde nur ein Lexem gefunden, dessen Bedeutung, mit der in dieser Arbeit angegebenen übereinstimmt. Nur ein Beleg stammt aus dem Roman von Rudiš. Germanismen sind am häufigsten in der Belletristik zu finden. Im Falle des Substantivs sind die stilistischen Markern Substandard und expr. zu finden. Dies kann auch in Anbetracht des Wortschatzes, der in ihrem Kontext vorkommt, als angemessen betrachtet werden.

Kerou ac-Na_cesta	A v LA jsem měl tenkrát svůj první fáro , buicka za dvacet dolarů , jenže v životě by mi neprošel technickou kontrolou kvůli brzdám a světlům , takže jsem se rozhod , že si rovnou po cestě seženu řidičák z jinýho státu ,	vandru	, že jo .	Kerou ac-Na_cesta	Natürlich hatte ich in LA ein Auto , ' nen alten Buick für zwanzig Dollars , kriegte ihn aber nicht durch die Brems-und Lichtinspektion , und so wollte ich mir Nummernschilder aus einem anderen Staat holen , um den Wagen zu fahren , ohne gleich verhaftet zu werden , und hier habe ich mir die Schilder besorgt .
-------------------	--	--------	-----------	-------------------	---

	abych v tom moh jezdit a neskončil v lochu , a to byl další důvod k tomu				
Polacek- Bylo_ nas_p et	Vypravoval , jak co chudý krejčovský tovaryš se vydal	vandrem	do světa a měl v uzlíku bochník chleba a mnohé cizí kraje navštívil a velký kus světa zhlédl , mnoho protivenství zažil , ale také mnoho legrací užil , ukrutnou sílu hospod navštívil a tam si poručil něco k snědku a k zapití , s všelijakými národy se bratřil , a ačkoli jenom česky hovořil , přece s každým dobře vyšel , jelikož byl vždycky člověk spravedlivý a chodil rovnou a neznal falše .	Polacek- Bylo_ nas_p et	Er erzählte , wie er sich als armer Schneidergeselle auf die Reise in die Welt machte , im Bündel einen Kanten Brot , viele fremde Gegenden besuchte und viel von der Welt sah , viele Widrigkeiten , aber auch viel Spaß erlebte , unzählige Kneipen besuchte , sich dort etwas zum Essen und Trinken bestellte , sich mit allen möglichen Völkern verbrüdete und , obwohl er nur Tschechisch sprach , mit allen gut auskam , denn er war immer ein rechtschaffener Mensch , der ohne Falsch seinen Weg ging .
_SUB TITLE S	Já jediný jsem mimo , na	vandru	.	_SUB TITLE S	- Ich wandere nur ein wenig herum , das ist alles .
Legat ova- Zelary	Říkali mu Němčour , protože jeho matka byla Vídeňáčka , kterou si přivedl z	vandru	jeho otec stolař a která se nikdy nenaučila pořádně česky .	Legat ova- Zelary	Sie nannten ihn den Deutschmann , weil seine Mutter eine Wienerin war , die sein Vater , ein Schreiner , von seiner Wanderschaft mitgebracht hatte und die nie ordentlich Tschechisch gelernt hatte .
Saling er- KdoC hytaV Zite	Napadlo mě , že bych se třeba mohl stavit v telefonní budce a brnknout Hance	vandr	na Západ , ale neměl jsem na to náladu .	Saling er- KdoC hytaV Zite	Ich dachte , vielleicht könnte ich ja kurz in eine Telefonzelle und die gute Jane Gallagher anklingeln , bevor ich nach Westen trampe , aber mir war nicht danach .

	Gallagherový , než se vydám na ten				
_SUB TITLE S	# Půjdeš se mnou na	vandr		_SUB TITLE S	~ You 'll come a-waltzing Matilda with me ~
_SUB TITLE S	Je na	vandru	v Evropě .	_SUB TITLE S	Ertrampt durch Europa .
seibt- neme cko_a _cesi	Tutéž zkušenost zřejmě učinil o čtvrt století později i český dělník na	vandru	Václav Holek , když mezi svými prvními dojmy ze Saska si zaznamenává : dvoupatrové domy - hořká káva - žádní žebráci .	seibt- neme cko_a _cesi	Dieselbe Beobachtung mag auch ein Vierteljahrhundert später der tschechische Wanderarbeiter Wenzel Holek gemacht haben , als er unter seinen ersten Eindrücken aus Sachsen registriert : zweistöckige Häuser - bitterer Kaffee - keine Bettler .
remar que- cesta _zpat ky	Zítro ráno musím zase na	vandr	.	remar que- cesta _zpat ky	Morgen geht 's schon wieder auf die Walze .
_SUB TITLE S	S otcem jsme pořád chodili na	vandry	.	_SUB TITLE S	Mein Vater und ich sind da oft auf Rucksacktour gegangen .
Vaculi k- Sekyr a	Oba byli v mládí na	vandru	ve Vídni , ale při pozornějším pohledu i hlupák poznal , že náš staříček je větší dobráčisko a menší bojovník za národní samostatnost než president Masaryk .	Vaculi k- Sekyr a	Beide waren in ihrer Jugend auf der Wanderschaft bis Wien gekommen , doch bei aufmerksamerer Betrachtung erkannte selbst ein Dummkopf , daß unser Ahn ein viel gutmütigerer Kerl und ein geringerer Kämpfer für die nationale Selbständigkeit war als Präsident Masaryk .
Rudis- Helsin ki	Taky	vandr	s partou do Rychleb .	Rudis- Helsin ki	Mit der Clique haben wir eine Wanderung nach Hundsrücken gemacht .

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: vandrovat

Výskytů: 26 i.p.m.: 0,05

In diesem Fall wurden zwei Lexeme im InterCorp-Korpus identifiziert. Das erste Lexem ist von dem bereits erwähnten Substantiv „vandr“ abgeleitet und hat somit die Bedeutung „reisen“. Das zweite Lexem hat die Bedeutung „auf jmdm. herumhacken“ und wurde außer in einem Roman von Rudiš nur in einem weiteren Beleg gefunden. Wie das Substantiv kommt auch das Verb am häufigsten in der Belletristik vor. Die beiden Bedeutungen werden im Wörterbuch als expressiv eingestuft, was den hier präsentierten Ergebnissen entspricht.

Filip-Nane bevestoupe ni1	- To mě ještě nenapadlo , šeptala Anka , - když mi srdce tak moc tluče ,	vandruje	sem a tam , tam a sem , tak mám strach a jsem z toho nešťastná .	Filip - Nane bevestoupe ni1	» Daran habe ich noch gar nicht gedacht « , flüsterte Anka . » Wenn mein Herz so stark schlägt und hin und her wandert , bekomme ich Angst und bin darüber schrecklich unglücklich . «
_SUB TITLE S	Jsmě tu , abychom	vandrovali	ne ?	_SUB TITLE S	- Wir sind hier , um zu wandern !
_SUB TITLE S	Do Szczecina jsem jel vlakem , pak šel pěšky , dokonce i po kolejích jsem	vandroval	.	_SUB TITLE S	' Bis nach Stettin bin ich mit dem Zug , dann bin ich getrampt , ' sogar die Eisenbahnschienen bin ich langgewandert .
Filip-Nane bevestoupe ni1	- To ano , odpověděla Anka , - ale chápeš , srdce mi	vandruje	... mám z toho opravdu strach .	Filip - Nane bevestoupe ni1	» Ja , natürlich « , erwiderte Anka , » aber begreif doch , mein Herz wandert hin und her ... das macht mir wirklich große Angst . «
Nabokov-Lolita	Šťasten , přešťasten hnusák Mac Fatum	vandruje	Státy s manželkou - dítětem , vlekl svou Molly pod nos všem státům , chráněné pustiny šíleným světem .	Nabokov-Lolita	McFatum , der Lümmel , ist gar nicht so dumm . Mich hat die Kindsbraut verraten . Jetzt pflügt er meine Dolly um In den Wildreservaten der Staaten ! O Dolly , ma folie !
nadolny-objeveni	O alemanských ženách ve Schwarzwaldu vyprávěl , že mohou pod svými sukněmi , připomínajícími	vandrovat	bez přestávky a kousku jídla , jako že se Spink jmenuje .	nadolny-objeveni	Von alemannischen Frauen im Schwarzwald erzählte er , die unter ihren zeltähnlichen Sonntagsröcken zwei bis drei Flüchtlinge vor Bonaparte verstecken

	stany , ukryt před Bonapartem dva až tři uprchlíky , uprostřed Baviarie dokázali prý přeplout rozbouřené jezero Gemse s jediným veslem a potom , v rybářské vesnici na východním břehu , požili tak jemnou pečení s báječnými knedlíky , že mohli dalších čtrnáct dní				konnten , und mitten in Bavaria hätten sie ein Boot mit nur einem Riemen über den stürmischen See Gemse gerudert und dann , im Fischerdorf am Ostufer , einen zarten Braten mit einem wunderschönen Kloß verzehrt , wonach sie ganze vierzehn Tage lang ohne Pause hätten zuwandern können , ohne auch nur das geringste zu essen , so wahr er Spink heiße .
Hasek-OsudyDobrehovVsv	" Když jsem před léty	vandroval	, " odpověděl Švejk , " v Brémách od jednoho zpustlého námořníka , který říkal , že grog musí být tak silný , aby když někdo spadne do moře , přeplaval celý kanál La Manche .	Has ek-OsudyDobrehovVsv	„ In Bremen , wie ich vor Jahren auf der Wanderschaft war “ , entgegnete Schwejk , „ von einem verkommenen Matrosen , der gesagt hat , Grog muß so stark sein , daß einer , der ins Meer fällt , den ganzen Kanal La Manche überschwimmen kann .
_SUBTITLE S	Když tak	vandruju	s kapelou po celé zemi .	_SUBTITLE S	Mit der Band durchs Land zu ziehen .
_SUBTITLE S		Vandruju	, jak mi Bůh káže , a šířím slovo Boží .	_SUBTITLE S	Ich wandere und verbreite Gottes Wort .
kundera-zert	Že budu ještě žít životem svobodného člověka , že budu ještě mnoho pracovat a mnoho milovat a mnoho zpívat a světem	vandrovat	... "	kundera-zert	Und dennoch hoffte ich , dich erst in vielen Jahren kennenzulernen . Daß ich noch das Leben eines freien Menschen leben werde , daß ich noch viel arbeiten und viel lieben und viel singen und die Welt durchwandern werde ... «

_SUB TITLE S	Náš malý chlapec Johnnie	vandroval	od úsvitu do soumraku přes vesnice a kraje , a hledal tajemná semínka .	_SU BTIT LES	Der Knabe Johnny wanderte von früh bis spät , Tag und Nacht , durch alle Werkstätten und Hinterhöfe auf der Suche nach Staubkörnchen , nach ganz bestimmtem Mörtelstaub .
Rudis- Helsinki	Nuda nuda nuda takže mě nebavilo nic psát a radši jsem	vandroval a	do mýho brudra proč chce jít na vojenskou školu jestli není máklej .	Rudi s- Hels inki	Alles richtig richtig öde . Null Bock auf die Tagebuchschreiberei , hab lieber Bruderherz aufgezogen mit seiner Militärschule , ob er noch dicht ist , wenn er da hinwill .

Weg

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: weg

Výskytů: 27 | i.p.m.: 0,05

Nur drei der 27 im InterCorp-Korpus gefundenen Belege enthalten Germanismen. Nur einer der Belege stammt aus Rudišs Roman *Vom Ende des Punks in Helsinki*. Die restlichen Belege sind Teile deutscher Sätze oder Untertitel. Aufgrund der geringen Anzahl der gefundenen Belege wird auch im SYN-Korpus nach Germanismen gesucht.

_SUBTITLES	Musíme	weg	, aby neutekly dostihy .	_SUBTITLE S	Wir müssen jetzt gehen , wir kommen zu spät zum Rennen .
Rudis- Helsinki	Šutry bláto kelímky to všechno na Nonstopíču a ten utek do zákulisí a já už bokem viděla jak se chystaj cajti a řekla jsem Sidovi že taky scheisse že musíme	weg	ale kam když jsou všude a na scénu vylez ten buzna moderátor a uklidňoval nás a mluvil o toleranci fanoušků rockový muziky a byl posranej angstem .	Rudis- Helsinki	Steine , Schlamm und Becher sausten auf Nonstoparschloch runter und der rannte hinter die Bühne und ich sah wie sich an der Seite die Bullen formierten . Hab zu Sid gesagt wir müssen weg , aber wohin , wenn überall die Scheißbullen standen , die Moderatorenschwuchtel schlüpfte wieder auf die Bühne und schwafelte etwas von Toleranz unter Rockmusikliebhabern , er wollte uns ruhig kriegen und hatte dabei selber die Hose voll vor lauter Angst .

Jelinek-Vyvrhelove	Peter Weck přijíždí v novém sportovním cabriu a hned zase odjíždí a je pryč , je „	weg	“ , jak rovněž odpovídá jeho jménu .	Jelinek-Vyvrhelove	Peter Weck fährt mit einem neuen Sportcabrio vor und gleich darauf weg , wie ebenfalls schon der Name sagt .
--------------------	--	-----	--------------------------------------	--------------------	---

Korpus: syn_v11

Dotaz: weg

Výskytů: 412 | i.p.m.: 0,07

Beim SYN_v11-Korpus wurden ähnliche Ergebnisse wie beim InterCorp-Korpus erzielt. Von den 412 Belegen enthalten lediglich drei Germanismen. Die übrigen Belege sind nur Teil deutschen Satzes oder Namen. Ein Vergleich des stilistischen Markers ist nicht möglich, da in tschechischen Wörterbüchern keine entsprechenden Daten vorhanden sind.

Tisíce obyčejných smrtí	Naštěstí to tedy není plyn . Naštěstí ... ? „	Weg	! “ volá bademeister a klackem nás pobízí ke spěchu
Respekt	mě esesák , který je hlídal . Křikl : "	Weg	! Weg ! " A chtěl mě praštit pažbou .
On je po smrti?	DUTCHY Tólik jsem se fýděsil . Ale už je to	weg	. Impozantně . Bylo už po půlnoci , já f

Weltatlas

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: weltatlas

Výskytů: 1 | i.p.m.: 0

In InterCorp wurde nur ein Beleg aus dem Roman von Rudiš gefunden. Daher ist es notwendig, eine neue Suche im SYN_v11-Korpus durchzuführen.

Rudis-Helsinki	Vytáhla	welatlas	a to místo mi ukázala abych to taky věděla až tady nebude a bylo to docela blízko Černobylu kterej všechno ozářil včetně nás .	Rudis-Helsinki	Sie kramte einen Atlas hervor und zeigte es mir auf der Karte , damit ich es weiß , wenn sie nicht mehr da ist , und die Stelle war gar nicht mal weit von Tschernobyl das alles inklusive uns verstrahlt hat .
----------------	---------	----------	--	----------------	--

Korpus: syn_v11

Dotaz: weltatlas

Výskytů: 2 | i.p.m.: 0

Im SYN_v11-Korpus wurden zwei Belege gefunden. Einer der Belege enthält den Namen eines Atlas. Die Ergebnisse lassen den Schluss zu, dass es sich um einen Okkasionalismus handelt. Ein stilistischer Vergleich ist aufgrund der fehlenden Verzeichnung in Wörterbüchern sowie der geringen Anzahl an Belegen nicht möglich.

Deníky Bohemia	jedné skutečnosti . Po návratu z Brazílie jsem si vzal	Weltatlas	a vyhledal si , že patříme mezi osm procent nejbohatších
-------------------	---	-----------	---

Zalígrovat

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: zalígrovat

Výskytů: 4 | i.p.m.: 0,01

Im InterCorp-Korpus finden sich nur vier Belege, die alle Germanismen sind. Aufgrund der geringen Anzahl von Belegen wird jedoch eine neue Suche im SYN-Korpus durchgeführt.

Skvorec ky- Mirakl	Jo , a toho Šauna	zalígrovali	s nim .	Skvorec cky- Mirakl	Ja , und den Šaun haben sie mit eingelocht .
_SUBTI TLES	Honem všechno	zalígrujte	!	_SUBTI TLES	Ihr habt ihn gehört ! Macht alles dicht .
Grass- Sire_po le	Pro mě za mě ať tátu , toho blázna , klidně strčej do výroby , pro mě za mě ať sestru vyšoupnou z partaje , ať ji spánembohem třeba	zalígrujou	v Budyší ně a mámu ... "	Grass- Sire_p ole	Von mir aus können die meinen Vater , diesen Spinner , in die Produktion stecken , meinerwegen kann man meine Schwester aus der Partei kegeln , sogar in Bautzen einbuchten und meine Mutter ... «
Grass- Sire_po le	„ Ale stejně bylo správný , že jste tenkrát zůstali venku , všichni tři , když tady všechno	zalígrovali	.	Grass- Sire_p ole	› War trotzdem richtig , daß ihr drüben jeblieben seid alle drei , als die hier dichtjemacht haben alles .

Korpus: syn_v11

Dotaz: zalígrovat

Výskytů: 60 i.p.m.: 0,01

Sämtliche 60 im SYN_v11-Korpus gefundenen Belege sind Germanismen. Aufgrund der Tatsache, dass das Wörterbuch keinen stilistischen Marker aufweist, ist ein Vergleich nicht möglich. Die hier aufgefundenen Belege weisen jedoch auf einen umgangssprachlichen Ausdruck hin.

Deníky Bohemia	s dětmi v převlecích čarodějnic a podobných ďáblíků . Hasiči	zalígrovali	ulici a přesně v 19 . 20 celý průvod vyrazil
Lidové noviny	možné a správné . Alternativou je , že se necháme	zalígrovat	za ostnatý plot a spokojíme se se sněním bezskrupulózního hokynáře
Respekt	. " " V gulagu existuje toto rčení : Všechny	zalígrovat	nelze , ale je třeba se o to pokusit .
Paměti záchodové mísy	nám otevřeným oknem vlezl tchoř . Uklízečka asi zapomněla okno	zalígrovat	. Nebo jsme se staly oběťmi netušené zlomyslnosti . To
Mladá fronta DNES	„ To nám jako daj befel , ať se všichni	zalígrujem	doma a děláme mrtvý brouky ? “ zeptal se Schüssel
Gestapo	latrínu a pořádně bych se tam na hodinku na dvě	zalígroval	. Jenom tak budeš mít vopravdu soukromí . “ Heide
Meyrovo sklo	„ To nám jako daj befel , ať se všichni	zalígrujem	doma a děláme mrtvý brouky ? “ zeptal se Schüssel
E15	že před blížícím se exekutorem je nejlepší se zavřít ,	zalígrovat	, zatlouci okenice a dělat , že nejste doma ,
Deníky Bohemia	, obklopily nás mračna komárů , a tak jsme se	zalígrovaly	v chalupě . Jenže byla tma a naše koza něKam
Lidové noviny	poznáno , otevřeno , rozpitváno , abychom to pak mohli	zalígrovat	na deset západů před zloději , trumbery a neplatiči .
Deníky Bohemia	Ježíšova na Horním náměstí takzvaným Francouzským večerem . Nemocnici už	zalígrovali	bránami V testovacím provozu už běží nový parkovací systém v
Jsem mrtvý, neplačte	naženou do obyčejných vagonů s holými prkny na podlaze ,	zalígrují	dveře a několik hodin se nic neděje , jen vzduchu

Zhaftnout

Korpus: InterCorp v16 - Czech

Dotaz: zhaftnout

Výskytů: 10 i.p.m.: 0,02

Im Parallelkorpus wurden insgesamt zehn Germanismen gefunden. Einige davon stammen aus dem Roman von Rudiš. Aufgrund der geringen Anzahl wird eine neue Suche im SYN_v11-Korpus durchgeführt.

_SUB TITLE S	Když mě	zhaftnou	, půjdu sedět .	_SUB TITLE S	Wenn sie mich schnappen , buchten sie mich ein .
Rudis- Helsinki	Moc se mi tam nechce ale musím jinak mě prej	zhaftnou	protože všichni musej makat ale zase budu mít vlastní prachy i když ne moc .	Rudis- Helsinki	So richtig Bock hab ich nicht aber ohne Arbeit kommt man ins Kittchen , in diesem Land muss jeder arbeiten , und außerdem verdiene ich endlich Geld wenn auch nicht viel .
Fieldi ngova - panen ka	Vznesla sem vobvinění a policajti mě vodvezli zpátky do mého bytu a pak Dereka	zhaftli	.“	Fieldi ngova - panen ka	Ich habe also Anzeige erstattet , und die Polizei hat mich nach Hause gefahren , und dann haben sie Derek verhaftet . «
_SUB TITLE S	Kluka	zhaftnul	a toho druhého pustil .	_SUB TITLE S	Er hat den Jungen , ja , aber er ließ den Anderen laufen .
_SUB TITLE S	Ted’	zhaftnou	celej sál !	_SUB TITLE S	Da wird wohl diesmal das ganze Publikum verhaftet , was ?
Skvor ecky- Mirak l	Jenže jeden ten jeho kámoš se dal k fízlum , a tak je policajti nechávali , až se jich do těch řečí hodně namočilo , a pak je	zhaftli	všecky .	Skvor ecky- Mirak l	Aber einer von seinen Kumpels heuerte bei der Stasi an , und die Polizisten ließen sie in Ruhe , bis sich recht viele in dieses Gerede hineinziehen ließen , und nahmen sie dann alle hops . «
Bolan o- Divoci	Zůstaň tady , Auxilio , nevstupuj dobrovolně do toho filmu , děvče , jestli tě chtějí	zhaftnout	, ať si dájí tu práci a najdou si tě .	Bolan o- Divoci	Bleib hier , Auxilio , begib dich nicht freiwillig in diesen Film , Schätzchen , wenn sie was von dir wollen , sollen sie sich die Mühe machen , dich zu finden .
Rudis- Helsinki ki	Dneska nás málem	zhaftli	pohraničníci ale měli jsme kliku a byli zalezlí ve křoví když jeli kolem v gaziku ale	Rudis- Helsinki ki	Fast hätten uns die Grenzer erwischt , wir hatten aber Schwein und lagen gerade im Gebüsch , als sie in ihrem GAZ vorbeifuhren , um ein Haar hätten die uns sehen können .

			bylo to jen o fous .		
simmel- kalich	Tvého milánka právě	zhaftli	.	simmel- kalich	Dein Süßer ist gerade hochgegangen .
Ludlum- Mozai ka_Pa rsifa	Nepřišel jsi mě zabít , jenom	zhaftnout	.	Ludlum- Mozai ka_Pa rsifa	Sie sind nicht hergekommen , um mich zu töten , um mich zu holen .

Korpus: syn_v11

Dotaz: zhaftnout

Výskytů: 63 | i.p.m.: 0,01

Der SYN_v11-Korpus umfasst insgesamt 63 Belege. In allen Fällen handelt es sich um Germanismen. In den unten aufgeführten Beispielen kann der Germanismus nicht als vulgär bezeichnet werden, wie es das Wörterbuch für ihn angibt. Dennoch ist er auf einer niedrigeren sprachlichen Ebene einzuordnen.

Magazín Víkend DNES	samé stalo na severním Urale . Někdo mě udal a	zhaftli	mě rovnou v autobuse , že jsem prý fotila v
Lidové noviny	někdo cizí , někdo jiný než manžel , tak ho	zhaftnem	. Měla jsme v sobě příliš mnoho síly a lásky
Provdaná nevěsta	, že se bojí na ten mejdán , že nás	zhaftnou	. Ale bejval fízl . Byl v Praze ! "
Erekce, Ejakulace, Exhibice a další příběhy obyčejného šílenství	: mně se nelíbí myšlenka , že by mě mohli	zhaftnout	za požívání anebo vlastnictví trávy . je to , jako
Poslední tanec	pokud nebude pořád lepší a lepší , tak ho nakonec	zhaftnou	. Ironií osudu běhá po světě víc amatérů než profesionálů
Reflex	. Jen takový můj tlach . A vás kvůli tomu	zhaftne	policie a na dva měsíce vás dají do vazby .
Pochybnost	potřebovali splnit plán zatčených za měsíc srpen , tak mě	zhaftli	. A pak jim zase v kolonce nepřátel státu chyběl
Rozený svůdce	. " Celejch šest měsíců , co mě můj miláček	zhaftnul	. " Chlapi se rozesmáli . Dean vedl Blue kolem
Den jako stvořený pro vážnou známost	, Romčo , tady doktorovi pochlub , jak tě vloni	zhaftli	esenbáci v Zahradním Městě v Jiřinkové ulici , když jsi

Právo	že českého vojáka střízlivého a živého nedostanó . A je	zhaftli	fotři od práglovýho purkmy . Byt to mně , tak
Rozený svůdce	baru do zadní části podniku . " Já jsem tě	zhaftla	? " zeptala se Blue . " Kdy ses vzdal
Týden	dal hostinskému facku a strážníkovi dvě , takže ho „	zhaftli	" . Neznámý hrdina věštil na okraj zprávy , že

9. Fazit

Die vorliegende Arbeit hatte zum Ziel, die Frage zu beantworten, welche Germanismen im künstlerischen Text von Jaroslav Rudiš vorkommen und welche Funktion sie haben. Das Ergebnis ist eine Auflistung und Beschreibung von ca. 100 Germanismen, die in diesem Roman vorkommen.

Die Mehrheit der Germanismen weist ein stilistisches Merkmal auf, wobei es auch einige gibt, die im Tschechischen als stilistisch neutral wahrgenommen werden (*plakát, korba, kufr, drát, fénovat* usw.). Wenn sie jedoch ein Merkmal aufweisen, befindet es sich immer in einer „niedrigeren“ Stilhöhe, d. h. es handelt sich um die Merkmale der Umgangssprache, tschechischen Substandard oder Slang (*fačovat, fízl, kafe, ksicht, kvartýr, lágr, luft*). In einigen wenigen Germanismen, wie beispielsweise *hajzl, zhaftnout* oder *rajcovat*, kann das Wort als vulgärer Ausdruck eingestuft werden, wobei diese Einstufung nicht in allen Kontexten zutrifft. Allerdings entsprechen die stilistischen Merkmale in vielen Fällen auch der stilistischen Wirkung, die sie im Roman erzeugen (*fachman, fízl, fór, furt, ksicht, luft, mašina, plac* usw.). Sie können zum Beispiel die Atmosphäre der alltäglichen Kommunikation im Rahmen des jeweiligen Milieus hervorrufen oder den Charakter der Figur, die sie verwendet, illustrieren. Für einige Germanismen wurden sowohl in den Wörterbüchern als auch bei Rudiš unterschiedliche Schreibweisen gefunden, darunter *panchart/parchant, nímand/nýmand, štimovat/štymovat* oder *šnycl/šničl*. Die mehrdeutige Schreibweise lässt vor allem auf einen Gebrauch der Wörter in der Alltagssprache schließen, der für die meisten Germanismen typisch ist. Auch in der Alltagssprache lassen sich Phraseme finden, die Germanismen enthalten. Als Beispiele können hier *dostat na budku, fungl nový, mít kliku* oder *dát (si) bacha* genannt werden.

Bei der Recherche nach Germanismen im Korpus zeigt sich eine erhebliche Variation in der Häufigkeit der einzelnen Germanismen. In einigen wenigen Fällen, wie beispielsweise bei *parchant, kšeft, hajzl, kafe, krám, ksicht* oder *muštr* erreichen die Belege tausende Treffer. Bei anderen, beispielsweise bei *weltatlas, (herr)brudr, facha*, und *hercna* erreicht die Zahl nur wenige Belege. Am häufigsten tritt dies bei Fremdwörtern auf, von denen viele ausschließlich von Nancy verwendet werden und als

Okkasionalismen vorkommen. Zwischen dem in den Korpusbelegen wahrgenommenen stilistischen Wert der untersuchten Germanismen und den stilistischen Markierungen dieser Ausdrücke in den herangezogenen Wörterbüchern bestehen – bis auf wenige Ausnahmen – keine Unterschiede. Der einzige signifikante Unterschied findet sich beim Marker „veraltend“ (*kšeft, mustř, recht* usw.): In der Regel widerspricht dieser Marker sowohl der Häufigkeit der im Korpus gefundenen Ergebnisse als auch den Angaben in den Quellen, in denen die so markierten Wörter vorkommen. Die Tatsache, dass Untertitel die häufigste Quelle für die meisten Germanismen im InterCorp-Korpus sind, lässt darauf schließen, dass sie in der gesprochenen Sprache oft verwendet werden (*bacha, fofř, cálovat, facha, šutr, fachman, fızl, hafo, křbl*). Allerdings lassen sich auch hier Fälle ausmachen, in denen sie in der Literatur häufiger als in Untertiteln verwendet werden (*vandr, kvartřr, rajch, šlus*).

Aus den dargelegten Ergebnissen und persönlichen Erfahrungen lässt sich ableiten, dass Germanismen noch heutzutage ein lebendiger Bestandteil der Sprache sind. Sie sind nicht nur in der Alltagssprache zu finden, wo sie eine Bereicherung darstellen und bestimmte stilistische Effekte erzeugen können, sondern auch in der Literatur, wo sie denselben Zweck erfüllen: Sie tragen zur stilistischen Varianz des literarischen Textes bei.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

RUDIŠ, Jaroslav. *Konec punku v Helsinkách*. In Prag: Labyrint, 2010. ISBN 978-80-87260-17-3.

RUDIŠ, Jaroslav. *Vom Ende des Punks in Helsinki*. München: Luchterhand Literaturverlag, 2014. ISBN 978-3-641-13136-4.

Sekundärliteratur

CVRČEK, Václav und ROSEN, Alexandr, RICHTEROVÁ, Olga (ed.). Cnk:intercorp. Online. ÚSTAV TEORETICKÉ A KOMPUTAČNÍ LINGVISTIKY. Wikipedia. URL: <https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:intercorp>. [2023-10-01].

EROMS, Hans-Werner. *Stil und Stilistik: eine Einführung*. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2014. ISBN 978-3-503-15554-5.

GLÜCK, Helmut. *Metzler Lexikon Sprache*. 3rd ed. 2005. Stuttgart: J.B. Metzler, 2005. ISBN 3-476-00088-5. URL: <https://doi.org/10.1007/978-3-476-00088-0>.

HAIŠMAN, Jan. *Plzeňsko-český slovník: pročpa tudlecto říkáme?* 2. Ausgabe. Pilsen: Starý most, 2022. ISBN 9788076400313. (im Text PČS)

HAVRÁNEK, Bohuslav. *Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur: Aufsätze und Studien*. Berlin: Akademie Verlag, 1968.

HORKÝ, Petr. *Můj nejčtenější článek v německých novinách byl o českém jídelním voze*. Online. *Respekt*. 2021. URL: <https://www.respekt.cz/rozhovor/muj-nejctenejsi-clanek-v-nemeckych-novinach-byl-o-ceskem-jidelnim-voze>. [2023-09-13].

KAMPELÍK, František Cyril. *Samovolná germanisace češtiny, moravštiny, slovenštiny kazí její lahodnou srozumitelnost, čistotu, sílu, ráznost, libozvučnost, a jakými opravami takové nesnázi snadno vyhověti lze*. Hradec Králové: t. L. Pospíšil, 1864. URL: <https://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/mluvnice/digitalni-kopie-detail/KamGer1864/strana-26-27>. [2023-05-25].

KAZDOVÁ, Barbora. *Zur Rezeption der Germanismen bei der jüngeren tschechischen Generation*. Bachelorarbeit. 2012.

MAREŠ, Petr. *"Also: nazdar!"*. Prag: Univerzita Karlova. Karolinum, 2003. ISBN 80-246-0602-X.

- MÁZDROVÁ, Kateřina. Jaroslav Rudiš: *Němci od nás očekávají humor*. Online. Goethe-Institut. 2017. RESPEKT. URL: <https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/igm/21147505.html>. [2023-09-13].
- MÁZDROVÁ, Kateřina und LIEBSCHER, Anne. Jaroslav Rudiš: *Die Deutschen erwarten Humor von uns*. Online. RESPEKT. 2017. URL: <https://www.goethe.de/ins/cz/de/kul/the/igm/21147505.html>. [2023-09-15].
- MORAVOVÁ, Darja. *Postavení germanismů a anglicismů v rozvoji slovní zásoby současné češtiny*. Bachelorarbeit. Prag: Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta, 2019.
- NEKULA, Marek und HÖHNE, Steffen. *Sprache, Wirtschaft, Kultur: Deutsche und Tschechen in Interaktion*. München: Iudicium, 1997. ISBN 3-89129-630-4.
- NEWERKLA, Stefan. *Sprachkontakte Deutsch - Tschechisch - Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen*. 2., durchgehend überarbeitete und aktualisierte Auflage. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011. ISBN 978-3-631-61026-8.
- NEWERKLA, Stefan Michael. *GERMANISMY V ČESKÉM LEXIKU*. Online. CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.). URL: <https://www.czechency.org/slovník/GERMANISMY%20V%20ČESKÉM%20LEXIKU>. [2023-04.-12].
- PETRÁČKOVÁ, Věra und KRAUS, Jiří. *Akademický slovník cizích slov*. Praha: Academia, 1995. ISBN 80-200-0497-1. (im Text ASCS) URL: <https://prirucka.ujc.cas.cz>.
- PROŠEK, Martin. *Odkud přišlo hafo?* Online. In: *Naše řeč*. 2004, 87(5), 270-271. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7812>. [2023-10-14].
- REJZEK, Jiří. *Český etymologický slovník*. 2. Auflage. Voznice: Leda, 2012. ISBN 978-80-7335-296-7. (im Text ČES)
- RUDIŠ, Jaroslav. *Konec punku v Helsinkách*. In Prag: Labyrinth, 2010. ISBN 978-80-87260-17-3.
- RUDIŠ, Jaroslav. *Jaroslav Rudiš*. Online. Jaroslav Rudiš. 2010. URL: <https://rudis.cz/biografiebibliografie-d/>. [2023-07-27].
- SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemayer Verlag, 1992. ISBN 3-484-73002-1.
- STĚPANOVÁ, Ludmila. *Etymologický slovník české frazeologie*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2022. ISBN 978-80-244-6088-8.

ZEMAN, Dalibor. *Deutsch-tschechische Sprachkontakterscheinungen*. Germanoslavica. 2008, XIX (1), 59-77. ISSN 1210-9029.

Internetquellen:

Akademický slovník současné češtiny. Online. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, 2017–2024. URL: <https://slovníkcestiny.cz>. [2024-03-12]. (im Text ASSČ)

CzechEncy. Online. Nový encyklopedický slovník češtiny online. URL: <https://www.czechency.org>. [2024-02-01].

Duden online. Cornelsen Verlag, 2024 URL: <https://www.duden.de/hilfe/gebrauch>. [2024-03-12].

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. Online. Hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. URL: <https://www.dwds.de>. [2024-03-05].

Internetová jazyková příručka [online] (2008–2024). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. URL: <https://prirucka.ujc.cas.cz/> [2024-4-24].

KŘEN, M. – CVRČEK, V. – HNÁTKOVÁ, M. – JELÍNEK, T. – KOCEK, J. – KOVÁŘÍKOVÁ, D. – KŘIVAN, J. – MILIČKA, J. – PETKEVIČ, V. – PROCHÁZKA, P. – SKOUMALOVÁ, H. – ŠINDLEROVÁ, J. – ŠKRABAL, M.: Korpus SYN, Version 11. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2022. URL: <https://www.korpus.cz> [2024-4-24].

MACHÁLEK, Tomáš (2014): KonText – aplikace pro práci s jazykovými korpusy. FF UK, Praha. URL: <http://kontext.korpus.cz> [2024-4-24].

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost: S Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky: [studentské vydání]. 4. vyd., dotisk. Praha: Academia, 2007. 647 s. ISBN 978-80-200-1446-7. URL: <https://prirucka.ujc.cas.cz> [2024-4-24].

Slovník spisovného jazyka českého. Online. Ústav pro jazyk český, 2011. URL: <https://ssjc.ujc.cas.cz>. [2023-04-12]. (im Text SSJČ) URL: <https://prirucka.ujc.cas.cz> [2024-4-24].

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ. *Co znamená slovo fungl? Dá se použít i v jiném spojení než fungl nový?* Online. URL: <https://ujc.avcr.cz/jazykova-poradna/zajimave-dotazy/210902-zajimave-dotazy->

funql.html?fbclid=IwAR1KGLvxgan9zYQ2RkVpu36YvkHevX5ZkBvsE5wWYISCo6Hk2MoActSmEzk. [2024-04-15].

ROSEN, A. – VAVŘÍN, M. – ZASINA, A. J. (2022): Korpus InterCorp, Version 16. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2017. URL: <http://www.korpus.cz> [2024-4-24].